



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 828

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 828

1972

I. Nos. 11846-11854

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 27 June 1972 to 30 June 1972*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 11846. Multilateral:</b>  |             |
| Convention establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on 14 July 1967 .....   | 3           |
| <b>No. 11847. Multilateral:</b>  |             |
| Convention of Paris for the protection of industrial property of March 20, 1883 revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958 .....                                 | 107         |
| <b>No. 11848. Multilateral:</b>  |             |
| Madrid Agreement for the repression of false or deceptive indications of source on goods of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958   |             |
| Additional Act of Stockholm of July 14, 1967 to the above-mentioned Agreement. Done at Stockholm on 14 July 1967 .....   | 162         |
| <b>No. 11849. Multilateral:</b>  |             |
| Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967 .....   | 191         |
| <b>No. 11850. Multilateral:</b>  |             |
| Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967 (with |             |

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 828

1972

I. N<sup>os</sup> 11846-11854

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 27 juin 1972 au 30 juin 1972*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 11846. Multilatéral :</b>  |              |
| Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967 .....   | 3            |
| <b>N° 11847. Multilatéral :</b>  |              |
| Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclue à Lisbonne le 31 octobre 1958 .....   | 107          |
| <b>N° 11848. Multilatéral :</b>  |              |
| Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses du 14 avril 1891 révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclu à Lisbonne le 31 octobre 1958  |              |
| Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement susmentionné. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 .....   | 163          |
| <b>N° 11849. Multilatéral :</b>  |              |
| Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967. Fait à Stockholm le 14 juillet 1967 .....   | 191          |
| <b>N° 11850. Multilatéral :</b>  |              |
| Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec Protocole |              |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| Protocol regarding developing countries). Done at Stockholm on 14 July 1967 .....  | 221         |
| <br>   |             |
| <b>No. 11851. Multilateral:</b>  |             |
| Paris Convention for the protection of industrial property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967 .....   | 305         |
| <br>   |             |
| <b>No. 11852. Multilateral:</b>  |             |
| Madrid Agreement concerning the international registration of marks of April 14, 1891, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Nice on June 15, 1957, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967 ... | 389         |
| <br>   |             |
| <b>No. 11853. Multilateral:</b>  |             |
| Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of October 8, 1968 (with annex). Done at Locarno on 8 October 1968 .....   | 435         |
| <br>   |             |
| <b>No. 11854. Australia and Malaysia:</b>  |             |
| Agreement relating to air services (with schedule). Signed at Toowoomba on 9 October 1967  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 1 and 6 April 1971 .....   | 483         |
| <br>   |             |
| <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <br>   |             |
| <b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>   |             |
| Acceptance by Greece .....   | 517         |
| <br>   |             |
| <b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:</b>   |             |
| Amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement   | 518         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| relatif aux pays en voie de développement). Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967 .....   | 221          |
| <b>N° 11851. Multilatéral :</b>  |              |
| Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967 .....  | 305          |
| <b>N° 11852. Multilatéral :</b>  |              |
| Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 ..... | 389          |
| <b>N° 11853. Multilatéral :</b>  |              |
| Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels du 8 octobre 1968 (avec annexe). Conclu à Locarno le 8 octobre 1968 .....  | 435          |
| <b>N° 11854. Australie et Malaisie :</b>   |              |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Toowoomba le 9 octobre 1967   |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 1 <sup>er</sup> et 6 avril 1971 .....  | 483          |
| <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>   |              |
| Acceptation de la Grèce .....  | 517          |
| <b>N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :</b>  |              |
| Amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné .....  | 519          |

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

- No. 1743.** **Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925:**
- |   |     |
|---|-----|
| Accession by Romania .....                                    | 526 |
| Territorial application by the United States of America ..... | 526 |
- No. 4459.** **Union Convention of Paris, March 20th, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14th, 1900, at Washington, June 2nd, 1911, at The Hague, November 6th, 1925, and at London, June 2nd, 1934:**
- |   |     |
|---|-----|
| Accessions by Czechoslovakia and Romania .....                | 528 |
| Territorial application by the United States of America ..... | 528 |
- No. 4833.** **Agreement of Madrid of April 14th, 1891, for the international registration of commercial and industrial trademarks, revised at Brussels on December 14th, 1900, at Washington on June 2nd, 1911, at The Hague on November 6th, 1925, and in London on June 2nd, 1934:**
- |                            |     |
|----------------------------|-----|
| Accession by Romania ..... | 530 |
|----------------------------|-----|

Pages

|   |     |
|---|-----|
| <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>  |     |
| <b>N° 1743. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925 :</b>   |     |
| Adhésion de la Roumanie .....   | 527 |
| Application territoriale par les États-Unis d'Amérique .....  | 527 |
| <b>N° 4459. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, et à Londres, le 2 juin 1934 :</b>                      |     |
| Adhésions de la Tchécoslovaquie et de la Roumanie .....   | 529 |
| Application territoriale par les États-Unis d'Amérique .....  | 529 |
| <b>N° 4833. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934:</b> |     |
| Adhésion de la Roumanie .....   | 531 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 June 1972 to 30 June 1972*

*Nos. 11846 to 11854*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 juin 1972 au 30 juin 1972*

*N<sup>os</sup> 11846 à 11854*



No. 11846

---

**MULTILATERAL**

**Convention establishing the World Intellectual Property  
Organization signed at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention instituant l'Organisation mondiale de la  
propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet  
1967**

*Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.*

*Enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

## CONVENTION<sup>1</sup> INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967

Les Parties contractantes,

Animées du désir de contribuer à une meilleure compréhension et collaboration entre les Etats, pour leur profit mutuel et sur la base du respect de leur souveraineté et égalité,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 avril 1970 (voir <sup>(1)</sup> ci-dessous) à l'égard des Etats indiqués ci-après, c'est-à-dire trois mois après que ces Etats (dont dix appartenant à l'Union de Paris et sept à l'Union de Berne<sup>(2)</sup>) ayant rempli les conditions prévues par l'article 14, alinéa 2<sup>(3)</sup>) eurent soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), conformément à l'article 15, alinéa 1 :

| <i>Etat</i>   | <i>Date de la signature définitive (s)<br/>ou date du dépôt de l'instrument<br/>de ratification, ou d'adhésion (a)</i> |                       |
|---|--|-----------------------|
| Irlande*  | 12 janvier   | 1968 s                |
| République démocratique allemande**   | 20 juin  | 1968 a <sup>(1)</sup> |
| Sénégal**   | 19 septembre   | 1968                  |
| Union des Républiques socialistes soviétiques* <sup>(4)</sup>                 | 4 décembre   | 1968                  |
| République socialiste soviétique d'Ukraine <sup>(4)</sup>                     | 12 février   | 1969                  |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**                         | 26 février   | 1969                  |
| Roumanie* <sup>(5)</sup>  | 28 février   | 1969                  |
| République socialiste soviétique de Biélorussie <sup>(4)</sup> <sup>(5)</sup> | 19 mars  | 1969                  |
| Espagne***  | 6 juin   | 1969                  |
| Israël**  | 30 juillet   | 1969                  |
| Suède**   | 12 août  | 1969                  |
| Hongrie* <sup>(4)</sup>   | 18 décembre  | 1969                  |
| Danemark**  | 26 janvier   | 1970                  |
| Suisse**  | 26 janvier   | 1970                  |

\* A titre de Membre de l'Union de Paris.

\*\* A titre de Membre de l'Union de Paris et de l'Union de Berne.

\*\*\* A titre de Membre de l'Union de Berne.

<sup>(1)</sup> Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Afrique du Sud, Argentine, Australie, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Siège.

A cet égard, il convient de noter que la dernière formalité requise par l'article 15, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention a été accomplie le 26 janvier 1970 du point de vue des Etats qui considéraient valide l'instrument en question comme de celui des Etats qui ont déclaré qu'ils ne reconnaissaient pas sa validité, du fait que le Danemark et la Suisse (dixième et onzième Etats membres de l'Union de Paris, si l'on tient compte de l'adhésion effectuée au nom de la République démocratique allemande, neuvième et dixième Etats si l'on n'en tient pas compte) ont tous deux déposé leur instrument à cette date.

<sup>(2)</sup> Les pays auxquels s'applique la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, dans tout texte encore en vigueur (« Convention de Paris » : voir note 1, p. 8) sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle (« Union de Paris »).

Les pays auxquels s'applique la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, dans tout texte encore en vigueur (« Convention de Berne » : voir note 2, p. 8), sont constitués à l'Etat d'Union pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (« Union de Berne »). Conformément à l'article 15,1, on a compté dans les deux groupes tout Etat membre des deux Unions.

<sup>(3)</sup> C'est-à-dire, étant devenu partie soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 20, 1, b, i, dudit Acte, soit à l'Acte de

## CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION SIGNED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967

### The Contracting Parties,

Desiring to contribute to better understanding and cooperation among States for their mutual benefit on the basis of respect for their sovereignty and equality,

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1970 (see (1) below) in respect of the following States, i.e. three months after those States (ten of which being members of the Paris Union and seven members of the Berne Union<sup>(2)</sup>) having fulfilled the conditions provided for in article 14 (2) <sup>(3)</sup> had either signed it without reservation as to ratification, or deposited an instrument of ratification or accession with the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), in accordance with article 15 (1):

| <i>State</i>   | <i>Date of definitive signature (s) or date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a)</i> |                       |
|--|--|-----------------------|
| Ireland*   | 12 January   | 1968 <sub>s</sub>     |
| German Democratic Republic**                           | 20 June  | 1968 <sub>a</sub> (1) |
| Senegal**  | 19 September   | 1968                  |
| Union of Soviet Socialist Republics* (4)               | 4 December   | 1968                  |
| Ukrainian Soviet Socialist Republic (4)                | 12 February  | 1969                  |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** | 26 February  | 1969                  |
| Romania* (5)   | 28 February  | 1969                  |
| Byelorussian Soviet Socialist Republic (4) (5)         | 19 March   | 1969                  |
| Spain***   | 6 June   | 1969                  |
| Israel**   | 30 July  | 1969                  |
| Sweden**   | 12 August  | 1969                  |
| Hungary* (4)   | 18 December  | 1969                  |
| Denmark**  | 26 January   | 1970                  |
| Switzerland**  | 26 January   | 1970                  |

\* Member of the Paris Union.

\*\* Member of the Paris Union and of the Berne Union.

\*\*\* Member of the Berne Union.

(1) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Argentina, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America.

In this connexion, it should be noted that the last action required by article 15 (1) for the purpose of entry into force of the Convention was effected on 26 January 1970 from both the points of view of the States which recognized the validity of the instrument and those which declared that they did not, since Denmark and Switzerland (the tenth and eleventh States members of the Paris Union to do so, taking into account accession by the German Democratic Republic, or the ninth and tenth such States, not taking that accession into account) both deposited their instrument of ratification on that date.

(2) The countries to which the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883 applies, in all texts still in force ("Paris Convention": see note 1, p. 9) form the Union for the Protection of Industrial Property ("Paris Union").

The countries to which the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of 9 September 1886 applies, in all texts still in force ("Berne Convention": see note 2, p. 9), form the Union for the Protection of Literary and Artistic Works ("Berne Union"). In accordance with article 15 (1), if a State is a member of both Unions, it will be counted in both groups.

(3) That is to say, having become a party to the Act of Stockholm of the Paris Convention in its totality or with the sole limitation provided for in article 20, 1, b, i, of the said Act, or having become

(continued on page 7)

(Suite de la note 1 de la page 4)

Stockholm de la Convention de Berne dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 28, l, b, i, dudit Acte.

(4) Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.

(5) Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 104 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des Etats indiqués ci-après trois mois après la date à laquelle il avait déposé son instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970], conformément à l'article 15, alinéa 2 :

| Etat   | Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a) |                   | Date d'entrée en vigueur |      |
|--|--|-------------------|--------------------------|------|
|  |  |                   |                          |      |
| Australie  | 10 mai   | 1972 <sub>a</sub> | 10 août                  | 1972 |
| Bulgarie <sup>(1)</sup>  | 19 février   | 1970              | 19 mai                   | 1970 |
| Canada   | 26 mars  | 1970 <sub>a</sub> | 26 juin                  | 1970 |
| Etats-Unis d'Amérique  | 25 mai   | 1970              | 25 août                  | 1970 |
| Fidji  | 11 décembre  | 1971 <sub>a</sub> | 11 mars                  | 1971 |
| Finlande   | 8 juin   | 1970              | 8 septembre              | 1970 |
| Jordanie   | 12 avril   | 1972 <sub>a</sub> | 12 juillet               | 1972 |
| Kenya  | 5 juillet  | 1971              | 5 octobre                | 1971 |
| Liechtenstein  | 21 février   | 1972              | 21 mai                   | 1972 |
| Malawi   | 11 mars  | 1970 <sub>a</sub> | 11 juin                  | 1970 |
| Maroc  | 27 avril   | 1971              | 27 juillet               | 1971 |
| République fédérale d'Allemagne  | 19 juin  | 1970              | 19 septembre             | 1970 |
| (Avec une déclaration aux termes de laquelle la ratification s'appliquera également au <i>Land de Berlin</i> .) <sup>(2)</sup> |  |                   |                          |      |
| Tchad  | 26 juin  | 1970 <sub>a</sub> | 26 septembre             | 1970 |
| Tchécoslovaquie <sup>(3)</sup>   | 22 septembre   | 1970 <sub>a</sub> | 22 décembre              | 1970 |

(1) Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.

(2) Les Etats indiqués ci-après ont fait parvenir au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) des notifications par lesquelles ils font objection à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne : Bulgarie, Pologne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques.

(3) Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 104 du présent volume.

En outre, les Etats suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970] des notifications aux termes desquelles ils désiraient exercer les mêmes droits que s'ils étaient parties à la Convention, la notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément à l'article 21, alinéa 2, a :

| Etat           | Date de la réception de la notification |      | Etat                  | Date de la réception de la notification |      |
|----------------|---|------|-----------------------|---|------|
|                |   |      |                       |   |      |
| Afrique du Sud | 17 septembre                            | 1970 | Malte                 | 21 septembre                            | 1970 |
| Algérie        | 24 septembre                            | 1970 | Maroc**               | 14 septembre                            | 1970 |
| Argentine      | 7 octobre                               | 1970 | Mexique               | 13 juin                                 | 1972 |
| Australie*     | 21 septembre                            | 1971 | Niger                 | 24 septembre                            | 1970 |
| Belgique       | 20 mai                                  | 1970 | Norvège               | 22 juillet                              | 1970 |
| Brésil         | 9 juin                                  | 1970 | Pays-Bas              | 11 septembre                            | 1970 |
| Cameroun       | 22 septembre                            | 1970 | Pologne               | 15 septembre                            | 1970 |
| Côte d'Ivoire  | 6 août                                  | 1970 | Portugal              | 25 août                                 | 1970 |
| Cuba           | 15 janvier                              | 1968 | République arabe unie | 28 septembre                            | 1970 |
| Dahomey        | 25 septembre                            | 1970 | Saint-Siège           | 21 septembre                            | 1970 |
| France         | 24 avril                                | 1970 | Syrie                 | 15 septembre                            | 1970 |
| Gabon          | 24 septembre                            | 1970 | Tchécoslovaquie*      | 4 août                                  | 1970 |
| Grèce          | 21 septembre                            | 1970 | Thaïlande             | 29 décembre                             | 1970 |
| Haute-Volta    | 18 août                                 | 1970 | Tunisie               | 18 septembre                            | 1970 |
| Italie         | 29 avril                                | 1970 | Turquie               | 17 septembre                            | 1970 |
| Japon          | 17 septembre                            | 1970 | Yougoslavie           | 6 août                                  | 1970 |
| Luxembourg     | 20 mars                                 | 1970 |                       |   |      |

\* Instrument d'adhésion déposé par la suite; voir plus haut.

\*\* Instrument de ratification déposé par la suite; voir plus haut.

(Footnote 1 continued from page 5)

a party to the Act of Stockholm of the Berne Convention in its totality or with the sole limitation provided for in article 28, 1, b, i of the said Act.

(4) With confirmation of the declaration made upon signature.

(5) For the texts of the declarations made upon ratification or accession, see p. 104 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the States listed below three months after the date on which they deposited their instrument of ratification or accession with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970), in accordance with article 15 (2):

| State   | Date of deposit of the instrument<br>of ratification, or accession (a) |                   | Date of entry into force |      |
|---|--|-------------------|--------------------------|------|
|   | Month  | Year              | Month                    | Year |
| Australia .....   | 10 May   | 1972 <sup>a</sup> | 10 August                | 1972 |
| Bulgaria (1) .....  | 19 February  | 1970              | 19 May                   | 1970 |
| Canada .....  | 26 March   | 1970 <sup>a</sup> | 26 June                  | 1970 |
| Chad .....  | 26 June  | 1970 <sup>a</sup> | 26 September             | 1970 |
| Czechoslovakia(2) .....   | 22 September   | 1970 <sup>a</sup> | 22 December              | 1970 |
| Federal Republic of Germany .....   | 19 June  | 1970              | 19 September             | 1970 |
| (With a declaration to the effect that the ratification shall also apply to <i>Land Berlin.</i> ) (3) |  |                   |                          |      |
| Finland .....   | 8 June   | 1970              | 8 September              | 1970 |
| Fiji .....  | 11 December  | 1971 <sup>a</sup> | 11 March                 | 1971 |
| Jordan .....  | 12 April   | 1972 <sup>a</sup> | 12 July                  | 1972 |
| Kenya .....   | 5 July   | 1971              | 5 October                | 1971 |
| Liechtenstein .....   | 21 February  | 1972              | 21 May                   | 1972 |
| Malawi .....  | 11 March   | 1970 <sup>a</sup> | 11 June                  | 1970 |
| Morocco .....   | 27 April   | 1971              | 27 July                  | 1971 |
| United States of America .....  | 25 May   | 1970              | 25 August                | 1970 |

(1) With confirmation of the declaration made upon signature.

(2) For the texts of the declarations made upon ratification or accession, see p. 104 of this volume.

(3) Notifications from the States indicated hereafter, objecting to the declaration by the Federal Republic of Germany, were received by the Director General of the World Intellectual Property Organization: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics.

Furthermore, the following States deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 December 1970) in accordance with article 21, paragraph 2 (a), of the Convention, a notification to the effect that they desired to exercise the same rights as if they had become a party to the Convention, the said notification to take effect on the date of its receipt:

| State                 | Date of receipt<br>of the notification |      | State                      | Date of receipt<br>of the notification |      |
|-----------------------|--|------|----------------------------|--|------|
|                       | Month                                  | Year |                            | Month                                  | Year |
| Algeria .....         | 24 September                           | 1970 | Malta .....                | 21 September                           | 1970 |
| Argentina .....       | 7 October                              | 1970 | Mexico .....               | 13 June                                | 1972 |
| Australia* .....      | 21 September                           | 1971 | Morocco** .....            | 14 September                           | 1970 |
| Belgium .....         | 20 May                                 | 1970 | Netherlands .....          | 11 September                           | 1970 |
| Brazil .....          | 9 June                                 | 1970 | Niger .....                | 24 September                           | 1970 |
| Cameroon .....        | 22 September                           | 1970 | Norway .....               | 22 July                                | 1970 |
| Cuba .....            | 15 January                             | 1968 | Poland .....               | 15 September                           | 1970 |
| Czechoslovakia* ..... | 4 August                               | 1970 | Portugal .....             | 25 August                              | 1970 |
| Dahomey .....         | 25 September                           | 1970 | South Africa .....         | 17 September                           | 1970 |
| France .....          | 24 April                               | 1970 | Syria .....                | 15 September                           | 1970 |
| Gabon .....           | 24 September                           | 1970 | Thailand .....             | 29 December                            | 1970 |
| Greece .....          | 21 September                           | 1970 | Tunisia .....              | 18 September                           | 1970 |
| Holy See .....        | 21 September                           | 1970 | Turkey .....               | 17 September                           | 1970 |
| Italy .....           | 29 April                               | 1970 | United Arab Republic ..... | 28 September                           | 1970 |
| Ivory Coast .....     | 6 August                               | 1970 | Upper Volta .....          | 18 August                              | 1970 |
| Japan .....           | 17 September                           | 1970 | Yugoslavia .....           | 6 August                               | 1970 |
| Luxembourg .....      | 20 March                               | 1970 |                            |  |      |

\* Instrument of accession subsequently deposited; see above.

\*\* Instrument of ratification subsequently deposited; see above.

Désirant, afin d'encourager l'activité créatrice, promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde,

Désirant moderniser et rendre plus efficace l'administration des Unions instituées dans les domaines de la protection de la propriété industrielle et de la protection des œuvres littéraires et artistiques, tout en respectant pleinement l'autonomie de chacune des Unions,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1*

#### INSTITUTION DE L'ORGANISATION

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est instituée par la présente Convention.

### *Article 2*

#### DÉFINITIONS

Au sens de la présente Convention, il faut entendre par :

- i) « Organisation », l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI);
- ii) « Bureau international », le Bureau international de la propriété intellectuelle;
- iii) « Convention de Paris », la Convention pour la protection de la propriété industrielle signée le 20 mars 1883, y compris chacun de ses Actes révisés<sup>1</sup>;
- iv) « Convention de Berne », la Convention pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, y compris chacun de ses Actes révisés<sup>2</sup>;
- v) « Union de Paris », l'Union internationale créée par la Convention de Paris;
- vi) « Union de Berne », l'Union internationale créée par la Convention de Berne;
- vii) « Unions », l'Union de Paris, les Unions particulières et les Arrangements particuliers établis en relation avec cette Union, l'Union de Berne, ainsi que tout autre engagement international tendant à pro-

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173, et tome XXIV, p. 758; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 217 et 243, vol. CXXIII, p. 233; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.



Desiring, in order to encourage creative activity, to promote the protection of intellectual property throughout the world,

Desiring to modernize and render more efficient the administration of the Unions established in the fields of the protection of industrial property and the protection of literary and artistic works, while fully respecting the independence of each of the Unions,

Agree as follows:

### *Article 1*

#### ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION

The World Intellectual Property Organization is hereby established.

### *Article 2*

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (i) “Organization” shall mean the World Intellectual Property Organization (WIPO);
- (ii) “International Bureau” shall mean the International Bureau of Intellectual Property;
- (iii) “Paris Convention” shall mean the Convention for the Protection of Industrial Property signed on March 20, 1883, including any of its revisions;<sup>1</sup>
- (iv) “Berne Convention” shall mean the Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on September 9, 1886, including any of its revisions;<sup>2</sup>
- (v) “Paris Union” shall mean the International Union established by the Paris Convention;
- (vi) “Berne Union” shall mean the International Union established by the Berne Convention;
- (vii) “Unions” shall mean the Paris Union, the Special Unions and Agreements established in relation with that Union, the Berne Union, and any other international agreement designed to promote the pro-

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; and League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 22, and vol. 88, p. 36; League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, pp. 217 and 243, and vol. CXXIII, p. 233; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

mouvoir la protection de la propriété intellectuelle dont l'administration est assurée par l'Organisation en vertu de l'article 4, iii;

viii) « propriété intellectuelle », les droits relatifs :

- aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
- aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
- aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
- aux découvertes scientifiques,
- aux dessins et modèles industriels,
- aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
- à la protection contre la concurrence déloyale;

et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

### *Article 3*

#### BUT DE L'ORGANISATION

L'Organisation a pour but :

- i) de promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde par la coopération des Etats, en collaboration, s'il y a lieu, avec toute autre organisation internationale,
- ii) d'assurer la coopération administrative entre les Unions.

### *Article 4*

#### FONCTIONS

Aux fins d'atteindre le but défini à l'article 3, l'Organisation, par ses organes compétents et sous réserve de la compétence de chacune des Unions :

- i) s'emploie à promouvoir l'adoption de mesures destinées à améliorer la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde et à mettre en harmonie les législations nationales dans ce domaine;
- ii) assure les services administratifs de l'Union de Paris, des Unions particulières établies en relation avec cette Union et de l'Union de Berne;

tection of intellectual property whose administration is assumed by the Organization according to Article 4 (iii);

- (viii) “intellectual property” shall include the rights relating to:
- literary, artistic and scientific works,
  - performances of performing artists, phonograms, and broadcasts,
  
  - inventions in all fields of human endeavor,
  - scientific discoveries,
  - industrial designs,
  - trademarks, service marks, and commercial names and designations,
  - protection against unfair competition,
- and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

### *Article 3*

#### OBJECTIVES OF THE ORGANIZATION

The objectives of the Organization are:

- (i) to promote the protection of intellectual property throughout the world through cooperation among States and, where appropriate, in collaboration with any other international organization,
- (ii) to ensure administrative cooperation among the Unions.

### *Article 4*

#### FUNCTIONS

In order to attain the objectives described in Article 3, the Organization, through its appropriate organs, and subject to the competence of each of the Unions:

- (i) shall promote the development of measures designed to facilitate the efficient protection of intellectual property throughout the world and to harmonize national legislations in this field;
- (ii) shall perform the administrative tasks of the Paris Union, the Special Unions established in relation with that Union, and the Berne Union;

- iii) peut accepter d'assumer l'administration qu'implique la mise en œuvre de tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle ou de participer à une telle administration;
- iv) encourage la conclusion de tout engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle;
- v) offre sa coopération aux Etats qui lui demandent une assistance technico-juridique dans le domaine de la propriété intellectuelle;
- vi) rassemble et diffuse toutes informations relatives à la protection de la propriété intellectuelle, effectue et encourage des études dans ce domaine et en publie les résultats;
- vii) assure les services facilitant la protection internationale de la propriété intellectuelle et, le cas échéant, procède à des enregistrements en la matière et publie les indications relatives à ces enregistrements;
- viii) prend toutes autres mesures appropriées.

#### *Article 5 °*

#### MEMBRES

1) Peut devenir membre de l'Organisation tout Etat qui est membre de l'une des Unions telles qu'elles sont définies à l'article 2, vii.

2) Peut également devenir membre de l'Organisation tout Etat qui n'est pas membre de l'une des Unions, à la condition :

- i) qu'il soit membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou
- ii) qu'il soit invité par l'Assemblée générale à devenir partie à la présente Convention.

#### *Article 6*

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1) a) Il est établi une Assemblée générale comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

- (iii) may agree to assume, or participate in, the administration of any other international agreement designed to promote the protection of intellectual property;
- (iv) shall encourage the conclusion of international agreements designed to promote the protection of intellectual property;
- (v) shall offer its cooperation to States requesting legal-technical assistance in the field of intellectual property;
- (vi) shall assemble and disseminate information concerning the protection of intellectual property, carry out and promote studies in this field, and publish the results of such studies;
- (vii) shall maintain services facilitating the international protection of intellectual property and, where appropriate, provide for registration in this field and the publication of the data concerning the registrations;
- (viii) shall take all other appropriate action.

#### *Article 5*

#### MEMBERSHIP

- (1) Membership in the Organization shall be open to any State which is a member of any of the Unions as defined in Article 2 (vii).
- (2) Membership in the Organization shall be equally open to any State not a member of any of the Unions, provided that:
  - (i) it is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice, or
  - (ii) it is invited by the General Assembly to become a party to this Convention.

#### *Article 6*

#### GENERAL ASSEMBLY

- (1) (a) These shall be a General Assembly consisting of the States party to this Convention which are members of any of the Unions.
- (b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) L'Assemblée générale :

- i) nomme le Directeur général sur présentation du Comité de coordination;
- ii) examine et approuve les rapports du Directeur général relatifs à l'Organisation et lui donne toutes directives nécessaires;
- iii) examine et approuve les rapports et les activités du Comité de coordination et lui donne des directives;
- iv) adopte le budget triennal des dépenses communes aux Unions;
- v) approuve les dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4, iii;
- vi) adopte le règlement financier de l'Organisation;
- vii) détermine les langues de travail du Secrétariat, compte tenu de la pratique des Nations Unies;
- viii) invite à devenir parties à la présente Convention les Etats visés à l'article 5.2, ii;
- ix) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat, qu'il soit membre d'une ou de plusieurs Unions, dispose d'une voix à l'Assemblée générale.

b) La moitié des Etats membres de l'Assemblée générale constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b, si, lors d'une session, le nombre des Etats représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des Etats membres de l'Assemblée générale, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée générale, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux Etats membres de l'Assemblée générale qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The General Assembly shall:

- (i) appoint the Director General upon nomination by the Coordination Committee;
  - (ii) review and approve reports of the Director General concerning the Organization and give him all necessary instructions;
  - (iii) review and approve the reports and activities of the Coordination Committee and give instructions to such Committee;
  - (iv) adopt the triennial budget of expenses common to the Unions;
  - (v) approve the measures proposed by the Director General concerning the administration of the international agreements referred to in Article 4 (iii);
  - (vi) adopt the financial regulations of the Organization;
  - (vii) determine the working languages of the Secretariat, taking into consideration the practice of the United Nations;
  - (viii) invite States referred to under Article 5 (2) (ii) to become party to this Convention;
  - (ix) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (x) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) (a) Each State, whether member of one or more Unions, shall have one vote in the General Assembly.

(b) One-half of the States members of the General Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of States represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the States members of the General Assembly, the General Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the States members of the General Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of States having thus expressed their vote or abstention attains the number of States

moins égal au nombre d'Etats qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

*d)* Sous réserve des dispositions des sous-alinéas *e* et *f*, l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

*e)* L'acceptation des dispositions concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4, iii, requiert la majorité des trois quarts des votes exprimés.

*f)* L'approbation d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies en conformité avec les dispositions des articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies requiert la majorité des neuf dixièmes des votes exprimés.

*g)* La nomination du Directeur général (alinéa 2, i), l'approbation des dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux (alinéa 2, v) et le transfert du siège (article 10) requièrent la majorité prévue, non seulement dans l'Assemblée générale, mais également dans l'Assemblée de l'Union de Paris et dans l'Assemblée de l'Union de Berne.

*h)* L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

*i)* Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) *a)* L'Assemblée générale se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général.

*b)* L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande du Comité de coordination ou à la demande d'un quart des Etats membres de l'Assemblée générale.

*c)* Les réunions se tiennent au siège de l'Organisation.

5) Les Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions sont admis aux réunions de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

6) L'Assemblée générale établit son règlement intérieur.

### Article 7

#### CONFÉRENCE

1) *a)* Il est établi une Conférence comprenant les Etats parties à la présente Convention, qu'ils soient ou non membres de l'une des Unions.

*b)* Le Gouvernement de chaque Etat est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.



which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of subparagraphs (e) and (f), the General Assembly shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(e) The approval of measures concerning the administration of international agreements referred to in Article 4 (iii) shall require a majority of three-fourths of the votes cast.

(f) The approval of an agreement with the United Nations under Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations shall require a majority of nine-tenths of the votes cast.

(g) For the appointment of the Director General (paragraph (2) (i)), the approval of measures proposed by the Director General concerning the administration of international agreements (paragraph (2) (v)), and the transfer of headquarters (Article 10), the required majority must be attained not only in the General Assembly but also in the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union.

(h) Abstentions shall not be considered as votes.

(i) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) (a) The General Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session, upon convocation by the Director General.

(b) The General Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General either at the request of the Coordination Committee or at the request of one-fourth of the States members of the General Assembly.

(c) Meetings shall be held at the headquarters of the Organization.

(5) States party to this Convention which are not members of any of the Unions shall be admitted to the meetings of the General Assembly as observers.

(6) The General Assembly shall adopt its own rules of procedure.

### Article 7

#### CONFERENCE

(1) (a) There shall be a Conference consisting of the States party to this Convention whether or not they are members of any of the Unions.

(b) The Government of each State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) La Conférence :

- i) discute des questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle et peut adopter des recommandations relativement à ces questions, tout en respectant la compétence et l'autonomie des Unions;
- ii) adopte le budget triennal de la Conférence;
- iii) établit, dans les limites de ce budget, le programme triennal d'assistance technico-juridique;
- iv) adopte les modifications à la présente Convention selon la procédure définie à l'article 17;
- v) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- vi) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat membre dispose d'une voix à la Conférence.

b) Le tiers des Etats membres constitue le quorum.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 17, la Conférence prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

d) Le montant des contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions est fixé par un vote auquel seuls les délégués de ces Etats ont le droit de participer.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) La Conférence se réunit en session ordinaire sur convocation du Directeur général pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale.

b) La Conférence se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande de la majorité des Etats membres.

5) La Conférence établit son règlement intérieur.

### Article 8

#### COMITÉ DE COORDINATION

1) a) Il est établi un Comité de coordination comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres du Comité exécutif de

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) The Conference shall:

- (i) discuss matters of general interest in the field of intellectual property and may adopt recommendations relating to such matters, having regard for the competence and autonomy of the Unions;
- (ii) adopt the triennial budget of the Conference;
- (iii) within the limits of the budget of the Conference, establish the triennial program of legal-technical assistance;
- (iv) adopt amendments to this Convention as provided in Article 17;
- (v) determine which States not Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(vi) exercise such other functions as are appropriate under this Convention.

(3) (a) Each Member State shall have one vote in the Conference.

(b) One-third of the Member States shall constitute a quorum.

(c) Subject to the provisions of Article 17, the Conference shall make its decisions by a majority of two-thirds of the votes cast.

(d) The amounts of the contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions shall be fixed by a vote in which only the delegates of such States shall have the right to vote.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) (a) The Conference shall meet in ordinary session, upon convocation by the Director General, during the same period and at the same place as the General Assembly.

(b) The Conference shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, at the request of the majority of the Member States.

(5) The Conference shall adopt its own rules of procedure.

### Article 8

#### COORDINATION COMMITTEE

(1) (a) There shall be a Coordination Committee consisting of the States party to this Convention which are members of the Executive Com-

l'Union de Paris, du Comité exécutif de l'Union de Berne ou de l'un et l'autre de ces deux Comités exécutifs. Toutefois, si l'un de ces Comités exécutifs comprend plus du quart des pays membres de l'Assemblée qui l'a élu, ledit Comité désigne, parmi ses membres, les Etats qui seront membres du Comité de coordination, de telle sorte que leur nombre n'excède pas le quart susvisé, étant entendu que le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de ce quart.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre du Comité de coordination est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Lorsque le Comité de coordination examine soit des questions intéressant directement le programme ou le budget de la Conférence et son ordre du jour, soit des propositions de modification de la présente Convention de nature à affecter les droits ou obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions, un quart de ces Etats participent aux réunions du Comité de coordination avec les mêmes droits que les membres de ce Comité. La Conférence élit à chaque session ordinaire les Etats appelés à participer à de telles réunions.

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) Si les autres Unions administrées par l'Organisation désirent être représentées en tant que telles au sein du Comité de coordination, leurs représentants doivent être désignés parmi les Etats membres du Comité de coordination.

3) Le Comité de coordination :

- i) donne des avis aux organes des Unions, à l'Assemblée générale, à la Conférence et au Directeur général sur toutes les questions administratives et financières et sur toutes autres questions d'intérêt commun soit à deux ou plusieurs Unions, soit à une ou plusieurs Unions et à l'Organisation, et notamment sur le budget des dépenses communes aux Unions;
- ii) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale;
- iii) prépare le projet d'ordre du jour et les projets de programme et de budget de la Conférence;
- iv) se prononce, sur la base du budget triennal des dépenses communes des Unions et du budget triennal de la Conférence, ainsi que sur la base du programme triennal d'assistance technico-juridique, sur les budgets et programmes annuels correspondants;

mittee of the Paris Union, or the Executive Committee of the Berne Union, or both. However, if either of these Executive Committees is composed of more than one-fourth of the number of the countries members of the Assembly which elected it, then such Executive Committee shall designate from among its members the States which will be members of the Coordination Committee, in such a way that their number shall not exceed the one-fourth referred to above, it being understood that the country on the territory of which the Organization has its headquarters shall not be included in the computation of the said one-fourth.

(b) The Government of each State member of the Coordination Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Whenever the Coordination Committee considers either matters of direct interest to the program or budget of the Conference and its agenda, or proposals for the amendment of this Convention which would affect the rights or obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, one-fourth of such States shall participate in the meetings of the Coordination Committee with the same rights as members of that Committee. The Conference shall, at each of its ordinary sessions, designate these States.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) If the other Unions administered by the Organization wish to be represented as such in the Coordination Committee, their representatives must be appointed from among the States members of the Coordination Committee.

(3) The Coordination Committee shall:

- (i) give advice to the organs of the Unions, the General Assembly, the Conference, and the Director General, on all administrative, financial and other matters of common interest either to two or more of the Unions, or to one or more of the Unions and the Organization, and in particular on the budget of expenses common to the Unions;
- (ii) prepare the draft agenda of the General Assembly;
- (iii) prepare the draft agenda and the draft program and budget of the Conference;
- (iv) on the basis of the triennial budget of expenses common to the Unions and the triennial budget of the Conference, as well as on the basis of the triennial program of legal technical assistance, establish the corresponding annual budgets and programs;

- v) à l'expiration des fonctions du Directeur général, ou en cas de vacance de ce poste, propose le nom d'un candidat en vue de sa nomination à ce poste par l'Assemblée générale; si l'Assemblée générale ne nomme pas le candidat qu'il a présenté, le Comité de coordination présente un autre candidat; la même procédure est reprise jusqu'à la nomination par l'Assemblée générale du dernier candidat présenté;
- vi) si une vacance du poste de Directeur général survient entre deux sessions de l'Assemblée générale, nomme un Directeur général par intérim pour la durée précédant l'entrée en fonctions du nouveau Directeur général;
- vii) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.
- 4) a) Le Comité de coordination se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation du Directeur général. Il se réunit en principe au siège de l'Organisation.
- b) Le Comité de coordination se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.
- 5) a) Chaque Etat, qu'il soit membre de l'un seulement des deux Comités exécutifs mentionnés à l'alinéa 1, a, ou de ces deux Comités, dispose d'une seule voix au Comité de coordination.
- b) La moitié des membres du Comité de coordination constitue le quorum.
- c) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
- 6) a) Le Comité de coordination exprime ses avis et prend ses décisions à la majorité simple des votes exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
- b) Même si une majorité simple est obtenue, tout membre du Comité de coordination peut, immédiatement après le vote, demander qu'il soit procédé de la manière suivante à un décompte spécial des votes : deux listes distinctes seront établies, sur lesquelles figurent respectivement les noms des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Paris et ceux des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Berne; le vote de chaque Etat sera inscrit en regard de son nom sur chacune des listes où il figure. Dans le cas où ce décompte spécial indiquerait que la majorité simple n'est pas obtenue dans chacune de ces listes, la proposition ne serait pas considérée comme adoptée.

- (v) when the term of office of the Director General is about to expire, or when there is a vacancy in the post of the Director General, nominate a candidate for appointment to such position by the General Assembly; if the General Assembly does not appoint its nominee, the Coordination Committee shall nominate another candidate; this procedure shall be repeated until the latest nominee is appointed by the General Assembly;
- (vi) if the post of the Director General becomes vacant between two sessions of the General Assembly, appoint an Acting Director General for the term preceding the assuming of office by the new Director General;
- (vii) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(4) (a) The Coordination Committee shall meet once every year in ordinary session, upon convocation by the Director General. It shall normally meet at the headquarters of the Organization.

(b) The Coordination Committee shall meet in extraordinary session, upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(5) (a) Each State, whether a member of one or both of the Executive Committees referred to in paragraph (1) (a), shall have one vote in the Coordination Committee.

(b) One-half of the members of the Coordination Committee shall constitute a quorum.

(c) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(6) (a) The Coordination Committee shall express its opinions and make its decisions by a simple majority of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

(b) Even if a simple majority is obtained, any member of the Coordination Committee may, immediately after the vote, request that the votes be the subject of a special recount in the following manner: two separate lists shall be prepared, one containing the names of the States members of the Executive Committee of the Paris Union and the other the names of the States members of the Executive Committee of the Berne Union; the vote of each State shall be inscribed opposite its name in each list in which it appears. Should this special recount indicate that a simple majority has not been obtained in each of those lists, the proposal shall not be considered as carried.

7) Tout Etat membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Comité de coordination peut être représenté aux réunions de ce Comité par des observateurs, avec le droit de participer aux délibérations, mais sans droit de vote.

8) Le Comité de coordination établit son règlement intérieur.

### Article 9

#### BUREAU INTERNATIONAL

1) Le Bureau international constitue le secrétariat de l'Organisation.

2) Le Bureau international est dirigé par le Directeur général assisté de deux ou plusieurs Vice-Directeurs généraux.

3) Le Directeur général est nommé pour une période déterminée, qui ne peut être inférieure à six ans. Sa nomination peut être renouvelée pour des périodes déterminées. La durée de la première période et celle des périodes suivantes éventuelles, ainsi que toutes autres conditions de sa nomination, sont fixées par l'Assemblée générale.

4) a) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

b) Il représente l'Organisation.

c) Il rend compte à l'Assemblée générale et se conforme à ses directives en ce qui concerne les affaires intérieures et extérieures de l'Organisation.

5) Le Directeur général prépare les projets de budget et de programme, ainsi que les rapports périodiques d'activité. Il les transmet aux Gouvernements des Etats intéressés, ainsi qu'aux organes compétents des Unions et de l'Organisation.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de la Conférence, du Comité de coordination, ainsi que de tout autre comité ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) Le Directeur général nomme le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau international. Il nomme les Vice-Directeurs généraux après approbation du Comité de coordination. Les conditions d'emploi sont fixées par le Statut du personnel qui doit être approuvé par le Comité de coordination, sur proposition du Directeur général. La nécessité de s'assurer les services d'agents éminemment qualifiés en raison de leur



(7) Any State Member of the Organization which is not a member of the Coordination Committee may be represented at the meetings of the Committee by observers having the right to take part in the debates but without the right to vote.

(8) The Coordination Committee shall establish its own rules of procedure.

### Article 9

#### INTERNATIONAL BUREAU

(1) The International Bureau shall be the Secretariat of the Organization.

(2) The International Bureau shall be directed by the Director General, assisted by two or more Deputy Directors General.

(3) The Director General shall be appointed for a fixed term, which shall be not less than six years. He shall be eligible for reappointment for fixed terms. The periods of the initial appointment and possible subsequent appointments, as well as all other conditions of the appointment, shall be fixed by the General Assembly.

(4) (a) The Director General shall be the chief executive of the Organization.

(b) He shall represent the Organization.

(c) He shall report to, and conform to the instructions of, the General Assembly as to the internal and external affairs of the Organization.

(5) The Director General shall prepare the draft programs and budgets and periodical reports on activities. He shall transmit them to the Governments of the interested States and to the competent organs of the Unions and the Organization.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Assembly, the Conference, the Coordination Committee, and any other committee or working group. The Director General or a staff member designated by him shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) The Director General shall appoint the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the International Bureau. He shall appoint the Deputy Directors General after approval by the Coordination Committee. The conditions of employment shall be fixed by the staff regulations to be approved by the Coordination Committee on the proposal of the Director General. The paramount consideration in the employment of

efficience, de leur compétence et de leur intégrité doit être la considération dominante dans le recrutement et la détermination des conditions d'emploi des membres du personnel. Il sera dûment tenu compte de l'importance d'assurer ce recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

8) Les fonctions du Directeur général et des membres du personnel sont de caractère strictement international. Dans l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et des membres du personnel et à ne pas chercher à influencer ceux-ci dans l'exécution de leurs fonctions.

#### *Article 10*

##### SIÈGE

- 1) Le siège de l'Organisation est fixé à Genève.
- 2) Son transfert peut être décidé dans les conditions prévues à l'article 6.3, *d* et *g*.

#### *Article 11*

##### FINANCES

- 1) L'Organisation a deux budgets distincts : le budget des dépenses communes aux Unions et le budget de la Conférence.
- 2) *a*) Le budget des dépenses communes aux Unions contient les prévisions de dépenses présentant un intérêt pour plusieurs Unions.  
*b*) Ce budget est financé par les ressources suivantes :
  - i) les contributions des Unions, étant entendu que le montant de la contribution de chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union, compte tenu de la mesure dans laquelle les dépenses communes sont effectuées dans l'intérêt de ladite Union;
  - ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international qui ne sont pas en rapport direct avec l'une des Unions ou qui ne sont pas perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;
  - iii) le produit de la vente des publications du Bureau international qui ne concernent pas directement l'une des Unions, et les droits afférents à ces publications;

the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

(8) The nature of the responsibilities of the Director General and of the staff shall be exclusively international. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

#### *Article 10*

#### HEADQUARTERS

- (1) The headquarters of the Organization shall be at Geneva.
- (2) Its transfer may be decided as provided for in Article 6 (3) (d) and (g).

#### *Article 11*

#### FINANCES

(1) The Organization shall have two separate budgets: the budget of expenses common to the Unions, and the budget of the Conference.

(2) (a) The budget of expenses common to the Unions shall include provision for expenses of interest to several Unions.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the Unions, provided that the amount of the contribution of each Union shall be fixed by the Assembly of that Union, having regard to the interest the Union has in the common expenses;
- (ii) charges due for services performed by the International Bureau not in direct relation with any of the Unions or not received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau not directly concerning any of the Unions;

- iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation, à l'exception de ceux visés à l'alinéa 3, *b*, iv;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers de l'Organisation.

3) *a*) Le budget de la Conférence contient les prévisions de dépenses pour la tenue des sessions de la Conférence et pour le programme d'assistance technico-juridique.

*b*) Ce budget est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions;
- ii) les sommes éventuellement mises à la disposition de ce budget par les Unions, étant entendu que le montant de la somme mise à disposition par chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union et que chaque Union est libre de ne pas contribuer à ce budget;
- iii) les sommes perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;
- iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation aux fins visées au sous-alinéa *a*.

4) *a*) Pour déterminer sa part contributive dans le budget de la Conférence, chacun des Etats parties à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

|                |    |
|----------------|----|
| Classe A . . . | 10 |
| Classe B . . . | 3  |
| Classe C . . . | 1  |

*b*) Chacun de ces Etats, au moment où il accomplit l'un des actes prévus à l'article 14.1, indique la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, l'Etat doit en faire part à la Conférence lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

*c*) La contribution annuelle de chacun de ces Etats consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions au budget de la Conférence de tous ces Etats est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble de ces Etats.

*d*) Les contributions sont dues au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

*e*) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

- (iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization, except those referred to in paragraph (3) (b) (iv);
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income, of the Organization.

(3) (a) The budget of the Conference shall include provision for the expenses of holding sessions of the Conference and for the cost of the legal-technical assistance program.

(b) This budget shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of States party to this Convention not members of any of the Unions;
- (ii) any sums made available to this budget by the Unions, provided that the amount of the sum made available by each Union shall be fixed by the Assembly of that Union and that each Union shall be free to abstain from contributing to the said budget;
- (iii) sums received for services rendered by the International Bureau in the field of legal-technical assistance;
- (iv) gifts, bequests, and subventions, given to the Organization for the purposes referred to in subparagraph (a).

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget of the Conference, each State party to this Convention not member of any of the Unions shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

|               |    |
|---------------|----|
| Class A . . . | 10 |
| Class B . . . | 3  |
| Class C . . . | 1  |

(b) Each such State shall, concurrently with taking action as provided in Article 14 (1), indicate the class to which it wishes to belong. Any such State may change class. If it chooses a lower class, the State must announce it to the Conference at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each such State shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Conference by all such States as the number of its units is to the total of the units of all the said States.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, the budget shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

5) Tout Etat partie à la présente Convention qui n'est membre d'aucune des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions compte tenu des dispositions du présent article, de même que tout Etat partie à la présente Convention qui est membre de l'une des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions au titre de cette Union, ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Organisation dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel Etat peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique est fixé par le Directeur général, qui fait rapport au Comité de coordination.

7) L'Organisation peut, avec l'approbation du Comité de coordination, recevoir tous dons, legs et subventions provenant directement de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

8) a) L'Organisation possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par les Unions et par chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions. Si le fonds devient insuffisant, son augmentation est décidée.

b) Le montant du versement unique de chaque Union et sa participation éventuelle à toute augmentation sont décidés par son Assemblée.

c) Le montant du versement unique de chaque Etat partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'une Union, et sa participation à toute augmentation, sont proportionnels à la contribution de cet Etat pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée. La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par la Conférence, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination.

9) a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège au Comité de coordination.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification

(5) Any State party to this Convention not member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its financial contributions under the present Article, and any State party to this Convention member of any of the Unions which is in arrears in the payment of its contributions to any of the Unions, shall have no vote in any of the bodies of the Organization of which it is a member, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any of these bodies may allow such a State to continue to exercise its vote in that body if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment arises from exceptional and unavoidable circumstances.

(6) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in the field of legal technical assistance shall be established, and shall be reported to the Coordination Committee, by the Director General.

(7) The Organization, with the approval of the Coordination Committee, may receive gifts, bequests, and subventions, directly from Governments, public or private institutions, associations or private persons.

(8) (a) The Organization shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by the Unions and by each State party to this Convention not member of any Union. If the fund becomes insufficient, it shall be increased.

(b) The amount of the single payment of each Union and its possible participation in any increase shall be decided by its Assembly.

(c) The amount of the single payment of each State party to this Convention not member of any Union and its part in any increase shall be a proportion of the contribution of that State for the year in which the fund is established or the increase decided. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Conference on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee.

(9) (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an *ex officio* seat on the Coordination Committee.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by

par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

10) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement financier, par un ou plusieurs Etats membres ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée générale.

### *Article 12*

#### CAPACITÉ JURIDIQUE; PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat membre, conformément aux lois de cet Etat, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

2) L'Organisation conclut un accord de siège avec la Confédération suisse et avec tout autre Etat où le siège pourrait être fixé par la suite.

3) L'Organisation peut conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les autres Etats membres pour s'assurer, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux représentants de tous les Etats membres, la jouissance des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

4) Le Directeur général peut négocier, et, après approbation du Comité de coordination, conclut et signe au nom de l'Organisation les accords visés aux alinéas 2 et 3.

### *Article 13*

#### RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1) L'Organisation, si elle l'estime opportun, établit des relations de travail et coopère avec d'autres organisations intergouvernementales. Tout accord général passé à cet effet avec ces organisations est conclu par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

2) L'Organisation peut prendre, pour les questions de sa compétence, toutes dispositions appropriées en vue de la consultation des organisations internationales non gouvernementales et, sous réserve du consentement des Gouvernements intéressés, des organisations nationales gouvernementales ou non gouvernementales, ainsi qu'en vue de toute coopération avec lesdites organisations. De telles dispositions sont prises par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.



written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(10) The auditing of the accounts shall be effected by one or more Member States, or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the General Assembly.

### *Article 12*

#### LEGAL CAPACITY; PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Organization shall enjoy on the territory of each Member State, in conformity with the laws of that State, such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

(2) The Organization shall conclude a headquarters agreement with the Swiss Confederation and with any other State in which the headquarters may subsequently be located.

(3) The Organization may conclude bilateral or multilateral agreements with the other Member States with a view to the enjoyment by the Organization, its officials, and representatives of all Member States, of such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

(4) The Director General may negotiate and, after approval by the Coordination Committee, shall conclude and sign on behalf of the Organization the agreements referred to in paragraphs (2) and (3).

### *Article 13*

#### RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

(1) The Organization shall, where appropriate, establish working relations and cooperate with other intergovernmental organizations. Any general agreement to such effect entered into with such organizations shall be concluded by the Director General after approval by the Coordination Committee.

(2) The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and cooperation with international non-governmental organizations and, with the consent of the Governments concerned, with national organizations, governmental or non-governmental. Such arrangements shall be made by the Director General after approval by the Coordination Committee.

*Article 14*MODALITÉS SELON LESQUELLES LES ÉTATS PEUVENT DEVENIR PARTIES À  
LA CONVENTION

1) Les Etats visés à l'article 5 peuvent devenir parties à la présente Convention et membres de l'Organisation par :

- i) leur signature sans réserve de ratification, ou
- ii) leur signature sous réserve de ratification, suivie du dépôt de l'instrument de ratification, ou
- iii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un Etat partie à la Convention de Paris, à la Convention de Berne ou à ces deux Conventions, ne peut devenir partie à la présente Convention qu'en devenant simultanément partie, ou qu'après être devenu partie antérieurement, par ratification ou adhésion

- soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 20.1, *b*, *i*, dudit Acte,
- soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 28.1, *b*, *i*, dudit Acte.

3) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

*Article 15*

## ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après que dix Etats membres de l'Union de Paris et sept Etats membres de l'Union de Berne ont accompli l'un des actes prévus à l'article 14.1, étant entendu que tout Etat membre des deux Unions est compté dans les deux groupes. A cette date, la présente Convention entre également en vigueur à l'égard des Etats qui, n'étant membres d'aucune des deux Unions, ont accompli, trois mois ou plus avant ladite date, l'un des actes prévus à l'article 14.1.

2) A l'égard de tout autre Etat, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle cet Etat a accompli l'un des actes prévus à l'article 14.1.

*Article 16*

## RÉSERVES

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

*Article 14*

## BECOMING PARTY TO THE CONVENTION

(1) States referred to in Article 5 may become party to this Convention and Member of the Organization by:

- (i) signature without reservation as to ratification, or
- (ii) signature subject to ratification followed by the deposit of an instrument of ratification, or
- (iii) deposit of an instrument of accession.

(2) Notwithstanding any other provision of this Convention, a State party to the Paris Convention, the Berne Convention, or both Conventions, may become party to this Convention only if it concurrently ratifies or accedes to, or only after it has ratified or acceded to:

- either the Stockholm Act of the Paris Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 20 (1) (b) (i) thereof,
- or the Stockholm Act of the Berne Convention in its entirety or with only the limitation set forth in Article 28 (1) (b) (i) thereof.

(3) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

*Article 15*

## ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

(1) This Convention shall enter into force three months after ten States members of the Paris Union and seven States members of the Berne Union have taken action as provided in Article 14 (1), it being understood that, if a State is a member of both Unions, it will be counted in both groups. On that date, this Convention shall enter into force also in respect of States which, not being members of either of the two Unions, have taken action as provided in Article 14 (1) three months or more prior to that date.

(2) In respect to any other State, this Convention shall enter into force three months after the date on which such State takes action as provided in Article 14 (1).

*Article 16*

## RESERVATIONS

No reservations to this Convention are permitted.

*Article 17*

## MODIFICATIONS

1) Des propositions de modification à la présente Convention peuvent être présentées par tout Etat membre, par le Comité de coordination ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux Etats membres six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de la Conférence.

2) Toute modification est adoptée par la Conférence. S'il s'agit de modifications de nature à affecter les droits et obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont membres d'aucune des Unions, ces Etats participent également au scrutin. Les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions sont seuls habilités à voter sur toutes propositions relatives à d'autres modifications. Les modifications sont adoptées à la majorité simple des votes exprimés, étant entendu que la Conférence ne vote que sur les propositions de modification adoptées au préalable par l'Assemblée de l'Union de Paris et l'Assemblée de l'Union de Berne selon les règles applicables dans chacune d'elles à la modification des dispositions administratives de leurs Conventions respectives.

3) Toute modification entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Organisation, et avaient le droit de vote sur la modification proposée aux termes de l'alinéa 2, au moment où la modification a été adoptée par la Conférence. Toute modification ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Organisation au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui accroît les obligations financières des Etats membres ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

*Article 18*

## DÉNONCIATION

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

*Article 17*

## AMENDMENTS

(1) Proposals for the amendment of this Convention may be initiated by any Member State, by the Coordination Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the Conference.

(2) Amendments shall be adopted by the Conference. Whenever amendments would affect the rights and obligations of States party to this Convention not members of any of the Unions, such States shall also vote. On all other amendments proposed, only States party to this Convention members of any Union shall vote. Amendments shall be adopted by a simple majority of the votes cast, provided that the Conference shall vote only on such proposals for amendments as have previously been adopted by the Assembly of the Paris Union and the Assembly of the Berne Union according to the rules applicable in each of them regarding the adoption of amendments to the administrative provisions of their respective Conventions.

(3) Any amendment shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States Members of the Organization, entitled to vote on the proposal for amendment pursuant to paragraph (2), at the time the Conference adopted the amendment. Any amendments thus accepted shall bind all the States which are Members of the Organization at the time the amendment enters into force or which become Members at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of Member States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

*Article 18*

## DENUNCIATION

(1) Any Member State may denounce this Convention by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification.

*Article 19*

## NOTIFICATIONS

Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les Etats membres :

- i) la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) les signatures et dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion;
- iii) les acceptations de modifications de la présente Convention et la date à laquelle ces modifications entrent en vigueur;
- iv) les dénonciations de la présente Convention.

*Article 20*

## DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

1) a) La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, ces textes faisant également foi; elle est déposée auprès du Gouvernement de la Suède.

b) La présente Convention reste ouverte à la signature à Stockholm jusqu'au 13 janvier 1968.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, italienne et portugaise et dans les autres langues que la Conférence pourra indiquer.

3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes de la présente Convention et de toute modification adoptée par la Conférence aux Gouvernements des Etats membres des Unions de Paris ou de Berne, au Gouvernement de tout autre Etat lorsqu'il adhère à la présente Convention et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande. Les copies du texte signé de la Convention qui sont transmises aux Gouvernements sont certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède.

4) Le Directeur général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 21*

## CLAUSES TRANSITOIRES

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans la présente Convention, au Bureau international ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement

*Article 19*

## NOTIFICATIONS

The Director General shall notify the Governments of all Member States of:

- (i) the date of entry into force of the Convention,
- (ii) signatures and deposits of instruments of ratification or accession,
- (iii) acceptances of an amendment to this Convention, and the date upon which the amendment enters into force,
- (iv) denunciations of this Convention.

*Article 20*

## FINAL PROVISIONS

(1) (a) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic, and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) This Convention shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in German, Italian and Portuguese, and such other languages as the Conference may designate.

(3) The Director General shall transmit two duly certified copies of this Convention and of each amendment adopted by the Conference to the Governments of the States members of the Paris or Berne Unions, to the Government of any other State when it accedes to this Convention, and, on request, to the Government of any other State. The copies of the signed text of the Convention transmitted to the Governments shall be certified by the Government of Sweden.

(4) The Director General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

*Article 21*

## TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Convention to the International Bureau or to the Director General shall be deemed to be references to the United International Bureaux for the Protec-

aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique (également dénommés Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle [BIRPI]), ou à leur Directeur.

2) *a)* Les Etats qui sont membres de l'une des Unions, mais qui ne sont pas encore devenus parties à la présente Convention, peuvent, pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, exercer, s'ils le désirent, les mêmes droits que s'ils y étaient parties. Tout Etat qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels Etats sont réputés être membres de l'Assemblée générale et de la Conférence jusqu'à l'expiration de ladite période.

*b)* A l'expiration de la période de cinq ans, ces Etats n'ont plus le droit de vote à l'Assemblée générale, à la Conférence ou au Comité de coordination.

*c)* Dès qu'ils sont devenus parties à la présente Convention, lesdits Etats peuvent exercer à nouveau le droit de vote.

3) *a)* Aussi longtemps que tous les Etats membres des Unions de Paris ou de Berne ne sont pas devenus parties à la présente Convention, le Bureau international et le Directeur général exercent également les fonctions dévolues respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, et à leur Directeur.

*b)* Le personnel en fonction aux Bureaux susvisés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est, durant la période transitoire visée au sous-alinéa *a*, considéré comme également en fonction au Bureau international.

4) *a)* Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Paris sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

*b)* Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Berne sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.



tion of Industrial, Literary and Artistic Property (also called the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI)), or its Director, respectively.

(2) (a) States which are members of any of the Unions but which have not become party to this Convention may, for five years from the date of entry into force of this Convention, exercise, if they so desire, the same rights as if they had become party to this Convention. Any State desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such States shall be deemed to be members of the General Assembly and the Conference until the expiration of the said period.

(b) Upon expiration of this five-year period, such States shall have no right to vote in the General Assembly, the Conference, and the Coordination Committee.

(c) Upon becoming party to this Convention, such States shall regain such right to vote.

(3) (a) As long as there are States members of the Paris or Berne Unions which have not become party to this Convention, the International Bureau and the Director General shall also function as the United International Bureaux for the Protection of Industrial, Literary and Artistic Property, and its Director, respectively.

(b) The staff in the employment of the said Bureaux on the date of entry into force of this Convention shall, during the transitional period referred to in subparagraph (a), be considered as also employed by the International Bureau.

(4) (a) Once all the States members of the Paris Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

(b) Once all the States members of the Berne Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of that Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO QUE ESTABLECE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL FIRMADO EN ESTOCOLMO EL 14 DE JULIO DE 1967

Las Partes contratantes,

Animadas del deseo de contribuir a una mejor comprensión y colaboración entre los Estados, para su mutuo beneficio y sobre la base del respeto a su soberanía e igualdad,

Deseando, a fin de estimular la actividad creadora, promover en todo el mundo la protección de la propiedad intelectual,

Deseando modernizar y hacer más eficaz la administración de las Uniones instituidas en el campo de la protección de la propiedad industrial y de la protección de las obras literarias y artísticas, respetando al mismo tiempo plenamente la autonomía de cada una de las Uniones,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1*

ESTABLECIMIENTO DE LA ORGANIZACIÓN

Por el presente Convenio se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.

*Artículo 2*

DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio se entenderá por:

- i) « Organización », la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI);
- ii) « Oficina Internacional », la Oficina Internacional de la Propiedad Intelectual;
- iii) « Convenio de París », el Convenio para la Protección de la Propiedad Industrial, firmado el 20 de marzo de 1883, incluyendo todas sus revisiones;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ, УЧРЕЖДАЮЩАЯ ВСЕМИРНУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ  
ПОДПИСАНА В СТОКГОЛЬМЕ 14 ИЮЛЯ 1967 ГОДА

---

Договаривающиеся стороны,

Желая внести вклад в лучшее взаимопонимание и сотрудничество между государствами в интересах их взаимной выгоды на основе уважения суверенитета и равенства,

Стремясь, в целях поощрения творческой деятельности, содействовать охране интеллектуальной собственности во всем мире,

Стремясь модернизировать и сделать более эффективной администрацию Союзов, образованных в области охраны промышленной собственности и в области охраны литературных и художественных произведений, при полном уважении самостоятельности каждого из Союзов,

Согласились о нижеследующем :

*Статья 1*

УЧРЕЖДЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Настоящей Конвенцией учреждается Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности.

*Статья 2*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В смысле настоящей Конвенции :

- (i) «Организация» означает Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности (ВОИС) ;
- (ii) «Международное бюро» означает Международное бюро по интеллектуальной собственности ;
- (iii) «Парижская конвенция» означает Конвенцию по охране промышленной собственности, подписанную 20 марта 1883 года, включая любую из ее пересмотренных редакций ;

- iv) « Convenio de Berna », el Convenio para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, firmado el 9 de septiembre de 1886, incluyendo todas sus revisiones;
- v) « Unión de París », la Unión internacional creada por el Convenio de París;
- vi) « Unión de Berna », la Unión internacional creada por el Convenio de Berna;
- vii) « Uniones », la Unión de París, las Uniones particulares y los Arreglos particulares establecidos en relación con esa Unión, la Unión de Berna, así como cualquier otro acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual y de cuya administración se encargue la Organización en virtud del Artículo 4.iii;
- viii) « Propiedad intelectual », los derechos relativos:
  - a las obras literarias, artísticas y científicas,
  - a las interpretaciones de los artistas intérpretes y a las ejecuciones de los artistas ejecutantes, a los fonogramas y a las emisiones de radiodifusión,
  - a las invenciones en todos los campos de la actividad humana,
  - a los descubrimientos científicos,
  - a los dibujos y modelos industriales,
  - a las marcas de fábrica, de comercio y de servicio, así como a los nombres y denominaciones comerciales,
  - a la protección contra la competencia desleal,y todos los demás derechos relativos a la actividad intelectual en los terrenos industrial, científico, literario y artístico.

### *Artículo 3*

#### FINES DE LA ORGANIZACIÓN

Los fines de la Organización son:

- i) fomentar la protección de la propiedad intelectual en todo el mundo mediante la cooperación de los Estados, en colaboración, cuando así proceda, con cualquier otra organización internacional, y
- ii) asegurar la cooperación administrativa entre las Uniones.

- (iv) «Бернская конвенция» означает Конвенцию по охране литературных и художественных произведений, подписанную 9 сентября 1886 года, включая любую из ее пересмотренных редакций ;
- (v) «Парижский союз» означает Международный союз, образованный Парижской конвенцией ;
- (vi) «Бернский союз» означает Международный союз, образованный Бернской конвенцией ;
- (vii) «Союзы» означают Парижский союз, специальные Союзы и специальные Соглашения, заключенные в связи с этим Союзом, Бернский союз, а также любое другое международное соглашение, призванное содействовать охране интеллектуальной собственности, администрацию по осуществлению которого Организация приняла на себя в соответствии со статьей 4 (iii) ;
- (viii) «интеллектуальная собственность» включает права, относящиеся к :
- литературным, художественным и научным произведениям,
  - исполнительской деятельности артистов, звукозаписи, радио- и телевизионным передачам,
  - изобретениям во всех областях человеческой деятельности,
  - научным открытиям,
  - промышленным образцам,
  - товарным знакам, знакам обслуживания, фирменным наименованиям и коммерческим обозначениям,
  - защите против недобросовестной конкуренции,
- а также все другие права, относящиеся к интеллектуальной деятельности в производственной, научной, литературной и художественной областях.

### Статья 3

#### ЦЕЛИ ОРГАНИЗАЦИИ

Организация имеет цели :

- (i) содействовать охране интеллектуальной собственности во всем мире путем сотрудничества государств и, в соответствующих случаях, во взаимодействии с любой другой международной организацией,
- (ii) обеспечивать административное сотрудничество Союзов.

*Artículo 4*

## FUNCIONES

Para alcanzar los fines señalados en el Artículo 3, la Organización, a través de sus órganos competentes y sin perjuicio de las atribuciones de cada una de las diversas Uniones:

- i) fomentará la adopción de medidas destinadas a mejorar la protección de la propiedad intelectual en todo el mundo y a armonizar las legislaciones nacionales sobre esta materia;
- ii) se encargará de los servicios administrativos de la Unión de París, de las Uniones particulares establecidas en relación con esa Unión, y de la Unión de Berna;
- iii) podrá aceptar el tomar a su cargo la administración de cualquier otro acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual, o el participar en esa administración;
- iv) favorecerá la conclusión de todo acuerdo internacional destinado a fomentar la protección de la propiedad intelectual;
- v) prestará su cooperación a los Estados que le pidan asistencia técnico-jurídica en el campo de la propiedad intelectual;
- vi) reunirá y difundirá todas las informaciones relativas a la protección de la propiedad intelectual y efectuará y fomentará los estudios sobre esta materia publicando sus resultados;
- vii) mantendrá los servicios que faciliten la protección internacional de la propiedad intelectual y, cuando así proceda, efectuará registros en esta materia y publicará los datos relativos a esos registros;
- viii) adoptará todas las demás medidas apropiadas.

*Artículo 5*

## MIEMBROS

1) Puede ser miembro de la Organización todo Estado que sea miembro de cualquiera de las Uniones, tal como se definen en el Artículo 2.vii.

2) Podrá igualmente adquirir la calidad de miembro de la Organización todo Estado que no sea miembro de cualquiera de las Uniones, a condición de que:

*Статья 4*

## ФУНКЦИИ

Для достижения целей, изложенных в статье 3, Организация через свои соответствующие органы и при уважении компетенции каждого из Союзов :

- (i) содействует разработке мероприятий, рассчитанных на улучшение охраны интеллектуальной собственности во всем мире и на гармонизацию национальных законодательств в этой области ;
- (ii) выполняет административные функции Парижского союза, специальных Союзов, образованных в связи с этим Союзом, и Бернского союза ;
- (iii) может согласиться принять на себя администрацию по осуществлению любого другого международного соглашения, призванного содействовать охране интеллектуальной собственности, или участвовать в такой администрации ;
- (iv) способствует заключению международных соглашений, призванных содействовать охране интеллектуальной собственности ;
- (v) предлагает свое сотрудничество государствам, запрашивающим юридико-техническую помощь в области интеллектуальной собственности ;
- (vi) собирает и распространяет информацию, относящуюся к охране интеллектуальной собственности, осуществляет и поощряет исследования в этой области и публикует результаты таких исследований ;
- (vii) обеспечивает деятельность служб, облегчающих международную охрану интеллектуальной собственности и, в соответствующих случаях, осуществляет регистрацию в этой области, а также публикует сведения, касающиеся данной регистрации ;
- (viii) предпринимает любые другие надлежащие действия.

*Статья 5*

## ЧЛЕНСТВО

(1) Любое государство, являющееся членом какого-либо из Союзов, как они определены в статье 2 (vii), может стать членом Организации ;

(2) Членом Организации может стать также любое государство, не являющееся членом какого-либо из Союзов, при условии, что :

- i) sea miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o
- ii) sea invitado por la Asamblea General a ser parte en el presente Convenio.

### *Artículo 6*

#### ASAMBLEA GENERAL

1) a) Se establece una Asamblea General formada por los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros al menos de una de las Uniones.

b) El gobierno de cada Estado miembro estará representado por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) La Asamblea General:

- i) designará al Director General a propuesta del Comité de Coordinación;
- ii) examinará y aprobará los informes del Director General relativos a la Organización y le dará las instrucciones necesarias;
- iii) examinará y aprobará los informes y las actividades del Comité de Coordinación y le dará instrucciones;
- iv) adoptará el presupuesto trienal de los gastos comunes a las Uniones;
- v) aprobará las disposiciones que proponga el Director General concernientes a la administración de los acuerdos internacionales mencionados en el Artículo 4.iii;
- vi) adoptará el reglamento financiero de la Organización;
- vii) determinará los idiomas de trabajo de la Secretaría, teniendo en cuenta la práctica en las Naciones Unidas;
- viii) invitará a que sean parte en el presente Convenio a aquellos Estados señalados en el Artículo 5.2 ii;
- ix) decidirá qué Estados no miembros de la Organización y qué organizaciones intergubernamentales e internacionales no gubernamentales, podrán ser admitidos en sus reuniones a título de observadores;
- x) ejercerá las demás funciones que sean convenientes dentro del marco del presente Convenio.



- (i) оно является членом Организации Объединенных Наций, какого-либо из специализированных учреждений, находящихся в связи с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии, или является стороной Статута Международного суда, или
- (ii) оно приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной настоящей Конвенции.

### Статья 6

#### ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

(1) (a) Учреждается Генеральная Ассамблея, состоящая из государств-сторон настоящей Конвенции, которые являются членами какого-либо из Союзов.

(b) Правительство каждого государства представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Генеральная Ассамблея :

- (i) назначает Генерального Директора по представлению Координационного комитета ;
- (ii) рассматривает и утверждает отчеты Генерального Директора, касающиеся Организации, и дает ему все необходимые инструкции ;
- (iii) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность Координационного комитета и дает ему инструкции ;
- (iv) принимает трехгодичный бюджет расходов, общих для Союзов ;
- (v) одобряет предлагаемые Генеральным Директором мероприятия, касающиеся администрации по осуществлению международных соглашений, предусмотренных в статье 4 (iii) ;
- (vi) принимает финансовый регламент Организации ;
- (vii) определяет рабочие языки Секретариата, принимая во внимание практику Организации Объединенных Наций ;
- (viii) приглашает государства, предусмотренные статьей 5 (2) (ii), стать сторонами настоящей Конвенции ;
- (ix) определяет, какие государства, не являющиеся членами Организации, и какие межправительственные или международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей ;
- (x) выполняет другие надлежащие функции в рамках настоящей Конвенции.

3) a) Cada Estado, sea miembro de una o de varias Uniones, dispondrá de un voto en la Asamblea General.

b) La mitad de los Estados miembros de la Asamblea General constituirá el quórum.

c) No obstante las disposiciones del apartado *b*, si el número de Estados representados en cualquier sesión es inferior a la mitad pero igual o superior a la tercera parte de los Estados miembros de la Asamblea General, ésta podrá tomar decisiones; sin embargo, las decisiones de la Asamblea General, salvo aquéllas relativas a su propio procedimiento, sólo serán ejecutivas si se cumplen los siguientes requisitos: la Oficina Internacional comunicará dichas decisiones a los Estados miembros de la Asamblea General que no estaban representados, invitándolos a expresar por escrito su voto o su abstención dentro de un periodo de tres meses a contar desde la fecha de la comunicación. Si, al expirar dicho plazo, el número de Estados que hayan así expresado su voto o su abstención asciende al número de Estados que faltaban para que se lograra el quórum en la sesión, dichas decisiones serán ejecutivas, siempre que al mismo tiempo se mantenga la mayoría necesaria.

d) Sin perjuicio de las disposiciones de los apartados *e* y *f*, la Asamblea General tomará sus decisiones por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

e) La aprobación de las disposiciones concernientes a la administración de los acuerdos internacionales mencionados en el Artículo 4.iii, requerirá una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos.

f) La aprobación de un acuerdo con las Naciones Unidas conforme a las disposiciones de los Artículos 57 y 63 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas requerirá una mayoría de nueve décimos de los votos emitidos.

g) La designación del Director General (párrafo 2, i), la aprobación de las disposiciones propuestas por el Director General en lo concerniente a la administración de los acuerdos internacionales (párrafo 2, v) y al traslado de la Sede (Artículo 10) requerirán la mayoría prevista, no sólo en la Asamblea General sino también en la Asamblea de la Unión de París y en la Asamblea de la Unión de Berna.

h) La abstención no se considerará como un voto.

i) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.

(3) (a) Каждое государство, независимо от того, является ли оно членом одного или более Союзов, имеет в Генеральной Ассамблее один голос.

(b) Половина государств-членов Генеральной Ассамблеи составляет кворум.

(c) Несмотря на положения подпараграфа (b), если на какой-либо сессии количество представленных государств составляет менее половины, но равно или превышает одну треть государств-членов Генеральной Ассамблеи, она может принимать решения; однако, все решения Генеральной Ассамблеи за исключением решений, относящихся к ее собственным Правилам процедуры, вступают в силу лишь при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет упомянутые решения государствам-членам Генеральной Ассамблеи, которые не были на ней представлены, и приглашает их сообщить в письменном виде в трехмесячный срок, считая с даты направления решений, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока количество государств, таким образом проголосовавших или сообщивших, что они воздержались, достигнет того количества, которого недоставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что одновременно сохраняется необходимое большинство.

(d) При условии соблюдения положений подпараграфов (c) и (f) Генеральная Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(e) Для одобрения мероприятий, касающихся администрации по осуществлению международных соглашений, предусмотренных в статье (4) (iii), требуется большинство в три четверти поданных голосов.

(f) Для одобрения соглашения с Организацией Объединенных Наций согласно положениям статей 57 и 63 Устава Организации Объединенных Наций требуется большинство в девять десятых поданных голосов.

(g) Для назначения Генерального Директора (параграф (2) (i)), одобрения предлагаемых Генеральным Директором мероприятий относительно администрации по осуществлению международных соглашений (параграф (2) (v)) и переноса штаб-квартиры (статья 10) необходимое большинство голосов должно быть достигнуто не только в Генеральной Ассамблее, но также в Ассамблее Парижского союза и Ассамблее Бернского союза.

(h) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(i) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.

4) a) La Asamblea General se reunirá una vez cada tres años en sesión ordinaria, mediante convocatoria del Director General.

b) La Asamblea General se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, a petición del Comité de Coordinación o a petición de una cuarta parte de los Estados miembros de la Asamblea General.

c) Las reuniones se celebrarán en la Sede de la Organización.

5) Los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones serán admitidos a las reuniones de la Asamblea General en calidad de observadores.

6) La Asamblea General adoptará su propio reglamento interior.

### Artículo 7

#### CONFERENCIA

1) a) Se establece una Conferencia formada por los Estados parte en el presente Convenio, sean o no miembros de una de las Uniones.

b) El gobierno de cada Estado estará representado por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) La Conferencia:

- i) discutirá las cuestiones de interés general en el campo de la propiedad intelectual y podrá adoptar recomendaciones relativas a esas cuestiones, respetando, en todo caso, la competencia y autonomía de las Uniones;
- ii) adoptará el presupuesto trienal de la Conferencia;
- iii) establecerá, dentro de los límites de dicho presupuesto, el programa trienal de asistencia técnico-jurídica;
- iv) adoptará las modificaciones al presente Convenio, según el procedimiento establecido en el Artículo 17;
- v) decidirá qué Estados no miembros de la Organización y qué organizaciones intergubernamentales e internacionales no gubernamentales, podrán ser admitidos en sus reuniones en calidad de observadores;
- vi) ejercerá las demás funciones que sean convenientes dentro del marco del presente Convenio.

(4) (a) Генеральная Ассамблея собирается на очередную сессию каждый третий календарный год по созыву Генерального Директора.

(b) Генеральная Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором по требованию Координационного комитета или по требованию одной четверти государств-членов Генеральной Ассамблеи.

(c) Сессии проводятся в штаб-квартире Организации.

(5) Государства-стороны настоящей Конвенции, не являющиеся членами какого-либо из Союзов, допускаются на заседания Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателей.

(6) Генеральная Ассамблея принимает свои собственные Правила процедуры.

### Статья 7

#### КОНФЕРЕНЦИЯ

(1) (a) Учреждается Конференция, состоящая из государств-сторон настоящей Конвенции, независимо от того, являются они членами какого-либо из Союзов или не являются.

(b) Правительство каждого государства представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Конференция :

- (i) обсуждает вопросы, представляющие общий интерес в области интеллектуальной собственности, и может принимать рекомендации по таким вопросам с учетом компетенции и самостоятельности Союзов ;
- (ii) принимает трехгодичный бюджет Конференции ;
- (iii) принимает в пределах бюджета Конференции трехгодичную программу юрико-технической помощи ;
- (iv) принимает поправки к настоящей Конвенции в порядке, предусмотренном статьей 17 ;
- (v) определяет, какие государства, не являющиеся членами Организации, и какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей ;
- (vi) выполняет другие надлежащие функции в рамках настоящей Конвенции.

- 3)
  - a) Cada Estado miembro dispondrá de un voto en la Conferencia.
  - b) Un tercio de los Estados miembros constituirá el quórum.
  - c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 17, la Conferencia tomará sus decisiones por mayoría de dos tercios de los votos emitidos.
  - d) La cuantía de las contribuciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones se fijará mediante una votación en la que sólo tendrán derecho a participar los delegados de esos Estados.
  - e) La abstención no se considerará como un voto.
  - f) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.
- 4)
  - a) La Conferencia se reunirá en sesión ordinaria, mediante convocatoria del Director General, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General.
  - b) La Conferencia se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, a petición de la mayoría de los Estados miembros.
- 5) La Conferencia adoptará su propio reglamento interior.

### *Artículo 8*

#### COMITÉ DE COORDINACIÓN

1) 

- a) Se establece un Comité de Coordinación formado por los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de París o del Comité Ejecutivo de la Unión de Berna o de ambos Comités Ejecutivos. Sin embargo, si uno de esos Comités Ejecutivos estuviese compuesto por más de un cuarto de los países miembros de la Asamblea que le ha elegido, ese Comité designará, entre sus miembros, los Estados que serán miembros del Comité de Coordinación, de tal modo que su número no exceda del cuarto indicado y en la inteligencia de que el país en cuyo territorio tenga su Sede la Organización no se computará para el cálculo de dicho cuarto.

- b) El gobierno de cada Estado miembro del Comité de Coordinación estará representado por un delegado, que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

- c) Cuando el Comité de Coordinación examine cuestiones que interesen directamente al programa o al presupuesto de la Conferencia y a su

- (3) (a) Каждое государство-член имеет в Конференции один голос.
- (b) Одна треть государств-членов составляет кворум.
- (c) При соблюдении положений статьи 17 Конференция принимает решения большинством в две трети поданных голосов.
- (d) Размер взносов государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, определяется голосованием, в котором имеют право участвовать только делегаты упомянутых государств.
- (e) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.
- (f) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.
- (4) (a) Конференция собирается на очередную сессию по созыву Генерального Директора в то же самое время и в том же самом месте, что и Генеральная Ассамблея.
- (b) Конференция собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором по требованию большинства государств-членов.
- (5) Конференция принимает свои собственные Правила процедуры.

### Статья 8

#### КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

- (1) (a) Учреждается Координационный комитет, состоящий из государств-сторон настоящей Конвенции, которые являются членами Исполнительного комитета Парижского союза, или Исполнительного комитета Бернского союза, или обоих этих Исполнительных комитетов. Однако, если какой-либо из этих Исполнительных комитетов состоит из более чем одной четверти количества стран-членов Ассамблеи, которая их избрала, то такой Исполнительный комитет назначает из числа своих членов государства, которые будут членами Координационного комитета, с таким расчетом чтобы их количество не превышало одной четверти, упомянутой выше; при этом подразумевается, что страна, на территории которой Организация имеет свою штаб-квартиру, не включается в подсчет при определении упомянутой одной четверти.
- (b) Правительство каждого государства-члена Координационного комитета представлено в нем одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.
- (c) Когда Координационный комитет рассматривает либо вопросы, имеющие прямое отношение к программе или бюджету Кон-

orden del día, o bien propuestas de enmienda al presente Convenio que afecten a los derechos o a las obligaciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones, una cuarta parte de esos Estados participará en las reuniones del Comité de Coordinación con los mismos derechos que los miembros de ese Comité. La Conferencia determinará en cada reunión ordinaria los Estados que hayan de participar en dichas reuniones.

d) Los gastos de cada delegación serán sufragados por el gobierno que la haya designado.

2) Si las demás Uniones administradas por la Organización desean estar representadas como tales en el seno del Comité de Coordinación, sus representantes deberán ser designados entre los Estados miembros del Comité de Coordinación.

3) El Comité de Coordinación:

- i) aconsejará a los órganos de las Uniones, a la Asamblea General, a la Conferencia y al Director General sobre todas las cuestiones administrativas y financieras y sobre todas las demás cuestiones de interés común a dos o varias Uniones, o a una o varias Uniones y a la Organización, y especialmente respecto al presupuesto de los gastos comunes a las Uniones;
- ii) preparará el proyecto de orden del día de la Asamblea General;
- iii) preparará el proyecto de orden del día y los proyectos de programa y de presupuesto de la Conferencia;
- iv) sobre la base del presupuesto trienal de los gastos comunes a las Uniones y del presupuesto trienal de la Conferencia, así como sobre la base del programa trienal de asistencia técnico-jurídica, adoptará los presupuestos y programas anuales correspondientes;
- v) al cesar en sus funciones el Director General o en caso de que quedara vacante dicho cargo, propondrá el nombre de un candidato para ser designado para ese puesto por la Asamblea General; si la Asamblea General no designa al candidato propuesto, el Comité de Coordinación presentará otro candidato, repitiéndose este procedimiento hasta que la Asamblea General designe al último candidato propuesto;
- vi) si quedase vacante el puesto de Director General entre dos reuniones de la Asamblea General, designará un Director General interino hasta que entre en funciones el nuevo Director General;
- vii) ejercerá todas las demás funciones que le estén atribuidas dentro del marco del presente Convenio.



ференции и ее повестке дня, либо предложения о внесении поправок в Конвенцию, затрагивающих права или обязанности государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, одна четверть таких государств участвует в заседаниях Координационного комитета с такими же правами, как и члены Координационного комитета. Конференция избирает на каждой ее очередной сессии государства для участия в таких заседаниях.

(d) Расходы каждой делегации несет назначившее ее правительство.

(2) Если другие Союзы, администрацию которых осуществляет Организация, желают быть представленными, как таковые, в Координационном комитете, их представители должны быть назначены из числа государств-членов Координационного комитета.

(3) Координационный комитет :

- (i) дает советы органам Союзов, Генеральной Ассамблее, Конференции и Генеральному Директору по всем административным, финансовым и другим вопросам, представляющим общий интерес для двух или более Союзов, или одного или более Союзов и Организации, в частности, по бюджету расходов, общих для Союзов ;
- (ii) подготавливает проект повестки дня Генеральной Ассамблеи ;
- (iii) подготавливает проект повестки дня, а также проекты программы и бюджета Конференции ;
- (iv) на основе трехгодичного бюджета расходов, общих для Союзов, и трехгодичного бюджета Конференции, а также на основе трехгодичной программы юридико-технической помощи, принимает соответствующие годовые бюджеты и программы ;
- (v) до истечения срока полномочий Генерального Директора или когда пост Генерального Директора становится вакантным, представляет кандидата для назначения его на этот пост Генеральной Ассамблеей; если Генеральная Ассамблея не назначит этого кандидата, Координационный комитет представляет другого кандидата; эта процедура повторяется до тех пор, пока, наконец, кандидат не будет назначен Генеральной Ассамблеей ;
- (vi) если пост Генерального Директора становится вакантным в период между двумя сессиями Генеральной Ассамблеи, назначает Исполняющего обязанности Генерального Директора на срок до вступления в должность нового Генерального Директора ;
- (vii) выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящей Конвенцией.

4) a) El Comité de Coordinación se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, mediante convocatoria del Director General. Se reunirá en principio, en la Sede de la Organización.

b) El Comité de Coordinación se reunirá en sesión extraordinaria, mediante convocatoria del Director General, bien a iniciativa de éste, bien a petición de su Presidente o de una cuarta parte de sus miembros.

5) a) Cada Estado miembro tendrá un solo voto en el Comité de Coordinación, tanto si es miembro solamente de uno de los dos Comités Ejecutivos a los que se hace referencia en el párrafo 1, a, cuanto si es miembro de ambos Comités.

b) La mitad de los miembros del Comité de Coordinación constituirá el quórum.

c) Un delegado no podrá representar más que a un solo Estado y no podrá votar más que en nombre de dicho Estado.

6) a) El Comité de Coordinación formulará sus opiniones y tomará sus decisiones por mayoría simple de los votos emitidos. La abstención no se considerará como un voto.

b) Incluso si se obtuviera una mayoría simple, todo miembro del Comité de Coordinación podrá pedir, inmediatamente después de la votación, que se proceda a un recuento especial de votos de la manera siguiente: se prepararán dos listas separadas en las que figurarán, respectivamente, los nombres de los Estados miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de París y los nombres de los Estados miembros del Comité Ejecutivo de la Unión de Berna; el voto de cada Estado será inscrito frente a su nombre en cada una de las listas donde figure. En caso de que este recuento especial indique que no se ha obtenido la mayoría simple en cada una de las listas, se considerará que la propuesta no ha sido adoptada.

7) Todo Estado miembro de la Organización que no sea miembro del Comité de Coordinación podrá estar representado en las reuniones de ese Comité por medio de observadores, con derecho a participar en las deliberaciones, pero sin derecho de voto.

8) El Comité de Coordinación establecerá su propio reglamento interior.

### *Artículo 9*

#### OFICINA INTERNACIONAL

1) La Oficina Internacional constituye la Secretaría de la Organización.

(4) (a) Координационный комитет собирается на очередные сессии один раз в год по созыву Генерального Директора. Как правило, Комитет собирается в штаб-квартире Организации.

(b) Координационный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным Директором либо по его собственной инициативе, либо по просьбе Председателя, либо по требованию одной четверти членов Координационного комитета.

(5) (a) Каждое государство, независимо от того, является ли оно членом одного или обоих Исполнительных комитетов, упомянутых в параграфе (1) (a), имеет в Координационном комитете один голос.

(b) Половина членов Координационного комитета составляет кворум.

(c) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.

(6) (a) Координационный комитет выражает свое мнение и принимает решения простым большинством поданных голосов. Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(b) Если даже достигнуто простое большинство, любой член Координационного комитета немедленно после голосования может потребовать, чтобы был проведен специальный подсчет голосов следующим образом: составляются два отдельных списка с указанием соответственно названий стран-членов Исполнительного комитета Парижского союза и Исполнительного комитета Бернского союза; голос каждого государства вписывается против его названия в каждом списке, где оно занесено. Если этот специальный подсчет показывает, что простое большинство не достигнуто в каждом из этих списков, предложение не считается принятым.

(7) Любое государство-член Организации, которое не является членом Координационного комитета, может быть представлено на заседаниях Комитета наблюдателями с правом участвовать в обсуждении, но без права голоса.

(8) Координационный комитет принимает свои собственные Правила процедуры.

## Статья 9

### МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО

(1) Международное бюро является Секретариатом Организации.

2) La Oficina Internacional estará dirigida por el Director General, asistido por dos o varios Directores Generales Adjuntos.

3) El Director General será designado por un periodo determinado que no será inferior a seis años. Su nombramiento podrá ser renovado por otros periodos determinados. La duración del primer periodo y la de los eventuales periodos siguientes, así como todas las demás condiciones de su nombramiento, serán fijadas por la Asamblea General.

4) a) El Director General es el más alto funcionario de la Organización.

b) Representa a la Organización.

c) Será responsable ante la Asamblea General, y seguirá sus instrucciones en lo que se refiere a los asuntos internos y externos de la Organización.

5) El Director General preparará los proyectos de presupuestos y de programas, así como los informes periódicos de actividades. Los transmitirá a los gobiernos de los Estados interesados, así como a los órganos competentes de las Uniones y de la Organización.

6) El Director General, y cualquier miembro del personal designado por él, participarán, sin derecho de voto, en todas las reuniones de la Asamblea General, de la Conferencia, del Comité de Coordinación, así como de cualquier otro comité o grupo de trabajo. El Director General, o un miembro del personal designado por él, será *ex officio* secretario de esos órganos.

7) El Director General nombrará el personal necesario para el buen funcionamiento de la Oficina Internacional. Nombrará los Directores Generales Adjuntos, previa aprobación del Comité de Coordinación. Las condiciones de empleo serán fijadas por el estatuto del personal que deberá ser aprobado por el Comité de Coordinación, a propuesta del Director General. El criterio dominante para la contratación y la determinación de las condiciones de empleo de los miembros del personal deberá ser la necesidad de obtener los servicios de las personas que posean las mejores cualidades de eficacia, competencia e integridad. Se tendrá en cuenta la importancia de que la contratación se efectúe sobre una base geográfica lo más amplia posible.

8) La naturaleza de las funciones del Director General y de los miembros del personal es estrictamente internacional. En el cumplimiento de sus deberes, no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de todo acto que pueda comprometer su situación de funcionarios internacionales. Cada Estado miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente

(2) Международное бюро возглавляется Генеральным Директором, который имеет двух или более Заместителей Генерального Директора.

(3) Генеральный Директор назначается на определенный срок продолжительностью не менее 6 лет. Он может назначаться вновь на определенные сроки. Сроки первоначального назначения и возможных последующих назначений, а также все другие условия назначения определяются Генеральной Ассамблеей.

(4) (a) Генеральный Директор является главным должностным лицом Организации.

(b) Он представляет Организацию.

(c) Он отчитывается перед Генеральной Ассамблеей и выполняет ее директивы, касающиеся внутренних и внешних дел Организации.

(5) Генеральный Директор подготавливает проекты бюджетов и программ, а также периодические отчеты о деятельности. Он передает их правительствам заинтересованных государств, а также компетентным органам Союзов и Организации.

(6) Генеральный Директор и любой член персонала, назначенный им, участвуют без права голоса во всех заседаниях Генеральной Ассамблеи, Конференции, Координационного комитета и любого другого комитета или рабочей группы. Генеральный Директор или назначенный им член персонала является *ex officio* секретарем этих органов.

(7) Генеральный Директор назначает персонал, необходимый для эффективного выполнения задач Международного бюро. Он назначает Заместителей Генерального Директора после одобрения Координационного комитета. Условия назначения определяются регламентом о персонале, утверждаемым Координационным комитетом по предложению Генерального Директора. Важнейшим фактором в подборе персонала и определении условий службы является необходимость обеспечения высокого уровня работоспособности, компетентности и добросовестности. Должное внимание уделяется важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

(8) Характер обязанностей Генерального Директора и персонала является исключительно международным. При исполнении своих обязанностей они не должны запрашивать или получать инструкции от какого бы то ни было правительства или власти за пределами Организации. Они должны воздерживаться от любого действия, которое могло бы поставить под сомнение их положение как международных

internacional de las funciones del Director General y de los miembros del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el ejercicio de sus funciones.

### Artículo 10

#### SEDE

- 1) Se establece la Sede de la Organización en Ginebra.
- 2) Podrá decidirse su traslado, según lo previsto en el Artículo 6.3) *d* y *g*.

### Artículo 11

#### FINANZAS

- 1) La Organización tendrá dos presupuestos distintos: el presupuesto de los gastos comunes a las Uniones y el presupuesto de la Conferencia.
- 2) *a*) El presupuesto de los gastos comunes a las Uniones comprenderá las previsiones de gastos que interesen a varias Uniones.  
*b*) Este presupuesto se financiará con los recursos siguientes:
  - i) las contribuciones de las Uniones, en la inteligencia de que la cuantía de la contribución de cada Unión será fijada por la Asamblea de la Unión, teniendo en cuenta la medida en que los gastos comunes se efectúan en interés de dicha Unión;
  - ii) las tasas y sumas debidas por los servicios prestados por la Oficina Internacional que no estén en relación directa con una de las Uniones o que no se perciban por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica;
  - iii) el producto de la venta de las publicaciones de la Oficina Internacional que no conciernan directamente a una de las Uniones, y los derechos correspondientes a esas publicaciones;
  - iv) las donaciones, legados y subvenciones de los que se beneficie la Organización, con excepción de aquellos a que se hace referencia en el párrafo 3, *b*, *iv*;
  - v) los alquileres, intereses y otros ingresos diversos de la Organización.
- (3) *a*) El presupuesto de la Conferencia comprenderá las previsiones de los gastos ocasionados por las reuniones de la Conferencia y por el programa de asistencia técnico-jurídica.  
*b*) Este presupuesto se financiará con los recursos siguientes:

должностных лиц. Каждое государство-член обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального Директора и персонала и не пытаться влиять на них при исполнении ими своих обязанностей.

### Статья 10

#### ШТАБ-КВАРТИРА

(1) Штаб-квартира Организации располагается в Женеве.

(2) Решение о ее переносе может быть принято Генеральной Ассамблеей, как это предусмотрено в статье 6 (3) (d) и (g).

### Статья 11

#### ФИНАНСЫ

(1) Организация имеет два отдельных бюджета: бюджет расходов, общих для Союзов, и бюджет Конференции.

(2) (a) Бюджет расходов, общих для Союзов, предусматривает расходы, представляющие интерес для нескольких Союзов.

(b) Этот бюджет финансируется из следующих источников:

- (i) взносов Союзов, причем размер взноса каждого Союза определяется Ассамблеей этого Союза с учетом той доли общих расходов, которые производятся в интересах данного Союза;
- (ii) платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, не относящиеся непосредственно ни к какому-либо из Союзов, ни к оказанию Международным бюро юридико-технической помощи;
- (iii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, не относящихся непосредственно к какому-либо из Союзов, или поступлений от передачи прав на такие публикации;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий в пользу Организации, за исключением случаев, предусмотренных в параграфе (3) (b) (iv);
- (v) ренты, процентов и других различных доходов Организации.

(3) (a) Бюджет Конференции предусматривает расходы на проведение сессий Конференции и на осуществление программы юридико-технической помощи.

(b) Этот бюджет финансируется из следующих источников:

- i) las contribuciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de una de las Uniones;
- ii) las sumas puestas a disposición de este presupuesto por las Uniones; en la inteligencia de que la cuantía de la suma puesta a disposición por cada Unión será fijada por la Asamblea de la Unión, y de que cada Unión tendrá facultad de no contribuir a este presupuesto;
- iii) las sumas percibidas por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica;
- iv) las donaciones, legados y subvenciones de los que se beneficie la Organización para los fines a los que se hace referencia en el apartado *a*.

4) *a*) Con el fin de determinar su cuota de contribución al presupuesto de la Conferencia, cada Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de alguna de las Uniones quedará incluido en una clase y pagará sus contribuciones anuales sobre la base de un número de unidades fijado de la manera siguiente:

Clase A . . . . 10

Clase B . . . . 3

Clase C . . . . 1

*b*) Cada uno de esos Estados, en el momento de llevar a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1, indicará la clase a la que desea pertenecer. Podrá cambiar de clase. Si escoge una clase inferior, ese Estado deberá dar cuenta de ello a la Conferencia en una de sus reuniones ordinarias. Tal cambio entrará en vigor al comienzo del año civil siguiente a dicha reunión.

*c*) La contribución anual de cada uno de esos Estados consistirá en una cantidad que guardará, con relación a la suma total de las contribuciones de todos esos Estados al presupuesto de la Conferencia, la misma proporción que el número de unidades de la clase a la que pertenezca con relación al total de las unidades del conjunto de esos Estados.

*d*) Las contribuciones vencen el 1 de enero de cada año.

*e*) En caso de que al comienzo de un nuevo ejercicio no se haya adoptado el presupuesto, se continuará aplicando el presupuesto del año precedente, conforme a las modalidades previstas en el reglamento financiero.

5) Todo Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de alguna de las Uniones y que esté atrasado en el pago de sus contribuciones conforme a las disposiciones del presente artículo, así como todo Estado parte en el presente Convenio que sea miembro de una de las Uniones y que esté atrasado en el pago de sus contribuciones a esa Unión, no podrá ejercer



- (i) взносов государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов ;
- (ii) отчислений Союзов в данный бюджет, причем размер отчисления каждого Союза определяется Ассамблеей этого Союза и любой Союз может воздержаться от отчисления в упомянутый бюджет ;
- (iii) средств, получаемых за услуги, оказываемые Международным бюро в области юридико-технической помощи ;
- (iv) даров, завещанных средств и субсидий в пользу Организации для целей, предусмотренных подпараграфом (a).

(4) (a) Для определения своего взноса в бюджет Конференции каждое государство-сторона настоящей Конвенции, не являющееся членом какого-либо из Союзов, относится к определенному классу и уплачивает свой годовой взнос на основе следующим образом установлен-ного числа единиц :

|         |       |    |
|---------|-------|----|
| Класс А | ..... | 10 |
| Класс В | ..... | 3  |
| Класс С | ..... | 1  |

(b) Каждое такое государство одновременно с осуществлени-ем действий, предусмотренных в статье 14 (1), указывает класс, к кото-рому оно желает быть отнесенным. Любое такое государство может из-менить класс. Если государство выбирает более низкий класс, оно дол-жно заявить об этом на очередной сессии Конференции. Любое такое изменение вступает в действие с начала календарного года, следую-щего за сессией.

(c) Годовой взнос каждого такого государства равен сумме, относящейся так же к общей сумме подлежащих уплате в бюджет Кон-ференции взносов всех таких государств, как количество его единиц относится к общему количеству единиц всех упомянутых государств.

(d) Взносы уплачиваются с первого января каждого года.

(e) Если бюджет не принят до начала нового финансового пе-риода, то в соответствии с финансовым регламентом используется бюд-жет на уровне предыдущего года.

(5) Любое государство-сторона настоящей Конвенции, не являю-щееся членом какого-либо из Союзов, у которого имеется задолжен-ность по уплате финансовых взносов, предусмотренных в настоящей статье, а также любое государство-сторона настоящей Конвенции, яв-ляющееся членом какого-либо из Союзов, у которого имеется задол-

su derecho de voto en ninguno de los órganos de la Organización de los que sea miembro cuando la cuantía de sus atrasos sea igual o superior a la de las contribuciones que deba por dos años completos transcurridos. Sin embargo, cualquiera de esos órganos podrá permitir a ese Estado que continúe ejerciendo su derecho de voto en dicho órgano si estima que el atraso resulta de circunstancias excepcionales e inevitables.

6) La cuantía de las tasas y las sumas debidas por servicios prestados por la Oficina Internacional en el campo de la asistencia técnico-jurídica será fijada por el Director General, que informará de ello al Comité de Coordinación.

7) La Organización podrá, con aprobación del Comité de Coordinación, recibir toda clase de donaciones, legados y subvenciones procedentes directamente de gobiernos, instituciones públicas o privadas, de asociaciones o de particulares.

8) a) La Organización poseerá un fondo de operaciones constituido por una aportación única efectuada por las Uniones y por cada uno de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones. Si el fondo resultara insuficiente, se decidirá su aumento.

b) La cuantía de la aportación única de cada Unión y su posible participación en todo aumento serán decididas por su Asamblea.

c) La cuantía de la aportación única de cada Estado parte en el presente Convenio que no sea miembro de una Unión y su participación en todo aumento serán proporcionales a la contribución de ese Estado correspondiente al año en el curso del cual se constituyó el fondo o se decidió el aumento. La proporción y las modalidades de pago serán determinadas por la Conferencia, a propuesta del Director General y previo dictamen del Comité de Coordinación.

9) a) El Acuerdo de Sede concluido con el Estado en cuyo territorio la Organización tenga su residencia preverá que ese Estado conceda anticipos si el fondo de operaciones fuere insuficiente. La cuantía de esos anticipos y las condiciones en las que serán concedidos, serán objeto, en cada caso, de acuerdos separados entre el Estado en cuestión y la Organización. Mientras tenga la obligación de conceder esos anticipos, ese Estado tendrá un puesto *ex officio* en el Comité de Coordinación.

b) El Estado al que se hace referencia en el apartado a) y la Organización tendrán cada uno el derecho de denunciar el compromiso de

женность по уплате своих взносов в любой из Союзов, утрачивает право голоса в органах Организации, членом которых оно является, если сумма его задолженности равна или превышает сумму причитающихся с него взносов за два полных предыдущих года. Однако, любой из этих органов может разрешить такому государству пользоваться правом голоса, если, и до тех пор пока, он убежден, что просрочка платежа произошла при исключительных и неизбежных обстоятельствах.

(6) Размер платежей, причитающихся за предоставляемые Международным бюро услуги в области юридико-технической помощи, устанавливается Генеральным Директором и докладывается Координационному комитету.

(7) Организация с одобрения Координационного комитета может получать дары, завещанные средства и субсидии непосредственно от правительств, государственных или частных организаций, ассоциаций или лиц.

(8) (a) Организация имеет фонд оборотных средств, который составляет из разового платежа, осуществляемого Союзам и каждым государством-стороной настоящей Конвенции, которое не является членом какого-либо из Союзов. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, решается вопрос о его увеличении.

(b) Размер разового платежа каждого Союза и его возможное участие в увеличении фонда определяется Ассамблеей Союза.

(c) Размер разового платежа каждого государства-стороны настоящей Конвенции, не являющегося членом какого-либо из Союзов, и его доля в любом увеличении фонда пропорциональны годовому взносу этого государства за тот год, в который образован фонд или принято решение о его увеличении. Эта пропорция и условия платежа устанавливаются по предложению Генерального Директора Конференцией после того, как она заслушает мнение Координационного комитета.

(9) (a) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом с государством, на территории которого Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств оказывается недостаточным, такое государство предоставляет авансы. Суммы этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между таким государством и Организацией. До тех пор, пока такое государство-сторона связано обязательством предоставлять авансы, оно имеет одно место *ex officio* в Координационном комитете.

(b) Как государство, упомянутое в подпараграфе (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонси-

conceder anticipos, mediante notificación por escrito. La denuncia producirá efecto tres años después de terminar el año en el curso del cual haya sido notificada.

10) De la intervención de cuentas se encargarán, según las modalidades previstas en el reglamento financiero, uno o varios Estados miembros, o interventores de cuentas que, con su consentimiento, serán designados por la Asamblea General.

### *Artículo 12*

#### CAPACIDAD JURÍDICA; PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización gozará, en el territorio de cada Estado miembro y conforme a las leyes de ese Estado, de la capacidad jurídica necesaria para alcanzar sus objetivos y ejercer sus funciones.

2) La Organización concluirá un Acuerdo de Sede con la Confederación Suiza y con cualquier otro Estado donde pudiera más adelante fijar su residencia.

3) La Organización podrá concluir acuerdos bilaterales o multilaterales con los otros Estados miembros para asegurarse a sí misma, al igual que a sus funcionarios y a los representantes de todos los Estados miembros, el disfrute de los privilegios e inmunidades necesarios para alcanzar sus objetivos y ejercer sus funciones.

4) El Director General podrá negociar y, previa aprobación del Comité de Coordinación, concluirá y firmará en nombre de la Organización los acuerdos a los que se hace referencia en los apartados 2 y 3.

### *Artículo 13*

#### RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1) La Organización, si lo cree oportuno, establecerá relaciones de trabajo y cooperará con otras organizaciones intergubernamentales. Todo acuerdo general concertado al respecto con esas organizaciones será concluido por el Director General, previa aprobación del Comité de Coordinación.

2) En los asuntos de su competencia, la Organización podrá tomar todas las medidas adecuadas para la consulta y cooperación con las organizaciones internacionales no gubernamentales y, previo consentimiento de los gobiernos interesados, con las organizaciones nacionales, sean

ровать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в действие через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

(10) Ревизия счетов осуществляется одним или более государствами-членами или внешними ревизорами, как предусмотрено в финансовом регламенте. Они назначаются, с их согласия, Генеральной Ассамблеей.

### Статья 12

#### ПРАВОСПОСОБНОСТЬ ; ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

(1) Организация пользуется на территории каждого государства-члена в соответствии с законами этого государства такой правоспособностью, которая необходима для достижения целей Организации и осуществления ее функций.

(2) Организация заключает соглашения о штаб-квартире с Швейцарской Конфедерацией и с любым другим государством, в котором впоследствии может быть расположена штаб-квартира.

(3) Организация может заключать двусторонние или многосторонние соглашения с другими государствами-членами с целью обеспечить Организации, ее официальным лицам и представителям всех государств-членов такие привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для достижения ее целей и осуществления функций.

(4) Генеральный Директор может вести переговоры и, после одобрения Координационного комитета, заключает и подписывает от имени Организации соглашения, упомянутые в параграфах (2) и (3).

### Статья 13

#### ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

(1) Организация, если это целесообразно, устанавливает рабочие отношения и сотрудничает с другими межправительственными организациями. Любое генеральное соглашение об этом, достигнутое с такими организациями, заключается Генеральным Директором после одобрения Координационного комитета.

(2) Организация может по вопросам своей компетенции проводить соответствующие мероприятия по консультациям и сотрудничеству с международными неправительственными организациями, а также, с согласия заинтересованных правительств, с национальными организациями, правительственными или неправительственными. Такие ме-

gubernamentales o no gubernamentales. Tales medidas serán tomadas por el Director General, previa aprobación del Comité de Coordinación.

#### *Artículo 14*

##### MODALIDADES PARA LLEGAR LOS ESTADOS A SER PARTE EN EL CONVENIO

1) Los Estados a los que se hace referencia en el Artículo 5 podrán llegar a ser parte en el presente Convenio y miembros de la Organización, mediante:

- i) la firma, sin reserva en cuanto a la ratificación, o
- ii) la firma bajo reserva de ratificación, seguida del depósito del instrumento de ratificación, o
- iii) el depósito de un instrumento de adhesión.

2) Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Convenio, un Estado parte en el Convenio de París, en el Convenio de Berna, o en esos dos Convenios, podrá llegar a ser parte en el presente Convenio si al mismo tiempo ratifica o se adhiere, o si anteriormente ha ratificado o se ha adherido, sea a:

- el Acta de Estocolmo del Convenio de París en su totalidad o solamente con la limitación prevista en el Artículo 20.1 *b*, *i*, de dicha Acta, o
- el Acta de Estocolmo del Convenio de Berna en su totalidad o solamente con la limitación establecida por el Artículo 28.1 *b*, *i*, de dicha Acta.

3) Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Director General.

#### *Artículo 15*

##### ENTRADA EN VIGOR DEL CONVENIO

1) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después que diez Estados miembros de la Unión de París y siete Estados miembros de la Unión de Berna hayan llevado a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1), en la inteligencia de que todo Estado miembro de las dos Uniones será contado en los dos grupos. En esa fecha, el presente Convenio entrará igualmente en vigor respecto de los Estados que, no siendo miembros de ninguna de las dos Uniones, hayan llevado a cabo, tres meses por lo menos antes de la citada fecha, uno de los actos previstos en el Artículo 14.1.

2) Respecto de cualquier otro Estado, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en la que ese Estado haya llevado a cabo uno de los actos previstos en el Artículo 14.1.

роприятия проводятся Генеральным Директором после одобрения Координационного комитета.

#### Статья 14

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ КОНВЕНЦИИ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ К НЕЙ

(1) Государства, упомянутые в статье 5, могут стать сторонами настоящей Конвенции и членами Организации путем :

- (i) подписания Конвенции без оговорки о ратификации,
- (ii) подписания с оговоркой о ратификации, после которого последует депонирование ратификационной грамоты, или
- (iii) депонирования акта о присоединении.

(2) Несмотря на любое другое положение настоящей Конвенции, государство-сторона Парижской конвенции, Бернской конвенции или обеих этих конвенций может стать стороной настоящей Конвенции только, если оно одновременно ратифицирует или присоединяется, или если оно уже ратифицировало или присоединилось :

- либо к Стокгольмскому акту Парижской конвенции в целом или только с изъятием, предусмотренным в его статье 20 (1) (b) (i) ;
- либо к Стокгольмскому акту Бернской конвенции в целом или только с изъятием, предусмотренным в его статье 28 (1) (b) (i).

(3) Ратификационные грамоты или акты о присоединении депонируются у Генерального Директора.

#### Статья 15

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ КОНВЕНЦИИ

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как десять государств-членов Парижского союза и семь государств-членов Бернского союза предприняли действия, предусмотренные в статье 14 (1) ; при этом понимается, что, если государство является членом обоих Союзов, оно будет засчитано в обеих группах. На эту же дату Конвенция вступает в силу также в отношении государств, которые, не являясь членами ни одного из двух Союзов, предприняли действия, предусмотренные в статье 14 (1), не позднее, чем за три месяца до этой даты.

(2) В отношении любого другого государства настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, на которую такое государство предприняло действия, предусмотренные в статье 14 (1).

*Artículo 16*

## RESERVAS

No se admite ninguna reserva al presente Convenio.

*Artículo 17*

## MODIFICACIONES

1) Las propuestas de modificación del presente Convenio podrán ser presentadas por todo Estado miembro, por el Comité de Coordinación o por el Director General. Esas propuestas serán comunicadas por este último a los Estados miembros, al menos seis meses antes de ser sometidas a examen de la Conferencia.

2) Todas las modificaciones deberán ser adoptadas por la Conferencia. Si se trata de modificaciones que puedan afectar a los derechos y obligaciones de los Estados parte en el presente Convenio que no sean miembros de alguna de las Uniones, esos Estados participarán igualmente en la votación. Los Estados parte en el presente Convenio que sean miembros por lo menos de una de las Uniones, serán los únicos facultados para votar sobre todas las demás propuestas de modificación. Las modificaciones serán adoptadas por mayoría simple de los votos emitidos, en la inteligencia de que la Conferencia sólo votará sobre las propuestas de modificación previamente adoptadas por la Asamblea de la Unión de París y por la Asamblea de la Unión de Berna, de conformidad con las reglas aplicables en cada una de ellas a las modificaciones de las disposiciones administrativas de sus respectivos convenios.

3) Toda modificación entrará en vigor un mes después de que el Director General haya recibido notificación escrita de su aceptación, efectuada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, de tres cuartos de los Estados que eran miembros de la Organización y que tenían derecho de voto sobre la modificación propuesta según el apartado 2, en el momento en que la modificación hubiese sido adoptada por la Conferencia. Toda modificación así aceptada obligará a todos los Estados que sean miembros de la Organización en el momento en que la modificación entre en vigor o que se hagan miembros en una fecha ulterior; sin embargo, toda modificación que incremente las obligaciones financieras de los Estados miembros, sólo obligará a los Estados que hayan notificado su aceptación de la mencionada modificación.



*Статья 16*

## ОГОВОРКИ

Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

*Статья 17*

## ПОПРАВКИ

(1) Предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию могут быть сделаны по инициативе любого государства-члена Организации, инициативе Координационного комитета или Генерального Директора. Такие предложения направляются Генеральным Директором государствам-членам Организации по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Конференцией.

(2) Поправки принимаются Конференцией. В случае, когда принятие поправки затронуло бы права и обязанности государств-сторон настоящей Конвенции, не являющихся членами какого-либо из Союзов, такие государства также участвуют в голосовании. По всем остальным предлагаемым поправкам голосуют только государства-стороны настоящей Конвенции, являющиеся членами какого-либо из Союзов. Поправки принимаются простым большинством голосов при условии, что Конференция голосует только по таким предложениям о поправках, которые предварительно были приняты Ассамблеей Парижского союза и Ассамблеей Бернского союза в соответствии с правилами, применяющимися в каждой из них в отношении принятия поправок к административным положениям их соответствующих конвенций.

(3) Любая поправка вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждого государства, получены Генеральным Директором от трех четвертей государств-членов Организации, имевших право голосовать по предложению о поправке согласно параграфу (2) во время принятия этой поправки Конференцией. Принятые таким образом поправки обязательны для всех государств, которые являются членами Организации в то время, когда поправка вступает в силу, или которые становятся ее членами после этой даты, при условии, что любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства государств-членов, является обязательной только для тех государств, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

*Artículo 18*

## DENUNCIA

1) Todo Estado miembro podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación dirigida al Director General.

2) La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Director General haya recibido la notificación.

*Artículo 19*

## NOTIFICACIONES

El Director General notificará a los gobiernos de todos los Estados miembros:

- i) la fecha de entrada en vigor del Convenio;
- ii) las firmas y depósitos de los instrumentos de ratificación o de adhesión;
- iii) las aceptaciones de las modificaciones del presente Convenio y la fecha en que esas modificaciones entren en vigor;
- iv) las denuncias del presente Convenio.

*Artículo 20*

## CLÁUSULAS FINALES

1) a) El presente Convenio será firmado en un solo ejemplar en idiomas español, francés, inglés y ruso, haciendo igualmente fe cada texto y se depositará en poder del Gobierno de Suecia.

b) El presente Convenio queda abierto a la firma en Estocolmo hasta el 13 de enero de 1968.

2) El Director General establecerá textos oficiales, después de consultar a los gobiernos interesados, en los idiomas alemán, italiano y portugués y en los otros idiomas que la Conferencia pueda indicar.

3) El Director General remitirá dos copias certificadas del presente Convenio y de todas las modificaciones que adopte la Conferencia, a los Gobiernos de los Estados miembros de las Uniones de París o de Berna, al gobierno de cualquier otro Estado cuando se adhiera al presente Convenio y al gobierno de cualquier otro Estado que lo solicite. Las copias del texto firmado del Convenio que se remitan a los gobiernos serán certificadas por el Gobierno de Suecia.

*Статья 18*

## ДЕНОНСАЦИИ

(1) Любое государство-член может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации, адресованной Генеральному Директору.

(2) Денонсация вступает в действие по истечении шести месяцев с даты получения такой нотификации Генеральным Директором.

*Статья 19*

## УВЕДОМЛЕНИЯ

Генеральный Директор уведомляет правительства всех государств-членов :

- (i) о дате вступления в силу настоящей Конвенции,
- (ii) о подписаниях или депонировании ратификационных грамот или актов о присоединении,
- (iii) о принятии любой поправки к настоящей Конвенции и дате, на которую такая поправка вступает в силу,
- (iv) о денонсациях настоящей Конвенции.

*Статья 20*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) (a) Настоящая Конвенция подписывается в единственном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем каждый текст равно аутентичен, и сдается на хранение Правительству Швеции.

(b) Настоящая Конвенция открыта для подписания в Стокгольме до 13 января 1968 года.

(2) Тексты официальных переводов будут выработаны Генеральным Директором, после консультаций с заинтересованными правительствами, на немецком, итальянском и португальском языках и таких других языках, какие определит Конференция.

(3) Генеральный Директор высылает две должным образом заверенные копии настоящей Конвенции и каждой поправки, принятой Конференцией, правительствам государств-членов Парижского или Бернского союзов, правительству каждого государства, когда оно присоединяется к настоящей Конвенции, а также, по запросу, правительству любого другого государства. Копии подписанного текста Конвенции, высылаемые правительствам, заверяются Правительством Швеции.

4) El Director General registrará el presente Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

### *Artículo 21*

#### CLÁUSULAS TRANSITORIAS

1) Hasta la entrada en funciones del primer Director General, se considerará que las referencias en el presente Convenio a la Oficina Internacional o al Director General se aplican, respectivamente, a las Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Industrial, Literaria y Artística (igualmente denominadas Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Intelectual (BIRPI)), o a su Director.

2) *a)* Los Estados que sean miembros de una de las Uniones, pero que todavía no sean parte en el presente Convenio, podrán, si lo desean, ejercer durante cinco años, contados desde su entrada en vigor, los mismos derechos que si fuesen partes en el mismo. Todo Estado que desee ejercer los mencionados derechos depositará ante el Director General una notificación escrita que surtirá efecto en la fecha de su recepción. Esos Estados serán considerados como miembros de la Asamblea General y de la Conferencia hasta la expiración de dicho plazo.

*b)* A la expiración de ese periodo de cinco años, tales Estados dejarán de tener derecho de voto en la Asamblea General, en el Comité de Coordinación y en la Conferencia.

*c)* Dichos Estados podrán ejercer nuevamente el derecho de voto, desde el momento en que lleguen a ser parte en el presente Convenio.

3) *a)* Mientras haya Estados miembros de las Uniones de París o de Berna, que no sean parte en el presente Convenio, la Oficina Internacional y el Director General ejercerán igualmente las funciones correspondientes, respectivamente, a las Oficinas Internacionales Reunidas para la Protección de la Propiedad Industrial, Literaria y Artística, y a su Director.

*b)* El personal en funciones en las citadas Oficinas en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio se considerará, durante el periodo transitorio al que se hace referencia en el apartado *a)*, como igualmente en funciones en la Oficina Internacional.

4) *a)* Una vez que todos los Estados miembros de la Unión de París hayan llegado a ser miembros de la Organización, los derechos, obligaciones y bienes de la Oficina de esa Unión pasarán a la Oficina Internacional.

(4) Генеральный Директор регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций.

### Статья 21

#### ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) До вступления в должность первого Генерального Директора ссылки в настоящей Конвенции на Международное бюро или на Генерального Директора считаются ссылками на Объединенные Международные бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности (называемые также Объединенными международными бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ), или на их Директора, соответственно.

(2) (a) Государства, которые являются членами какого-либо из Союзов, но не стали сторонами настоящей Конвенции, могут в течение пяти лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции, если они этого пожелают, пользоваться такими же правами, как если бы они были сторонами настоящей Конвенции. Любое государство, желающее пользоваться такими правами, уведомляет об этом Генерального Директора в письменном виде; такое уведомление действует с даты его получения. Такие государства считаются членами Генеральной Ассамблеи и Конференции до истечения упомянутого периода.

(b) По истечении этого пятилетнего периода такие государства утрачивают право голоса в Генеральной Ассамблее, Конференции и Координационном комитете.

(c) Став сторонами настоящей Конвенции, такие государства вновь получают право голоса.

(3) (a) До тех пор, пока имеются государства-члены Парижского или Бернского союзов, которые еще не стали сторонами настоящей Конвенции, Международное бюро и Генеральный Директор функционируют также в качестве Объединенных международных бюро по охране промышленной, литературной и художественной собственности, и их Директора, соответственно.

(b) Персонал, занятый в указанных Бюро на дату вступления в силу настоящей Конвенции, во время переходного периода, упомянутого в подпараграфе (a), считается также занятым в Международном бюро.

(4) (a) Как только все государства-члены Парижского союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро этого Союза переходят к Международному бюро Организации.

b) Una vez que todos los Estados miembros de la Unión de Berna hayan llegado a ser miembros de la Organización, los derechos, obligaciones y bienes de la Oficina de esa Unión pasarán a la Oficina Internacional.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

(b) Как только все государства-члены Бернского союза становятся членами Организации, права, обязанности и имущество Бюро этого Союза переходят к Международному бюро Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Стокгольме четырнадцатого июля тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

Pour l'Afghanistan :  
For Afghanistan:  
Por el Afganistán:  
За Афганистан :

Pour l'Afrique du Sud :  
For South Africa:  
Por Sudáfrica:  
За Южную Африку :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

T. SCHOEMAN

Pour l'Albanie :  
For Albania:  
Por Albania:  
За Албанию :

Pour l'Algérie :  
For Algeria:  
Por Argelia:  
За Алжир :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

A. HACENE

Pour l'Arabie Saoudite :  
For Saudi Arabia:  
Por Arabia Saudita:  
За Саудовскую Аравию :

Pour l'Argentine :  
For Argentina:  
Por la Argentina:  
За Аргентину :

Pour l'Australie :  
For Australia:  
Por Australia:  
За Австралию :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.



Pour l'Autriche :  
For Austria:  
For Austria:  
За Австрию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

GOTTFRIED H. THALER  
DR. ROBERT DITTRICH

Pour la Barbade :  
For Barbados:  
For Barbados:  
За Барбадос :

Pour la Belgique :  
For Belgium:  
For Bélgica:  
За Бельгию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

В<sup>on</sup> F. COGELS

Pour la Birmanie :  
For Burma:  
For Birmania:  
За Бирму :

Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
For Bolivia:  
За Боливию :

Pour le Botswana :  
For Botswana:  
For Botswana:  
За Ботсвану :

Pour le Brésil :  
For Brazil:  
For el Brasil:  
За Бразилию :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour la Bulgarie<sup>1</sup> :  
For Bulgaria:<sup>1</sup>  
Por Bulgaria:  
За България :

V. CHIVAROV  
11.I.1968 g.

Sous réserve de ratification. La République populaire de Bulgarie fait une déclaration sur la rédaction de l'article 5 de la Convention exprimée dans la note verbale sub. n° 31 du 11 janvier de l'Ambassade de Bulgarie à Stockholm présentée au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède<sup>2</sup>.

Pour le Burundi :  
For Burundi:  
Por Burundi:  
За Бурунди :

Pour le Cambodge :  
For Cambodia:  
Por Camboya:  
За Камбоджу :

Pour le Cameroun :  
For Cameroon:  
Por Camerún:  
За Камерун :

(Sous réserve de ratification)<sup>3</sup>

D. EKANI

Pour le Canada :  
For Canada:  
Por Canadá:  
За Канаду :

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>2</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] "Subject to ratification. The People's Republic of Bulgaria makes a declaration concerning the wording of article 5 of the Convention in note verbale No. 31 of 11 January from the Bulgarian Embassy at Stockholm addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden."

<sup>3</sup> Subject to ratification.

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

Pour Ceylan :  
For Ceylon:  
Por Ceilán:  
За Цейлон :

Pour le Chili :  
For Chile:  
Por Chile:  
За Чили :

Pour Chypre :  
For Cyprus:  
Por Chipre:  
За Кипр :

Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Por Colombia:  
За Колумбию :

Pour le Congo (Brazzaville) :  
For the Congo (Brazzaville):  
Por el Congo (Brazzaville):  
За Конго (Браззавиль) :

Pour le Congo (République démocratique du) :  
For the Congo (Democratic Republic of):  
Por el Congo (República Democrática del):  
За Демократическую Республику Конго :  
(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

G. MULENDA

Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
За Коста-Рику :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour la Côte d'Ivoire :  
For the Ivory Coast:  
Por la Costa de Marfil:  
За Берег Слоновой Кости :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

BILE

Pour Cuba :  
For Cuba:  
Por Cuba:  
За Кубу :

Pour le Dahomey :  
For Dahomey:  
Por el Dahomey:  
За Дагомею :

Pour le Danemark :  
For Denmark:  
Por Dinamarca:  
За Данию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

J. PALUDAN

Pour El Salvador :  
For el Salvador:  
Por El Salvador:  
За Сальвадор :

Pour l'Équateur :  
For Ecuador:  
Por el Ecuador:  
За Эквадор :

(Sujeto a ratificación)<sup>2</sup>

E. SÁNCHEZ

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

Pour l'Espagne :  
For Spain:  
Por España:  
За Испанию :

(*Ad referendum*)

J. F. ALCOVER

ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour les États-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
Por los Estados Unidos de América:  
За Соединенные Штаты Америки :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

EUGENE M. BRADERMAN

Pour l'Éthiopie :  
For Ethiopia:  
Por Etiopía:  
За Эфиопию :

Pour la Finlande :  
For Finland:  
Por Finlandia:  
За Финляндию :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

PAUL GUSTAFSSON

Pour la France :  
For France:  
Por Francia:  
За Францию :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

B. DE MENTHON

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Pour le Gabon :  
For Gabon:  
Por el Gabón:  
За Габон :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

J. F. OYOUÉ

Pour la Gambie :  
For Gambia:  
Por Gambia:  
За Гамбию :

Pour le Ghana :  
For Ghana:  
Por Ghana:  
За Гану :

Pour la Grèce :  
For Greece:  
Por Grecia:  
За Грецию :

(*Ad referendum*)

J. A. DRACOULIS

Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
Por Guatemala:  
За Гватемалу :

Pour la Guinée :  
For Guinea:  
Por Guinea:  
За Гвинею :

Pour la Guyane :  
For Guyana:  
Por Guyana:  
За Гвиану :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour Haïti :  
For Haiti:  
Por Haití:  
За Гаити :

Pour la Haute-Volta :  
For the Upper Volta:  
Por el Alto Volta:  
За Верхнюю Вольту :

Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:  
За Гондурас :

Pour la Hongrie<sup>1</sup> :  
For Hungary:<sup>1</sup>  
Por Hungría:  
За Венгрию :

(Subject to ratification)<sup>2</sup>

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968

Pour les îles Maldives :  
For the Maldivé Islands:  
Por las Islas Maldivas:  
За Мальдивские Острова :

Pour l'Inde :  
For India:  
Por la India:  
За Индию :

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

Pour l'Indonésie :  
For Indonesia:  
Por Indonesia:  
За Индонезию :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

IBRAHIM JASIN  
12th January 1968

Pour l'Irak :  
For Iraq:  
Por el Irak:  
За Ирак :  
Pour l'Iran :  
For Iran:  
Por el Irán:  
За Иран :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

A. DARAÏ

Pour l'Irlande :  
For Ireland:  
Por Irlanda:  
За Ирландию :

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

Pour l'Islande :  
For Iceland:  
Por Islandia:  
За Исландию :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

ARNI TRYGGVASON

Pour Israël :  
For Israel:  
Por Israel:  
За Израиль :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

G. GAVRIELI  
Z. SHER

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.



Pour l'Italie :  
For Italy:  
Por Italia:  
За Италию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

Pour la Jamaïque :  
For Jamaica:  
Por Jamaica:  
За Ямайку :

Pour le Japon :  
For Japan:  
Por el Japón:  
За Японию :

(Subject to ratification)<sup>2</sup>

M. TAKAHASHI  
C. KAWADE  
K. ADACHI

Pour la Jordanie :  
For Jordan:  
Por Jordania:  
За Иорданию :

Pour le Kenya :  
For Kenya:  
Por Kenia:  
За Кению :

(Subject to ratification)<sup>2</sup>

M. K. MWENDWA

Pour le Koweït :  
For Kuwait:  
Por Kuwait:  
За Кувейт :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

Pour le Laos :  
For Laos:  
Por Laos:  
За Лаос :

Pour le Lesotho :  
For Lesotho:  
Por Lesotho:  
За Лесото :

Pour le Liban :  
For Lebanon:  
Por el Líbano:  
За Ливан :

Pour le Libéria :  
For Liberia:  
Por Liberia:  
За Либерию :

Pour la Libye :  
For Libya:  
Por Libia:  
За Ливию :

Pour le Liechtenstein :  
For Liechtenstein:  
Por Liechtenstein:  
За Лихтенштейн :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:  
Por Luxemburgo:  
За Люксембург :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

J. P. HOFFMANN

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Pour Madagascar :  
For Madagascar:  
Por Madagascar:  
За Мадагаскар :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

RATOVONDRIAKA

Pour la Malaisie :  
For Malaysia:  
Por Malasia:  
За Малайскую Федерацию :

Pour le Malawi :  
For Malawi:  
Por Malawi:  
За Малави :

Pour le Mali :  
For Mali:  
Por Malí:  
За Мали :

Pour Malte :  
For Malta:  
Por Malta:  
За Мальту :

Pour le Maroc :  
For Morocco:  
Por Marruecos:  
За Марокко :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

H'SSAINE

Pour la Mauritanie :  
For Mauritania:  
Por Mauritania:  
За Мавританию :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Por México:  
За Мексику :

(Bajo reserva de ratificación)<sup>1</sup>

E. ROJAS Y BENAVIDES

Pour Monaco :  
For Monaco:  
Por Mónaco:  
За Монако :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

J. M. NOTARI

Pour la Mongolie :  
For Mongolia:  
Por Mongolia:  
За Монголию :

Pour le Népal :  
For Nepal:  
Por Nepal:  
За Непал :

Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:  
За Никарагуа :

Pour le Niger :  
For Niger:  
Por el Níger:  
За Нигер :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

A. WRIGHT

Pour le Nigéria :  
For Nigeria:  
Por Nigeria:  
За Нигерию :

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Pour la Norvège :  
For Norway:  
Por Noruega:  
За Норвегию :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

JENS EVENSEN

B. STUEVOLD LASSEN

Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:  
Por Nueva Zelandia:  
За Новую Зеландию :

Pour l'Ouganda :  
For Uganda:  
Por Uganda:  
За Уганду :

Pour le Pakistan :  
For Pakistan:  
Por el Pakistán:  
За Пакистан :

Pour le Panama :  
For Panama:  
Por Panamá:  
За Панаму :

Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Por el Paraguay:  
За Парагвай :

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:  
Por los Países Bajos:  
За Нидерланды :

(Sous réserve de ratification)<sup>2</sup>

GERBRANDY

W. G. BELINFANTE

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Pour le Pérou :  
For Peru:  
Por el Perú:  
За Перу :

(*Ad referendum*)

J. FERNÁNDEZ DÁVILA

Pour les Philippines :  
For the Philippines:  
Por Filipinas:  
За Филиппины :

(Subject to ratification)<sup>1</sup>

LAURO BAJA

Pour la Pologne<sup>2</sup> :  
For Poland:<sup>3</sup>  
Por Polonia:  
За Польшу :

(Sous réserve de ratification)<sup>4</sup>

M. KAJZER

10 janvier 1968

Sous réserve de ratification ultérieure et avec la déclaration faite dans la note du 10 janvier 1968 de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Stockholm<sup>5</sup>.

Pour le Portugal :  
For Portugal:  
Por Portugal:  
За Португалию :

(Sous réserve de ratification)<sup>4</sup>

ADRIANO DE CARVALHO

JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO

RUY ÁLVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

<sup>3</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>4</sup> Subject to ratification.

<sup>5</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION] "Subject to subsequent ratification and to the declaration contained in the note of 10 January 1968 from the Embassy of the Polish People's Republic at Stockholm."

Pour la République arabe unie :  
 For the United Arab Republic:  
 Por la República Árabe Unida:  
 За Объединенную Арабскую Республику :

Pour la République centrafricaine :  
 For the Central African Republic:  
 Por la República Centrafricana:  
 За Центральноафриканскую Республику :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

L. P. ГАМБА

Pour la République de Corée :  
 For the Republic of Korea:  
 Por la República de Corea:  
 За Корейскую Республику :

Pour la République Dominicaine :  
 For the Dominican Republic:  
 Por la República Dominicana:  
 За Доминиканскую Республику :

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
 For the Federal Republic of Germany:  
 Por la República Federal de Alemania:  
 За Федеративную Республику Германии :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

KURT HAERTEL

EUGEN ULMER

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie<sup>2</sup> :  
 For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:<sup>2</sup>  
 Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:  
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

Конвенция подлежит дальнейшей ратификации.

МАЛЬЦЕВ

16. XI. 1967 г. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>3</sup> [TRANSLATION\*—TRADUCTION\*\*] The Convention is subject to subsequent ratification. V. Maltsev 16.XI.1967

\* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>2</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

<sup>3</sup> [TRANSLATION] La Convention est signée sous réserve de ratification ultérieure. V. Maltsev 16.XI.1967

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine<sup>1</sup> :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:<sup>1</sup>

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

Конвенция подлежит последующей ратификации Президиумом Верховного Совета Украинской Советской Социалистической Республики.

МАЛЬЦЕВ

16. XI. 1967 г. <sup>2</sup>

Pour la République unie de Tanzanie :

For the United Republic of Tanzania:

Por la República Unida de Tanzania:

За Объединенную Республику Танзания :

Pour la République du Viet-Nam :

For the Republic of Viet-Nam:

Por la República de Viet-Nam:

За Республику Вьетнам :

Pour la Roumanie :

For Romania:

Por Rumania:

За Румынию :

(Sous réserve de ratification)<sup>3</sup>

C. STANESCU

L. MARINETE

T. PREDA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

(Subject to ratification)<sup>4</sup>

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

<sup>1</sup> For the text of the declaration made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>2</sup> [TRANSLATION\* — TRADUCTION\*\*] The Convention is subject to subsequent ratification by the Presidium of the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic. V. Maltsev 16.XI.1967

\* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> Subject to ratification.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

<sup>2</sup> [TRADUCTION] La Convention est signée sous réserve de ratification ultérieure par le Présidium du Conseil suprême de la République socialiste soviétique d'Ukraine. V. Maltsev 16.XI.1967



Pour le Rwanda :  
For Rwanda:  
Por Rwanda:  
За Руанду :

Pour Saint-Marin :  
For San Marino:  
Por San Marino:  
За Сан-Марино :

Pour le Saint-Siège :  
For the Holy See:  
Por la Santa Sede:  
За Ватикан :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

GUNNAR STERNER

Pour le Samoa Occidental :  
For Western Samoa:  
Por Samoa Occidental:  
За Западное Самоа :

Pour le Sénégal :  
For Senegal:  
Por Senegal:  
За Сенегал :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

A. SECK

Pour le Sierra Leone :  
For Sierra Leone:  
Por Sierra Leona:  
За Сьерра-Леоне :

Pour Singapour :  
For Singapore:  
Por Singapur:  
За Сингапур :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour la Somalie :  
For Somalia:  
Por Somalia:  
За Сомали :

Pour le Soudan :  
For the Sudan:  
Por el Sudán:  
За Судан :

Pour la Suède :  
For Sweden:  
Por Suecia:  
За Швецию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

HERMAN KLING

Pour la Suisse :  
For Switzerland:  
Por Suiza:  
За Швейцарию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

HANS MORF

JOSEPH VOYAME

Pour la Syrie :  
For Syria:  
Por Siria:  
За Сирию :

Pour le Tchad :  
For Chad:  
Por el Chad:  
За Чад :

Pour la Tchécoslovaquie :  
For Czechoslovakia:  
Por Checoslovaquia:  
За Чехословакию :

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour la Thaïlande :  
 For Thailand:  
 Por Tailandia:  
 За Таиланд :

Pour le Togo :  
 For Togo:  
 Por el Togo:  
 За Того :

Pour la Trinité-et-Tobago :  
 For Trinidad and Tobago:  
 Por Trinidad y Tabago:  
 За Тринидад и Тобаро :

Pour la Tunisie :  
 For Tunisia:  
 Por Túnez:  
 За Тунис :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

M. KEDADI

Pour la Turquie :  
 For Turkey:  
 Por Turquía:  
 За Турцию :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup> :  
 For the Union of Soviet Socialist Republics:<sup>2</sup>  
 Por la Unión de Repúblicas socialistas soviéticas:  
 За Союз Советских Социалистических Республик :

Указанная Конвенция подлежит последующей ратификации Союзом Советских Социалистических Республик.

МАЛЬЦЕВ

12. X. 1967 г. »

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 100 of this volume.

<sup>3</sup> [TRANSLATION\*—TRADUCTION\*\*] The mentioned Convention is liable to be subsequently ratified by the Union of Soviet Socialist Republics. V. Maltsev 12.X.67

\* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>2</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 100 du présent volume.

<sup>3</sup> [TRANSLATION\* — TRANSLATION\*\*] La Convention mentionnée est appelée à être ratifiée ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. V. Maltsev 12.X.67

\* Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

\*\* Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

Pour l'Uruguay :  
 For Uruguay:  
 Por el Uruguay:  
 За Уругвай :

Pour le Venezuela :  
 For Venezuela:  
 Por Venezuela:  
 За Венесуэлу :

Pour la Yougoslavie :  
 For Yugoslavia:  
 Por Yugoslavia:  
 За Югославию :

(Sous réserve de ratification)<sup>1</sup>

A. JELIĆ

Pour la Zambie :  
 For Zambia:  
 Por Zambia:  
 За Замбию :

DECLARATIONS MADE  
 UPON SIGNATURE

*BULGARIA*

DÉCLARATIONS FAITES  
 LORS DE LA SIGNATURE

*BULGARIE*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to stress that the wording of article 5 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on July 14, 1967, is of a discriminatory nature because it bars a certain number of States from becoming party to that Convention. The article is clearly contrary to the nature of the World Intellectual Property Organization that is

« La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que la rédaction de l'article 5 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967 a un caractère discriminatoire car il exclut la possibilité, pour un certain nombre d'Etats, de devenir parties de cette Convention.

« Cet article est nettement contraire au caractère de l'Organisation mondiale

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

being established, the objective of which is to unite the efforts of all States for the purposes of protecting intellectual property and of regulating the questions in that field which are of concern to all countries.

The People's Republic of Bulgaria therefore feels that participation in conventions of this type should be open, without restriction, to all States, in conformity with the principles of the sovereign equality of States.

**BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**

[ENGLISH TEXT]<sup>1</sup>

Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the Convention on establishment of the Intellectual Property World Organization regulates questions, concerning the interests of all countries and must therefore be open for participation of all the States in correspondance with the principle of their sovereign equality.

**HUNGARY**

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

At the time of the signing of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, the Government of the Hungarian People's Republic

<sup>1</sup> The declaration was made orally in Russian upon signature and the English text handed to the Government of Sweden by the Soviet Ambassador in Stockholm. (Information provided by the Government of Sweden.)

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

de la propriété intellectuelle qui est instituée et dont l'objectif est d'unir les efforts de tous les Etats en vue de la protection de la propriété intellectuelle et de régler les questions touchant les intérêts de tous les pays dans ce domaine.

« Aussi la République populaire de Bulgarie estime-t-elle que des conventions de ce genre devraient être ouvertes à la participation de tous les Etats sans restriction aucune, en conformité avec les principes de l'égalité souveraine des Etats. »

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle régleme des questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

**HONGRIE**

« Lors de la signature de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Gouvernement de la République populaire hon-

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization. La déclaration orale était prononcée en russe lors de la signature et le texte anglais transmis au Gouvernement suédois par l'Ambassadeur soviétique à Stockholm. (Renseignement fourni par le Gouvernement suédois.)

lic wishes to make the following declaration: Inasmuch as the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization has the character of a universal international convention which concerns the interests of all States, any State has the right, on the basis of the principle of the sovereign equality of States, to become party to the Convention.

*POLAND*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

When signing the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967, the Polish People's Republic made the following declaration: In order that the World Intellectual Property Organization may become really universal and so that it may perform its duties as set out in the preamble of the Convention, it must be open to all States wishing to accede to it and to accept its provisions.

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

« Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що Конвенція, яка засновує Всесвітню організацію інтелектуальної власності, регулює питання, що торкаються інтересів усіх країн, і тому вона повинна бути відкрита для участі всіх держав у відповідності з принципом їх суверенної рівності».

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>3</sup>

Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the Convention on estab-

groise désire faire la déclaration suivante : la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle ayant le caractère d'une convention internationale universelle qui concerne les intérêts de tous les Etats, tout Etat se trouve en droit, sur la base du principe de l'égalité souveraine des Etats, d'être partie à la Convention. »

*POLOGNE*

« En signant la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967, la République populaire de Pologne fait la déclaration suivante : Afin que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle devienne réellement universelle et qu'elle puisse remplir ses devoirs formulés dans le préambule de la Convention, elle doit être ouverte à tous les Etats qui désirent y adhérer et accepter ses dispositions. »

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que la Convention

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

lishment of the Intellectual Property World Organization regulates questions, concerning the interests of all countries and must therefore be open for participation of all the states in concordance with the principle of their sovereign equality.

instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle régleme des questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности, регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех стран, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств в соответствии с принципом их суверенного равенства.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the Convention, which establishes the World Intellectual Property Organization, regulates questions which concern the interests of all countries and for that reason it should be open for participation by all States in accordance with the principle of their sovereignty and equality.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle régleme des questions qui ont trait aux intérêts de tous les pays; pour cette raison, la Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur souveraineté et de leur égalité.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION  
OR ACCESSION

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION  
OU DE L'ADHÉSION

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что Конвенция, учреждающая Всемирную организацию интеллектуальной собственности, регулирует вопросы, затрагивающие интересы всех стран, и поэтому она должна быть открыта для участия всех государств в соответствии с принципом их суверенного равенства».

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization regulates questions concerning the interests of all countries; and that is why it must be open to participation of all States, in accordance with the principle of their sovereign equality.

*CZECHOSLOVAKIA*

“Contrary to the principle of sovereign equality of States and to the right of all States to participate in General multilateral treaties, article 5 concerning the membership in the organisation deprives certain States of their undeniable right to become parties to a Treaty of general character, concerning matters of legitimate interest of any State which should contribute to the development of friendly relations among nations irrespective of their differing constitutional and social systems.”

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle règle les problèmes qui touchent les intérêts de tous les pays et, par conséquent, cette Convention doit être ouverte à la participation de tous les Etats conformément au principe de leur égalité souveraine.

*TCHÉCOSLOVAQUIE*

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>1</sup>]

Contrairement au principe de l'égalité souveraine des Etats et au droit de tous les Etats à participer aux traités multilatéraux généraux, l'article 5, relatif à la qualité de membre de l'Organisation, prive certains Etats de leur droit indéniable de devenir parties à un traité de caractère général qui règle les questions présentant un intérêt légitime pour chaque Etat et qui devrait contribuer au développement des relations amicales entre les nations, indépendamment de leurs différences constitutionnelles et de leurs systèmes sociaux.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.



*ROMANIA**ROUMANIE*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The provisions of articles 5 and 14(1) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed at Stockholm on July 14, 1967, are not in accordance with the principle of universality of treaties, by which all States have the right to become parties to multilateral treaties regulating questions of general interest.

« Les dispositions des articles 5 et 14.1 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, ne sont pas en concordance avec le principe de l'universalité des traités, selon lequel tous les États ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglementant les questions d'intérêt général. »

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.



No. 11847

---

**MULTILATERAL**

**Convention of Paris for the protection of industrial property of March 20, 1883 revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclue à Lisbonne le 31 octobre 1958**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883<sup>1</sup> RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900<sup>2</sup>, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911<sup>3</sup>, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>4</sup>, À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>5</sup> ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958<sup>6</sup>

La République fédérale d'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, les Etats-Unis du Brésil, la République populaire de Bulgarie, le Canada, Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République populaire de Hongrie, l'Indonésie, l'Irlande, Israël, l'Italie, le Japon, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, le Mexique, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la République populaire de Pologne, le Portugal, la République populaire roumaine, la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, la Suède, la Suisse, la République tchécoslovaque, la Turquie, l'Union sud-africaine, le Viet-Nam, la République fédérale populaire de Yougoslavie,

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et uniforme que possible les droits de propriété industrielle,

Ont jugé utile d'apporter certaines modifications et additions à la Convention internationale du 20 mars 1883<sup>1</sup> portant création d'une Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900<sup>2</sup>, à Washington le 2 juin 1911<sup>3</sup>, à La Haye le 6 novembre 1925<sup>4</sup> et à Londres le 2 juin 1934<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XXX, p. 465.

<sup>3</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 760.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>6</sup> Entrée en vigueur le 4 janvier 1962 à l'égard des pays indiqués ci-après, qui avaient à cette date déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement suisse, soit un mois après que ce Gouvernement eut notifié le dépôt de la sixième ratification, conformément à l'article 16 et à l'article 18, alinéa 1 :

| <i>Pays</i>   | <i>Date de notification<br/>du dépôt de l'instrument<br/>de ratification,<br/>ou d'adhésion (a)</i> |
|---|---|
| France .....  | 29 mai 1961   |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification est applicable à tous les territoires de la République française : départements métropolitains, départements algériens, départements sahariens, départements de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique, de la Réunion, et territoires d'outre-mer.) |   |

(Suite à la page 110)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

CONVENTION OF PARIS FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883<sup>3</sup> REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900,<sup>4</sup> AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911,<sup>5</sup> AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925,<sup>6</sup> AT LONDON ON JUNE 2, 1934,<sup>7</sup> AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958<sup>8</sup>

German Federal Republic, Australia, Austria, Belgium, United States of Brazil, People's Republic of Bulgaria, Canada, Cuba, Denmark, Dominican Republic, Spain, United States of America, Finland, France, Great Britain and Northern Ireland, Hungarian People's Republic, Indonesia, Ireland, Israel, Italy, Japan, Liechtenstein, Luxembourg, Morocco, Mexico, Monaco, Norway, New Zealand, Netherlands, Polish People's Republic, Portugal, Rumanian People's Republic, Federation of Rhodesia and Nyasaland, Sweden, Switzerland, Czechoslovak Socialist Republic, Turkey, Union of South Africa, Viet-Nam, Socialist Federal People's Republic of Yugoslavia.

Being unanimously moved by the desire to protect in as effective and uniform a manner as possible industrial property rights,

Judged it opportune to make certain modifications and additions to the International Convention of March 20, 1883,<sup>3</sup> establishing the International Union for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels on December 14, 1900,<sup>4</sup> at Washington on June 2, 1911,<sup>5</sup> at The Hague on November 6, 1925,<sup>6</sup> and at London on June 2, 1934,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 92, p. 807.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 116.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>8</sup> Came into force on 4 January 1962 between the following countries, which had before that date deposited their instrument of ratification or accession with the Government of Switzerland, i.e. one month after the deposit of the sixth instrument of ratification had been notified by that Government, in accordance with articles 16 and 18 (1):

| Country   | Date of notification of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |
|---|---|
| France .....  | 29 May 1961   |
| (With a declaration to the effect that the ratification shall apply to all the territories of the French Republic: Metropolitan Departments, Algerian Departments, Departments of the Sahara, Departments of Guadeloupe, Guyana, Martinique and Reunion, and Overseas Territories.) |   |

(Continued on page 111)

(Suite de la note 6 de la page 108)

| <i>Pays</i>  | <i>Date de notification<br/>du dépôt de l'instrument<br/>de ratification,<br/>ou d'adhésion (a)</i> |                   |
|--|---|-------------------|
| République fédérale d'Allemagne .....  | 19 septembre  | 1961              |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention est également applicable au <i>Land de Berlin</i> avec effet à compter du jour où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.) (1)   |   |                   |
| Tchécoslovaquie .....  | 3 octobre   | 1961              |
| Monaco .....   | 10 octobre  | 1961              |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....  | 19 octobre  | 1961              |
| (Dans une notification adressée au Gouvernement suisse le 16 août 1967, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué que la Convention serait applicable aux îles Bahamas. L'application a pris effet le 20 octobre 1967, conformément à l'article 16 bis, alinéa 1, de la Convention.)  |   |                   |
| États-Unis d'Amérique .....  | 4 décembre  | 1961              |
| (Dans une notification adressée au Gouvernement suisse le 5 mars 1963, le Gouvernement des États-Unis a indiqué que la Convention serait applicable à Porto Rico, aux îles Vierges américaines, aux Samoa américaines et à Guam. L'application a pris effet le 7 juillet 1963, conformément à l'article 16 bis, alinéa 1, de la Convention.) |   |                   |
| Haiti .....  | 4 décembre  | 1961 <sup>a</sup> |
| Iran .....   | 4 décembre  | 1961 <sup>a</sup> |

(1) Les pays indiqués ci-après ont adressé au Gouvernement suisse des communications par lesquelles ils font objection à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne : Cuba, Hongrie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des pays indiqués ci-après, après notification par le Gouvernement suisse du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 16, alinéa 3, et 18, alinéa 1 (dans le cas des notifications de succession la Convention est considérée comme ayant été appliquée par le pays concerné en son nom propre à compter de la date de l'accession à l'indépendance) :

| <i>Pays</i>                                   | <i>Date de notification du dépôt<br/>de l'instrument de ratification,<br/>ou d'adhésion (a),<br/>ou de la notification de succession (d)</i> |                   | <i>Date de l'entrée en vigueur</i> |      |
|---|--|-------------------|------------------------------------|------|
| Afrique du Sud .....                          | 17 mars  | 1965 <sup>a</sup> | 17 avril                           | 1965 |
| Algérie .....                                 | 5 novembre   | 1965 <sup>a</sup> | 1 <sup>er</sup> mars               | 1966 |
| Argentine .....                               | 10 janvier   | 1967 <sup>a</sup> | 10 février                         | 1967 |
| Autriche .....                                | 31 octobre   | 1969 <sup>a</sup> | 30 novembre                        | 1969 |
| Belgique .....                                | 21 juillet   | 1965 <sup>a</sup> | 21 août                            | 1965 |
| Bulgarie .....                                | 28 février   | 1966 <sup>a</sup> | 28 mars                            | 1966 |
| Cameroun .....                                | 10 avril   | 1964 <sup>a</sup> | 10 mai                             | 1964 |
| Chypre .....                                  | 17 décembre  | 1965 <sup>a</sup> | 17 janvier                         | 1966 |
| Congo (Brazzaville) .....                     | 2 août   | 1963 <sup>a</sup> | 2 septembre                        | 1963 |
| Côte d'Ivoire .....                           | 23 septembre   | 1963 <sup>a</sup> | 23 octobre                         | 1963 |
| Cuba .....                                    | 17 janvier   | 1963              | 17 février                         | 1963 |
| Dahomey .....                                 | 10 décembre  | 1966 <sup>a</sup> | 10 janvier                         | 1967 |
| Fédération de Rhodésie et du Nyassaland ..... | 16 mai   | 1963              | 16 juin                            | 1963 |
| Gabon .....                                   | 29 janvier   | 1964 <sup>a</sup> | 29 février                         | 1964 |
| Haute-Volta .....                             | 19 octobre   | 1963 <sup>a</sup> | 19 novembre                        | 1963 |
| Hongrie .....                                 | 23 février   | 1967 <sup>a</sup> | 23 mars                            | 1967 |

(Avec la déclaration suivante :

« Concernant l'article 16 bis de la Convention de Paris, au 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles en date du 14 décembre 1900, à Washington en date du 2 juin 1911, à La Haye en date du 6 novembre 1925, à Londres en date du 2 juin 1934, et à Lisbonne en date du 31 octobre 1958, le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise tient à exprimer son attachement aux principes inclus dans la Déclaration adoptée le 14 décembre 1960(1) par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et garantissant l'indépendance des pays et des peuples des colonies. Il s'ensuit que le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise estime que le colonialisme, quelles qu'en soient la forme et les manifestations, est contraire au droit international en vigueur. »)

(Footnote 8 continued from page 109)

| <i>Country</i>  | <i>Date of notification of deposit<br/>of instrument of ratification,<br/>or accession (a)</i> |                   |
|---|--|-------------------|
| Federal Republic of Germany . . . . .   | 19 September   | 1961              |
| (With a declaration to the effect that the Convention shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force in respect of the Federal Republic of Germany.) <sup>(1)</sup>  |  |                   |
| Czechoslovakia . . . . .  | 3 October  | 1961              |
| Monaco . . . . .  | 10 October   | 1961              |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .  | 19 October   | 1961              |
| (The Government of the United Kingdom notified the Government of Switzerland, on 16 August 1967, that the Convention shall apply to the Bahamas. The application took effect on 20 October 1967, in accordance with article 16 <i>bis</i> , paragraph 1, of the Convention.)  |  |                   |
| United States of America . . . . .  | 4 December   | 1961              |
| (In a notification addressed to the Government of Switzerland on 5 March 1963, the Government of the United States indicated that the Convention shall apply to Puerto Rico, the United States Virgin Islands, the American Samoa and Guam. The application took effect on 7 July 1963, in accordance with article 16 <i>bis</i> , paragraph 1, of the Convention.) |  |                   |
| Haiti . . . . .   | 4 December   | 1961 <sup>a</sup> |
| Iran . . . . .  | 4 December   | 1961 <sup>a</sup> |

<sup>(1)</sup> The following countries notified the Government of Switzerland of the communications by which they objected to the declaration by the Federal Republic of Germany: Cuba, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania.

Subsequently, the Convention came into force in respect of each of the following countries after notification by the Government of Switzerland of the deposit of the instrument of ratification or accession, in accordance with articles 16 (3) and 18 (1) (in the case of a notification of succession the Convention is deemed to have been applied by the country concerned in its own name from the date of accession to independence):

| <i>Country</i>                                 | <i>Date of notification of deposit<br/>of instrument of ratification, or accession (a),<br/>or of notification of succession (d)</i> |                                    | <i>Date of entry into force</i> |      |
|--|--|------------------------------------|---------------------------------|------|
| Algeria . . . . .                              | 5 November   | 1965 <sup>a</sup>                  | 1 March                         | 1966 |
| Argentina . . . . .                            | 10 January   | 1967 <sup>a</sup>                  | 10 February                     | 1967 |
| Austria . . . . .                              | 31 October   | 1969 <sup>a</sup>                  | 30 November                     | 1969 |
| Belgium . . . . .                              | 21 July  | 1965 <sup>a</sup>                  | 21 August                       | 1965 |
| Bulgaria . . . . .                             | 28 February  | 1966 <sup>a</sup>                  | 28 March                        | 1966 |
| Cameroon . . . . .                             | 10 April   | 1964 <sup>a</sup>                  | 10 May                          | 1964 |
| Central African Republic . . . . .             | 19 October   | 1963 <sup>a</sup>                  | 19 November                     | 1963 |
| Chad . . . . .                                 | 19 October   | 1963 <sup>a</sup>                  | 19 November                     | 1963 |
| Congo (Brazzaville) . . . . .                  | 2 August   | 1963 <sup>a</sup>                  | 2 September                     | 1963 |
| Cuba . . . . .                                 | 17 January   | 1963                               | 17 February                     | 1963 |
| Cyprus . . . . .                               | 17 December  | 1965 <sup>a</sup>                  | 17 January                      | 1966 |
| Dahomey . . . . .                              | 10 December  | 1966 <sup>a</sup>                  | 10 January                      | 1967 |
| Federation of Rhodesia and Nyasaland . . . . . | 16 May   | 1963                               | 16 June                         | 1963 |
| Gabon . . . . .                                | 29 January   | 1964 <sup>a</sup>                  | 29 February                     | 1964 |
| German Democratic Republic . . . . .           | 15 December  | 1964 <sup>a</sup> ( <sup>1</sup> ) | 15 January                      | 1965 |
| Hungary . . . . .                              | 23 February  | 1967 <sup>a</sup>                  | 23 March                        | 1967 |

(With the following declaration:

[*Translation* (<sup>2</sup>) — *Traduction* (<sup>3</sup>)]

With regard to article 16 *bis* of the Paris Convention, of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958, the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic wishes to express its attachment to the principles contained in the Declaration adopted on December 14, 1960,<sup>(4)</sup> by the General Assembly of the United Nations Organization guaranteeing independence to colonial countries and peoples. It follows that the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic is of the opinion that colonialism, in any shape or form, is contrary to international law now in force.)

(Continued on page 113)  
N° 11847

Ont résolu de se faire représenter à la Conférence diplomatique qui s'est tenue à Lisbonne du 6 au 31 octobre 1958,

Et sont convenus de ce qui suit :

(Suite de la note 6 de la page 110)

| Pays  | Date de notification du dépôt<br>de l'instrument de ratification,<br>ou d'adhésion (a). |                       | Date de l'entrée en vigueur |                     |
|---|---|-----------------------|-----------------------------|---------------------|
|   | ou de la notification de succession (d)   |                       |                             |                     |
| Irlande                                       | 9 mai   | 1967 <sup>a</sup>     | 9 juin                      | 1967                |
| Israël  | 18 juin   | 1966 <sup>a</sup>     | 18 juillet                  | 1966                |
| Italie  | 29 novembre   | 1968 <sup>a</sup>     | 29 décembre                 | 1968                |
| Japon   | 21 juillet  | 1965 <sup>a</sup>     | 21 août                     | 1965                |
| Kenya   | 14 mai  | 1965 <sup>a</sup>     | 14 juin                     | 1965                |
| Laos  | 19 octobre  | 1963 <sup>a</sup>     | 19 novembre                 | 1963 <sup>(2)</sup> |
| Madagascar                                    | 21 novembre   | 1963 <sup>a</sup>     | 21 décembre                 | 1963                |
| Malawi  | 5 novembre  | 1965 <sup>a</sup> (3) | 6 juillet                   | 1964 <sup>(3)</sup> |
| Malte   | 20 septembre  | 1967 <sup>a</sup>     | 20 octobre                  | 1967                |
| Maroc   | 15 avril  | 1967 <sup>a</sup>     | 15 mai                      | 1967                |
| Mauritanie                                    | 11 mars   | 1965 <sup>a</sup>     | 11 avril                    | 1965                |
| Mexique                                       | 10 avril  | 1964 <sup>a</sup>     | 10 mai                      | 1964                |
| Niger   | 5 juin  | 1964 <sup>a</sup>     | 5 juillet                   | 1964                |
| Nigeria                                       | 2 août  | 1963 <sup>a</sup>     | 2 septembre                 | 1963                |
| Norvège                                       | 10 avril  | 1964 <sup>a</sup>     | 10 mai                      | 1964                |
| Ouganda                                       | 14 mai  | 1965 <sup>a</sup>     | 14 juin                     | 1965                |
| Philippines                                   | 27 août   | 1965 <sup>a</sup>     | 27 septembre                | 1965                |
| République démocratique allemande             | 15 décembre   | 1964 <sup>a</sup> (4) | 15 janvier                  | 1965                |
| République centrafricaine                     | 19 octobre  | 1963 <sup>a</sup>     | 19 novembre                 | 1963                |
| Rhodésie du Sud                               | 6 mars  | 1965 <sup>a</sup> (5) | 6 avril                     | 1965                |
| Roumanie                                      | 19 octobre  | 1963 <sup>a</sup>     | 19 novembre                 | 1963                |
| Sénégal                                       | 21 novembre   | 1963 <sup>a</sup>     | 21 décembre                 | 1963                |
| Suisse  | 17 janvier  | 1963                  | 17 février                  | 1963                |
| Tanganyika                                    | 16 mai  | 1963 <sup>a</sup>     | 16 juin                     | 1963                |
| Tchad   | 19 octobre  | 1963 <sup>a</sup>     | 19 novembre                 | 1963                |
| Togo  | 10 août   | 1967 <sup>a</sup>     | 10 septembre                | 1967                |
| Trinité-et-Tobago                             | 1 <sup>er</sup> juillet   | 1964 <sup>a</sup>     | 1 <sup>er</sup> août        | 1964                |
| Union des Républiques socialistes soviétiques | 10 avril  | 1965 <sup>a</sup>     | 1 <sup>er</sup> juillet     | 1965                |
| Uruguay                                       | 18 février  | 1967 <sup>a</sup>     | 18 mars                     | 1967                |
| Yougoslavie                                   | 11 mars   | 1965 <sup>a</sup>     | 11 avril                    | 1965                |
| Zambie  | 6 mars  | 1965 <sup>a</sup> (5) | 6 avril                     | 1965                |

(1) Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

(2) Le Laos a dénoncé la Convention le 30 novembre 1967, avec effet à compter du 30 novembre 1968, conformément à l'article 17 bis.

(3) L'adhésion, effectuée par la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, était entrée en vigueur le 16 juin 1963 à l'égard du territoire malawien.

(4) Les Gouvernements des États suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à cet instrument : Afrique du Sud, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Côte d'Ivoire, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République centrafricaine, République du Viet-Nam, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

(5) Dans son instrument d'adhésion le Gouvernement de ce pays a également déclaré qu'il considérait que la Convention avait continué à s'appliquer sur son territoire après le 31 décembre 1963, date de la dissolution de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, en raison de l'adhésion effectuée par cette dernière et qui était devenue applicable le 16 juin 1963 audit territoire.



Resolved to send representatives to the Diplomatic Conference which took place at Lisbon from October 6 to 31, 1958,

And have agreed as follows:

(Footnote 8 continued from page 111)

| Country                             | Date of notification of deposit<br>of instrument of ratification, or accession (a),<br>or of notification of succession (d) |                      | Date of entry into force |                     |
|-------------------------------------|---|----------------------|--------------------------|---------------------|
| Ireland                             | 9 June  | 1967 <sup>a</sup>    | 9 June                   | 1967                |
| Israel                              | 18 June   | 1966 <sup>a</sup>    | 18 July                  | 1966                |
| Italy                               | 29 November   | 1968 <sup>a</sup>    | 29 December              | 1968                |
| Ivory Coast                         | 23 September  | 1963 <sup>a</sup>    | 23 October               | 1963                |
| Japan                               | 21 July   | 1965 <sup>a</sup>    | 21 August                | 1965                |
| Kenya                               | 14 May  | 1965 <sup>a</sup>    | 14 June                  | 1965                |
| Laos                                | 19 October  | 1963 <sup>a</sup>    | 19 November              | 1963 <sup>(5)</sup> |
| Madagascar                          | 21 November   | 1963 <sup>a</sup>    | 21 December              | 1963                |
| Malawi                              | 5 November  | 1965 <sup>d(6)</sup> | 6 July                   | 1964 <sup>(6)</sup> |
| Malta                               | 20 September  | 1967 <sup>a</sup>    | 20 October               | 1967                |
| Mauritania                          | 11 March  | 1965 <sup>a</sup>    | 11 April                 | 1965                |
| Mexico                              | 10 April  | 1964 <sup>a</sup>    | 10 May                   | 1964                |
| Morocco                             | 15 April  | 1967 <sup>a</sup>    | 15 May                   | 1967                |
| Niger                               | 5 June  | 1964 <sup>a</sup>    | 5 July                   | 1964                |
| Nigeria                             | 2 August  | 1963 <sup>a</sup>    | 2 September              | 1963                |
| Norway                              | 10 April  | 1964 <sup>a</sup>    | 10 May                   | 1964                |
| Philippines                         | 27 August   | 1965 <sup>a</sup>    | 27 September             | 1965                |
| Romania                             | 19 October  | 1963 <sup>a</sup>    | 19 November              | 1963                |
| Senegal                             | 21 November   | 1963 <sup>a</sup>    | 21 December              | 1963                |
| South Africa                        | 17 March  | 1965 <sup>a</sup>    | 17 April                 | 1965                |
| Southern Rhodesia                   | 6 March   | 1965 <sup>a(7)</sup> | 6 April                  | 1965                |
| Switzerland                         | 17 January  | 1963                 | 17 February              | 1963                |
| Tanganyika                          | 16 May  | 1963 <sup>a</sup>    | 16 June                  | 1963                |
| Togo                                | 10 August   | 1967 <sup>a</sup>    | 10 September             | 1967                |
| Trinidad and Tobago                 | 1 July  | 1964 <sup>a</sup>    | 1 August                 | 1964                |
| Uganda                              | 14 May  | 1965 <sup>a</sup>    | 14 June                  | 1965                |
| Union of Soviet Socialist Republics | 10 April  | 1965 <sup>a</sup>    | 1 July                   | 1965                |
| Upper Volta                         | 19 October  | 1963 <sup>a</sup>    | 19 November              | 1963                |
| Uruguay                             | 18 February   | 1967 <sup>a</sup>    | 18 March                 | 1967                |
| Yugoslavia                          | 11 March  | 1965 <sup>a</sup>    | 11 April                 | 1965                |
| Zambia                              | 6 March   | 1965 <sup>a(7)</sup> | 6 April                  | 1965                |

(<sup>1</sup>) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect they objected to that instrument: Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Central African Republic, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Ivory Coast, Japan, Luxembourg, Madagascar, Netherlands, New Zealand, Niger, Norway, Portugal, Republic of Viet-Nam, San Marino, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

(<sup>2</sup>) Translation supplied by the Government of Switzerland.

(<sup>3</sup>) Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

(<sup>4</sup>) United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

(<sup>5</sup>) Laos has denounced the Convention of 30 November 1967, with effect from 30 November 1968, in accordance with article 17 bis.

(<sup>6</sup>) The accession, effected by the Federation of Rhodesia and Nyasaland, came into force on 16 June 1963 in respect of the Territory of Malawi.

(<sup>7</sup>) In its instrument of accession the Government of that country also declared that the Convention had continued to apply to its territory after 31 December 1963, i.e., after the dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, on the basis of the accession which was effected by the latter, and came into force on 16 June 1963 in respect of the said territory.

*Article premier*

(1) Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'Etat d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

(2) La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, les marques de service, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

(3) La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles et extractives et à tous produits fabriqués ou naturels, par exemple : vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, minéraux, eaux minérales, bières, fleurs, farines.

(4) Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays de l'Union, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

*Article 2*

(1) Les ressortissants de chacun des pays de l'Union jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

(2) Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

(3) Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays de l'Union relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile ou à la constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

*Article 1*

(1) The countries to which the present Convention applies constitute themselves into a Union for the protection of industrial property.

(2) The protection of industrial property is concerned with patents, utility models, industrial designs, trademarks, service marks, trade names, and indications of source or appellations of origin, and the repression of unfair competition.

(3) Industrial property shall be understood in the broadest sense and shall apply not only to industry and commerce proper, but likewise to agricultural and extractive industries and to all manufactured or natural products; for example, wines, grain, tobacco, leaf, fruit, cattle, minerals, mineral waters, beer, flowers and flour.

(4) The term “patents” shall include the various kinds of industrial patents recognized by the laws of the countries of the Union, such as patents of importation, patents of improvement, patents and certificates of addition, etc.

*Article 2*

(1) Nationals of each of the countries of the Union shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in all the other countries of the Union the advantages that their respective laws now grant, or may hereafter grant, to nationals, without prejudice to the rights specially provided by the present Convention. Consequently, they shall have the same protection as the latter, and the same legal remedy against any infringement of their rights, provided they observe the conditions and formalities imposed upon nationals.

(2) However, no condition as to the possession of a domicile or establishment in the country where protection is claimed may be required of persons entitled to the benefits of the Union for the enjoyment of any industrial property rights.

(3) The provisions of the laws of each of the countries of the Union relating to judicial and administrative procedure and to jurisdiction, and to the election of domicile or the designation of an agent, which may be required by the laws on industrial property, are expressly reserved.

*Article 3*

Sont assimilés aux ressortissants des pays de l'Union les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'Union.

*Article 4*

A. (1) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays de l'Union, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

(2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier, en vertu de la législation nationale de chaque pays de l'Union ou de traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des pays de l'Union.

(3) Par dépôt national régulier on doit entendre tout dépôt qui suffit à établir la date à laquelle la demande a été déposée dans le pays en cause, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.

B. En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque, et ces faits ne pourront faire naître aucun droit de tiers ni aucune possession personnelle. Les droits acquis par des tiers avant le jour de la première demande qui sert de base au droit de priorité sont réservés par l'effet de la législation intérieure de chaque pays de l'Union.

C. (1) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité, et de six mois pour les dessins ou modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

(2) Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

(3) Si le dernier jour du délai est un jour férié légal, ou un jour où le Bureau n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des demandes dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

(4) Doit être considérée comme première demande dont la date de dépôt sera le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure

*Article 3*

Nationals of countries not forming part of the Union, who are domiciled or who have real and effective industrial or commercial establishments in the territory of one of the countries of the Union, are treated in the same manner as nationals of the countries of the Union.

*Article 4*

A. (1) A person who has duly filed an application for a patent, or for the registration of a utility model, or of an industrial design, or of a trademark, in one of the countries of the Union, or his successors in title, shall enjoy, for the purpose of filing in the other countries, a right of priority during the periods hereinafter stated.

(2) Every filing that is equivalent to a regular national filing under domestic law of any country of the Union or under bilateral or multilateral treaties concluded between countries of the Union shall be recognized as giving rise to a right of priority.

(3) By a regular national filing is meant any filing that is adequate to establish the date on which the application was filed in the country concerned, whatever may be the outcome of the application.

B. Consequently, the subsequent filing in any of the other countries of the Union before the expiration of those periods shall not be invalidated through any acts accomplished in the interval, as, for instance, by another filing, by publication or exploitation of the invention, by the putting on sale of copies of the design or model, or by use of the mark, and these acts cannot give rise to any right of third parties, or of any personal possession. Rights acquired by third parties before the date of the first application which serves as the basis for the right of priority are reserved under the domestic legislation of each country of the Union.

C. (1) The above-mentioned periods of priority shall be twelve months for patents and utility models, and six months for industrial designs and for trademarks.

(2) These periods shall start from the date of filing of the first application; the day of filing shall not be included in the period.

(3) If the last day of the period is an official holiday, or a day when the Office is not open for the filing of applications in the country where protection is claimed, the period shall be extended until the first following working day.

(4) A subsequent application for the same subject as a previous first application within the meaning of paragraph (2) above, and filed in the

ayant le même objet qu'une première demande antérieure au sens de l'alinéa 2 ci-dessus, déposée dans le même pays de l'Union, à la condition que cette demande antérieure, à la date du dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée, ou refusée, sans avoir été soumise à l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne pourra plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.

D. (1) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

(2) Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

(3) Les pays de l'Union pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation et elle pourra en tout cas être déposée, exempte de frais, à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration et d'une traduction.

(4) D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays de l'Union déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ces conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

(5) Ultérieurement, d'autres justifications pourront être demandées.

Celui qui se prévaut de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu d'indiquer le numéro de ce dépôt; cette indication sera publiée dans les conditions prévues par l'alinéa 2 ci-dessus.

E. (1) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins ou modèles industriels.

(2) En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

F. Aucun pays de l'Union ne pourra refuser une priorité ou une demande de brevet pour le motif que le déposant revendique des priorités

same country of the Union, shall be considered as the first application, of which the filing date shall be the starting point of the period of priority, provided that, at the time of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.

D. (1) Any person desiring to take advantage of the priority of a previous filing shall be required to make a declaration indicating the date of such filing and the country in which it was made. Each country will determine the latest permissible date for making such declaration.

(2) These particulars shall be mentioned in the publications issued by the competent authority, and in particular in the patents and the specifications relating thereto.

(3) The countries of the Union may require any person making a declaration of priority to produce a copy of the application (specification, drawings, etc.) previously filed. The copy, certified as correct by the authority which received the application, shall not require any authentication, and may in any case be filed, without fee, at any time within three months of the filing of the subsequent application. They may require it to be accompanied by a certificate from the same authority showing the date of filing, and by a translation.

(4) No other formalities may be required for the declaration of priority at the time of filing the application. Each of the countries of the Union shall decide what consequences shall follow the omission of the formalities prescribed by the present Article, but such consequences shall in no case go beyond the loss of the right of priority.

(5) Subsequently, further proof may be required.

A person who avails himself of the priority of a previously filed application shall be required to specify the number of that application, which shall be published under the conditions provided for by paragraph (2) above.

E. (1) Where an industrial design is filed in a country by virtue of a right of priority based on the filing of a utility model, the period of priority shall be only that fixed for industrial designs.

(2) Furthermore, it is permissible to file a utility model in a country by virtue of a right of priority based on the filing of a patent application, and vice versa.

F. No country of the Union may refuse a priority or a patent application on the ground that the applicant claims multiple priorities, even

multiples, même provenant de pays différents, ou pour le motif qu'une demande revendiquant une ou plusieurs priorités contient un ou plusieurs éléments qui n'étaient pas compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, à la condition, dans les deux cas, qu'il y ait unité d'invention, au sens de la loi du pays.

En ce qui concerne les éléments non compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, le dépôt de la demande ultérieure donne naissance à un droit de priorité dans les conditions ordinaires.

G. (1) Si l'examen révèle qu'une demande de brevet est complexe, le demandeur pourra diviser la demande en un certain nombre de demandes divisionnaires, en conservant comme date de chacune la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

(2) Le demandeur pourra aussi, de sa propre initiative, diviser la demande de brevet, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité. Chaque pays de l'Union aura la faculté de déterminer les conditions auxquelles cette division sera autorisée.

H. La priorité ne peut être refusée pour le motif que certains éléments de l'invention pour lesquels on revendique la priorité ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande au pays d'origine, pourvu que l'ensemble des pièces de la demande révèle d'une façon précise lesdits éléments.

#### *Article 4bis*

(1) Les brevets demandés dans les différents pays de l'Union par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

(2) Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance qu'au point de vue de la durée normale.

(3) Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

(4) Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

(5) Les brevets obtenus avec le bénéfice de la priorité jouiront, dans les différents pays de l'Union, d'une durée égale à celle dont ils jouiraient s'ils étaient demandés ou délivrés sans le bénéfice de la priorité.



originating in different countries, or on the ground that an application claiming one or more priorities contains one or more elements that were not included in the original application or applications whose priority is claimed, provided that, in both cases, there is unity of invention within the meaning of the law of the country.

With respect to the elements not included in the original application or applications whose priority is claimed, the filing of the later application shall give rise to a right of priority under the usual conditions.

G. (1) If examination reveals that an application for a patent contains more than one invention, the applicant may divide the application into a certain number of divisional applications and preserve as the date of each the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any.

(2) The applicant may also, on his own initiative, divide a patent application and preserve as the date of each divisional application the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any. Each country of the Union shall have the right to determine the conditions under which such division shall be authorized.

H. Priority may not be refused on the ground that certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the application in the country of origin, provided that the application documents as a whole specifically disclose such elements.

#### *Article 4bis*

(1) Patents applied for in the various countries of the Union by persons entitled to the benefits of the Union shall be independent of patents obtained for the same invention in other countries, whether members of the Union or not.

(2) This provision is to be understood in an unrestricted sense, in particular, in the sense that patents applied for during the period of priority are independent, both as regards the grounds for invalidation and for forfeiture, and as regards their normal duration.

(3) The provision shall apply to all patents existing at the time when it comes into effect.

(4) Similarly, it shall apply, in the case of the accession of new countries, to patents in existence on either side at the time of accession.

(5) Patents obtained with the benefit of priority shall have in the various countries of the Union a duration equal to that which they would have had if they had been applied for or granted without the benefit of priority.

*Article 4<sup>ter</sup>*

L'inventeur a le droit d'être mentionné comme tel dans le brevet.

*Article 4<sup>quater</sup>*

La délivrance d'un brevet ne pourra être refusée et un brevet ne pourra être invalidé pour le motif que la vente du produit breveté ou obtenu par un procédé breveté est soumise à des restrictions ou limitations résultant de la législation nationale.

*Article 5*

A. (1) L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

(2) Chacun des pays de l'Union aura la faculté de prendre des mesures législatives prévoyant la concession de licences obligatoires, pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

(3) La déchéance du brevet ne pourra être prévue que pour le cas où la concession de licences obligatoires n'aurait pas suffi pour prévenir ces abus. Aucune action en déchéance ou en révocation d'un brevet ne pourra être introduite avant l'expiration de deux années à compter de la concession de la première licence obligatoire.

(4) Une licence obligatoire ne pourra pas être demandée pour cause de défaut ou d'insuffisance d'exploitation avant l'expiration d'un délai de quatre années à compter du dépôt de la demande de brevet, ou de trois années à compter de la délivrance du brevet, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué; elle sera refusée si le breveté justifie son inaction par des excuses légitimes. Une telle licence obligatoire sera non exclusive et ne pourra être transmise, même sous la forme de concession de sous-licence, qu'avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce exploitant cette licence.

(5) Les dispositions qui précèdent seront applicables, sous réserve des modifications nécessaires, aux modèles d'utilité.

B. La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque, soit pour défaut d'exploitation, soit pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

C. (1) Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

*Article 4<sup>ter</sup>*

The inventor shall have the right to be mentioned as such in the patent.

*Article 4<sup>quater</sup>*

The grant of a patent shall not be refused and a patent shall not be invalidated on the ground that the sale of the patented product or of a product obtained by means of the patented process is subject to restrictions or limitations resulting from the domestic law.

*Article 5*

A. (1) The importation by the patentee into the country where the patent has been granted of articles manufactured in any of the countries of the Union shall not entail forfeiture of the patent.

(2) Each country of the Union shall have the right to take legislative measures providing for the grant of compulsory licences to prevent the abuses which might result from the exclusive rights conferred by the patent, for example, failure to work.

(3) Forfeiture of the patent shall not be prescribed except in cases where the grant of compulsory licences would not have been sufficient to prevent such abuses. No proceeding for the forfeiture or revocation of a patent may be instituted before the expiration of two years from the grant of the first compulsory licence.

(4) An application for a compulsory licence may not be made on the ground of failure to work or insufficient working before the expiration of a period of four years from the date of filing of the patent application or three years from the date of the grant of the patent, whichever period last expires; it shall be refused if the patentee justifies his inaction by legitimate reasons. Such a compulsory licence shall be non-exclusive and shall not be transferable, even in the form of the grant of a sub-licence, except with that part of the enterprise or goodwill using such licence.

(5) The foregoing provisions shall be applicable, *mutatis mutandis*, to utility models.

B. The protection of industrial designs shall not, under any circumstance, be liable to any forfeiture either by reason of failure to work or by reason of the importation of articles corresponding to those which are protected.

C. (1) If, in any country, the use of a registered trademark is compulsory, the registration shall not be cancelled until after a reasonable period, and then only if the person concerned cannot justify his inaction.

(2) L'emploi d'une marque de fabrique ou de commerce, par le propriétaire, sous une forme qui diffère, par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif de la marque dans la forme sous laquelle celle-ci a été enregistrée dans l'un des pays de l'Union, n'entraînera pas l'invalidation de l'enregistrement et ne diminuera pas la protection accordée à la marque.

(3) L'emploi simultané de la même marque sur des produits identiques ou similaires, par des établissements industriels ou commerciaux considérés comme copropriétaires de la marque d'après les dispositions de la loi nationale du pays où la protection est réclamée, n'empêchera pas l'enregistrement, ni ne diminuera d'aucune façon la protection accordée à ladite marque dans n'importe quel pays de l'Union, pourvu que ledit emploi n'ait pas pour effet d'induire le public en erreur et qu'il ne soit pas contraire à l'intérêt public.

D. Aucun signe ou mention du brevet, du modèle d'utilité, de l'enregistrement de la marque de fabrique ou de commerce, ou du dépôt du dessin ou modèle industriel ne sera exigé sur le produit pour la reconnaissance du droit.

#### *Article 5bis*

(1) Un délai de grâce, qui devra être au minimum de six mois, sera accordé pour le paiement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

(2) Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir la restauration des brevets d'invention tombés en déchéance par suite de non-paiement de taxes.

#### *Article 5ter.*

Dans chacun des pays de l'Union ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté :

- 1° l'emploi, à bord des navires des autres pays de l'Union, des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque ces navires pénétreront temporairement ou accidentellement dans les eaux du pays, sous réserve que ces moyens y soient employés exclusivement pour les besoins du navire;
- 2° l'emploi des moyens faisant l'objet du brevet dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des autres pays de l'Union ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénétreront temporairement ou accidentellement dans ce pays.

(2) The use of a trademark by the proprietor in a form differing in elements which do not alter the distinctive character of the mark in the form in which it was registered in one of the countries of the Union shall not entail invalidation of the registration and shall not diminish the protection granted to the mark.

(3) The concurrent use of the same mark on identical or similar goods by industrial or commercial establishments considered as co-proprietors of the mark according to the provisions of the national law of the country where protection is claimed shall not prevent the registration or diminish in any way the protection granted to the mark in any country of the Union, provided the use does not result in misleading the public and is not contrary to the public interest.

D. No indication or mention of the patent, of the utility model, of the registration of the trademark, or of the deposit of the industrial design, shall be required upon the product as a condition of recognition of the right to protection.

#### *Article 5bis*

(1) A period of grace of not less than six months shall be allowed for the payment of the prescribed fees for the maintenance of industrial property rights, subject to the payment of a surcharge, if the domestic law so provides.

(2) The countries of the Union shall have the right to provide for the restoration of patents which have lapsed by reason of non-payment of fees.

#### *Article 5ter*

In each of the countries of the Union the following shall not be considered as infringements of the rights of a patentee:

1. the use on board vessels of other countries of the Union of devices forming the subject of his patent in the body of the vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of a country, provided that such devices are used there exclusively for the needs of the vessel;
2. the use of devices forming the subject of the patent in the construction or operation of aircraft or land vehicles of other countries of the Union, or of accessories to such aircraft or land vehicles, when those aircraft or land vehicles temporarily or accidentally enter the country.

*Article 5quater*

Lorsqu'un produit est introduit dans un pays de l'Union où il existe un brevet protégeant un procédé de fabrication dudit produit, le breveté aura, à l'égard du produit introduit, tous les droits que la législation du pays d'importation lui accorde, sur la base du brevet de procédé, à l'égard des produits fabriqués dans le pays même.

*Article 5quinquies*

Les dessins et modèles industriels seront protégés dans tous les pays de l'Union.

*Article 6*

(1) Les conditions de dépôt et d'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce seront déterminées dans chaque pays de l'Union par sa législation nationale.

(2) Toutefois, une marque déposée par un ressortissant d'un pays de l'Union dans un quelconque des pays de l'Union ne pourra être refusée ou invalidée pour le motif qu'elle n'aura pas été déposée, enregistrée ou renouvelée au pays d'origine.

(3) Une marque régulièrement enregistrée dans un pays de l'Union sera considérée comme indépendante des marques enregistrées dans les autres pays de l'Union, y compris le pays d'origine.

*Article 6bis*

(1) Les pays de l'Union s'engagent, soit d'office si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, à refuser ou à invalider l'enregistrement et à interdire l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce qui constitue la reproduction, l'imitation ou la traduction, susceptibles de créer une confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement ou de l'usage estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'une personne admise à bénéficier de la présente Convention et utilisée pour des produits identiques ou similaires. Il en sera de même lorsque la partie essentielle de la marque constitue la reproduction d'une telle marque notoirement connue ou une imitation susceptible de créer une confusion avec celle-ci.

(2) Un délai minimum de cinq années à compter de la date de l'enregistrement devra être accordé pour réclamer la radiation d'une telle marque. Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir un délai dans lequel l'interdiction d'usage devra être réclamée.

*Article 5quater*

When a product is imported into a country of the Union where there exists a patent protecting a process of manufacture of the said product, the patentee shall have all the rights, with regard to the imported product, as are accorded to him by the domestic law of the country of importation, on the basis of the process patent, with respect to products manufactured in that country.

*Article 5quinquies*

Industrial designs shall be protected in all the countries of the Union.

*Article 6*

(1) The conditions for the filing and registration of trademarks shall be determined in each country of the Union by its domestic law.

(2) However, an application for the registration of a trademark filed by a national of a country of the Union in any country of the Union may not be refused nor may a registration be cancelled on the ground that filing, registration or renewal has not been effected in the country of origin.

(3) A mark duly registered in a country of the Union shall be regarded as independent of marks registered in the other countries of the Union, including the country of origin.

*Article 6bis*

(1) The countries of the Union undertake, either administratively if their legislation so permits, or at the request of an interested party, to refuse or to cancel the registration and to prohibit the use of a trademark which constitutes a reproduction, imitation or translation, liable to create confusion, of a mark considered by the competent authority of the country of registration or use to be well known in that country as being already the mark of a person entitled to the benefits of the present Convention and used for identical or similar goods. These provisions shall also apply when the essential part of the mark constitutes a reproduction of any such well-known mark or an imitation liable to create confusion therewith.

(2) A period of at least five years from the date of registration shall be allowed for seeking the cancellation of such a mark. The countries of the Union may provide for a period within which the prohibition of use must be sought.

(3) Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation ou l'interdiction d'usage des marques enregistrées ou utilisées de mauvaise foi.

*Article 6<sup>ter</sup>*

(1) *a*) Les pays de l'Union conviennent de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marque de fabrique ou de commerce, soit comme éléments de ces marques, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays de l'Union, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

*b*) Les dispositions figurant sous la lettre *a* ci-dessus s'appliquent également aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales dont un ou plusieurs pays de l'Union sont membres, à l'exception des armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations qui ont déjà fait l'objet d'accords internationaux en vigueur destinés à assurer leur protection.

*c*) Aucun pays de l'Union ne pourra être tenu d'appliquer des dispositions figurant sous la lettre *b* ci-dessus au détriment des titulaires de droits acquis de bonne foi avant l'entrée en vigueur, dans ce pays, de la présente Convention. Les pays de l'Union ne sont pas tenus d'appliquer lesdites dispositions lorsque l'utilisation ou l'enregistrement visé sous la lettre *a* ci-dessus n'est pas de nature à suggérer, dans l'esprit du public, un lien entre l'organisation en cause et les armoiries, drapeaux, emblèmes, sigles ou dénominations — ou si cette utilisation ou enregistrement n'est vraisemblablement pas de nature à abuser le public sur l'existence d'un lien entre l'utilisateur et l'organisation.

(2) L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprendront seront destinées à être utilisées sur les marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

(3) *a*) Pour l'application de ces dispositions, les pays de l'Union conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays de l'Union mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.



(3) No time limit shall be fixed for seeking the cancellation or the prohibition of the use of marks registered or used in bad faith.

*Article 6ter*

(1) (a) The countries of the Union agree to refuse or to invalidate the registration, and to prohibit by appropriate measures the use, without authorization by the competent authorities, either as trademarks or as elements of trademarks, of armorial bearings, flags and other State emblems of the countries of the Union, official signs and hall-marks indicating control and warranty adopted by them and all imitations thereof from a heraldic point of view.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) above apply equally to armorial bearings, flags and other emblems, abbreviations or titles of international intergovernmental organizations of which one or more countries of the Union are members, with the exception of armorial bearings, flags and other emblems, abbreviations or titles that are already the subject of existing international agreements intended to ensure their protection.

(c) No country of the Union shall be required to apply the provisions of sub-paragraph (b) above to the prejudice of the owners of rights acquired in good faith before the entry into force, in that country, of the present Convention. The countries of the Union shall not be required to apply the said provisions when the use or registration covered by sub-paragraph (a) above is not of such a nature as to suggest to the public that a connection exists between the organization concerned and the armorial bearings, flags, emblems, abbreviations or titles, or if such use or registration is clearly not of a nature to mislead the public as to the existence of a connection between the user and the organization.

(2) The prohibition of the use of official signs and hall-marks indicating control and warranty shall apply solely in cases where the marks which contain them are intended to be used on goods of the same or a similar kind.

(3) (a) For the application of these provisions the countries of the Union agree to communicate reciprocally, through the International Bureau, the list of state emblems and official signs and hall-marks indicating control and warranty which they desire, or may thereafter desire, to place wholly or within certain limits under the protection of the present Article and all subsequent modifications of this list. Each country of the Union shall in due course make available to the public the lists so communicated.

Toutefois, cette notification n'est pas obligatoire en ce qui concerne les drapeaux des Etats.

b) Les dispositions figurant sous la lettre *b* de l'alinéa premier du présent article ne sont applicables qu'aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales que celles-ci ont communiqué aux pays de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

(4) Tout pays de l'Union pourra, dans un délai de 12 mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international, au pays ou à l'organisation internationale intergouvernementale intéressée, ses objections éventuelles.

(5) Pour les drapeaux d'Etat, les mesures prévues à l'alinéa 1 ci-dessus s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après le 6 novembre 1925.

(6) Pour les emblèmes d'Etat autres que les drapeaux, pour les signes et poinçons officiels des pays de l'Union et pour les armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue à l'alinéa 3 ci-dessus.

(7) En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant le 6 novembre 1925 et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

(8) Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

(9) Les pays de l'Union s'engagent à interdire l'usage non autorisé, dans le commerce, des armoiries d'Etat des autres pays de l'Union, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

(10) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du chiffre 3 de la lettre B de l'article 6 *quinquies*, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat, ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union, ainsi que des signes distinctifs des organisations internationales intergouvernementales mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus.

#### *Article 6<sup>quater</sup>*

(1) Lorsque, conformément à la législation d'un pays de l'Union, la cession d'une marque n'est valable que si elle a lieu en même temps que le

Nevertheless, this communication is not obligatory so far as the flags of States are concerned.

(b) The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this Article shall only apply to armorial bearings, flags and other emblems, abbreviations or titles of international intergovernmental organizations that the latter have communicated to the countries of the Union through the International Bureau.

(4) Any country of the Union may, within a period of twelve months from the receipt of the communication, transmit through the International Bureau its objections, if any, to the country or international intergovernmental organization concerned.

(5) In the case of State flags, the measures prescribed by paragraph (1) above shall apply solely to marks registered after November 6, 1925.

(6) In the case of State emblems other than flags, and of official signs and hall-marks of the countries of the Union, and in the case of armorial bearings, flags and other emblems, abbreviations or titles of international intergovernmental organizations, these provisions shall be applicable only to marks registered more than two months after the receipt of the communication provided for in paragraph (3) above.

(7) In cases of bad faith the countries shall have the right to cancel the registration of marks that contain State emblems, signs or hall-marks even though registered before November 6, 1925.

(8) Nationals of each country who are authorized to make use of State emblems, signs or hall-marks of their country may use them even though they are similar to those of another country.

(9) The countries of the Union undertake to prohibit the unauthorized use in trade of the State armorial bearings of the other countries of the Union, when the use is of such a nature as to be misleading as to the origin of the goods.

(10) The above provisions shall not prevent the countries from exercising the power given in paragraph (3) of Article 6 *quinquies* B to refuse or to cancel the registration of marks containing, without authorization, the armorial bearings, flags and other State emblems or official signs or hall-marks adopted by a country of the Union as well as the distinctive signs of international intergovernmental organizations mentioned in paragraph (1) of this Article.

#### *Article 6quater*

(1) When, in accordance with the law of a country of the Union, the assignment of a mark is valid only if it takes place at the same time as the

transfert de l'entreprise ou du fonds de commerce auquel la marque appartient, il suffira, pour que cette validité soit admise, que la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce située dans ce pays soit transmise au cessionnaire avec le droit exclusif d'y fabriquer ou d'y vendre les produits portant la marque cédée.

(2) Cette disposition n'impose pas aux pays de l'Union l'obligation de considérer comme valable le transfert de toute marque dont l'usage par le cessionnaire serait, en fait, de nature à induire le public en erreur, notamment en ce qui concerne la provenance, la nature ou les qualités substantielles des produits auxquels la marque est appliquée.

#### *Article 6quinquies*

A. (1) Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union, sous les réserves indiquées au présent article. Ces pays pourront, avant de procéder à l'enregistrement définitif, exiger la production d'un certificat d'enregistrement au pays d'origine, délivré par l'autorité compétente. Aucune législation ne sera requise pour ce certificat.

(2) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement dans l'Union, le pays de l'Union où il a son domicile, et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

B. Les marques de fabrique ou de commerce visées par le présent article ne pourront être refusées à l'enregistrement ou invalidées que dans les cas suivants :

- 1° lorsqu'elles sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée;
- 2° lorsqu'elles sont dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée;
- 3° lorsqu'elles sont contraires à la morale ou à l'ordre public et notamment de nature à tromper le public. Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

transfer of the business or goodwill to which the mark belongs, it shall suffice for the recognition of this validity that the portion of the business or goodwill situated in that country be transferred to the assignee, together with the exclusive right to manufacture or sell there the goods bearing the mark assigned.

(2) This provision does not impose upon the countries of the Union any obligation to regard as valid the assignment of any mark the use of which by the assignee would, in fact, be of such a nature as to mislead the public, particularly as regards the origin, nature or material qualities of the goods to which the mark is applied.

#### *Article 6quinquies*

A. (1) Every trademark duly registered in the country of origin shall be accepted for filing and protected in its original form in the other countries of the Union, subject to the reservations indicated in the present Article. These countries may, before proceeding to final registration, require the production of a certificate of registration in the country of origin, issued by the competent authority. No authentication shall be required for this certificate.

(2) The country of the Union where the applicant has a real and effective industrial or commercial establishment, or, if he has not such an establishment within the Union, the Union country where he has his domicile, or if he has no domicile in the Union, the country of his nationality if he is a national of a Union country, shall be considered his country of origin.

B. Trademarks under the present Article may not be denied registration or invalidated except in the following cases:

1. when they are of such a nature as to infringe rights acquired by third parties in the country where protection is claimed;
2. when they are devoid of any distinctive character, or consist exclusively of signs or indications which may serve in trade to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, place of origin of the goods or time of production, or have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade of the country where protection is claimed;
3. when they are contrary to morality or public order and, in particular, of such a nature as to deceive the public. It is understood that a mark may not be considered contrary to public order for the sole reason that it does not conform to a provision of the law relating to trademarks, except where such provision itself relates to public order.

Est toutefois réservée l'application de l'article 10*bis*.

C. (1) Pour apprécier si la marque est susceptible de protection, on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

(2) Ne pourront être refusées dans les autres pays de l'Union les marques de fabrique ou de commerce pour le seul motif qu'elles ne diffèrent des marques protégées dans le pays d'origine que par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif et ne touchant pas à l'identité des marques, dans la forme sous laquelle celles-ci ont été enregistrées audit pays d'origine.

D. Nul ne pourra bénéficier des dispositions du présent article si la marque dont il revendique la protection n'est pas enregistrée au pays d'origine.

E. Toutefois, en aucun cas, le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

F. Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

#### *Article 6sexies*

Les pays de l'Union s'engagent à protéger les marques de service. Ils ne sont pas tenus de prévoir l'enregistrement de ces marques.

#### *Article 6septies*

(1) Si l'agent ou le représentant de celui qui est titulaire d'une marque dans un des pays de l'Union demande, sans l'autorisation de ce titulaire, l'enregistrement de cette marque en son propre nom, dans un ou plusieurs de ces pays, le titulaire aura le droit de s'opposer à l'enregistrement demandé ou de réclamer la radiation ou, si la loi du pays le permet, le transfert à son profit dudit enregistrement, à moins que cet agent ou représentant ne justifie de ses agissements.

(2) Le titulaire de la marque aura, sous les réserves de l'alinéa 1 ci-dessus, le droit de s'opposer à l'utilisation de sa marque par son agent ou représentant, s'il n'a pas autorisé cette utilisation.

(3) Les législations nationales ont la faculté de prévoir un délai équitable dans lequel le titulaire d'une marque devra faire valoir les droits prévus au présent article.

The above is, however, subject to Article 10*bis*.

C. (1) To determine whether a mark is eligible for protection, all the factual circumstances must be taken into consideration, particularly the length of time the mark has been in use.

(2) Trademarks shall not be refused in the other countries of the Union for the sole reason that they differ from the marks protected in the country of origin only by elements that do not alter the distinctive character and do not affect the identity of the marks in the form in which these have been registered in the said country of origin.

D. No person may benefit from the provisions of the present Article if the mark for which he claims protection is not registered in the country of origin.

E. However, in no case shall the renewal of the registration of a mark in the country of origin involve the obligation to renew the registration in the other Union countries where the mark has been registered.

F. The benefit of priority shall be accorded to applications for the registration of marks filed within the period fixed by Article 4, even when registration in the country of origin does not occur until after the expiration of such period.

#### *Article 6sexies*

The countries of the Union undertake to protect service marks. They shall not be required to provide for the registration of such marks.

#### *Article 6septies*

(1) If the agent or representative of the person who is the proprietor of a mark in one of the countries of the Union applies, without such proprietor's authorization, for the registration of the mark in his own name in one or more Union countries, the proprietor shall be entitled to oppose the registration applied for or demand its cancellation or, if the law of the country so allows, the assignment in his favour of the said registration, unless such agent or representative justifies his action.

(2) The proprietor of the mark shall, subject to the reservations of paragraph (1) above, be entitled to oppose the use of his mark by his agent or representative if he has not authorized such use.

(3) Domestic laws may provide an equitable time limit within which the proprietor of a mark must assert the rights provided for in the present Article.

*Article 7*

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

*Article 7bis*

(1) Les pays de l'Union s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques collectives appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

(2) Chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une marque collective sera protégée, et il pourra refuser la protection si cette marque est contraire à l'intérêt public.

(3) Cependant, la protection de ces marques ne pourra être refusée à aucune collectivité dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, pour le motif qu'elle n'est pas établie dans le pays où la protection est requise ou qu'elle n'est pas constituée conformément à la législation de ce pays.

*Article 8*

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

*Article 9*

(1) Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

(2) La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans les pays où aura été importé le produit.

(3) La saisie aura lieu à la requête soit du Ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

(4) Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.



*Article 7*

The nature of the goods to which the trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to the registration of the mark.

*Article 7bis*

(1) The countries of the Union undertake to accept for filing and to protect collective marks belonging to associations the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, even if such associations do not possess an industrial or commercial establishment.

(2) Each country shall be the judge of the particular conditions under which a collective mark shall be protected and may refuse protection if the mark is contrary to the public interest.

(3) Nevertheless, the protection of these marks shall not be refused to any association the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, on the ground that such association is not established in the country where protection is sought or is not constituted according to the law of the latter country.

*Article 8*

A trade name shall be protected in all the countries of the Union without the obligation of filing or registration, whether or not it forms part of a trademark.

*Article 9*

(1) All goods unlawfully bearing a trademark or trade name shall be seized on importation into those countries of the Union where such mark or name has a right to legal protection.

(2) Seizure shall likewise be effected in the country where the unlawful application occurred or in the country into which the goods have been imported.

(3) Seizure shall take place at the request either of the public prosecutor or of any other competent authority or of any interested party, whether a natural or a juridical person, in conformity with the domestic law of each country.

(4) The authorities shall not be bound to effect seizure in transit.

(5) Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

(6) Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

#### *Article 10*

(1) Les dispositions de l'article précédent seront applicables en cas d'utilisation directe ou indirecte d'une indication fausse concernant la provenance du produit ou l'identité du producteur, fabricant ou commerçant.

(2) Sera en tout cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué, soit dans le pays où la fausse indication de provenance est employée.

#### *Article 10bis*

(1) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

(2) Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

(3) Notamment devront être interdits :

- 1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;
- 2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;
- 3° les indications ou allégations dont l'usage, dans l'exercice du commerce, est susceptible d'induire le public en erreur sur la nature, le mode de fabrication, les caractéristiques, l'aptitude à l'emploi ou la quantité des marchandises.

(5) If the law of a country does not permit seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation or by seizure within such country.

(6) If the law of a country permits neither seizure on importation nor prohibition of importation nor seizure within the country, then, until such time as the law is modified accordingly, these measures shall be replaced by the actions and remedies available in such cases to nationals under the law of such country.

#### *Article 10*

(1) The provisions of the preceding Article shall apply in cases of direct or indirect use of a false indication of the source of the product or the identity of the producer, manufacturer or trader.

(2) Any producer, manufacturer or trader, whether a natural or juridical person, engaged in the production or manufacture of or trade in such goods and established either in the locality falsely indicated as the source or in the district where this locality is situated, or in the country falsely indicated, or in the country where the false indication of source is used, shall in any case be deemed an interested party.

#### *Article 10bis*

(1) The countries of the Union are bound to assure to persons entitled to the benefits of the Union effective protection against unfair competition.

(2) Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

(3) The following in particular shall be prohibited:

1. all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities of a competitor;
2. false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities of a competitor;
3. indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the manufacturing process, the characteristics, the suitability for their purpose or the quantity of the goods.

*Article 10<sup>ter</sup>*

(1) Les pays de l'Union s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux articles 9, 10 et 10<sup>bis</sup>.

(2) Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant les industriels, producteurs ou commerçants intéressés et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leurs pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les articles 9, 10 et 10<sup>bis</sup>, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

*Article 11*

(1) Les pays de l'Union accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues organisées sur le territoire de l'un d'eux.

(2) Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'article 4. Si, plus tard, le droit de priorité est invoqué, l'Administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

(3) Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaires.

*Article 12*

(1) Chacun des pays de l'Union s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

(2) Ce service publiera une feuille périodique officielle. Il publiera régulièrement :

- a) les noms des titulaires des brevets délivrés, avec une brève désignation des inventions brevetées;
- b) les reproductions des marques enregistrées.

*Article 10ter*

(1) The countries of the Union undertake to assure to nationals of the other countries of the Union appropriate legal remedies to repress effectively all the acts referred to in Articles 9, 10 and 10bis .

(2) They undertake, further, to provide measures to permit syndicates and associations which represent the industrialists, producers or traders concerned, and the existence of which is not contrary to the laws of their countries, to take action in the Courts or before the administrative authorities, with a view to the repression of the acts referred to in Articles 9, 10 and 10bis , in so far as the law of the country in which protection is claimed allows such action by the syndicates and associations of that country.

*Article 11*

(1) The countries of the Union shall in conformity with their domestic law, grant temporary protection to patentable inventions, utility models, industrial designs and trademarks, in respect of goods exhibited at official or officially recognized international exhibitions held in the territory of one of them.

(2) This temporary protection shall not extend the periods provided by Article 4. If later the right of priority is invoked, each country may provide that the period shall start from the date of introduction of the goods into the exhibition.

(3) Each country may require, as proof of the identity of the article exhibited and of the date of its introduction, such evidence as it considers necessary.

*Article 12*

(1) Each of the countries of the Union undertakes to establish a special industrial property service and a central office for the communication to the public of patents, utility models, industrial designs and trademarks.

(2) This service shall publish an official periodical journal. It shall publish regularly:

- (a) the names of the proprietors of patents granted, with a brief description of the inventions patented;
- (b) reproductions of trademarks registered.

*Article 13*

(1) L'Office international institué sous le nom de Bureau international pour la protection de la propriété industrielle est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(2) *a*) Les langues française et anglaise seront utilisées par le Bureau international dans l'accomplissement des missions prévues aux alinéas 3 et 5 du présent article.

*b*) Les conférences et réunions visées à l'article 14 se tiendront en langues française, anglaise et espagnole.

(3) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection de la propriété industrielle; il les réunit et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique sur les questions concernant l'objet de l'Union.

(4) Les numéros de cette feuille, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, sont répartis entre les Administrations des pays de l'Union dans la proportion du nombre des unités contributives ci-dessous mentionnées. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés, soit par lesdites Administrations, soit par des sociétés ou des particuliers, seront payés à part.

(5) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des pays de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service international de la propriété industrielle, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin. Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les pays de l'Union.

(6) Les dépenses ordinaires du Bureau international seront supportées en commun par les pays de l'Union. Jusqu'à nouvel ordre, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée, au besoin, par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 14.

(7) Les dépenses ordinaires ne comprennent pas les frais afférents aux travaux des Conférences de Plénipotentiaires ou administratives, ni les frais que pourront entraîner des travaux spéciaux ou des publications effectués conformément aux décisions d'une Conférence. Ces frais, dont le montant annuel ne pourra dépasser 20 000 francs suisses, seront répartis entre les pays de l'Union proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau international, suivant les dispositions de l'alinéa 8 ci-après.

*Article 13*

(1) The international office established under the name International Bureau for the Protection of Industrial Property is placed under the high authority of the Government of the Swiss Confederation, which regulates its organization and supervises its operation.

(2) (a) The French and English languages shall be used by the International Bureau in performing the tasks provided for in paragraphs (3) and (5) of this Article.

(b) The conferences and meetings referred to in Article 14 shall be held in the French, English and Spanish languages.

(3) The International Bureau centralizes information of every kind relating to the protection of industrial property and compiles and publishes it. It undertakes studies of general utility concerning the Union and edits, with the help of documents supplied to it by the various Administrations, a periodical journal dealing with questions relating to the objects of the Union.

(4) The issues of this journal, as well as all the documents published by the International Bureau, shall be distributed to the Administrations of the countries of the Union in proportion to the number of contributing units mentioned below. Additional copies as may be requested, either by the said Administrations or by companies or private persons, shall be paid for separately.

(5) The International Bureau shall at all times hold itself at the disposition of the countries of the Union, to supply them with any special information they may need on questions relating to the international industrial property service. The Director of the International Bureau shall make an annual report on his administration, which shall be communicated to all the countries of the Union.

(6) The ordinary expenditure of the International Bureau shall be borne by the countries of the Union in common. Until further authorization, it shall not exceed the sum of 120,000 Swiss francs per annum. This sum may be increased, when necessary, by a unanimous decision of one of the conferences provided for in Article 14.

(7) Ordinary expenditure does not include expenses relating to the work of conferences of plenipotentiaries or administrative conferences nor the expenses caused by special work or publications effected in conformity with the decisions of a conference. Such expenses, the annual total of which may not exceed 20,000 Swiss francs, shall be divided among the countries of the Union in proportion to their contributions towards the operation of the International Bureau in accordance with the provisions of paragraph (8) below.

(8) Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

|                                  | <i>Unités</i> |
|----------------------------------|---------------|
| 1 <sup>re</sup> classe . . . . . | 25            |
| 2 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 20            |
| 3 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 15            |
| 4 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 10            |
| 5 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 5             |
| 6 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 3             |

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(9) Chacun des pays de l'Union désignera, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé. Toutefois, chaque pays de l'Union pourra déclarer ultérieurement qu'il désire être rangé dans une autre classe.

(10) Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille les dépenses du Bureau international, ainsi que les comptes de ce dernier, et fait les avances nécessaires.

(11) Le compte annuel, établi par le Bureau international, sera communiqué à toutes les autres Administrations.

#### *Article 14*

(1) La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) A cet effet, des Conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les Délégués desdits pays.

(3) L'Administration du pays où doit siéger la Conférence préparera, avec le concours du Bureau international, les travaux de cette Conférence.

(4) Le Directeur du Bureau international assistera aux séances des Conférences et prendra part aux discussions, sans voix délibérative.

(5) *a*) Dans l'intervalle des Conférences diplomatiques de révision, des Conférences de représentants de tous les pays de l'Union se réuniront tous les trois ans à l'effet d'établir un rapport sur les dépenses prévisibles du



(8) To determine the contribution of each country to this total expenditure, the countries of the Union and those which may afterwards join the Union are divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, namely:

|            |       |          |
|------------|-------|----------|
| 1 st class | ..... | 25 units |
| 2nd class  | ..... | 20 units |
| 3 rd class | ..... | 15 units |
| 4 th class | ..... | 10 units |
| 5 th class | ..... | 5 units  |
| 6 th class | ..... | 3 units  |

These coefficients are multiplied by the number of countries in each class, and the sum of the products thus obtained gives the number of units by which the total expenditure is to be divided. The quotient gives the amount of the unit of expense.

(9) Each of the countries of the Union shall, at the time it becomes a member, designate the class in which it wishes to be placed. However, any country of the Union may declare later that it desires to be placed in another class.

(10) The Government of the Swiss Confederation will supervise the expenditure of the International Bureau and its accounts, and will make the necessary advances.

(11) The annual account rendered by the International Bureau shall be communicated to all the other Administrations.

#### *Article 14*

(1) The present Convention shall be submitted to periodical revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose conferences shall be held successively in one of the countries of the Union between the delegates of the said countries.

(3) The Administration of the country in which the conference is to be held shall make preparations for the work of the conference, with the assistance of the International Bureau.

(4) The Director of the International Bureau shall be present at the meetings of the conferences, and take part in the discussions, but without the right of voting.

(5) (a) During the interval between the Diplomatic Conferences of revision, Conferences of Representatives of all the countries of the Union shall meet every three years in order to draw up a report on the foreseeable

Bureau international pour chaque période triennale à venir, et de connaître des questions relatives à la sauvegarde et au développement de l'Union.

b) De plus, elles pourront modifier, par décision unanime, le montant maximum annuel des dépenses du Bureau international, à condition d'être réunies en qualité de Conférences de Plénipotentiaires de tous les pays de l'Union, sur convocation du Gouvernement de la Confédération Suisse.

c) En outre, les Conférences prévues sous lettre *a* ci-dessus pourront être convoquées entre leurs réunions triennales sur l'initiative soit du Directeur du Bureau international, soit du Gouvernement de la Confédération suisse.

#### *Article 15*

Il est entendu que les pays de l'Union se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient point aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 16*

(1) Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

(2) Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention, et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans la demande d'adhésion.

#### *Article 16bis*

(1) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification un mois après l'envoi de la communication faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays de

expenditure of the International Bureau for each three-year period to come and to consider questions relating to the protection and development of the Union.

(b) Furthermore, they may modify, by unanimous decision, the maximum annual amount of the expenditure of the International Bureau, provided they meet as Conferences of Plenipotentiaries of all the countries of the Union, convened by the Government of the Swiss Confederation.

(c) Moreover, the Conferences provided for in paragraph (a) above may be convened between their triennial meetings by either the Director of the International Bureau or the Government of the Swiss Confederation.

#### *Article 15*

It is understood that the countries of the Union reserve the right to make separately between themselves special arrangements for the protection of industrial property, in so far as these arrangements do not contravene the provisions of the present Convention.

#### *Article 16*

(1) Countries which are not parties to the present Convention shall be permitted to accede to it at their request.

(2) Any such accession shall be notified through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation, and by it to all the other Governments.

(3) Accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of the present Convention and shall take effect one month after the dispatch of the notification by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless a subsequent date is indicated in the request for accession.

#### *Article 16bis*

(1) Any country of the Union may at any time notify in writing the Government of the Swiss Confederation that the present Convention is applicable to all or part of its colonies, protectorates, territories under mandate or any other territories subject to its authority, or any territories under its sovereignty, and the Convention shall apply to all the territories named in the notification one month after the dispatch of the communication by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of

l'Union, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les pays de l'Union.

#### *Article 17*

Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de cette Convention.

Il est entendu qu'au moment du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion au nom d'un pays ce pays sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de cette Convention.

#### *Article 17bis*

(1) La Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

(2) Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays au nom duquel elle aura été faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

#### *Article 18*

(1) Le présent Acte sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés à Berne au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1963. Il entrera en vigueur, entre les pays au nom desquels il aura été ratifié, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié au nom de six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération

the Union unless a subsequent date is indicated in the notification. Failing such a notification, the Convention shall not apply to such territories.

(2) Any country of the Union may at any time notify in writing the Government of the Swiss Confederation that the present Convention ceases to be applicable to all or part of the territories that were the subject of the notification under the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply in the territories named in the notification twelve months after the receipt of the notification addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications sent to the Government of the Swiss Confederation in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present Article shall be communicated by that Government to all the countries of the Union.

#### *Article 17*

Every country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

It is understood that at the time an instrument of ratification or accession is deposited on behalf of a country, such country will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

#### *Article 17bis*

(1) The Convention shall remain in force for an indefinite time, until the expiration of one year from the date of its denunciation.

(2) Such denunciation shall be addressed to the Government of the Swiss Confederation. It shall affect only the country in whose name it is made, the Convention remaining in operation as regards the other countries of the Union.

#### *Article 18*

(1) The present Act shall be ratified and the instruments of ratification deposited in Bern not later than May 1, 1963. It shall come into force, between the countries in whose names it has been ratified, one month after that date. However, if before that date it is ratified in the name of at least six countries, it shall come into force between those countries one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Gov-

suisse et, pour les pays au nom desquels il serait ratifié ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(2) Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa précédent seront admis à l'adhésion aux termes de l'article 16.

(3) Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, la Convention de Paris de 1883 et les Actes de révision subséquents.

(4) En ce qui concerne les pays auxquels le présent Acte ne s'applique pas, mais auxquels s'applique la Convention de Paris révisée à Londres en 1934, cette dernière restera en vigueur.

(5) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte ni la Convention de Paris révisée à Londres, la Convention de Paris révisée à La Haye en 1925 restera en vigueur.

(6) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni la Convention de Paris révisée à Londres, ni la Convention de Paris révisée à La Haye, la Convention de Paris révisée à Washington en 1911 restera en vigueur.

#### *Article 19*

(1) Le présent Acte sera signé en un seul exemplaire en langue française, lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays de l'Union.

(2) Le présent Acte restera ouvert à la signature des pays de l'Union jusqu'au 30 avril 1959.

(3) Des traductions officielles du présent Acte seront établies en langues allemande, anglaise, espagnole, italienne et portugaise.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Acte.

FAIT à Lisbonne, le 31 octobre 1958.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

HERBERT KÜHNEMANN

KURT HAERTEL

ernment of the Swiss Confederation, and for countries in whose names it is ratified at a later date, one month after the notification of each such ratification.

(2) Countries in whose names no instrument of ratification has been deposited within the period referred to in the preceding paragraph shall be permitted to accede under the terms of Article 16.

(3) The present Act shall, as regards the relations between the countries to which it applies, replace the Convention of Paris of 1883 and the subsequent acts of revision.

(4) As regards the countries to which the present Act does not apply, but to which the Convention of Paris revised at London in 1934 applies, the latter shall remain in force.

(5) Similarly, as regards countries to which neither the present Act nor the Convention of Paris revised at London applies, the Convention of Paris revised at The Hague in 1925 shall remain in force.

(6) Similarly, as regards countries to which neither the present Act nor the Convention of Paris revised at London nor the Convention of Paris revised at The Hague applies, the Convention of Paris revised at Washington in 1911 shall remain in force.

#### *Article 19*

(1) The present Act shall be signed in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation. A certified copy shall be forwarded by the latter to each of the Governments of the countries of the Union.

(2) The present Act shall remain open for signature by the countries of the Union until April 30, 1959.

(3) Official translations of the present Act shall be established in the English, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, after presenting their full powers, have signed the present Act.

DONE at Lisbon on October 31, 1958.

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

HERBERT KÜHNEMANN

KURT HAERTEL

Pour l'Australie :

Pour l'Autriche :

D<sup>r</sup> CLAUS WINTERSTEIN  
PSENICKA

Pour la Belgique :

B<sup>on</sup> RUZETTE

Pour les États-Unis du Brésil :

NILTON SILVA

Pour la République populaire de Bulgarie :

Pour le Canada :

Pour Cuba :

*ad referendum*  
D<sup>r</sup> JOSE ANTONIO MAHY

Pour le Danemark :

F. NEERGAARD-PETERSEN  
JULIE OLSEN  
DAGMAR SIMONSEN

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Espagne :

*ad referendum*  
RAFAEL MORALES



For Australia:

For Austria:

Dr CLAUD WINTERSTEIN  
PSENICKA

For Belgium:

B<sup>on</sup> RUZETTE

For the United States of Brazil:

NILTON SILVA

For the People's Republic of Bulgaria:

For Canada:

For Cuba:

*ad referendum*  
Dr. JOSE ANTONIO MAHY

For Denmark:

F. NEERGAARD-PETERSEN  
JULIE OLSEN  
DAGMAR SIMONSEN

For the Dominican Republic:

For Spain:

*ad referendum*  
RAFAEL MORALES

Pour les États-Unis d'Amérique :

ROBERT C. WATSON

Pour la Finlande :

PAAVO ANT-WUORINEN

Pour la France :

G. FINNISS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN L. HOLMES

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

Pour la République populaire de Hongrie :

*ad referendum*

PÀL RÁCZ

Pour l'Indonésie :

Pour l'Irlande :

J. J. LENNON

Pour Israël :

D<sup>r</sup> G. KITRON

D<sup>r</sup> REINHOLD COHN

D<sup>r</sup> I. BEN-MEIR

Pour l'Italie :

TALAMO

GIUSEPPE MARCHEGIANO

MARCELLO ROSCIONI

Pour le Japon :

YUZO ISONO

SHOICHI INOUYE

For the United States of America:

ROBERT C. WATSON

For Finland:

PAAVO ANT-WUORINEN

For France:

G. FINNISS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN L. HOLMES

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

For the People's Republic of Hungary:

*ad referendum*

PÀL RÁCZ

For Indonesia:

For Ireland:

J. J. LENNON

For Israel:

Dr. G. KITRON

Dr. REINHOLD COHN

Dr. I. BEN-MEIR

For Italy:

TALAMO

GIUSEPPE MARCHEGIANO

MARCELLO ROSCIONI

For Japan:

YUZO ISONO

SHOICHI INOUYE

Pour le Liechtenstein :

PLINIO BOLLA

HANS MORF

Pour le Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

Pour le Maroc :

TAHAR MEKOUAR

Pour le Mexique :

Pour Monaco :

CONDE DE BOBONE

J. M. NOTARI

Pour la Norvège :

JOHAN HELGELAND

Pour la Nouvelle-Zélande :

J. W. MILES

Pour les Pays-Bas :

G. VELDKAMP

C. J. DE HAAN

Pour la République populaire de Pologne :

ZBIGNIEW MUSZYNSKI

Pour le Portugal :

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO

AFONSO MARCHUETA

ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE

JORGE VAN ZELLER GARIN

JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA

VÍTOR HUGO FORTES ROCHA

For Liechtenstein:

PLINIO BOLLA  
HANS MORF

For Luxembourg:

J. P. HOFFMANN

For Morocco:

TAHAR MEKOUAR

For Mexico:

For Monaco:

CONDE DE BOBONE  
J. M. NOTARI

For Norway:

JOHAN HELGELAND

For New Zealand:

J. W. MILES

For the Netherlands:

G. VELDKAMP  
C. J. DE HAAN

For the Polish People's Republic:

ZBIGNIEW MUSZYNSKI

For Portugal:

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO  
AFONSO MARCHUETA  
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE  
JORGE VAN ZELLER GARIN  
JOÃO BARATA GAGLIARDINI GRAÇA  
VÍTOR HUGO FORTES ROCHA

Pour la République populaire roumaine :

*ad referendum*

D<sup>r</sup> CLEJA

Pour la Fédération de Rhodésie et Nyassaland :

RALPH G. FELTHAM

Pour la Suède :

STURE PETRÉN

ÅKE V. ZWEIGBERGK

Pour la Suisse :

PLINIO BOLLA

HANS MORF

FERD. DUFOUR

LÉON EGGER

PIERRE JEAN POINTET

WALTER STAMM

Pour la République tchécoslovaque :

JAN OBHLÍDAL

Pour la Turquie :

P<sup>r</sup> D<sup>r</sup> F. K. GÖKAY

Pour l'Union sud-africaine :

Pour le Viet-Nam :

Pour la République fédérale populaire de Yougoslavie :

MIL. JAKOVLEVIĆ

Pour l'Arabie Séoudite :

For the People's Republic of Romania:

*ad referendum*

Dr. CLEJA

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland:

RALPH G. FELTHAM

For Sweden:

STURE PETRÉN

ÅKE V. ZWEIGBERGK

For Switzerland:

PLINIO BOLLA

HANS MORF

FERD. DUFOUR

LÉON EGGER

PIERRE JEAN POINTET

WALTER STAMM

For the Czechoslovak Republic:

JAN OBHLÍDAL

For Turkey:

Pr. Dr. F. K. GÖKAY

For the Union of South Africa:

For Viet-Nam:

For the People's Federal Republic of Yugoslavia:

MIL. JAKOVLEVIĆ

For Saudi Arabia:

Pour l'Argentine :

Pour l'Équateur :

Pour l'Iran :

Pour l'Iraq :

Pour le Libéria :

O. NATTY DAVIS

Pour Panama :

Pour le Salvador :

Pour l'U. R. S. S. :

Pour la Cité du Vatican :

Pour le Venezuela :



For Argentina:

For Ecuador:

For Iran:

For Iraq:

For Liberia:

O. NATTY DAVIS

For Panama:

For El Salvador:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

For the Vatican City:

For Venezuela:

---



No. 11848

---

## MULTILATERAL

**Madrid Agreement for the repression of false or deceptive indications of source on goods of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958**

**Additional Act of Stockholm of July 14, 1967 to the above-mentioned Agreement. Done at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic texts: French.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

## MULTILATÉRAL

**Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses du 14 avril 1891 révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclu à Lisbonne le 31 octobre 1958**

**Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement susmentionné. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT LA RÉPRESSION DES INDICATIONS DE PROVENANCE FAUSSES OU FALLACIEUSES DU 14 AVRIL 1891<sup>1</sup> REVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911<sup>2</sup>, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>3</sup>, À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>4</sup> ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958<sup>5</sup>

Article premier

(1) Tout produit portant une indication fausse ou fallacieuse par laquelle un des pays auxquels s'applique le présent Arrangement, ou un lieu

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 839.

<sup>2</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 801.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 319.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1963 entre les pays indiqués ci-après, qui avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement suisse, ou dont la demande d'adhésion avait été notifiée par ce dernier au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1963, conformément à l'article 6, alinéas 1 et 2 :

| <i>Pays</i>  | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la notification de la demande d'adhésion (a)</i> |                   |
|--|---|-------------------|
| France .....   | 24 mars   | 1961              |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification est applicable à tous les territoires de la République française : départements métropolitains, départements algériens, départements sahariens, départements de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique, de la Réunion et territoires d'outre-mer.)   |   |                   |
| République fédérale d'Allemagne .....  | 28 juillet  | 1961              |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land de Berlin</i> avec effet à compter du jour où il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.) <sup>(1)</sup>  |   |                   |
| Tchécoslovaquie .....  | 12 août   | 1961 <sup>a</sup> |
| Monaco .....   | 2 septembre   | 1961              |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....  | 6 septembre   | 1961              |
| (Avec la déclaration suivante :  |   |                   |
| [Traduction <sup>(2)</sup> — Translation <sup>(3)</sup> ] Pour ce qui concerne l'Arrangement international concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, l'Ambassade a l'honneur de déclarer que, selon les intentions du Gouvernement de Sa Majesté, le Royaume-Uni donne effet intégralement, par sa législation actuelle, à l'Arrangement de Madrid tel qu'il a été révisé à Lisbonne, le 31 octobre 1958, et que la législation intérieure du Royaume-Uni ne diminue en aucune manière la portée de cet Arrangement.) |   |                   |
| Suisse .....   | 25 juin   | 1962              |

(<sup>1</sup>) Les pays indiqués ci-après ont adressé au Gouvernement suisse des communications par lesquelles ils font objection à la déclaration de la République fédérale d'Allemagne : Cuba, Hongrie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie.

(<sup>2</sup>) Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

(<sup>3</sup>) Translation supplied by the Government of Switzerland.

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de chacun des pays suivants après l'envoi de la notification par le Gouvernement suisse du dépôt de leur instrument d'adhésion, conformément à l'article 6, alinéas 1 et 2 :

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MADRID AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF FALSE OR DECEPTIVE INDICATIONS OF SOURCE ON GOODS OF APRIL 14, 1891,<sup>3</sup> REVISED AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911,<sup>4</sup> AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925,<sup>5</sup> AT LONDON ON JUNE 2, 1934,<sup>6</sup> AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958<sup>7</sup>

*Article 1*

(1) All goods bearing a false or deceptive indication by which one of the countries to which this Agreement applies, or a place situated therein, is

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 837.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 137.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 319.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>7</sup> Came into force on 1 June 1963 between the following countries, which had deposited their instrument of ratification with the Government of Switzerland, or whose application for accession had been notified by the latter by 1 May 1963 at the latest, in accordance with article 6 (1) and (2):

| <i>Country</i>  | <i>Date of deposit of the instrument of ratification, or of notification of application for accession (a)</i> |                   |
|---|---|-------------------|
| France .....  | 24 March  | 1961              |
| (With a declaration to the effect that the ratification shall apply to all the territories of the French Republic: Metropolitan Departments, Algerian Departments, Departments of the Sahara, Departments of Guadeloupe, Guyana, Martinique and Reunion, and Overseas Territories.)   |   |                   |
| Federal Republic of Germany .....   | 28 July   | 1961              |
| (With a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the day it will come into force for the Federal Republic of Germany.) <sup>(1)</sup>   |   |                   |
| Czechoslovakia .....  | 12 August   | 1961 <sup>a</sup> |
| Monaco .....  | 2 September   | 1961              |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....  | 6 September   | 1961              |
| (With the following declaration:<br>"With regard to the International Agreement for the Suppression of False Indications of Origin on Goods, the Embassy have the honour to declare that, in the view of Her Majesty's Government, the United Kingdom, by its present legislation, gives full and complete effect to the Arrangement of Madrid as revised at Lisbon on the 31st of October, 1958, and that the United Kingdom domestic legislation does not impair this Arrangement in any way.") |   |                   |
| Switzerland .....   | 25 June   | 1962              |

<sup>(1)</sup> The following countries notified the Government of Switzerland of the communications by which they objected to the declaration by the Federal Republic of Germany: Cuba, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Romania.

Subsequently, the Agreement came into force in each of the following countries after the notification by the Government of Switzerland of the deposit of its instrument of accession, in accordance with article 6 (1) and (2):

*(Continued on page 167)*

situé dans l'un d'entre eux, serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine sera saisi à l'importation dans chacun desdits pays.

(2) La saisie sera également effectuée dans le pays où l'indication fausse ou fallacieuse de provenance aura été apposée ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette indication fausse ou fallacieuse.

(3) Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

(Suite de la note 5 de la page 164)

| Pays          | Date de la notification de l'adhésion |      | Date de l'entrée en vigueur |                     |
|---------------|---------------------------------------|------|-----------------------------|---------------------|
| Algérie ..... | 5 avril                               | 1972 | 5 juillet                   | 1972 <sup>(1)</sup> |
| Cuba .....    | 11 septembre                          | 1964 | 11 octobre                  | 1964                |
| Hongrie ..... | 23 février                            | 1967 | 23 mars                     | 1967                |

(Avec la déclaration suivante :

« Concernant l'alinéa 2 de l'article 5 de l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les marchandises, révisé à Washington en date du 2 juin 1911, à La Haye en date du 6 novembre 1925, à Londres en date du 2 juin 1934 et à Lisbonne en date du 31 octobre 1958, le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise tient à exprimer son attachement aux principes inclus dans la Déclaration adoptée le 14 décembre 1960<sup>(2)</sup> par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et garantissant l'indépendance des pays et des peuples des colonies. Il s'ensuit que le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise estime que le colonialisme, quelles qu'en soient la forme et les manifestations, est contraire au droit international en vigueur. »)

|                                       |             |                     |             |      |
|---------------------------------------|-------------|---------------------|-------------|------|
| Irlande .....                         | 9 mai       | 1967                | 9 juin      | 1967 |
| Israël .....                          | 2 juin      | 1967                | 2 juillet   | 1967 |
| Italie .....                          | 29 novembre | 1968                | 29 décembre | 1968 |
| Japon .....                           | 21 juillet  | 1965                | 21 août     | 1965 |
| Liechtenstein .....                   | 10 mars     | 1972                | 10 avril    | 1972 |
| Maroc .....                           | 15 avril    | 1967                | 15 mai      | 1967 |
| République démocratique allemande ... | 15 décembre | 1964 <sup>(3)</sup> | 15 janvier  | 1965 |
| Suède .....                           | 3 septembre | 1969                | 3 octobre   | 1969 |

(1) Date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne l'Algérie, de l'Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement de Madrid susmentionné (voir p. 176 du présent volume).

(2) Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

(3) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au depositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à cet instrument : Afrique du Sud, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Côte d'Ivoire, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République centrafricaine, République du Viet-Nam, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

directly or indirectly indicated as being the country or place of origin shall be seized on importation into any of the said countries.

(2) Seizure shall also be effected in the country where the false or deceptive indication of source has been applied, or into which the goods bearing the false or deceptive indication have been imported.

(3) If the laws of a country do not permit seizure upon importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

(Footnote 7 continued from page 165)

| Country                          | Date of notification<br>of the accession |                     | Date of entry into force |                     |
|----------------------------------|--|---------------------|--------------------------|---------------------|
|                                  |  |                     |                          |                     |
| Algeria .....                    | 5 April                                  | 1972                | 5 July                   | 1972 <sup>(1)</sup> |
| Cuba .....                       | 11 September                             | 1964                | 11 October               | 1964                |
| German Democratic Republic ..... | 15 December                              | 1964 <sup>(2)</sup> | 15 January               | 1965                |
| Hungary .....                    | 23 February                              | 1967                | 23 March                 | 1967                |

(With the following declaration:

[Translation—Traduction] With regard to article 5 (2) of the Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods or 14 April 1891, revised at Washington on 2 June 1911, at the Hague on 6 November 1925, at London on 2 June 1934, and at Lisbon on 31 October 1958, the Presidential Council of the Hungarian People's Republic wishes to state that it adheres to the principles embodied in the Declaration adopted on 14 December 1960<sup>(3)</sup> by the United Nations General Assembly guaranteeing the independence of colonial countries and peoples. Accordingly, the Presidential Council of the Hungarian People's Republic considers that colonialism, in any of its forms and manifestations, is contrary to existing international law.)

|                     |             |      |             |      |
|---------------------|-------------|------|-------------|------|
| Ireland .....       | 9 May       | 1967 | 9 June      | 1967 |
| Israel .....        | 2 June      | 1967 | 2 July      | 1967 |
| Italy .....         | 29 November | 1968 | 29 December | 1968 |
| Japan .....         | 21 July     | 1965 | 21 August   | 1965 |
| Liechtenstein ..... | 10 March    | 1972 | 10 April    | 1972 |
| Morocco .....       | 15 April    | 1967 | 15 May      | 1967 |
| Sweden .....        | 3 September | 1969 | 3 October   | 1969 |

(1) The date of entry into force, in respect of Algeria, of the Additional Act of Stockholm of 14 July 1967 to the above-mentioned Madrid Agreement (see p. 177 of this volume).

(2) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to that instrument: Australia, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Central African Republic, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Ivory Coast, Japan, Luxembourg, Madagascar, Netherlands, New Zealand, Niger, Norway, Portugal, Republic of Viet Nam, San Marino, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

(3) United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

(4) Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assure en pareil cas aux nationaux.

(5) A défaut de sanctions spéciales assurant la répression des indications fausses ou fallacieuses de provenance, les sanctions prévues par les dispositions correspondantes des lois sur les marques ou les noms commerciaux seront applicables.

#### *Article 2*

(1) La saisie aura lieu à la diligence de l'Administration des douanes, qui avertira immédiatement l'intéressé, personne physique ou morale, pour lui permettre de régulariser, s'il le désire, la saisie opérée conservatoirement; toutefois, le Ministère public ou toute autre autorité compétente pourra requérir la saisie, soit à la demande de la partie lésée, soit d'office; la procédure suivra alors son cours ordinaire.

(2) Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

#### *Article 3*

Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente; mais, dans ce cas, l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise, et en caractères apparents, du pays ou du lieu de fabrication ou de production, ou d'une autre indication suffisante pour éviter toute erreur sur l'origine véritable des marchandises.

#### *Article 3 bis*

Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement s'engagent également à prohiber l'emploi, relativement à la vente, à l'étalage ou à l'offre des produits, de toutes indications ayant un caractère de publicité et susceptibles de tromper le public sur la provenance des produits, en les faisant figurer sur les enseignes, annonces, factures, cartes relatives aux vins, lettres ou papiers de commerce ou sur toute autre communication commerciale.

#### *Article 4*

Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, en raison de leur caractère générique, échappent aux disposi-



(4) If the laws of a country permit neither seizure upon importation nor prohibition of importation nor seizure within the country, then, until such time as the laws are modified accordingly, those measures shall be replaced by the actions and remedies available in such cases to nationals under the laws of such country.

(5) In the absence of any special sanctions ensuring the repression of false or deceptive indications of source, the sanctions provided by the corresponding provisions of the laws relating to marks or trade names shall be applicable.

#### *Article 2*

(1) Seizure shall take place at the instance of the customs authorities, who shall immediately inform the interested party, whether an individual person or a legal entity, in order that such party may, if he so desires, take appropriate steps in connection with the seizure effected as a conservatory measure. However, the public prosecutor or any other competent authority may demand seizure either at the request of the injured party or ex officio; the procedure shall then follow its normal course.

(2) The authorities shall not be bound to effect seizure in the case of transit.

#### *Article 3*

These provisions shall not prevent the vendor from indicating his name or address upon goods coming from a country other than that in which the sale takes place; but in such case the address or the name must be accompanied by an exact indication in clear characters of the country or place of manufacture or production, or by some other indication sufficient to avoid any error as to the true source of the wares.

#### *Article 3bis*

The countries to which this Agreement applies also undertake to prohibit the use, in connection with the sale or display or offering for sale of any goods, of all indications in the nature of publicity capable of deceiving the public as to the source of the goods, and appearing on signs, advertisements, invoices, wine lists, business letters or papers, or any other commercial communication.

#### *Article 4*

The courts of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of this Agree-

tions du présent Arrangement, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve spécifiée par cet article.

#### Article 5

(1) Les pays de l'Union pour la protection de la propriété industrielle qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 16 de la Convention générale<sup>1</sup>.

(2) Les stipulations des articles 16 *bis* et 17 *bis* de la Convention générale s'appliquent au présent Arrangement.

#### Article 6

(1) Le présent Acte sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés à Berne au plus tard le 1<sup>er</sup> mai 1963. Il entrera en vigueur, entre les pays au nom desquels il aura été ratifié, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié au nom de six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays au nom desquels il serait ratifié ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(2) Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa précédent seront admis à l'adhésion, aux termes de l'article 16 de la Convention générale.

(3) Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, l'Arrangement conclu à Madrid le 14 avril 1891<sup>2</sup> et les Actes de revision subséquents<sup>3</sup>.

(4) En ce qui concerne les pays auxquels le présent Acte ne s'applique pas, mais auxquels s'applique l'Arrangement de Madrid révisé à Londres en 1934<sup>4</sup>, ce dernier restera en vigueur.

(5) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte ni l'Arrangement de Madrid révisé à Londres, l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye en 1925<sup>5</sup> restera en vigueur.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. CXCII, p. 17; et p. 107 du présent volume.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 839.

<sup>3</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 801; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 319, et vol. CXCII, p. 9.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. LXXIV, p. 319.

ment, regional appellations concerning the source of products of the vine being, however, excluded from the reservation specified by this Article.

#### Article 5

(1) Countries of the Union for the Protection of Industrial Property which have not acceded to this Agreement may accede at their request in the manner prescribed by Article 16 of the General Convention.<sup>1</sup>

(2) The provisions of Articles 16 *bis* and 17 *bis* of the General Convention shall apply to this Agreement.

#### Article 6

(1) This Act shall be ratified and the instruments of ratification deposited at Berne not later than May 1, 1963. It shall come into force, between the countries in whose names it has been ratified, one month after that date. However, if before that date it has been ratified in the name of at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation, and, in the countries in whose names it has been ratified at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

(2) Countries in whose names the instrument of ratification has not been deposited within the period provided for in the preceding paragraph may accede under the terms of Article 16 of the General Convention.

(3) This Act shall, as regards the relations between the countries to which it applies, replace the Agreement concluded at Madrid on April 14, 1891,<sup>2</sup> and the Acts resulting from subsequent revisions.<sup>3</sup>

(4) As regards countries to which this Act does not apply, but to which the Madrid Agreement revised at London in 1934<sup>4</sup> applies, the latter shall remain in force.

(5) Similarly, as regards countries to which neither this Act nor the Madrid Agreement revised at London applies, the Madrid Agreement revised at The Hague in 1925<sup>5</sup> shall remain in force.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807; vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289; vol. CXCII, p. 17; and p. 107 of this volume.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 837.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 137; and League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 319, and vol. CXCII, p. 9.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. LXXIV, p. 319.

(6) De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni l'Arrangement de Madrid révisé à Londres, ni l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye, l'Arrangement de Madrid révisé à Washington en 1911<sup>1</sup> restera en vigueur.

FAIT à Lisbonne, le 31 octobre 1958.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER  
HERBERT KÜHNEMANN  
KURT HAERTEL

Pour les Etats-Unis du Brésil :

Pour Cuba :

*ad referendum*  
D<sup>r</sup> JOSÉ ANTONIO MAHY

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Espagne :

*ad referendum*  
RAFAEL MORALES

Pour la France :

G. FINNISS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN L. HOLMES  
GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

Pour la République populaire de Hongrie :

*ad referendum*  
PÁL RÁCZ

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, p. 801.

(6) Similarly, as regards countries to which neither this Act nor the Madrid Agreement revised at London nor the Madrid Agreement revised at The Hague applies, the Madrid Agreement revised at Washington in 1911<sup>1</sup> shall remain in force.

DONE at Lisbon, on October 31, 1958.

For the Federal Republic of Germany:

BERGER  
HERBERT KÜHNEMANN  
KURT HAERTEL

For the United States of Brazil:

For Cuba:

*ad referendum*  
DR. JOSÉ ANTONIO MAHY

For the Dominican Republic:

For Spain:

*ad referendum*  
RAFAEL MORALES

For France:

G. FINNISS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

STEPHEN L. HOLMES  
GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

For the People's Republic of Hungary:

*ad referendum*  
PÁL RÁCZ

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 104, p. 137.

Pour l'Irlande :

J. J. LENNON

Pour Israël :

D<sup>r</sup> G. KITRON  
D<sup>r</sup> REINHOLD COHN  
D<sup>r</sup> I. BEN-MEIR

Pour l'Italie :

TALAMO  
GIUSEPPE MARCHEGIANO  
MARCELLO ROSCIONI

Pour le Japon :

YUZO ISONO  
SHOICHI INOUE

Pour le Liechtenstein :

PLINIO BOLLA  
HANS MORF

Pour le Maroc :

TAHAR MEKOUAR

Pour Monaco :

CONDE DE BOBONE  
J. M. NOTARI

Pour la Nouvelle-Zélande :

J. W. MILES

Pour la République populaire de Pologne :

ZBIGNIEW MUSZYNSKI

Pour le Portugal :

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO  
AFONSO MARCHUETA  
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE  
JORGE VAN ZELLER GARIN

For Ireland:

J. J. LENNON

For Israel:

DR. G. KITRON  
DR. REINHOLD COHN  
DR. I. BEN-MEIR

For Italy:

TALAMO  
GIUSEPPE MARCHEGIANO  
MARCELLO ROSCIONI

For Japan:

YUZO ISONO  
SHOICHI INOUYE

For Liechtenstein:

PLINIO BOLLA  
HANS MORF

For Morocco:

TAHAR MEKOUAR

For Monaco:

CONDE DE BOBONE  
J. M. NOTARI

For New Zealand:

J. W. MILES

For the Polish People's Republic:

ZBIGNIEW MUSZYNSKI

For Portugal:

LUÍS DA CÂMARA PINTO COELHO  
AFONSO MARCHUETA  
ALEXANDRE DE LANCASTRE ARAÚJO BOBONE  
JORGE VAN ZELLER GARIN

Pour la Suède :

STURE PETRÉN  
ÅKE V. ZWEIGBERGK

Pour la Suisse :

PLINIO BOLLA  
HANS MORF  
FERD. DUFOUR  
LÉON EGGER  
PIERRE JEAN POINTET  
WALTER STAMM

Pour la République tchécoslovaque :

Pour la Turquie :

Pour le Viet-Nam :



For Sweden:

STURE PETRÉN  
ÅKE V. ZWEIGBERGK

For Switzerland:

PLINIO BOLLA  
HANS MORF  
FERD. DUFOUR  
LÉON EGGER  
PIERRE JEAN POINTET  
WALTER STAMM

For the Czechoslovak Republic:

For Turkey:

For Viet-Nam:

ACTE DE STOCKHOLM DU 14 JUILLET 1967<sup>1</sup> ADDITIONNEL  
 À L'ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT LA  
 RÉPRESSION DES INDICATIONS DE PROVENANCE  
 FAUSSES OU FALLACIEUSES SUR LES PRODUITS DU  
 14 AVRIL 1891<sup>2</sup>, REVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN  
 1911<sup>3</sup>, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>4</sup>, À LONDRES  
 LE 2 JUIN 1934<sup>5</sup> ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958<sup>6</sup>

*Article 1*

Les instruments d'adhésion à l'Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses sur les produits du 14 avril 1891<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Arrangement de Madrid », tel que révisé à Washington le 2 juin 1911<sup>3</sup>, à La Haye le 6 novembre 1925<sup>4</sup>, à Londres le 2 juin 1934<sup>5</sup> et à Lisbonne le 31 octobre 1958<sup>6</sup> (ci-après dénommé « l'Acte de Lisbonne »), seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Directeur général »), qui notifiera ces dépôts aux pays parties à l'Arrangement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1970, date à laquelle la Convention de Stockholm du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>(1)</sup> est entrée en vigueur, à l'égard des pays suivants, qui avaient à cette date déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), conformément à l'article 5, alinéa 1 :

| <i>Pays</i>   | <i>Date du dépôt de l'instrument<br/>de ratification, ou d'adhésion (a)</i> |                      |
|---|---|----------------------|
| Irlande .....   | 27 mars   | 1968                 |
| République démocratique allemande .....                   | 20 juin   | 1968 <sup>a(2)</sup> |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... | 26 février  | 1969                 |
| Israël .....  | 30 juillet  | 1969                 |
| Suède .....   | 12 août   | 1969                 |
| Hongrie .....   | 18 décembre   | 1969                 |
| Suisse .....  | 26 janvier  | 1970                 |

(<sup>1</sup>) Voir p. 3 du présent volume.

(<sup>2</sup>) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au depositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à cet instrument : Afrique du Sud, Argentine, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège.

Par la suite, l'Acte additionnel est entré en vigueur à l'égard des pays suivants trois mois après la date à laquelle la ratification ou l'adhésion a été notifiée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) avant le 22 septembre 1970], conformément à l'article 5, alinéa 2 :

| <i>Pays</i>         | <i>Date de notification du dépôt<br/>de l'instrument de ratification,<br/>ou d'adhésion (a)</i> |                   | <i>Date de l'entrée en vigueur</i> |      |
|---------------------|---|-------------------|------------------------------------|------|
| Algérie .....       | 5 avril   | 1972 <sup>a</sup> | 5 juillet                          | 1972 |
| Liechtenstein ..... | 25 février  | 1972              | 25 mai                             | 1972 |

ADDITIONAL ACT OF STOCKHOLM OF JULY 14, 1967<sup>1</sup> TO THE MADRID AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF FALSE OR DECEPTIVE INDICATIONS OF SOURCE ON GOODS OF APRIL 14, 1891,<sup>2</sup> REVISED AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911,<sup>3</sup> AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925,<sup>4</sup> AT LONDON ON JUNE 2, 1934,<sup>5</sup> AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958<sup>6</sup>

*Article 1*

Instruments of accession to the Madrid Agreement for the Repression of False or Deceptive Indications of Source on Goods, of April 14, 1891<sup>2</sup> (hereinafter designated as “the Madrid Agreement”), as revised at Washington on June 2, 1911,<sup>3</sup> at The Hague on November 6, 1925,<sup>4</sup> at London on June 2, 1934,<sup>5</sup> and at Lisbon on October 31, 1958<sup>6</sup> (hereinafter designated as “the Lisbon Act”), shall be deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as “the Director General”), who shall notify such deposits to the countries party to the Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1970, the date on which the Stockholm Convention of 14 July 1967 establishing the World Intellectual Property Organization<sup>(1)</sup> came into force, as between the following countries, which had by that date deposited their instrument of ratification or accession with the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), in accordance with article 5 (1):

| <i>Country</i>   | <i>Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a)</i> |                     |
|--|--|---------------------|
| Ireland .....  | 27 March   | 1968                |
| German Democratic Republic .....                           | 20 June  | 1968 <sup>(2)</sup> |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... | 26 February  | 1969                |
| Israel .....   | 30 July  | 1969                |
| Sweden .....   | 12 August  | 1969                |
| Hungary .....  | 18 December  | 1969                |
| Switzerland .....  | 26 January   | 1970                |

(<sup>1</sup>) See p. 3 of this volume.

(<sup>2</sup>) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to that instrument: Argentina, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Subsequently, the Additional Act came into force with respect to each of the following countries three months after the date on which its ratification or accession had been notified by the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) before 22 September 1970), in accordance with article 5 (2):

| <i>Country</i>       | <i>Date of notification of deposit instrument of ratification, or accession (a)</i> |                   | <i>Date of entry into force</i> |      |
|----------------------|---|-------------------|---------------------------------|------|
|                      |   |                   |                                 |      |
| Algeria .....        | 5 April   | 1972 <sup>a</sup> | 5 July                          | 1972 |
| Czechoslovakia ..... | 29 September  | 1970 <sup>a</sup> | 29 December                     | 1970 |

(Continued on page 181)

### Article 2

La référence, dans les articles 5 et 6.2 de l'Acte de Lisbonne, aux articles 16, 16 *bis* et 17 *bis* de la Convention générale sera considérée comme une référence aux dispositions de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>7</sup> qui correspondent auxdits articles.

### Article 3

1) Tout pays partie à l'Arrangement de Madrid peut signer le présent Acte additionnel et tout pays qui a ratifié l'Acte de Lisbonne ou y a adhéré peut ratifier le présent Acte additionnel ou y adhérer.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

### Article 4

Tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de Lisbonne ou n'y a pas adhéré sera également lié par les articles 1 et 2 du présent Acte additionnel à compter de la date à laquelle son adhésion à l'Acte de Lisbonne entrera en vigueur, sous réserve, toutefois, que si, à ladite date, le présent Acte additionnel n'est pas encore entré en vigueur en application de l'article 5.1, ce pays sera alors lié par les articles 1 et 2 du présent Acte additionnel seulement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Acte additionnel en application de l'article 5.1.

(Suite de la note 1 de la page 178)

| Pays  | Date de notification du<br>dépôt de l'instrument de rati-<br>fication, ou d'adhésion (a) |                   | Date de l'entrée en vigueur |      |
|---|--|-------------------|-----------------------------|------|
| République fédérale d'Allemagne . . . . .<br>(Avec déclaration aux termes de la-<br>quelle l'Acte additionnel est égale-<br>ment applicable au <i>Land de Berlin</i> avec<br>effet à compter du jour où il entrera en<br>vigueur pour la République fédérale<br>d'Allemagne.) | 19 juin  | 1970              | 19 septembre                | 1970 |
| Tchécoslovaquie . . . . .   | 29 septembre   | 1970 <sup>a</sup> | 29 décembre                 | 1970 |

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, p. 839.

<sup>3</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 801.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 319.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>6</sup> Voir p. 164 du présent volume.

<sup>7</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. CXCII, p. 17; et p. 305 du présent volume.

### Article 2

References in Articles 5 and 6 (2) of the Lisbon Act to Articles 16, 16*bis*, and 17*bis*, of the General Convention shall be construed as references to those provisions of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property<sup>7</sup> which correspond to the said Articles.

### Article 3

(1) This Additional Act may be signed by any country party to the Madrid Agreement and may be ratified or acceded to by any country which has ratified or acceded to the Lisbon Act.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

### Article 4

Any country which has not ratified or acceded to the Lisbon Act shall become bound also by Articles 1 and 2 of this Additional Act from the date on which its accession to the Lisbon Act enters into force, provided however that, if on the said date this Additional Act has not yet entered into force pursuant to Article 5 (1), then, such country shall become bound by Articles 1 and 2 of this Additional Act only from the date of entry into force of this Additional Act pursuant to Article 5 (1).

(Footnote 1 continued from page 179)

| Country  | Date of notification of deposit<br>instrument of ratification,<br>or accession (a) |      | Date of entry into force |      |
|--|--|------|--------------------------|------|
|  |  |      |                          |      |
| Federal Republic of Germany . . . . .<br>(With a declaration to the effect that the<br>Additional Act shall also apply to<br><i>Land Berlin</i> with effect from the day it<br>will come into force for the Federal<br>Republic of Germany.) | 19 June  | 1970 | 19 September             | 1970 |
| Liechtenstein . . . . .  | 25 February  | 1972 | 25 May                   | 1972 |

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 837.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 137.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 319.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 9.

<sup>6</sup> See p. 165 of this volume.

<sup>7</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807; vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289; vol. CXCII, p. 17; and p. 305 of this volume.

*Article 5*

1) Le présent Acte additionnel entre en vigueur à la date à laquelle la Convention de Stockholm du 14 juillet 1967<sup>1</sup>, instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, sera entrée en vigueur, sous réserve, toutefois, que si, à cette date, au moins deux ratifications du présent Acte additionnel ou deux adhésions à celui-ci n'ont pas été déposées, le présent Acte additionnel entrera alors en vigueur à la date à laquelle deux ratifications du présent Acte additionnel ou deux adhésions à celui-ci auront été déposées.

2) A l'égard de tout pays qui dépose son instrument de ratification ou d'adhésion après la date à laquelle le présent Acte additionnel entre en vigueur en application de l'alinéa précédent, le présent Acte additionnel entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général.

*Article 6*

1) Le présent Acte additionnel est signé en un exemplaire, en langue française, et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

2) Le présent Acte additionnel reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'à la date de son entrée en vigueur en application de l'article 5.1.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte additionnel aux Gouvernements de tous les pays parties à l'Arrangement de Madrid et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte additionnel auprès du Secrétariat des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays parties à l'Arrangement de Madrid les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur et les autres notifications requises.

*Article 7*

Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte additionnel, au Directeur général sont considérées comme se rapportant au Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte additionnel.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Article 5*

(1) This Additional Act shall enter into force on the date on which the Stockholm Convention of July 14, 1967,<sup>1</sup> establishing the World Intellectual Property Organization has entered into force, provided however that, if by that date at least two ratifications or accessions to this Additional Act have not been deposited, then, this Additional Act shall enter into force on the date on which two ratifications or accessions to this Additional Act have been deposited.

(2) With respect to any country which deposits its instrument of ratification or accession after the date on which this Additional Act has entered into force pursuant to the foregoing paragraph, this Additional Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General.

*Article 6*

(1) This Additional Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(2) This Additional Act shall remain open for signature at Stockholm until the date of its entry into force pursuant to Article 5 (1).

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Additional Act to the Governments of all countries party to the Madrid Agreement and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Additional Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Madrid Agreement of signatures, deposits of instruments of ratification or accession, entry into force, and other relevant notifications.

*Article 7*

Until the first Director General assumes office, references in this Additional Act to him shall be construed as references to the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Additional Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

Pour le Brésil :

Pour Ceylan :

Pour Cuba :

A. M. GONZÁLEZ  
12/1/68

Pour l'Espagne :

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCIA TEJEDOR

Pour la France :

B. DE MENTHON

Pour la Hongrie :

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification.<sup>1</sup>

Pour l'Irlande :

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

Pour Israël :

Z. SHER  
G. GAVRIELI

Pour l'Italie :

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

Pour le Japon :

M. TAKAHASHI  
C. KAWADE

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.



For Brazil:

For Ceylon:

For Cuba:

A. M. GONZÁLEZ  
12/1/68

For Spain:

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCIA TEJEDOR

For France:

B. DE MENTHON

For Hungary:

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification.

For Ireland:

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

For Israel :

Z. SHER  
G. GAVRIELI

For Italy:

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

For Japan:

M. TAKAHASHI  
C. KAWADE

Pour le Liban :

Pour le Liechtenstein :

MARIANNE MARXER

Pour le Maroc :

H'SSAINE

Pour Monaco :

J. M. NOTARI

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour la Pologne :

M. KAJZER

Sous réserve de ratification ultérieure.

Pour le Portugal :

ADRIANO DE CARVALHO

JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO

RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

Pour la République arabe unie :

Pour la République Dominicaine :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KURT HAERTEL

Pour la République du Viet-Nam :

For Lebanon:

For Liechtenstein:

MARIANNE MARXER

For Morocco:

H'SSAINE

For Monaco:

J. M. NOTARI

For New Zealand:

For Poland:

M. KAJZER

Subject to subsequent ratification.

For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO

JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO

RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

For the United Arab Republic:

For the Dominican Republic:

For the Federal Republic of Germany:

KURT HAERTEL

For the Republic of Viet-Nam:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

Pour Saint-Marin :

Pour la Suède :

HERMAN KLING

Pour la Suisse :

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

Pour la Syrie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Tunisie :

M. KEDADI

Pour la Turquie :

---

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

For San Marino:

For Sweden:

HERMAN KLING

For Switzerland:

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

For Syria:

For Czechoslovakia:

For Tunisia:

M. KEDADI

For Turkey:

---



No. 11849

---

## MULTILATERAL

**Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

## MULTILATÉRAL

**Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

ARRANGEMENT DE NICE CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS ET DES SERVICES AUX FINS DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DU 15 JUIN 1957<sup>1</sup> REVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967<sup>2</sup>

Article 1

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière.

2) Ils adoptent, en vue de l'enregistrement des marques, une même classification des produits et des services.

3) Cette classification est constituée par :

a) une liste des classes,

b) une liste alphabétique des produits et des services avec indication des classes dans lesquelles ils sont rangés.

4) La liste des classes et la liste alphabétique des produits sont celles qui ont été éditées en 1935 par le Bureau international pour la protection de la propriété industrielle.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1969 ou le 18 mars 1970 (voir (1) et (2) ci-dessous), c'est-à-dire trois mois après le dépôt auprès du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) du cinquième des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 9, alinéa 4, a :

| Pays  | Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a) |           |
|---|--|-----------|
| Irlande .....                                       | 27 mars  | 1968      |
| République démocratique allemande .....             | 20 juin  | 1968a (1) |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 26 février   | 1969      |
| Israël .....  | 30 juillet   | 1969      |
| Suède .....   | 12 août  | 1969      |
| Hongrie(2) .....                                    | 18 décembre  | 1969      |

(1) Les Gouvernements des États suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Afrique du Sud, Argentine, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège.

Ces Gouvernements considéraient, en conséquence, que l'Arrangement n'était entré en vigueur que le 18 mars 1970, c'est-à-dire trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de la Hongrie, cinquième pays, si l'on ne tient pas compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande, à avoir déposé un instrument de ratification ou d'adhésion.

(2) Cinquième pays à déposer un instrument si l'on ne tient pas compte de l'instrument émis au nom de la République démocratique allemande : voir (1) ci-dessus.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

NICE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES FOR THE PURPOSES OF THE REGISTRATION OF MARKS OF JUNE 15, 1957,<sup>3</sup> AS REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967<sup>4</sup>

*Article 1*

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union.

(2) They adopt, for the purposes of the registration of marks, a single classification of goods and services.

(3) This classification consists of:

(a) a list of classes;

(b) an alphabetical list of goods and services with an indication of the classes into which they fall.

(4) The list of classes and the alphabetical list of goods are those which were published in 1935 by the International Bureau for the Protection of Industrial Property.

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

<sup>4</sup> Came into force on 12 November 1969 or 18 March 1970 (see (1) and (2) below), i.e. three months after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), in accordance with article 9 (4) (a):

| <i>Country</i>   | <i>Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a)</i> |                       |
|--|--|-----------------------|
| Ireland .....  | 27 March   | 1968                  |
| German Democratic Republic .....                           | 20 June  | 1968 <sup>a</sup> (1) |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... | 26 February  | 1969                  |
| Israel .....   | 30 July  | 1969                  |
| Sweden .....   | 12 August  | 1969                  |
| Hungary(2) .....   | 18 December  | 1969                  |

(1) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Argentina, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Consequently, those Governments considered that the Agreement had not come into force until 18 March 1970, i.e. three months after the deposit of its instrument of ratification by Hungary, the fifth country, not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic, to have deposited an instrument of ratification or accession.

(2) Fifth country to have deposited its instrument, not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic: see (1) above.

*(Continued on page 195)*

5) La liste des classes et la liste alphabétique des produits et des services pourront être modifiées ou complétées par le Comité d'experts institué par l'article 3 du présent Arrangement et selon la procédure fixée par cet article.

6) La classification sera établie en langue française et, sur la demande de chaque pays contractant, une traduction officielle en sa langue pourra en être publiée par le Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention ins-

(Suite de la note 2 de la page 192)

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de chacun des pays suivants après notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) avant le 22 septembre 1970] du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 9, alinéa 4, b :

| Pays  | Date de notification du dépôt<br>de l'instrument de ratification,<br>ou d'adhésion (a) |                   | Date de l'entrée en vigueur |                     |
|---|--|-------------------|-----------------------------|---------------------|
|   |  |                   |                             |                     |
| Algérie .....   | 5 avril  | 1972 <sub>a</sub> | 5 juillet                   | 1972                |
| Australie .....   | 25 mai   | 1972 <sub>a</sub> | 25 août                     | 1972                |
| Danemark .....  | 4 février  | 1970              | 4 mai                       | 1970                |
| États-Unis d'Amérique .....   | 25 février   | 1972 <sub>a</sub> | 25 mai                      | 1972                |
| Hongrie .....   | 19 janvier   | 1970              | 19 avril                    | 1970 <sup>(1)</sup> |
| Liechtenstein .....   | 25 février   | 1972 <sub>a</sub> | 25 mai                      | 1972                |
| République fédérale d'Allemagne .....   | 19 juin  | 1970              | 19 septembre                | 1970                |
| (Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement est applicable au Land de Berlin avec effet à compter du jour où il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.) |  |                   |                             |                     |
| Suisse .....  | 4 février  | 1970              | 4 mai                       | 1970                |
| Tchécoslovaquie .....   | 29 septembre   | 1970 <sub>a</sub> | 29 décembre                 | 1970                |
| Union des Républiques socialistes soviétiques .....   | 26 avril   | 1971 <sub>a</sub> | 26 juillet                  | 1971                |
| (Avec une déclaration.) <sup>(2)</sup>  |  |                   |                             |                     |

(<sup>1</sup>) Sixième instrument déposé si l'on tient compte de l'instrument émis au nom de la République démocratique allemande : voir (<sup>1</sup>) ci-dessus.

(<sup>2</sup>) Pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification, voir p. 220 du présent volume.

En outre, les pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) avant le 22 septembre 1970] une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 5 à 8 de l'Arrangement comme s'ils étaient liés par ces articles, cette notification pour prendre effet dans chaque cas à compter de la date de sa réception, conformément à l'article 16, alinéa 2 :

| Pays              | Date de la réception<br>de la notification |      |
|-------------------|--|------|
| Australie*        | 21 septembre                               | 1970 |
| Belgique .....    | 20 mai                                     | 1970 |
| Espagne .....     | 17 août                                    | 1970 |
| France .....      | 20 mai                                     | 1970 |
| Italie .....      | 29 avril                                   | 1970 |
| Maroc .....       | 14 septembre                               | 1970 |
| Norvège .....     | 22 juillet                                 | 1970 |
| Pays-Bas .....    | 11 septembre                               | 1970 |
| Portugal .....    | 25 août                                    | 1970 |
| Tchécoslovaquie*  | 4 août                                     | 1970 |
| Yougoslavie ..... | 18 septembre                               | 1970 |

\* Instrument d'adhésion déposé ultérieurement; voir plus haut.

(5) The list of classes and the alphabetical list of goods and services may be amended or supplemented by the Committee of Experts set up under Article 3 of this Agreement, in accordance with the procedure laid down in that Article.

(6) The classification shall be established in the French language and, at the request of any contracting country, an official translation into the language of that country may be published by the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual

(Footnote 4 continued from page 193)

Subsequently, the Agreement came into force with respect to each of the following countries after notification by the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the protection of intellectual property (BIRPI) before 22 September 1970) of the deposit of the instrument of ratification or accession, in accordance with article 9 (4) (b):

| Country  | Date of notification of deposit<br>of instrument of ratification,<br>or accession (a) |                   | Date of entry into force |                     |
|--|---|-------------------|--------------------------|---------------------|
|  |   |                   |                          |                     |
| Algeria .....  | 5 April   | 1972 <sub>a</sub> | 5 July                   | 1972                |
| Australia .....  | 25 May  | 1972 <sub>a</sub> | 25 August                | 1972                |
| Czechoslovakia .....   | 29 September  | 1970 <sub>a</sub> | 29 December              | 1970                |
| Denmark .....  | 4 February  | 1970              | 4 May                    | 1970                |
| Federal Republic of Germany .....  | 19 June   | 1970              | 19 September             | 1970                |
| (With a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the day it will come into force for the Federal Republic of Germany.) |   |                   |                          |                     |
| Hungary .....  | 19 January  | 1970              | 19 April                 | 1970 <sup>(1)</sup> |
| Liechtenstein .....  | 25 February   | 1972 <sub>a</sub> | 25 May                   | 1972                |
| Switzerland .....  | 4 February  | 1970              | 4 May                    | 1970                |
| Union of Soviet Socialist Republics .....  | 26 April  | 1971 <sub>a</sub> | 26 July                  | 1971                |
| (With a declaration.) <sup>(2)</sup>   |   |                   |                          |                     |
| United States of America .....   | 25 February   | 1972 <sub>a</sub> | 25 May                   | 1972                |

<sup>(1)</sup> Sixth instrument deposited, taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic: see <sup>(1)</sup> above.

<sup>(2)</sup> For the text of the declaration made upon ratification, see p. 220 of this volume.

Furthermore, the following countries deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) before 22 September 1970) a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided for under articles 5 to 8 of the Agreement as if they were bound by those articles, this notification to take effect in each case from the date of its receipt, in accordance with article 16 (2):

| Country               | Date of receipt<br>of the notification |      |
|-----------------------|--|------|
| Australia*            | 21 September                           | 1970 |
| Belgium .....         | 20 May                                 | 1970 |
| Czechoslovakia* ..... | 4 August                               | 1970 |
| France .....          | 20 May                                 | 1970 |
| Italy .....           | 29 April                               | 1970 |
| Morocco .....         | 14 September                           | 1970 |
| Netherlands .....     | 11 September                           | 1970 |
| Norway .....          | 22 July                                | 1970 |
| Portugal .....        | 25 August                              | 1970 |
| Spain .....           | 17 August                              | 1970 |
| Yugoslavia .....      | 18 September                           | 1970 |

\* Instrument of accession subsequently deposited; see above.

tituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>3</sup> (ci-après dénommée « l'Organisation »), en accord avec l'Administration nationale intéressée. Chaque traduction de la liste des produits et des services mentionnera, en regard de chaque produit ou service, outre le numéro d'ordre propre à l'énumération alphabétique dans la langue considérée, le numéro d'ordre qu'il porte dans la liste établie en langue française.

#### *Article 2*

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent Arrangement, la portée de la classification internationale est celle qui lui est attribuée par chaque pays contractant. Notamment, la classification internationale ne lie les pays contractants ni quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque, ni quant à la reconnaissance des marques de service.

2) Chacun des pays contractants se réserve la faculté d'appliquer la classification internationale des produits et des services à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les Administrations des pays contractants feront figurer dans les titres et publications officiels des enregistrements des marques les numéros des classes de la classification internationale auxquelles appartiennent les produits ou les services pour lesquels la marque est enregistrée.

4) Le fait qu'une dénomination figure dans la liste alphabétique des produits et des services n'affecte en rien les droits qui pourraient exister sur cette dénomination.

#### *Article 3*

1) Il est institué auprès du Bureau international un comité d'experts chargé de décider de toutes modifications ou de tous compléments à apporter à la classification internationale des produits et des services. Chacun des pays contractants sera représenté au Comité d'experts, lequel s'organise par un règlement d'ordre intérieur adopté à la majorité des pays représentés. Le Bureau international est représenté au Comité.

2) Les propositions de modification ou de complément doivent être adressées par les Administrations des pays contractants au Bureau international qui devra les transmettre aux membres du Comité d'experts au plus tard deux mois avant la séance de celui-ci au cours de laquelle ces propositions seront examinées.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

Property Organization<sup>1</sup> (hereinafter designated as “the Organization”), in agreement with the national Office concerned. Each translation of the list of goods and services shall mention against each of the goods or services, in addition to its number according to the alphabetical listing in the language concerned, the number which it bears in the list established in the French language.

### *Article 2*

(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the effect of the international classification shall be that attributed to it by each contracting country. In particular, the international classification shall not bind the contracting countries in respect of either the evaluation of the extent of the protection afforded to any given mark or the recognition of service marks.

(2) Each of the contracting countries reserves the right to use the international classification of goods and services as a principal or as a subsidiary system.

(3) The Offices of the contracting countries shall include in the official documents and publications concerning the registrations of marks the numbers of the classes of the international classification to which the goods or services for which the mark is registered belong.

(4) The fact that a term is included in the alphabetical list of goods and services in no way affects any rights which might subsist in such a term.

### *Article 3*

(1) A Committee of Experts charged with deciding all amendments and additions to be made in the international classification of goods and services shall be set up at the International Bureau. Each of the contracting countries shall be represented on the Committee of Experts, which shall be organized according to Regulations adopted by a majority of the countries represented. The International Bureau shall be represented on the Committee.

(2) Proposals for amendments or additions shall be addressed by the Offices of the contracting countries to the International Bureau, which shall transmit them to the members of the Committee of Experts not later than two months before that session of the Committee at which the said proposals are to be considered.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

3) Les décisions du Comité relatives aux modifications à apporter à la classification sont prises à l'unanimité des pays contractants. Par modification, il faut entendre tout transfert de produits d'une classe à une autre, ou toute création de nouvelles classes entraînant un tel transfert.

4) Les décisions du Comité relatives aux compléments à apporter à la classification sont prises à la majorité simple des pays contractants.

5) Les experts ont la faculté de faire connaître leur avis par écrit ou de déléguer leurs pouvoirs à l'expert d'un autre pays.

6) Dans le cas où un pays n'aurait pas désigné d'expert pour le représenter, ainsi que dans le cas où l'expert désigné n'aurait pas fait connaître son opinion dans un délai qui sera fixé par le règlement d'ordre intérieur, le pays en cause serait considéré comme acceptant la décision du Comité.

#### Article 4

1) Toutes modifications et tous compléments décidés par le Comité d'experts sont notifiés aux Administrations des pays contractants par le Bureau international. L'entrée en vigueur des décisions aura lieu, en ce qui concerne les compléments, dès la réception de la notification et, en ce qui concerne les modifications, dans un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la notification.

2) Le Bureau international, en sa qualité de dépositaire de la classification des produits et des services, y incorpore les modifications et les compléments entrés en vigueur. Ces modifications et ces compléments font l'objet d'avis publiés dans les deux périodiques *La Propriété industrielle* et *Les Marques internationales*.

#### Article 5

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, l'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;

(3) Decisions of the Committee concerning amendments to the classification shall require the unanimous consent of the contracting countries. "Amendment" shall mean any transfer of goods from one class to another or the creation of any new class entailing such transfer.

(4) Decisions of the Committee concerning additions to the classification shall require a simple majority of the votes of the contracting countries.

(5) Each expert shall have the right to submit his opinion in writing or to delegate his powers to the expert of another country.

(6) If a country does not appoint an expert to represent it, or if the expert appointed does not submit his opinion within a period to be prescribed by the Regulations, the country concerned shall be considered to have accepted the decision of the Committee.

#### Article 4

(1) Every amendment and addition decided by the Committee of Experts shall be notified to the Offices of the contracting countries by the International Bureau. The decisions shall come into force, in so far as additions are concerned, as soon as the notification is received, and, as far as amendments are concerned, within a period of six months from the date of dispatch of the notification.

(2) The International Bureau, as the depositary of the classification of goods and services, shall incorporate therein the amendments and additions which have entered into force. Announcements of such amendments and additions shall be published in the two periodicals, *La Propriété industrielle* and *Les Marques internationales*.

#### Article 5

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) Subject to the provisions of Articles 3 and 4, the Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;

- ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;
- iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;
- iv) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;
- vi) crée, outre le Comité d'experts mentionné à l'article 3, les autres comités d'experts et les groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- vii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- viii) adopte les modifications des articles 5 à 8;
- ix) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- x) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur



- (ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;
- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as “the Director General”) concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (iv) determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (v) adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vi) establish, in addition to the Committee of Experts referred to in Article 3, such other committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;
- (vii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (viii) adopt amendments to Articles 5 to 8;
- (ix) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (x) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the

abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 8.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

#### *Article 6*

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tous autres comités d'experts et tous groupes de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tout autre comité d'experts ou tout groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 8 (2), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

#### *Article 6*

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of those bodies.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 5 à 8.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

#### Article 7

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des pays de l'Union particulière;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3, i, chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than Articles 5 to 8.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 7

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the countries of the Special Union;
- (ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3) (i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial

propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

*b)* La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

*c)* Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

*d)* Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

*e)* Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) *a)* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

*b)* Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

*c)* La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

(7) *(a)* In the headquarters agreement concluded with the country on l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

*b)* Le pays visé au sous-alinéa *a* et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification

Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by

par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

#### Article 8

1) Des propositions de modification des articles 5, 6, 7 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 5 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

#### Article 9

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et p. 107 du présent volume.



written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### *Article 8*

(1) Proposals for the amendment of Articles 5, 6, 7, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 5, and to the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

#### *Article 9*

(1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property<sup>1</sup> may accede to this Act and thereby become a member of the Special Union.

(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and p. 107 of this volume.

4) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte du 15 juin 1957<sup>1</sup> du présent Arrangement que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

#### *Article 10*

Le présent Arrangement a la même force et durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### *Article 11*

1) Le présent Arrangement sera soumis à des révisions en vue d'y introduire les améliorations désirables.

2) Chacune de ces révisions fera l'objet d'une conférence qui se tiendra entre les délégués des pays de l'Union particulière.

#### *Article 12*

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, l'Acte du 15 juin 1957.

b) Toutefois, tout pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré est lié par l'Acte du 15 juin 1957 dans ses rapports avec les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de cette Union qui n'est pas partie au présent Acte. Lesdits pays admettent que ledit pays de l'Union

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

(4) (a) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Act shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(5) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(6) After the entry into force of this Act, a country may accede to the original Act of June 15, 1957,<sup>1</sup> of this Agreement only in conjunction with ratification of, or accession to, this Act.

#### *Article 10*

This Agreement shall have the same force and duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

#### *Article 11*

(1) This Agreement shall be submitted to revisions with a view to the introduction of desired improvements.

(2) Every revision shall be considered at a conference which shall be held between the delegates of the countries of the Special Union.

#### *Article 12*

(1) (a) This Act shall, as regards the relations between the countries of the Special Union by which it has been ratified or acceded to, replace the original Act of June 15, 1957.

(b) However, any country of the Special Union which has ratified or acceded to this Act shall be bound by the original Act of June 15, 1957, as regards its relations with countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act.

(2) Countries outside the Special Union which become party to this Act shall apply it with respect to any country of the Special Union not party to this Act. Such countries shall recognize that the aforesaid country of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte du 15 juin 1957.

#### *Article 13*

1) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte du 15 juin 1957 du présent Arrangement et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

#### *Article 14*

Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

#### *Article 15*

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, et les notifications de dénonciation.

Special Union may apply, as regards its relations with them, the provisions of the original Act of June 15, 1957.

*Article 13*

(1) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of the original Act of June 15, 1957, of this Agreement, and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

*Article 14*

The provisions of Article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

*Article 15*

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession, entry into force of any provisions of this Act, and notifications of denunciation.

*Article 16*

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte, ou n'y ont pas adhéré, peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 5 à 8 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour l'Australie :

Pour la Belgique :

BON F. COGELS

Pour le Danemark :

JULIE OLSEN

Pour l'Espagne :

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour la France :

B. DE MENTHON

Pour la Hongrie :

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968

Subject to ratification.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

*Article 16*

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be construed as references to the Bureau of the Union established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or its Director, respectively.

(2) Countries of the Special Union not having ratified or acceded to this Act may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided for under Articles 5 to 8 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

For Australia :

For Belgium:

Bon F. COGELS

For Denmark:

JULIE OLSEN

For Spain:

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

For France:

B. DE MENTHON

For Hungary:

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification

Pour l'Irlande :

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

Pour Israël :

Z. SHER  
G. GAVRIELI

Pour l'Italie :

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

Pour le Liban :

Pour le Liechtenstein :

Pour le Maroc :

H'SSAINE

Pour Monaco :

J. M. NOTARI

Pour la Norvège :

Subject to ratification.<sup>1</sup>  
JENS EVENSEN  
B. STUEVOLD LASSEN

Pour les Pays-Bas :

GERBRANDY  
W. G. BELINFANTE

Pour la Pologne :

M. KAJZER  
Sous réserve de ratification.

Pour le Portugal :

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.



For Ireland:

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

For Israel:

Z. SHER  
G. GAVRIELI

For Italy:

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

For Lebanon:

For Liechtenstein:

For Morocco:

H'SSAINE

For Monaco:

J. M. NOTARI

For Norway:

Subject to ratification.  
JENS EVENSEN  
B. STUEVOLD LASSEN

For the Netherlands:

GERBRANDY  
W. G. BELINFANTE

For Poland:

M. KAJZER  
Subject to ratification.

For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KURT HAERTEL

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

Pour la Suède :

HERMAN KLING

Pour la Suisse :

HANS MORF

JOSEPH VOYAME

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Tunisie :

Pour la Yougoslavie :

A. JELIĆ

For the Federal Republic of Germany:

KURT HAERTEL

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORDON GRANT

WILLIAM WALLACE

For Sweden:

HERMAN KLING

For Switzerland:

HANS MORF

JOSEPH VOYAME

For Czechoslovakia:

For Tunisia:

For Yugoslavia:

A. JELIĆ

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Присоединяясь к Ницккому Соглашению, Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 14 Соглашения, предусматривающие возможность распространения ее действия на колонии и зависимые территории, противоречат резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 1514 (XV) от 14 декабря 1960 года.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

While acceding to the Nice Agreement, the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article 14 of the Agreement providing for a possibility of its application to colonies and dependent territories is in contradiction with Resolution of the General Assembly of the United Nations 1514 (XV)<sup>2</sup> of December 14, 1960.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Tout en adhérant à l'Arrangement de Nice, l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 14 de l'Arrangement prévoyant la possibilité de son application à des colonies et territoires dépendants est en contradiction avec la Résolution 1514 (XV)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1960.

<sup>1</sup> Translation provided by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 11850

---

## MULTILATERAL

**Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967 (with Protocol regarding developing countries). Done at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec Protocole relatif aux pays en voie de développement). Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DU 9 SEPTEMBRE 1886<sup>1</sup>, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896<sup>2</sup>, REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908<sup>3</sup>, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914<sup>4</sup>, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928<sup>5</sup>, REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948<sup>6</sup> ET REVISÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967<sup>7</sup>

Les pays de l'Union, également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de reviser et de compléter l'Acte signé à Berne le 9 septembre 1886<sup>1</sup>, complété à Paris le 4 mai 1896<sup>2</sup>, révisé à Berlin le 13 novembre 1908<sup>3</sup>, complété à Berne le 20 mars 1914<sup>4</sup>, révisé à Rome le 2 juin 1928<sup>5</sup> et révisé à Bruxelles le 26 juin 1948<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, p. 173.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XXIV, p. 758.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 217.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 243.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXXIII, p. 233.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.

<sup>7</sup> La Convention est entrée en vigueur pour ce qui est de ses articles 22 à 38<sup>(1)</sup> le 29 janvier 1970 ou le 26 février 1970 (voir <sup>(2)</sup> ci-dessous), c'est-à-dire trois mois après le dépôt du septième instrument de ratification ou d'adhésion, non assorti de la réserve autorisée par l'article 28, 1, b, ii, auprès du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), conformément à l'article 28, alinéas 2 et 3 :

| Pays   | Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a) |                      |
|--|--|----------------------|
| République démocratique allemande .....  | 20 juin  | 1968 <sup>a(2)</sup> |
| Sénégal .....  | 19 septembre   | 1968                 |
| (Avec déclaration.)*   |  |                      |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....  | 26 février   | 1969 <sup>a</sup>    |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'adhésion ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention ni au Protocole.)  |  |                      |
| Espagne .....  | 6 juin   | 1969                 |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification porte sur les articles 22 à 26.)  |  |                      |
| Israël .....   | 30 juillet   | 1969                 |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention ni au Protocole.)   |  |                      |
| Suède .....  | 12 août  | 1969                 |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique pas aux articles 1 à 20, et déclaration formulée en application de l'article 5, I, b, du Protocole.)* |  |                      |
| Roumanie .....   | 29 octobre   | 1969                 |
| (Avec réserve et déclaration.)*  |  |                      |
| Pakistan <sup>(3)</sup> .....  | 26 novembre  | 1969 <sup>a</sup>    |
| (Avec réserves.)*  |  |                      |

\* Voir p. 302 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

<sup>(1)</sup> A la date de l'enregistrement, les conditions prévues par l'article 28, alinéa 2, pour l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 de la Convention n'étaient pas encore réalisées.

BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS OF SEPTEMBER 9, 1886,<sup>1</sup> COMPLETED AT PARIS ON MAY 4, 1896,<sup>2</sup> REVISED AT BERLIN ON NOVEMBER 13, 1908,<sup>3</sup> COMPLETED AT BERNE ON MARCH 20, 1914,<sup>4</sup> REVISED AT ROME ON JUNE 2, 1928,<sup>5</sup> REVISED AT BRUSSELS ON JUNE 26, 1948,<sup>6</sup> AND REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967<sup>7</sup>

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,

Have resolved to revise and to complete the Act signed at Berne on September 9, 1886<sup>1</sup>, completed at Paris on May 4, 1896,<sup>2</sup> revised at Berlin on November 13, 1908,<sup>3</sup> completed at Berne on March 20, 1914,<sup>4</sup> revised at Rome on June 2, 1928,<sup>5</sup> and revised at Brussels on June 26, 1948.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 22.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 88, p. 36.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 217.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 243.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXXIII, p. 233.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

<sup>7</sup> The Convention came into force insofar as concerns its articles 22 to 38(1) on 29 January 1970 or 26 February 1970 (see (?) below), i.e. three months after the deposit with the Director of the United International Bureaux for the protection of intellectual property (BIRPI) of the seventh instrument of ratification or accession not made subject to the reservation provided for by article 28 (1) (b) (ii), in accordance with article 28 (2) and (3):

| Country  | Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) |                      |
|--|--|----------------------|
| German Democratic Republic .....   | 20 June  | 1968a <sup>(2)</sup> |
| Senegal .....  | 19 September   | 1968                 |
| (With a declaration.)*   |  |                      |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....   | 26 February  | 1969a                |
| (With a declaration to the effect that the accession shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention, or the Protocol.)  |  |                      |
| Spain .....  | 6 June   | 1969                 |
| (With a declaration to the effect that the ratification applies to articles 22 to 26.)   |  |                      |
| Israel .....   | 30 July  | 1969                 |
| (With a declaration to the effect that the accession shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention, or the Protocol.)  |  |                      |
| Sweden .....   | 12 August  | 1969                 |
| (With a declaration to the effect that the ratification shall not apply to articles 1 to 20, and with the declaration provided for by article 5 (1) (b) of the Protocol.)* |  |                      |
| Romania .....  | 29 October   | 1969                 |
| (With a reservation and declaration.)*   |  |                      |
| Pakistan <sup>(3)</sup> .....  | 26 November  | 1969a                |
| (With reservations.)*  |  |                      |

\* See p. 302 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification.

(<sup>1</sup>) On the date of registration, the conditions provided for by article 28 (2) for the entry into force of article 1 to 21 of the *Convention* were not yet met.

(continued on page 225)

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### Article premier

Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

(Suite de la note 7 de la page 222)

(2) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Afrique du Sud, Argentine, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège.

En conséquence, ces Gouvernements considéraient que les articles 22 à 38 de la Convention n'étaient entrés en vigueur que le 26 février 1970, c'est-à-dire trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification du Pakistan, septième pays — si l'on ne tient pas compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande — à avoir déposé un instrument de ratification ou d'adhésion sans formuler la réserve autorisée par l'article 28, 1, b, i.

(3) Septième pays à déposer un instrument de ratification ou d'adhésion si l'on ne tient pas compte de l'instrument émis au nom de la République démocratique allemande : voir (?) ci-dessus.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour ce qui est de ses articles 22 à 38 et à l'égard de chacun des pays suivants, qui n'avaient pas fait la déclaration permise par l'article 28, 1, b, ii, après notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970] du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 28, 2, c :

| Pays                            | Date de notification du dépôt<br>de l'instrument de ratification,<br>ou d'adhésion (a) |                   | Date de l'entrée en vigueur |      |
|---------------------------------|--|-------------------|-----------------------------|------|
|                                 |  |                   |                             |      |
| Australie*                      | 25 mai   | 1972 <sub>a</sub> | 25 août                     | 1972 |
| Canada*                         | 7 avril  | 1970 <sub>a</sub> | 7 juillet                   | 1970 |
| Danemark**                      | 4 février  | 1970              | 4 mai                       | 1970 |
| Fidji*                          | 15 décembre  | 1971 <sub>a</sub> | 15 mars                     | 1972 |
| Finlande**                      | 15 juin  | 1970              | 15 septembre                | 1970 |
| Irlande**                       | 21 septembre   | 1970              | 21 décembre                 | 1970 |
| Liechtenstein**                 | 25 février   | 1972              | 25 mai                      | 1972 |
| Maroc**                         | 6 mai  | 1971              | 6 août                      | 1971 |
| Pakistan <sup>(1)</sup>         | 28 novembre  | 1969 <sub>a</sub> | 28 février                  | 1970 |
| (Avec réserves.)(2)             |  |                   |                             |      |
| Suisse**                        | 4 février  | 1970              | 4 mai                       | 1970 |
| Tchad                           | 25 août  | 1971 <sub>a</sub> | 25 novembre                 | 1971 |
| République fédérale d'Allemagne | 19 juin  | 1970              | 19 septembre                | 1970 |

(Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention ni au Protocole. Egalement avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention sera applicable au *Land de Berlin* avec effet à compter du jour où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

\* Avec déclaration aux termes de laquelle l'adhésion ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention ni au Protocole.

\*\* Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique ni aux articles 1 à 21 de la Convention ni au Protocole.

(1) Huitième instrument déposé si l'on tient compte de l'instrument émis au nom de la République démocratique allemande : voir (?) ci-dessus.



Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

### Article I

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

(Footnote 7 continued from page 223).

(<sup>2</sup>) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Argentina, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

As a consequence, those Governments considered that articles 22 to 38 of the Convention had not come into force until 26 February 1970, i.e. three months after the deposit of the instrument of ratification by Pakistan, the seventh country—not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic—to have deposited an instrument of ratification or accession without availing itself of the reservation provided for by article 28, (1), (b), (i).

(<sup>3</sup>) Seventh country to have deposited an instrument of ratification or accession, not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic: see(<sup>2</sup>) above.

Subsequently, the Convention came into force insofar as concerns its articles 22 to 38, with respect to each of the following countries, which did not make the declaration provided for by article 28 (1) (b) (ii), after notification by the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970) of the deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with the provisions of article 28 (2) (c):

| Country  | Date of notification of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |                   | Date of entry into force |      |
|--|---|-------------------|--------------------------|------|
|  | Day   | Year              | Day                      | Year |
| Australia*   | 25 May  | 1972 <sup>a</sup> | 25 August                | 1972 |
| Canada*  | 7 April   | 1970 <sup>a</sup> | 7 July                   | 1970 |
| Chad   | 25 August   | 1971 <sup>a</sup> | 25 November              | 1971 |
| Denmark**  | 4 February  | 1970              | 4 May                    | 1970 |
| Federal Republic of Germany  | 19 June   | 1970              | 19 September             | 1970 |
| (With a declaration to the effect that the ratification shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention, or the Protocol. Equally with a declaration to the effect that the Convention shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the day it will come into force for the Federal Republic of Germany.) |   |                   |                          |      |
| Fiji*  | 15 December   | 1971 <sup>a</sup> | 15 March                 | 1972 |
| Finland**  | 15 June   | 1970              | 15 September             | 1970 |
| Ireland**  | 21 September  | 1970              | 21 December              | 1970 |
| Liechtenstein**  | 25 February   | 1972              | 25 May                   | 1972 |
| Morocco**  | 6 May   | 1971              | 6 August                 | 1971 |
| Pakistan( <sup>1</sup> )   | 28 November   | 1969 <sup>a</sup> | 28 February              | 1970 |
| (With reservations.)( <sup>2</sup> )   |   |                   |                          |      |
| Switzerland**  | 4 February  | 1970              | 4 May                    | 1970 |

\* With a declaration to the effect that the accession shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention, or the Protocol.

\*\* With a declaration to the effect that the ratification shall not apply to articles 1 to 21 of the Convention, or the Protocol.

(<sup>1</sup>) Eighth instrument deposited, taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic: see (<sup>2</sup>) above.

(Continued on page 227)

## Article 2

1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2) Est toutefois réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de prescrire que les œuvres littéraires et artistiques ou bien l'une ou plusieurs catégories d'entre elles ne sont pas protégées tant qu'elles n'ont pas été fixées sur un support matériel.

3) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique.

(Suite de la note 7 de la page 224)

(<sup>2</sup>) Voir p. 302 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

En outre, les Gouvernements des pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970], une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 22 à 26 de la Convention comme s'ils étaient liés par ces articles, ladite notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément à l'article 38, alinéa 2 :

| Pays           |       | Date de la réception<br>de la notification | Pays |                 | Date de la réception<br>de la notification |
|----------------|-------|--|------|-----------------|--|
| Afrique du Sud | ..... | 17 septembre                               | 1970 | Italie          | ..... 29 avril 1970                        |
| Argentine      | ..... | 23 juillet                                 | 1971 | Japon           | ..... 17 septembre 1970                    |
| Australie      | ..... | 21 septembre                               | 1971 | Luxembourg      | ..... 20 mars 1970                         |
| Belgique       | ..... | 20 mai                                     | 1970 | Malte           | ..... 21 septembre 1970                    |
| Bésil          | ..... | 9 juin                                     | 1970 | Maroc*          | ..... 14 septembre 1970                    |
| Bulgarie       | ..... | 24 mars                                    | 1970 | Niger           | ..... 26 juin 1970                         |
| Cameroun       | ..... | 22 septembre                               | 1970 | Norvège         | ..... 22 juillet 1970                      |
| Côte d'Ivoire  | ..... | 21 août                                    | 1970 | Portugal        | ..... 25 août 1970                         |
| Dahomey        | ..... | 25 septembre                               | 1970 | Pays-Bas        | ..... 11 septembre 1970                    |
| France         | ..... | 8 juin                                     | 1970 | Saint-Siège     | ..... 16 septembre 1970                    |
| Gabon          | ..... | 24 septembre                               | 1970 | Tchécoslovaquie | ..... 4 août 1970                          |
| Grèce          | ..... | 21 septembre                               | 1970 | Tunisie         | ..... 18 septembre 1970                    |
| Hongrie        | ..... | 14 septembre                               | 1970 | Turquie         | ..... 17 septembre 1970                    |
| Irlande*       | ..... | 4 mars                                     | 1968 | Yougoslavie     | ..... 20 juillet 1970                      |

\* Instrument de ratification déposé ultérieurement; voir plus haut.

## Article 2

(1) The expression “literary and artistic works” shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(Footnote 7 continued from page 225)

(<sup>2</sup>) See p. 302 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification.

Furthermore, the following countries deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970) a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided for under articles 22 to 26 of the Convention as if they were bound by those articles, the said notification to take effect in each case on the date of its receipt, in accordance with article 38 (2):

| <i>Country</i>       | <i>Date of receipt<br/>of notification</i> |      | <i>Country</i>     | <i>Date of receipt<br/>of notification</i> |      |
|----------------------|--|------|--------------------|--|------|
| Argentina .....      | 23 July                                    | 1971 | Italy .....        | 29 April                                   | 1970 |
| Australia .....      | 21 September                               | 1971 | Ivory Coast .....  | 21 August                                  | 1970 |
| Belgium .....        | 20 May                                     | 1970 | Japan .....        | 17 September                               | 1970 |
| Brazil .....         | 9 June                                     | 1970 | Luxembourg .....   | 20 March                                   | 1970 |
| Bulgaria .....       | 24 March                                   | 1970 | Malta .....        | 21 September                               | 1970 |
| Cameroon .....       | 22 September                               | 1970 | Morocco* .....     | 14 September                               | 1970 |
| Czechoslovakia ..... | 4 August                                   | 1970 | Netherlands .....  | 11 September                               | 1970 |
| Dahomey .....        | 25 September                               | 1970 | Niger .....        | 26 June                                    | 1970 |
| France .....         | 8 June                                     | 1970 | Norway .....       | 22 July                                    | 1970 |
| Gabon .....          | 24 September                               | 1970 | Portugal .....     | 25 August                                  | 1970 |
| Greece .....         | 21 September                               | 1970 | South Africa ..... | 17 September                               | 1970 |
| Holy See .....       | 16 September                               | 1970 | Tunisia .....      | 18 September                               | 1970 |
| Hungary .....        | 14 September                               | 1970 | Turkey .....       | 17 September                               | 1970 |
| Ireland* .....       | 4 March                                    | 1968 | Yugoslavia .....   | 20 July                                    | 1970 |

\* Instrument of ratification deposited subsequently; see above.

4) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire, ainsi qu'aux traductions officielles de ces textes.

5) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

6) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

7) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles, compte tenu des dispositions de l'article 7.4 de la présente Convention. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le pays d'origine, il ne peut être réclamé dans un autre pays de l'Union que la protection spéciale accordée dans ce pays aux dessins et modèles; toutefois, si une telle protection spéciale n'est pas accordée dans ce pays, ces œuvres seront protégées comme œuvres artistiques.

8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

#### *Article 2 bis*

°

1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

2) Est réservée également aux législations des pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions et autres œuvres de même nature, prononcées en public, pourront être reproduites par la presse, radiodiffusées, transmises par fil au public et faire l'objet des communications publiques visées à l'article 11<sup>bis</sup>.1 de la présente Convention, lorsqu'une telle utilisation est justifiée par le but d'information à atteindre.

3) Toutefois, l'auteur jouit du droit exclusif de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7 (4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day nor to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

#### *Article 2bis*

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11<sup>bis</sup> (1) of this Convention, when such use is justified by the informatory purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

*Article 3*

1) Sont protégés en vertu de la présente Convention:

- a) les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, pour leurs œuvres, publiées ou non;
- b) les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, pour les œuvres qu'ils publient pour la première fois dans l'un de ces pays ou simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union.

2) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union mais ayant leur résidence habituelle dans l'un de ceux-ci sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux auteurs ressortissant audit pays.

3) Par « œuvres publiées », il faut entendre les œuvres éditées avec le consentement de leurs auteurs, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, pourvu que la mise à disposition de ces derniers ait été telle qu'elle satisfasse les besoins raisonnables du public, compte tenu de la nature de l'œuvre. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

4) Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

*Article 4*

Sont protégés en vertu de la présente Convention, même si les conditions prévues à l'article 3 ne sont pas remplies :

- a) les auteurs des œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union;
- b) les auteurs des œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou des œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union.

*Article 5*

1) Les auteurs jouissent, en ce qui concerne les œuvres pour lesquelles ils sont protégés en vertu de la présente Convention, dans les pays de l'Union autres que le pays d'origine de l'œuvre, des droits que les lois

*Article 3*

(1) The protection of this Convention shall apply to:

- (a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;
- (b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression “published works” means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

*Article 4*

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

- (a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;
- (b) authors of works of architecture, erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

*Article 5*

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may

respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

3) La protection dans le pays d'origine est réglée par la législation nationale. Toutefois, lorsque l'auteur ne ressortit pas au pays d'origine de l'œuvre pour laquelle il est protégé par la présente Convention, il aura, dans ce pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

4) Est considéré comme pays d'origine :

- a) pour les œuvres publiées pour la première fois dans l'un des pays de l'Union, ce dernier pays; toutefois, s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue;
- b) pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, ce dernier pays;
- c) pour les œuvres non publiées ou pour les œuvres publiées pour la première fois dans un pays étranger à l'Union, sans publication simultanée dans un pays de l'Union, le pays de l'Union dont l'auteur est ressortissant; toutefois,
  - i) s'il s'agit d'œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays, et
  - ii) s'il s'agit d'œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou d'œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays.

#### Article 6

1) Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce dernier pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et n'ont pas leur résidence habituelle dans l'un



hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be

- (a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;
- (b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;
- (c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:
  - (i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and
  - (ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

#### *Article 6*

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the

des pays de l'Union. Si le pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le pays de la première publication.

2) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

3) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après désigné le « Directeur général » par une déclaration écrite, où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Directeur général communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

#### *Article 6bis*

1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

2) Les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale du pays où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les pays dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent Acte ou de l'adhésion à celui-ci, ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'auteur de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'auteur.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

#### *Article 7*

1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Director General") by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

#### *Article 6bis*

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

#### *Article 7*

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

2) Toutefois, pour les œuvres cinématographiques, les pays de l'Union ont la faculté de prévoir que la durée de la protection expire cinquante ans après que l'œuvre aura été rendue accessible au public avec le consentement de l'auteur, ou qu'à défaut d'un tel événement intervenu dans les cinquante ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre, la durée de la protection expire cinquante ans après cette réalisation.

3) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection accordée par la présente Convention expire cinquante ans après que l'œuvre a été licitement rendue accessible au public. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1. Les pays de l'Union ne sont pas tenus de protéger les œuvres anonymes ou pseudonymes pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que leur auteur est mort depuis cinquante ans.

4) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de régler la durée de la protection des œuvres photographiques et celle des œuvres des arts appliqués protégées en tant qu'œuvres artistiques; toutefois, cette durée ne pourra pas être inférieure à une période de vingt-cinq ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre.

5) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de l'événement visé par ces alinéas, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la mort ou ledit événement.

6) Les pays de l'Union ont la faculté d'accorder une durée de protection supérieure à celles prévues aux alinéas précédents.

7) Les pays de l'Union liés par l'Acte de Rome de la présente Convention et qui accordent, dans leur législation nationale en vigueur au moment de la signature du présent Acte, des durées inférieures à celles prévues aux alinéas précédents ont la faculté de les maintenir en adhérant au présent Acte ou en le ratifiant.

8) Dans tous les cas, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée; toutefois, à moins que la législation de ce dernier pays n'en décide autrement, elle n'excédera pas la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4), shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the 1st of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention, which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs, shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

*Article 7bis*

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables lorsque le droit d'auteur appartient en commun aux collaborateurs d'une œuvre, sous réserve que les délais consécutifs à la mort de l'auteur soient calculés à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

*Article 8*

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

*Article 9*

1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction de ces œuvres, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

2) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction desdites œuvres dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'explication normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

3) Tout enregistrement sonore ou visuel est considéré comme une reproduction au sens de la présente Convention.

*Article 10*

1) Sont licites les citations tirées d'une œuvre, déjà rendue licitement accessible au public, à condition qu'elles soient conformes aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, y compris les citations d'articles de journaux et recueils périodiques sous forme de revues de presse.

2) Est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté d'utiliser licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des œuvres littéraires ou artistiques à titre d'illustration de l'enseignement par le moyen de publications, d'émissions de radiodiffusion ou d'enregistrements sonores ou visuels, sous réserve qu'une telle utilisation soit conforme aux bons usages.

*Article 7bis*

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

*Article 8*

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

*Article 9*

(1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

*Article 10*

(1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching, provided such utilization is compatible with fair practice.

3) Les citations et utilisations visées aux alinéas précédents devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

#### *Article 10bis*

1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction par la presse, ou la radiodiffusion ou la transmission par fil au public, des articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse, publiés dans des journaux ou recueils périodiques, ou des œuvres radiodiffusées ayant le même caractère, dans les cas où la reproduction, la radiodiffusion ou ladite transmission n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

2) Il est également réservé aux législations des pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles, à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie ou de la cinématographie, ou par voie de radiodiffusion ou de transmission par fil au public, les œuvres littéraires ou artistiques vues ou entendues au cours de l'événement peuvent, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre, être reproduites et rendues accessibles au public.

#### *Article 11*

1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres, y compris la représentation et l'exécution publiques par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

#### *Article 11bis*

1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est



(3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author, if it appears thereon.

*Article 10bis*

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire, of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

*Article 11*

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

*Article 11bis*

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;

faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

2) Il appartient aux législations des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1 ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1 du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

#### *Article 11<sup>ter</sup>*

1) Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la récitation publique de leurs œuvres, y compris la récitation publique par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la récitation de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres littéraires pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

#### *Article 12*

Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

- (ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;
- (iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

#### *Article 11<sup>ter</sup>*

(1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the recitation of their works.

(2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

#### *Article 12*

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

*Article 13*

1) Chaque pays de l'Union peut, pour ce qui le concerne, établir des réserves et conditions relatives au droit exclusif de l'auteur d'une œuvre musicale et de l'auteur des paroles, dont l'enregistrement avec l'œuvre musicale a déjà été autorisé par ce dernier, d'autoriser l'enregistrement sonore de ladite œuvre musicale, avec, le cas échéant, les paroles; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

2) Les enregistrements d'œuvres musicales qui auront été réalisés dans un pays de l'Union conformément à l'article 13.3 des Conventions signées à Rome le 2 juin 1928 et à Bruxelles le 26 juin 1948, pourront, dans ce pays, faire l'objet de reproductions sans le consentement de l'auteur de l'œuvre musicale jusqu'à l'expiration d'une période de deux années à partir de la date à laquelle ledit pays devient lié par le présent Acte.

3) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 1 et 2 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

*Article 14*

1) Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation et l'exécution publiques et la transmission par fil au public des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

2) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation des auteurs des œuvres originales.

3) Les dispositions de l'article 13.1 ne sont pas applicables.

*Article 14 bis*

1) Sans préjudice des droits de l'auteur de toute œuvre qui pourrait avoir été adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale. Le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre

*Article 13*

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13 (3) of the Convention signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

*Article 14*

(1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:

- (i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;
- (ii) the public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.

(2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13 (1) shall not apply.

*Article 14bis*

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall

cinématographique jouit des mêmes droits que l'auteur d'une œuvre originale, y compris les droits visés à l'article précédent.

2) *a)* La détermination des titulaires du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique est réservée à la législation du pays où la protection est réclamée.

*b)* Toutefois, dans les pays de l'Union où la législation reconnaît parmi ces titulaires les auteurs des contributions apportées à la réalisation de l'œuvre cinématographique, ceux-ci, s'ils se sont engagés à apporter de telles contributions, ne pourront, sauf stipulation contraire ou particulière, s'opposer à la reproduction, la mise en circulation, la représentation et l'exécution publiques, la transmission par fil au public, la radiodiffusion, la communication au public, le sous-titrage et le doublage des textes, de l'œuvre cinématographique.

*c)* La question de savoir si la forme de l'engagement visé ci-dessus doit, pour l'application du sous-alinéa *b* précédent, être ou non un contrat écrit ou un acte écrit équivalent est réglée par la législation du pays de l'Union où le producteur de l'œuvre cinématographique a son siège ou sa résidence habituelle. Est toutefois réservée à la législation du pays de l'Union où la protection est réclamée la faculté de prévoir que cet engagement doit être un contrat écrit ou un acte écrit équivalent. Les pays qui font usage de cette faculté devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite, qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

*d)* Par « stipulation contraire ou particulière », il faut entendre toute condition restrictive dont peut être assorti ledit engagement.

3) A moins que la législation nationale n'en décide autrement, les dispositions de l'alinéa 2, *b*, ci-dessus ne sont applicables ni aux auteurs des scénarios, des dialogues et des œuvres musicales, créés pour la réalisation de l'œuvre cinématographique, ni au réalisateur principal de celle-ci. Toutefois, les pays de l'Union dont la législation ne contient pas des dispositions prévoyant l'application de l'alinéa 2, *b*, précité audit réalisateur devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite, qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

#### *Article 14<sup>ter</sup>*

1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2) (a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By “contrary or special stipulation” is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2) (b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, nor to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2) (b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

#### *Article 14<sup>ter</sup>*

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.

2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du pays où cette protection est réclamée.

3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

#### *Article 15*

1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, sauf preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

2) Est présumée producteur de l'œuvre cinématographique, sauf preuve contraire, la personne physique ou morale dont le nom est indiqué sur ladite œuvre en la manière usitée.

3) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa 1 ci-dessus, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

4) a) Pour les œuvres non publiées dont l'identité de l'auteur est inconnue, mais pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que cet auteur est ressortissant d'un pays de l'Union, il est réservé à la législation de ce pays la faculté de désigner l'autorité compétente représentant cet auteur et fondée à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci dans les pays de l'Union.

b) Les pays de l'Union qui, en vertu de cette disposition, procéderont à une telle désignation, le notifieront au Directeur général par une déclaration écrite où seront indiqués tous renseignements relatifs à l'autorité ainsi désignée. Le Directeur général communiquera aussitôt cette déclaration à tous les autres pays de l'Union.

#### *Article 16*

1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie dans les pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.



(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

#### *Article 15*

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity be shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(4) (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority who shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

#### *Article 16*

(1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.

2) Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque pays.

#### *Article 17*

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

#### *Article 18*

1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de la protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

#### *Article 19*

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union.

#### *Article 20*

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

#### *Article 17*

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

#### *Article 18*

(1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

#### *Article 19*

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

#### *Article 20*

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agree-

conféneraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

#### *Article 21*

1) Des dispositions particulières concernant les pays en voie de développement figurent dans un protocole intitulé « Protocole relatif aux pays en voie de développement ».

2) Sous réserve des dispositions de l'article 28.1, *b*, *i*, et *c*, le Protocole relatif aux pays en voie de développement forme partie intégrante du présent Acte.

#### *Article 22*

1) *a*) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 22 à 26.

*b*) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

*c*) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) *a*) L'assemblée :

*i*) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

*ii*) donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup> (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26;

*iii*) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

*iv*) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;

*v*) examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 827, p. 3.

ments grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

*Article 21*

(1) Special provisions regarding developing countries are included in a protocol entitled "Protocol Regarding Developing Countries."

(2) Subject to the provisions of Article 28 (1) (b) (i) and (c), the Protocol Regarding Developing Countries forms an integral part of the present Act.

*Article 22*

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;
- (ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization<sup>1</sup> (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;
- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
- (iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;
- (v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 827, p. 3.

- vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;
- vii) adopte le règlement financier de l'Union;
- viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;
- ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) adopte les modifications des articles 22 à 26;
- xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;
- xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;
- xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

*b)* Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *a)* Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

*b)* La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

*c)* Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *b*, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

*d)* Sous réserve des dispositions de l'article 26.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

- (vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vii) adopt the financial regulations of the Union;
- (viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;
- (ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
  
- (x) adopt amendments to Articles 22 to 26;
- (xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;
- (xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;
- (xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26 (2), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

- e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
  - f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
  - g) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.
- 4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.
- b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.
- 5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

### Article 23

- 1) L'Assemblée a un Comité exécutif.
- 2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, *ex officio*, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 25.7, b.
- b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.
- c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.
- 3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.
- 4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour les pays parties aux Arrangements particuliers qui pourraient être établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.
- 5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.



(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

### Article 23

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25 (7) (b), have an *ex officio* seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée régleme les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

- i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;
- ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;
- iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;
- iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;
- v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;
- vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

- (i) prepare the draft agenda of the Assembly;
- (ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and triennial budget of the Union, prepared by the Director General;
- (iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;
- (iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;
- (v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;
- (vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

#### Article 24

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection du droit d'auteur. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection du droit d'auteur.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection du droit d'auteur.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection du droit d'auteur.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de revision des dispositions de la Convention autres que les articles 22 à 26.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et p. 107 du présent volume.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 24

(1) (a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.<sup>1</sup>

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; *League of Nations, Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and p. 107 of this volume.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

#### *Article 25*

1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des pays de l'Union;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

|                      |    |
|----------------------|----|
| Classe I . . . . .   | 25 |
| Classe II . . . . .  | 20 |
| Classe III . . . . . | 15 |
| Classe IV . . . . .  | 10 |
| Classe V . . . . .   | 5  |
| Classe VI . . . . .  | 3  |
| Classe VII . . . . . | 1  |

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### *Article 25*

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the countries of the Union;
- (ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

|                 |    |
|-----------------|----|
| Class I .....   | 25 |
| Class II .....  | 20 |
| Class III ..... | 15 |
| Class IV .....  | 10 |
| Class V .....   | 5  |
| Class VI .....  | 3  |
| Class VII ..... | 1  |

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps



(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements,

qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

#### Article 26

1) Des propositions de modification des articles 22, 23, 24, 25 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 22 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

#### Article 27

1) La présente Convention sera soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an *ex officio* seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### Article 26

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

#### Article 27

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 26 applicables à la modification des articles 22 à 26, toute revision de la présente Convention, y compris le Protocole relatif aux pays en voie de développement, requiert l'unanimité des votes exprimés.

#### Article 28

1) a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable :

- i) aux articles 1 à 21 et au Protocole relatif aux pays en voie de développement, ou
- ii) aux articles 22 à 26.

c) Si un pays de l'Union a déjà séparément accepté le Protocole relatif aux pays en voie de développement conformément à l'article 5 dudit Protocole, sa déclaration faite selon le point i du sous-alinéa précédent ne peut se rapporter qu'aux articles 1 à 20.

d) Chacun des pays de l'Union qui, conformément aux sous-alinéas b et c, a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes de dispositions visés dans lesdits sous-alinéas peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe de dispositions. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement, les articles 1 à 21 et ledit Protocole entrent en vigueur, à l'égard des cinq premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, b, i, trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

b) Les articles 22 à 26 entrent en vigueur, à l'égard des sept premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, b, ii, trois mois après le dépôt du septième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

c) Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas a et b, de chacun des deux groupes de dispositions visés à l'alinéa 1, b, i et ii, et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1, b, les articles 1 à 26 et le Protocole relatif aux pays en voie de développement entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autre

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Convention, including the Protocol Regarding Developing Countries, shall require the unanimity of the votes cast.

#### Article 28

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply:

(i) to Articles 1 to 21 and the Protocol Regarding Developing Countries, or

(ii) to Articles 22 to 26.

(c) If a country of the Union has already separately accepted the Protocol Regarding Developing Countries in accordance with Article 5 of such Protocol, its declaration under item (i) of the preceding subparagraph may relate only to Articles 1 to 20.

(d) Any country of the Union which, in accordance with subparagraphs (b) and (c), has excluded from the effects of its ratification or accession one of the two groups of provisions referred to in those subparagraphs may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to that group of provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries, Articles 1 to 21 and the said Protocol shall enter into force, with respect to the first five countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted by paragraph (1) (b) (i), three months after the deposit of the fifth such instrument of ratification or accession.

(b) Articles 22 to 26 shall enter into force, with respect to the first seven countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted by paragraph (1) (b) (ii), three months after the deposit of the seventh such instrument of ratification or accession.

(c) Subject to the initial entry into force, pursuant to the provisions of subparagraphs (a) and (b), of each of the two groups of provisions referred to in paragraph (1) (b) (i) and (ii), and subject to the provisions of paragraph (1) (b), Articles 1 to 26 and the Protocol Regarding Developing Countries shall, with respect to any country of the Union, other than those referred to

que ceux visés aux sous-alinéas *a* et *b*, qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1, *d*, trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposé. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

*d*) L'application du Protocole relatif aux pays en voie de développement selon les termes de son article 5 est admise, avant l'entrée en vigueur du présent Acte, dès sa signature.

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 27 à 38 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes de dispositions visés à l'alinéa 1, *b*, entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2, *a*, *b* ou *c*.

#### Article 29

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) *a*) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 28.2, *a* ou *b*, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois :

- i) si les articles 1 à 21 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 20 de l'Acte de Bruxelles;
- ii) si les articles 22 à 26 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 21 à 24 de l'Acte de Bruxelles.

Si un pays indique une date postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

*b*) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe de dispositions du présent Acte ou à une date qui la précède de moins

in subparagraphs (a) and (b), which deposits an instrument of ratification or accession or any country of the Union which deposits a declaration pursuant to paragraph (1) (d), enter into force three months after the date of notification by the Director General of such deposit, unless a subsequent date has been indicated in the instrument or declaration deposited. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The Protocol Regarding Developing Countries may be applied, pursuant to Article 5 thereof, prior to the entry into force of this Act, from the date of its signature.

(3) With respect to any country of the Union which deposits an instrument of ratification or accession, Articles 27 to 38 shall enter into force on the earlier of the dates on which any of the groups of provisions referred to in paragraph (1) (b) enters into force with respect to that country pursuant to paragraph (2) (a), (b) or (c).

#### Article 29

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession one month or more before the date of entry into force of any provisions of the present Act, this Act shall enter into force, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession, on the date upon which provisions first enter into force pursuant to Article 28 (2) (a) or (b); provided that:

- (i) if Articles 1 to 21 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 1 to 20 of the Brussels Act;
- (ii) if Articles 22 to 26 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 21 to 24 of the Brussels Act.

If a country indicates a subsequent date in its instrument of accession, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession on a date which is subsequent to, or precedes by less than one month, the entry into force of one group of provisions of the

d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa *a*, trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

#### *Article 30*

1) Sous réserve des exceptions possibles prévues à l'alinéa suivant et aux articles 28.1, *b*, et 33.2, ainsi que dans le Protocole relatif aux pays en voie de développement, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

2) *a*) Tout pays de l'Union ratifiant le présent Acte ou y adhérant peut conserver le bénéfice des réserves qu'il a formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*b*) Tout pays étranger à l'Union peut, en adhérant au présent Acte, déclarer qu'il entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, concernant le droit de traduction, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays. Tout pays de l'Union a la faculté d'appliquer en ce qui concerne le droit de traduction des œuvres ayant pour pays d'origine un pays faisant usage d'une telle réserve une protection équivalente à celle accordée par ce dernier pays.

*c*) Tout pays peut, à tout moment, retirer de telles réserves, par notification adressée au Directeur général.

#### *Article 31*

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.



present Act, this Act shall, subject to the proviso of subparagraph (a), enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession after the date of entry into force of the present Act in its entirety, or less than one month before such date, this Act shall enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

### *Article 30*

(1) Subject to the possibilities of exceptions provided for in the following paragraph, in Articles 28 (1) (b) and 33 (2), and in the Protocol Regarding Developing Countries, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(2) (a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may, in acceding to this Act, declare that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as revised in Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translation into the language or languages of the said country. Any country of the Union has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

### *Article 31*

(I) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2 prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

#### *Article 32*

1) Le présent Acte remplace dans les rapports entre les pays de l'Union, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes de révision subséquents. Les Actes précédemment en vigueur conservent leur application, dans leur totalité ou dans la mesure où le présent Acte ne les remplace pas en vertu de la phrase précédente, dans les rapports avec les pays de l'Union qui ne ratifieraient pas le présent Acte ou n'y adhéreraient pas.

2) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3, à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait la déclaration prévue à l'article 28.1, *b*, *i*. Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré, dans ses relations avec eux :

- i) applique les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie, et
- ii) a la faculté d'adapter la protection au niveau prévu par le présent Acte.

3) Les pays qui, en ratifiant le présent Acte ou en y adhérant, ont fait l'une quelconque ou toutes les réserves autorisées par le Protocole relatif aux pays en voie de développement peuvent appliquer ces réserves dans leurs rapports avec les autres pays de l'Union qui ne sont pas parties à cet Acte ou qui, bien qu'y étant parties, ont fait une déclaration selon l'article 28.1, *b*, *i*, à condition que ces derniers pays aient accepté cette application.

#### *Article 33*

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne convien-

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under such paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

#### *Article 32*

(1) The present Act shall, as regards the relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that the present Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to the provisions of paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not party to this Act or which, although party to this Act, has made a declaration pursuant to Article 28 (1) (b) (i). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

- (i) may apply the provisions of the most recent Act to which it is party, and
- (ii) has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which, in ratifying or acceding to the present Act, has made any or all of the reservations permitted under the Protocol Regarding Developing Countries may apply them in its relations with other countries of the Union which are not party to this Act or which, although party to this Act, have made a declaration as permitted by Article 28 (1) (b) (i), provided that the latter countries have accepted the application of the said reservations.

#### *Article 33*

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other

ment d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1. En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1 ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

#### *Article 34*

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs de la présente Convention.

#### *Article 35*

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

#### *Article 36*

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

#### *Article 34*

After the entry into force of this Act in its entirety, a country may not accede to earlier Acts of this Convention.

#### *Article 35*

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

#### *Article 36*

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country deposits its instrument of ratification or accession, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

*Article 37*

1) *a)* Le présent Acte est signé en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

*b)* Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

*c)* En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fera foi.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 28.1, *d*, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 31.

*Article 38*

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 22 à 26 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit

*Article 37*

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Article 28 (1) (d), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Article 31.

*Article 38*

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the Bureau of the Union or its Director, respectively.

(2) Countries of the Union not bound by Articles 22 to 26 may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided under Articles 22 to 26 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

(3) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall

également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

4) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

## PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

### *Article premier*

Tout pays considéré comme pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies qui ratifie l'Acte de la présente Convention dont le présent Protocole forme partie intégrante ou qui y adhère et qui, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, ne s'estime pas en mesure dans l'immédiat de prendre les dispositions propres à assurer la protection de tous les droits tels que prévus dans cet Acte, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général au moment de sa ratification ou de son adhésion comprenant l'article 21 dudit Acte, déclarer que, pendant les dix premières années durant lesquelles il est partie à celui-ci, il se prévaut de l'une quelconque ou de toutes les réserves suivantes :

- a) il substituera au délai de cinquante ans prévu aux alinéas 1, 2 et 3 de l'article 7 de la présente Convention un délai autre, qui ne pourra toutefois être inférieur à vingt-cinq ans, et au délai de vingt-cinq ans prévu à l'alinéa 4 dudit article un délai autre, qui ne pourra toutefois être inférieur à dix ans;
- b) il substituera à l'article 8 de la présente Convention les dispositions suivantes :
  - i) les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégées par la présente Convention jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de leurs œuvres, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de celles-ci pendant la durée de protection de leurs droits sur les œuvres originales. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier, dans un des pays de l'Union, une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée;
  - ii) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays



also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(4) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

## PROTOCOL REGARDING DEVELOPING COUNTRIES

### *Article 1*

Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to the Act of this Convention of which this Protocol forms an integral part and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided in the Act may, by a notification deposited with the Director General, at the time of making a ratification or accession, which includes Article 21 of the Act, declare that it will, for a period of the first ten years during which it is a party thereto, avail itself of any or all of the following reservations:

- (a) substitute for the term of fifty years referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of Article 7 of this Convention a different term, provided that it shall not be less than twenty-five years; and substitute for the term of twenty-five years referred to in paragraph (4) of the said Article a different term, provided that it shall not be less than ten years;
- (b) substitute for Article 8 of this Convention the following provisions:
  - (i) authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy in countries other than the country of origin of their works the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works. Nevertheless, the exclusive right of translation shall cease to exist if the author shall not have availed himself of it, during a term of ten years from the date of the first publication of the original work, by publishing or causing to be published, in one of the countries of the Union, a translation in the language for which protection is to be claimed;
  - (ii) if, after the expiration of a period of three years from the date of the first publication of a literary or artistic work, or of any longer period determined by national legislation of the developing coun-

en voie de développement intéressé, la traduction n'en a pas été publiée dans ce pays dans la ou l'une des langues nationales, officielles ou régionales de ce pays par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans l'une des langues nationales, officielles ou régionales en laquelle elle n'a pas été publiée. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans cette langue dans ce pays, les éditions sont épuisées;

- iii) si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;
- iv) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre;
- v) le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles si l'une des langues nationales, officielles ou régionales de cet autre pays est la même que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si la loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions précédentes

try concerned, a translation of such work has not been published in that country into the national or official or regional language or languages of that country by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such country may obtain a non-exclusive license from the competent authority to translate the work and publish the work so translated in any of the national or official or regional languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language in that country are out of print;

- (iii) if the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation is known, to the diplomatic or consular representative of the country of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the Government of that country. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application;
- (iv) due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a just compensation, to assure payment and transmittal of such compensation, subject to national currency regulations, and to assure a correct translation of the work;
- (v) the original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The license shall be valid only for publication of the translation in the territory of the country of the Union where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another country of the Union if one of the national or official or regional languages of such other country is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other country makes provision for such licenses and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a country of the

- n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;
- vi) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;
  - vii) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit conféré conformément au sous-alinéa i ci-dessus dans le délai de dix ans à compter de la date de la première publication, la licence expirera à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier sa traduction dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant, que tout exemplaire de la traduction déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu;
  - viii) si l'auteur ne se prévaut pas du droit conféré conformément au sous-alinéa i ci-dessus dans le délai de dix ans, la rémunération prévue par la licence non exclusive dont il est question ci-dessus cesse d'être due pour toute utilisation postérieure à l'expiration de ce délai;
  - ix) si l'auteur bénéficie du droit exclusif de traduction dans un pays pour avoir publié ou fait publier une traduction de son œuvre dans ce pays dans un délai de dix ans à compter de la première publication, mais si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions de cette traduction autorisée dans ce pays viennent à être épuisées, une licence non exclusive de traduction de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes conditions que pour la licence non exclusive visée aux sous-alinéas ii à vi ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vii ci-dessus;
- c) il appliquera les dispositions de l'article 9.1 de la présente Convention sous réserve des dispositions suivantes :
- i) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays en voie de développement intéressé, cette œuvre n'a pas été publiée dans ce pays en la forme originale dans laquelle elle a été créée, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour reproduire et publier cette œuvre à des fins éducatives ou culturelles. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de reproduire et de publier l'œuvre à

Union shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferable by the licensee;

- (vi) the license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work;
  - (vii) should, however, the author avail himself of the right under subparagraph (i) above during the term of ten years from the date of first publication, the license shall terminate from the date on which the author publishes or causes to be published his translation in the country where the license has been granted, provided, however, that any copies of the translation already made before the license is terminated may continue to be sold;
  - (viii) should, however, the author not avail himself of the right under subparagraph (i) above during the said term of ten years, compensation under the non-exclusive license referred to above shall cease to be due for any uses made after the expiry of such term;
  - (ix) should the author be entitled to exclusive translation rights in a country by having published or caused to be published a translation of the work in that country within ten years from the date of first publication, but should thereafter during the term of the author's copyright in the work all editions of the authorized translation in that country be out of print, then a non-exclusive license to translate the work may be obtained from the competent authority in the same manner and subject to the same conditions as are provided with respect to the non-exclusive license referred to in subparagraphs (ii) to (vi) above, but subject to the provisions of subparagraph (vii) above;
- (c) apply the provisions of Article 9 (1) of this Convention subject to the following provisions:
- (i) if, after the expiration of a period of three years from the date of the first publication of a literary or artistic work, or of any longer period determined by national legislation of the developing country concerned, such work has not been published in that country in the original form in which it was created, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, any national of such country may obtain a non-exclusive license from the competent authority to reproduce and publish such work for educational or cultural purposes; provided that such national, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to reproduce and publish such work for educational or

des fins éducatives ou culturelles et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour cette œuvre déjà publiée en ladite forme originale dans ce pays, les éditions sont épuisées;

- ii) si le titulaire du droit de reproduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de reproduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de reproduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;
- iii) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de reproduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une reproduction correcte de l'œuvre;
- iv) le titre original et le nom de l'auteur de l'œuvre doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la reproduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles à des fins éducatives ou culturelles si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions précédentes n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;
- v) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;
- vi) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit de reproduire l'œuvre, la licence expirera à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier son œuvre en sa dite forme originale dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant, que tout exemplaire de l'œuvre déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu;
- vii) si l'auteur publie ou fait publier son œuvre en sa dite forme originale dans un pays mais si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions autorisées en ladite

cultural purposes, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A license may also be granted on the same conditions if all previous editions of such work in its said original form in that country are out of print;

- (ii) if the owner of the right of reproduction cannot be found, then the applicant for a license shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of reproduction is known, to the diplomatic or consular representative of the country of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the Government of that country. The license shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application;
- (iii) due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of reproduction a just compensation, to assure payment and transmittal of such compensation, subject to national currency regulations, and to assure an accurate reproduction of the work;
- (iv) the original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published reproduction. The license shall be valid only for publication in the territory of the country of the Union where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another country of the Union for educational or cultural purposes if the domestic law in such other country makes provision for such licenses and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a country of the Union shall be governed by its domestic law and its agreements. The license shall not be transferable by the licensee;
- (v) the license shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work;
- (vi) should, however, the author avail himself of the right to reproduce the work, the license shall terminate from the date on which the author publishes or causes to be published his work in its said original form in the country where the license has been granted, provided, however, that any copies of the work already made before the license is terminated may continue to be sold;
- (vii) should the author publish or cause to be published his work in its said original form in a country, but should thereafter during the term of the author's copyright in the work all authorized editions in

forme originale viennent à être épuisées dans ce pays, une licence non exclusive de reproduction et de publication de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes conditions que pour la licence non exclusive visée aux sous-alinéas i à v ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vi ci-dessus;

- d) il substituera aux alinéas 1 et 2 de l'article 11*bis* de la présente Convention les dispositions suivantes :
- i) les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la radiodiffusion de leurs œuvres et la communication publique de la radiodiffusion de ces œuvres si cette communication est faite à des fins lucratives;
  - ii) il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé au sous-alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente;
- e) il se réservera le droit, exclusivement à des fins d'enseignement, d'études et de recherches dans tous les domaines de l'éducation, de restreindre la protection des œuvres littéraires et artistiques pourvu que des dispositions appropriées soient adoptées par la législation nationale pour assurer à l'auteur une rémunération qui soit conforme aux normes de paiement applicables aux auteurs nationaux; le paiement et le transfert de cette rémunération seront soumis à la réglementation nationale en matière de devises. Les exemplaires d'une œuvre publiée en application des réserves faites en vertu du présent alinéa peuvent être importés et vendus dans un autre pays de l'Union aux fins déterminées ci-dessus si ce dernier pays s'est prévalu desdites réserves et n'interdit pas cette importation et cette vente. Lorsque les conditions précitées ne sont pas remplies, l'importation et la vente de ces exemplaires dans un pays de l'Union non bénéficiaire du présent Protocole sont interdites en l'absence d'accord de l'auteur, ou de ses ayants droit.

## Article 2

Tout pays qui n'a plus besoin de maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves faites conformément à l'article premier du présent Protocole retirera cette ou ces réserves par notification déposée auprès du Directeur général.



- such original form in that country be out of print, then a non-exclusive license to reproduce and publish the work may be obtained from the competent authority in the same manner and subject to the same conditions as are provided with respect to the non-exclusive license referred to in subparagraphs (i) to (v) above, but subject to the provisions of subparagraph (vi) above;
- (d) substitute for paragraphs (1) and (2) of Article 11<sup>bis</sup> of this Convention the following provisions:
- (i) authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting of their works and the communication to the public of the broadcast of the works if such communication is made for profit-making purposes;
  - (ii) the national legislations of the countries of the Union may regulate the conditions under which the right mentioned in the preceding subparagraph shall be exercised, but the effect of those conditions will be strictly limited to the countries which have put them in force. Such conditions shall not in any case prejudice the moral rights of the author, nor the right which belongs to the author to obtain an equitable remuneration which shall be fixed, failing agreement, by the competent authority;
- (e) reserve the right, exclusively for teaching, study and research in all fields of education, to restrict the protection of literary and artistic works, provided due provision shall be made by domestic legislation to assure to the author a compensation which conforms to standards of payment made to national authors; the payment and transmittal of such compensation shall be subject to national currency regulations. Copies of a work published pursuant to reservations under this paragraph may be imported and sold in another country of the Union for purposes as aforesaid if that country has invoked the said reservations and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a country of the Union which cannot take advantage of this Protocol are prohibited in the absence of agreement of the author or his successor in title.

### Article 2

Any country which no longer needs to maintain any or all of the reservations made in accordance with Article 1 of this Protocol shall withdraw such reservation or reservations by notification deposited with the Director General.

*Article 3*

Tout pays qui a fait des réserves conformément à l'article premier du présent Protocole et qui ne se considère pas encore, à la fin de la période de dix années prévue, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, en mesure de retirer les réserves faites conformément à cet article premier, peut maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves jusqu'au moment où il ratifie l'Acte adopté par la prochaine conférence de révision de la présente Convention, ou y adhère.

*Article 4*

Si, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, un pays cesse d'être considéré comme pays en voie de développement, le Directeur général le notifiera au pays intéressé et à tous les autres pays de l'Union. A l'expiration d'une période de six années, à compter de cette notification, ledit pays n'aura plus le droit de maintenir l'une quelconque des réserves faites en vertu du présent Protocole.

*Article 5*

1) Tout pays de l'Union peut déclarer, à partir de la signature de la présente Convention et à tout moment avant de devenir lié par les articles 1 à 21 de ladite Convention et par le présent Protocole,

- a) s'il s'agit d'un pays visé à l'article premier du présent Protocole, qu'il entend appliquer les dispositions de ce Protocole aux œuvres dont le pays d'origine est un pays de l'Union qui accepte l'application des réserves du présent Protocole, ou
- b) qu'il admet l'application des dispositions de ce Protocole aux œuvres dont il est le pays d'origine, par les pays qui, en devenant liés par les articles 1 à 21 de la présente Convention et par le présent Protocole ou en faisant une déclaration d'application du présent Protocole en vertu de la disposition du sous-alinéa *a*, ont fait les réserves permises selon ledit Protocole.

2) La déclaration doit être faite par écrit et déposée auprès du Directeur général. Elle prend effet à la date à laquelle elle a été déposée.

*Article 6*

Tout pays qui est lié par les dispositions du présent Protocole et qui aura fait une déclaration ou une notification aux termes de l'article 31.1 de

*Article 3*

Any country which has made reservations in accordance with Article 1 of this Protocol, and which at the end of the period of ten years prescribed therein, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, still does not consider itself in a position to withdraw the reservations under the said Article 1, may continue to maintain any or all of the reservations until it ratifies or accedes to the Act adopted by the next revision conference of this Convention.

*Article 4*

If, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, a country should cease to be regarded as a developing country, the Director General shall give notification of such cessation to the country concerned and to all of the other countries of the Union. At the expiry of a period of six years from the date of such notification the said country shall no longer have the right to maintain any of the reservations under this Protocol.

*Article 5*

(1) Any country of the Union may declare, as from the signature of this Convention, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 of this Convention and by this Protocol,

- (a) in the case of a country referred to in Article 1 of this Protocol, that it intends to apply the provisions of this Protocol to works whose country of origin is a country of the Union which admits the application of the reservation under the Protocol, or
- (b) that it admits the application of the provisions of the Protocol to works of which it is the country of origin by countries which, on becoming bound by Articles 1 to 21 of this Convention and by this Protocol, or on making a declaration of application of this Protocol by virtue of the provision of subparagraph (a), have made reservations permitted under this Protocol.

(2) The declaration shall be made in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date it is deposited.

*Article 6*

Any country which is bound by the provisions of this Protocol and which has made a declaration or notification under Article 31 (1) of this

la présente Convention au sujet de territoires qui, à la date de la signature de la présente Convention, n'assurent pas leurs relations extérieures et dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des pays visés à l'article premier du présent Protocole, peut notifier au Directeur général que les dispositions du présent Protocole s'appliqueront à tout ou partie desdits territoires et peut déclarer dans cette notification qu'un tel territoire se prévaudra de l'une quelconque ou de toutes les réserves autorisées par le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Convention in respect of territories which, on the date of the signature of this Convention, are not responsible for their external relations, and the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in Article 1 of this Protocol, may notify the Director General that the provisions of this Protocol shall apply to all or part of those territories and may in such notification declare that any such territory will avail itself of any or all of the reservations permitted by this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

Pour l'Afrique du Sud :  
For South Africa:

T. SCHOEMAN

Pour l'Argentine :  
For Argentina:

Pour l'Australie :  
For Australia:

Pour l'Autriche :  
For Austria:

DR. ROBERT DITTRICH

Pour la Belgique :  
For Belgium:

B<sup>on</sup> F. COGELS

Pour le Brésil :  
For Brazil:

Pour la Bulgarie<sup>1</sup> :  
For Bulgaria:<sup>2</sup>

V. CHIVAROV  
11.I.1968 g.

La République populaire de Bulgarie fait une réserve sur les dispositions de l'article 33, alinéa 1, de la Convention et une déclaration sur les dispositions du Protocole relatif aux pays en voie de développement exprimées dans la note verbale sub. n° 30 du 11 janvier 1968 de l'Ambassade de Bulgarie à Stockholm présentée au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 301 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> See p. 301 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature.

<sup>3</sup> [*Translation — Traduction*] 11 January 1968. The People's Republic of Bulgaria makes a reservation concerning the provisions of article 33 (1) of the Convention and a declaration concerning the provisions of the Protocol regarding Developing Countries, which appear in note verbale No. 30 of 11 January 1968 from the Bulgarian Embassy in Stockholm addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden.

Pour le Cameroun :  
For Cameroon:

EKANI

Pour le Canada :  
For Canada:

Pour Ceylan :  
For Ceylon:

Pour Chypre :  
For Cyprus:

Pour le Congo (Brazzaville) :  
For the Congo (Brazzaville):

Pour le Congo (République démocratique du) :  
For the Congo (Democratic Republic of):

G. MULENDA

Pour la Côte d'Ivoire :  
For the Ivory Coast:

BILE

Pour le Dahomey :  
For Dahomey:

Pour le Danemark :  
For Denmark:

W. WEINCKE

Pour l'Espagne :  
For Spain:

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour la Finlande :  
For Finland:

PAUL GUSTAFSSON

Pour la France :  
For France:

B. DE MENTHON

Pour le Gabon :  
For Gabon:

S. F. OYOUÉ

Pour la Grèce :  
For Greece:

J. A. DRACOULIS

Pour la Haute-Volta :  
For the Upper Volta:

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968 Subject to ratification.<sup>1</sup>

Pour la Hongrie :  
For Hungary:

Pour l'Inde :  
For India:

SHER SINGH  
R. GAE

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.



Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Subject to ratification.<sup>1</sup> 12 January 1968  
VALENTIN IREMONGER

Pour l'Islande :  
For Iceland:

ARNI TRYGGVASON

Pour Israël :  
For Israel:

Z. SHER  
G. GAVRIELI

Pour l'Italie :  
For Italy:

CIPPICO

Pour le Japon :  
For Japan:

M. TAKAHASHI  
K. ADACHI

Pour le Liban :  
For Lebanon:

Pour le Liechtenstein :  
For Liechtenstein:

MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:

J. P. HOFFMANN

Pour Madagascar :  
For Madagascar:

RATOVONDRIAKA

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

Pour le Mali :  
For Mali:

Pour le Maroc :  
For Morocco:

H'SSAINE

Pour le Mexique :  
For Mexico:

*Ad referendum*  
E. ROJAS Y BENAVIDES

Pour Monaco :  
For Monaco:

J. M. NOTARI  
G. STRASCHNOV

Pour le Niger :  
For Niger:

A. WRIGHT

Pour la Norvège :  
For Norway:

Subject to ratification.<sup>1</sup>  
JENS EVENSEN  
B. STUEVOLD LASSEN

Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:

Pour le Pakistan :  
For Pakistan:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

Pour les Philippines :  
For the Philippines:

LAURO BAJA

Pour la Pologne<sup>1</sup> :  
For Poland:<sup>2</sup>

M. KAJZER  
10 janvier 1968

Sous réserve de ratification ultérieure et avec la réserve ainsi que la déclaration faites dans la note du 10 janvier 1968 de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Stockholm<sup>3</sup>.

Pour le Portugal :  
For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

EUGEN ULMER

Pour la Roumanie :  
For Romania:

Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 33<sup>4</sup>.  
C. STANESCU  
T. PREDA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Saint-Siège :  
For the Holy See:

GUNNAR STERNER

<sup>1</sup> Voir p. 301 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la signature.

<sup>2</sup> See p. 301 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature.

<sup>3</sup> [Translation—Traduction] 10 January 1968. Subject to subsequent ratification and with the reservation and declaration in the note of 10 January 1968 from the Embassy of the Polish People's Republic in Stockholm.

<sup>4</sup> Subject to the reservation provided for in article 33, paragraph 2.

Pour le Sénégal :  
For Senegal:

A. SECK

Pour la Suède :  
For Sweden:

HERMAN KLING

Pour la Suisse :  
For Switzerland:

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

Pour la Tchécoslovaquie :  
For Czechoslovakia:

Pour la Thaïlande :  
For Thailand:

Pour la Tunisie :  
For Tunisia:

M. KEDADI

Pour la Turquie :  
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:

A. JELIĆ

Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## BULGARIA

## BULGARIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservation*

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 33 (1) concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

Any dispute between the countries of the Union concerning the interpretation or application of the Convention, not settled by negotiation, may be brought before the International Court of Justice only if the parties to the dispute have previously given their formal assent to this procedure in each specific case.

*Declaration*

The People's Republic of Bulgaria declares that it will admit the application of the provisions of the Protocol regarding Developing Countries to works of which it is the country of origin in respect of those Developing Countries which, on becoming bound by article 5 (1) (a), have made reservations permitted under the Protocol.

## POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservation*

In signing the present Convention, the Polish People's Republic declares that it does not consider itself bound by

*Réserve*

« La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 33, alinéa 1, relatives à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

« Tout différend entre les pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté devant la Cour internationale de Justice uniquement si les parties au différend ont donné à cette fin leur accord préalable formel pour chaque cas concret. »

*Déclaration*

« La République populaire de Bulgarie déclare qu'elle admettra l'application des dispositions du Protocole relatif aux pays en voie de développement par rapport aux œuvres dont elle est le pays d'origine, à l'égard de ces pays en voie de développement, qui, se liant par l'article 5.1, a, ont fait les réserves autorisées par le Protocole. »

## POLOGNE

*Réserve*

« En signant la présente Convention, la République populaire de Pologne déclare qu'elle ne se considère pas liée

the provisions of article 33 (1) concerning the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Declaration*

The provisions of article 31 of the Berne Convention, giving member States the right to extend the effects of the said Convention to the territories for the external relations of which they are responsible, are out-of-date and contrary to Resolution No. 1514/XV<sup>3</sup> passed by the General Assembly of the UN on December 14, 1960.

par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 33 concernant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. »

*Déclaration*

« Les dispositions de l'article 31 de la Convention de Berne prévoyant les droits pour les Etats membres d'étendre le champ d'application de ladite Convention sur les territoires pour lesquels ils assument la responsabilité des relations extérieures sont surannées et contraires à la Résolution de l'Assemblée générale de l'ONU du 14 décembre 1960, n° 1514/XV<sup>4</sup>. »

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

*PAKISTAN*

“The Government of Pakistan have decided to accede to the Revised Act of the Berne Convention and the Protocol for the Developing Countries with the exception of the reservations provided in paragraph (a) of article (I) of the said Protocol. Acceptance of reservations in article I (b), (c), (d) and (e) thereof will be for a period of ten years in the first instance.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

*PAKISTAN*

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>1</sup>]

Le Gouvernement du Pakistan a décidé d'adhérer à l'Acte révisé de la Convention de Berne et au Protocole relatif aux pays en voie de développement, à l'exception des réserves prévues par l'alinéa a de l'article premier dudit Protocole. L'acceptation des réserves prévues par l'article I, b, c, d et e du Protocole s'entend pendant une première période de dix ans.

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

## ROMANIA

## ROUMANIE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*Reservation*

The Socialist Republic of Rumania declares, in conformity with the provisions of article 33, paragraph (2), of the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of that article.

The opinion of the Socialist Republic of Rumania is that disputes concerning the interpretation or application of the Convention can be brought before the International Court of Justice only with the consent of the parties concerned, in each particular case.

*Declarations*

(a) The Council of State of the Socialist Republic of Rumania declares, in conformity with article 7, paragraph (7), of the Convention, that it intends to maintain the provisions of the national legislation of the Socialist Republic of Rumania in force at the time of signature of the Convention and relating to the term of protection.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Rumania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which reference is made in article 31 of the Convention is not in accordance with the declaration on the grant of independence to colonial countries and peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960, by Resolution 1514 (XV),<sup>3</sup> in which is stressed the need to

*Réserve*

« La République socialiste de Roumanie déclare, conformément aux dispositions de l'article 33, alinéa 2, de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 1 de cet article.

« La position de la République socialiste de Roumanie est que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention pourront être soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement des parties en litige, dans chaque cas particulier. »

*Déclarations*

« a) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie déclare, conformément à l'article 7, alinéa 7, de la Convention, qu'il entend maintenir les dispositions de la législation nationale de la République socialiste de Roumanie en vigueur au moment de la signature de la Convention en ce qui concerne la durée de la protection.

« b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article 31 de la Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960, par la Résolution 1514 (XV)<sup>1</sup>, par laquelle il est proclamé la nécessité de

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

bring an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations.

mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

*SENEGAL*<sup>1</sup>

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

With reference to articles 1 and 5 of the Protocol Regarding Developing Countries, which forms an integral part of the Stockholm Act of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, the Government of Senegal intends to apply the provisions of the said Protocol to works whose country of origin is a member country of the Berne Union which has become bound by articles 1 to 21 of the said Act and by the Protocol, or which admits such an application, in accordance with the aforesaid article 5.

*SWEDEN*

“With reference to article 5 (1) (b) of the Protocol regarding Developing Countries of July 14, 1967, annexed to the Stockholm Act of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, . . . Sweden admits the application of the provisions of the said Protocol to works of which it is the country of origin by countries which, on becoming bound by articles 1 to 21 of the Stockholm Act of the Berne Convention and by the Protocol, or on making a declaration of application of the Protocol, by virtue of the provision of its article 5 (1) (a), have made reservations permitted under the Protocol.”

*SÉNÉGAL*<sup>1</sup>

« Se référant aux articles 1 et 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement, formant partie intégrante de l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, le Gouvernement du Sénégal entend appliquer les dispositions de ce Protocole aux œuvres dont le pays d'origine est un pays membre de l'Union de Berne qui sera devenu lié par les articles 1 à 21 dudit Acte et par le Protocole, ou qui admettra une telle application, conformément à l'article 5 précité. »

*SUÈDE*

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Conformément à l'article 5.1, *b*, du Protocole relatif aux pays en voie de développement du 14 juillet 1967, annexé à l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, . . . la Suède admet l'application des dispositions dudit Protocole aux œuvres dont il est le pays d'origine, par les pays qui, en devenant liés par les articles 1 à 21 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne et par le Protocole, ou en faisant une déclaration d'application du Protocole en vertu de la disposition de son article 5.1, *a*, ont fait les réserves permises selon le Protocole.

<sup>1</sup> The declaration came into effect on 14 November 1967, the date of its deposit, in accordance with article 5 (2) of the Protocol — La déclaration a pris effet le 14 novembre 1967, date à laquelle elle a été déposée, conformément à l'alinéa 2 de l'article 5 du Protocole.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.



No. 11851

---

**MULTILATERAL**

**Paris Convention for the protection of industrial property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883<sup>1</sup> REVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900<sup>2</sup>, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911<sup>3</sup>, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>4</sup>, À LONDRES LE 2 JUIN 1934<sup>5</sup>, À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958<sup>6</sup> ET À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967<sup>7</sup>

*Article premier*

1) Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XXX, p. 465.

<sup>3</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 760.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>6</sup> Voir p. 107 du présent volume.

<sup>7</sup> La Convention est entrée en vigueur le 26 avril 1970, pour ce qui est de ses articles 13 à 30, et le 26 avril ou le 19 mai 1970 pour ce qui est de ses articles 1 à 12 (voir <sup>(2)</sup> ci-dessous), soit trois mois après le dépôt auprès du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) des instruments de ratification ou d'adhésion des dix premiers pays membres de l'Union pour la protection de la propriété industrielle (Union de Paris)<sup>(1)</sup>, conformément aux dispositions de l'article 20 :

| <i>Pays</i>   | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i> |                     |
|---|---|---------------------|
| Irlande .....   | 27 mars   | 1968                |
| République démocratique allemande .....   | 20 juin   | 1968 <sup>(2)</sup> |
| Sénégal .....   | 19 septembre  | 1968                |
| Union des Républiques socialistes soviétiques .....   | 4 décembre  | 1968                |
| (Avec confirmation des réserves et déclarations faites lors de la signature.) <sup>(3)</sup>  |   |                     |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....   | 26 février  | 1969                |
| Roumanie .....  | 28 février  | 1969                |
| (Avec déclaration.)*  |   |                     |
| Israël .....  | 30 juillet  | 1969                |
| Suède .....   | 12 août   | 1969                |
| (Avec déclaration formulée en application de l'article 20, alinéa 1, b, i, aux termes de laquelle la ratification ne s'appliquera pas aux articles 1 à 12 de la Convention.) <sup>(4)</sup> |   |                     |
| Hongrie .....   | 18 décembre   | 1969                |
| (Avec réserve à l'article 28, alinéa 1, et déclaration.)*   |   |                     |
| Danemark .....  | 26 janvier  | 1970                |
| (Le Gouvernement danois a notifié le 6 mai 1971 que la Convention s'appliquerait aux îles Féroé, avec effet à compter du 6 août 1971, conformément à l'article 24, alinéa 3.)               |   |                     |
| Suisse .....  | 26 janvier  | 1970                |

\* Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 386 du présent volume.

<sup>(1)</sup> Voir définition de l' « Union de Paris » en note (1<sup>(2)</sup>), p. 4 du présent volume.

(Suite à la page 308)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PARIS CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883,<sup>3</sup> AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900,<sup>4</sup> AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911,<sup>5</sup> AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925,<sup>6</sup> AT LONDON ON JUNE 2, 1934,<sup>7</sup> AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958,<sup>8</sup> AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967<sup>9</sup>

Article 1

(1) The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of industrial property.

<sup>1</sup> Translation supplied by the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property.

<sup>2</sup> Traduction fournie par les Bureaux Internationaux Réunis pour la Protection de la Propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 92, p. 807.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 116.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>8</sup> See p. 107 of this volume.

<sup>9</sup> The Convention came into force on 26 April 1970 insofar as concerns its articles 13 to 30, and on 26 April or 19 May 1970 insofar as concerns its articles 1 to 12 (see (2) below), i.e. three months after the deposit with the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) of the tenth instrument of ratification or accession by a member country of the Union for the Protection of Industrial Property (Paris Union)(<sup>1</sup>), in accordance with the provisions of article 20:

| Country   | Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |                     |
|---|---|---------------------|
| Ireland   | 27 March  | 1968                |
| German Democratic Republic  | 20 June   | 1968 <sup>(2)</sup> |
| Senegal   | 19 September  | 1968                |
| Union of Soviet Socialist Republics<br>(Confirming the reservation and declaration made upon signature.) <sup>(3)</sup>   | 4 December  | 1968                |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  | 26 February   | 1969                |
| Romania<br>(With a declaration.)*   | 28 February   | 1969                |
| Israel  | 30 July   | 1969                |
| Sweden<br>(With a declaration, made under article 20, paragraph (1) (b) (i), to the effect that ratification shall not apply to articles 1 to 12 of the Convention.) <sup>(4)</sup> | 12 August   | 1969                |
| Hungary<br>(With a reservation to article 28 (1), and a declaration.)*  | 18 December   | 1969                |
| Denmark<br>(The Danish Government notified on 6 May 1971 that the Convention will apply to the Faeroe Islands, with effect from 6 August 1971, in accordance with article 24 (3).)  | 26 January  | 1970                |
| Switzerland   | 26 January  | 1970                |

(Continued on page 309)

N° 11851

2) La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, les marques de service, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

(Suite de la note 7 de la page 306)

(<sup>2</sup>) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Afrique du Sud, Argentine, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège.

En conséquence, ces Etats considéraient que les articles 1 à 12 de la Convention n'étaient entrés en vigueur que le 19 mai 1970, soit trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de la Bulgarie, dixième pays de l'Union — si l'on ne tient pas compte de l'adhésion effectuée au nom de la République démocratique allemande — à avoir déposé un instrument de ratification ou d'adhésion sans formuler la réserve autorisée par l'article 20, alinéa a, 1, b.

Ce diffère sur la validité de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande n'a pas affecté la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ce qui est de ses articles 13 à 30. En effet, la dernière formalité requise à cette fin a été effectuée le 26 janvier 1970, du point de vue des Etats qui considéraient valide l'instrument en question comme de celui des Etats qui ont déclaré qu'ils ne reconnaissaient pas sa validité, du fait que le Danemark et la Suisse (dixième et onzième pays membres de l'Union de Paris à effectuer cette formalité, si l'on tient compte de l'adhésion effectuée au nom de la République démocratique allemande, neuvième et dixième Etats si l'on n'en tient pas compte) avaient tous deux déposé leur instrument à cette date.

(<sup>3</sup>) Voir p. 382 et p. 385 du présent volume pour le texte de la réserve et de la déclaration, respectivement.

(<sup>4</sup>) Aux termes d'une déclaration déposée le 7 juillet 1970 le Gouvernement suédois a étendu les effets de sa ratification aux articles 1 à 12 de la Convention, conformément à l'article 20, alinéa 1, c. Cette notification a pris effet le 9 octobre 1970, soit trois mois après la date de sa notification par le dépositaire, conformément à l'article 20, alinéa 1, c.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des pays suivants trois mois après la date de la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) avant le 22 septembre 1970] du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 20, alinéa 2, sous-alinéa c :

| Pays   | Date de notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion(a) |                   | Date de l'entrée en vigueur |         |
|--|---|-------------------|-----------------------------|---------|
|  |   |                   |                             |         |
| Australie  | 25 mai  | 1972 <sup>a</sup> | 25 août                     | 1972    |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'adhésion ne s'applique pas aux articles 1 à 12.)      |   |                   |                             |         |
| Bulgarie   | 27 février  | 1970              | 19 ou 27 mai                | 1970(1) |
| (Avec réserve* et confirmation de la déclaration faite lors de la signature.)                    |   |                   |                             |         |
| Canada   | 7 avril   | 1970 <sup>a</sup> | 7 juillet                   | 1970    |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'adhésion ne s'applique pas aux articles 1 à 12.)      |   |                   |                             |         |
| Espagne  | 14 janvier  | 1972              | 14 avril                    | 1972    |
| Etats-Unis d'Amérique  | 5 juin  | 1970              | 5 septembre                 | 1970    |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique pas aux articles 1 à 12.) |   |                   |                             |         |
| Finlande   | 15 juin   | 1970              | 15 septembre                | 1970    |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique pas aux articles 1 à 12.) |   |                   |                             |         |
| Jordanie   | 17 avril  | 1972 <sup>a</sup> | 17 juillet                  | 1972    |
| Kenya  | 26 juillet  | 1971              | 26 octobre                  | 1971    |

(2) The protection of industrial property has as its object patents, utility models, industrial designs, trademarks, service marks, trade names, indications of source or appellations of origin, and the repression of unfair competition.

(Footnote 9 continued from page 307)

\* For the texts of the declarations made upon ratification or accession, see p. 386 of this volume.

(1) See definition of the "Paris Union" in note (1<sup>(2)</sup>) on p. 5 of this volume.

(2) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Argentina, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

As a consequence, those Governments considered that articles 1 to 12 of the Convention had not come into force until 19 May 1970, i.e. three months after the deposit of the instrument of ratification by Bulgaria, the tenth country of the Union—not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic—to have deposited an instrument of ratification or accession without availing itself of the reservation provided for by article 20, (a), (1), (b).

The dispute regarding the validity of the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic had no bearing on the date of entry into force of the Convention insofar as concerns its articles 13 to 30: the last formality required for that purpose was effected on 26 January 1970, from both the points of view of the States which recognized the validity of the instrument and those which declared that they did not, since Denmark and Switzerland (the tenth and eleventh member countries of the Paris Union to effect that formality, taking into account the accession effected in the name of the German Democratic Republic; the ninth and tenth countries, not taking that accession into account) both deposited their instrument on that date.

(3) See p. 383 and p. 385 of this volume for the text of the reservation and declaration, respectively.

(4) By a declaration deposited on 7 July 1970 the Government of Sweden extended the effects of its ratification, in accordance with article 20 (1) (c) of the Convention, to articles 1 to 12 thereof. This notification took effect on 9 October 1970, i.e. three months after the date of its notification by the depositary, in accordance with article 20 (1) (c).

Subsequently, the Convention came into force with respect to each of the following countries three months after the date of the notification by the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) before 22 September 1970) of the deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 20 (2) (c):

| Country  | Date of notification of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |                   | Date of entry into force |                     |
|--|---|-------------------|--------------------------|---------------------|
|  |   |                   |                          |                     |
| Australia  | 25 May  | 1972 <sup>a</sup> | 25 August                | 1972                |
| (With a declaration to the effect that the accession does not apply to articles 1 to 12.)                      |   |                   |                          |                     |
| Bulgaria   | 27 February   | 1970              | 19 or 27 May             | 1970 <sup>(1)</sup> |
| (With a reservation* and confirmation of the declaration made upon signature.)                                 |   |                   |                          |                     |
| Canada   | 7 April   | 1970 <sup>a</sup> | 7 July                   | 1970                |
| (With a declaration to the effect that the ratification does not apply to articles 1 to 12.)                   |   |                   |                          |                     |
| Chad   | 26 June   | 1970              | 26 September             | 1970                |
| Czechoslovakia   | 29 September  | 1970 <sup>a</sup> | 29 December              | 1970                |
| (With a declaration.)*   |   |                   |                          |                     |
| Federal Republic of Germany  | 19 June   | 1970              | 19 September             | 1970                |
| (With a declaration to the effect that the Convention shall also apply to Land Berlin with effect from the day |   |                   |                          |                     |

(Continued on page 311)

N° 11851

3) La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles et extractives et à tous produits fabriqués ou naturels, par exemple : vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, minéraux, eaux minérales, bières, fleurs, farines.

(Suite de la note 7 de la page 308)

|   |              |                   |              |      |
|---|--------------|-------------------|--------------|------|
| Liechtenstein .....   | 25 février   | 1972              | 25 mai       | 1972 |
| Madagascar .....  | 10 janvier   | 1972              | 10 avril     | 1972 |
| Malawi .....  | 25 mars      | 1970 <sup>a</sup> | 25 juin      | 1970 |
| Maroc .....   | 6 mai        | 1971              | 6 août       | 1971 |
| République fédérale d'Allemagne .....   | 19 juin      | 1970              | 19 septembre | 1970 |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention sera également applicable au <i>Land de Berlin</i> avec effet à partir du jour où elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.) <sup>(2)</sup> |              |                   |              |      |
| Tchad .....   | 26 juin      | 1970              | 26 septembre | 1970 |
| Tchécoslovaquie .....   | 29 septembre | 1970 <sup>a</sup> | 29 décembre  | 1970 |
| (Avec une déclaration.)*  |              |                   |              |      |

\* Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 386 du présent volume.

<sup>(1)</sup> Le 27 mai 1970 pour les articles 13 à 30. Pour les articles 1 à 12 : le 19 mai 1970 si l'on ne tient pas compte de l'adhésion effectuée au nom de la République démocratique allemande; le 27 mai 1970 si l'on en tient compte — la période de trois mois partant alors de la date de la notification du dépôt de l'instrument bulgare et non de la date du dépôt lui-même; voir le premier paragraphe de la présente note.

<sup>(2)</sup> Le Gouvernement de la Pologne en date du 19 juin 1970 a notifié au depositaire qu'il objectait à cette déclaration.

En outre, les pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [le Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI) avant le 22 septembre 1970] une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 13 à 17 de la Convention comme s'ils étaient liés par ces articles, la notification correspondante prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément à l'article 30, alinéa 2 :

| <i>Pays</i>          |              | <i>Date de la réception de la notification</i> |                        | <i>Pays</i>  |      | <i>Date de la réception de la notification</i> |  |
|----------------------|--------------|--|------------------------|--------------|------|--|--|
| Afrique du Sud ..... | 17 septembre | 1970   | Luxembourg .....       | 20 mars      | 1970 |  |  |
| Argentine .....      | 7 octobre    | 1970   | Malte .....            | 21 septembre | 1970 |  |  |
| Australie* .....     | 21 septembre | 1971   | Maroc** .....          | 14 septembre | 1970 |  |  |
| Belgique .....       | 20 mai       | 1970   | Mexique .....          | 13 juin      | 1972 |  |  |
| Brésil .....         | 3 août       | 1970   | Niger .....            | 24 septembre | 1970 |  |  |
| Cameroun .....       | 22 septembre | 1970   | Norvège .....          | 22 juillet   | 1970 |  |  |
| Côte d'Ivoire .....  | 21 août      | 1970   | Pays-Bas .....         | 11 septembre | 1970 |  |  |
| Cuba .....           | 15 janvier   | 1970   | Pologne .....          | 15 septembre | 1970 |  |  |
| Dahomey .....        | 25 septembre | 1970   | Portugal .....         | 25 août      | 1970 |  |  |
| Egypte .....         | 28 septembre | 1970   | République arabe sy-   |              |      |  |  |
| Espagne** .....      | 17 août      | 1970   | rienne .....           | 15 septembre | 1970 |  |  |
| France .....         | 20 mai       | 1970   | Saint-Siège .....      | 16 septembre | 1970 |  |  |
| Gabon .....          | 24 septembre | 1970   | Tchécoslovaquie* ..... | 4 août       | 1970 |  |  |
| Grèce .....          | 21 septembre | 1970   | Tunisie .....          | 18 septembre | 1970 |  |  |
| Haute-Volta .....    | 18 août      | 1970   | Turquie .....          | 17 septembre | 1970 |  |  |
| Italie .....         | 29 avril     | 1970   | Yougoslavie .....      | 18 septembre | 1970 |  |  |
| Japon .....          | 17 septembre | 1970   |                        |              |      |  |  |

\* Instrument d'adhésion déposé ultérieurement; voir plus haut.

\*\* Instrument de ratification déposé ultérieurement; voir plus haut.

(3) Industrial property shall be understood in the broadest sense and shall apply not only to industry and commerce proper, but likewise to agricultural and extractive industries and to all manufactured or natural products, for example, wines, grain, tobacco leaf, fruit, cattle, minerals, mineral waters, beer, flowers, and flour.

(Footnote 9 continued from page 309)

|  |             |                   |              |      |
|--|-------------|-------------------|--------------|------|
| it will enter into force for the Federal Republic of Germany.) <sup>(2)</sup>                |             |                   |              |      |
| Finland .....  | 15 June     | 1970              | 15 September | 1970 |
| (With a declaration to the effect that the ratification does not apply to articles I to 12.) |             |                   |              |      |
| Jordan .....   | 17 April    | 1972 <sup>a</sup> | 17 July      | 1972 |
| Kenya .....  | 26 July     | 1971              | 26 October   | 1971 |
| Liechtenstein .....  | 25 February | 1972              | 25 May       | 1972 |
| Madagascar .....   | 10 January  | 1972              | 10 April     | 1972 |
| Malawi .....   | 25 March    | 1970 <sup>a</sup> | 25 June      | 1970 |
| Morocco .....  | 6 May       | 1971              | 6 August     | 1971 |
| Spain .....  | 14 January  | 1972              | 14 April     | 1972 |
| United States of America .....   | 5 June      | 1970              | 5 September  | 1970 |
| (With a declaration to the effect that the ratification does not apply to articles I to 12.) |             |                   |              |      |

\* For the texts of the declarations made upon ratification or accession, see p. 386 of this volume.

(1) 27 May 1970 for articles 13 to 30. For articles 1 to 12: 19 May 1970, not taking into account the accession effected in the name of the German Democratic Republic; 27 May 1970, taking that accession into account—the period of three months effective from the date of the notification of the deposit of the Bulgarian instrument and not from the date of the deposit itself; see first paragraph of this footnote.

(2) The Government of Poland on 19 June 1970 notified the depositary that it objects to that declaration.

Furthermore, the following countries deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) before 22 September 1970) a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided for under articles 13 to 17 of the Convention as if they were bound by those articles, the said notification to take effect on the date of its receipt, in accordance with article 30 (2):

| Country               | Date of receipt of notification | Country                    | Date of receipt of notification |
|-----------------------|---------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| Argentina .....       | 7 October 1970                  | Malta .....                | 21 September 1970               |
| Australia* .....      | 21 September 1971               | Mexico .....               | 13 June 1972                    |
| Belgium .....         | 20 May 1970                     | Morocco** .....            | 14 September 1970               |
| Brazil .....          | 3 August 1970                   | Netherlands .....          | 11 September 1970               |
| Cameroon .....        | 22 September 1970               | Niger .....                | 24 September 1970               |
| Cuba .....            | 15 January 1970                 | Norway .....               | 22 July 1970                    |
| Czechoslovakia* ..... | 4 August 1970                   | Poland .....               | 15 September 1970               |
| Dahomey .....         | 25 September 1970               | Portugal .....             | 25 August 1970                  |
| Egypt .....           | 28 September 1970               | South Africa .....         | 17 September 1970               |
| France .....          | 20 May 1970                     | Spain** .....              | 17 August 1970                  |
| Gabon .....           | 24 September 1970               | Syrian Arab Republic ..... | 15 September 1970               |
| Greece .....          | 21 September 1970               | Tunisia .....              | 18 September 1970               |
| Holy See .....        | 16 September 1970               | Turkey .....               | 17 September 1970               |
| Italy .....           | 29 April 1970                   | Upper Volta .....          | 18 August 1970                  |
| Ivory Coast .....     | 21 August 1970                  | Yugoslavia .....           | 18 September 1970               |
| Japan .....           | 17 September 1970               |                            |                                 |
| Luxembourg .....      | 20 March 1970                   |                            |                                 |

\* Instrument of accession deposited subsequently; see above.

\*\* Instrument of ratification deposited subsequently; see above.

4) Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays de l'Union, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

#### *Article 2*

1) Les ressortissants de chacun des pays de l'Union jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

2) Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

3) Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays de l'Union relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile ou à la constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

#### *Article 3*

Sont assimilés aux ressortissants des pays de l'Union les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'Union.

#### *Article 4*

A. 1) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays de l'Union, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier, en vertu de la législation nationale de chaque pays de l'Union ou de traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des pays de l'Union.



(4) Patents shall include the various kinds of industrial patents recognized by the laws of the countries of the Union, such as patents of importation, patents of improvement, patents and certificates of addition, etc.

#### *Article 2*

(1) Nationals of any country of the Union shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in all the other countries of the Union the advantages that their respective laws now grant, or may hereafter grant, to nationals; all without prejudice to the rights specially provided for by this Convention. Consequently, they shall have the same protection as the latter, and the same legal remedy against any infringement of their rights, provided that the conditions and formalities imposed upon nationals are complied with.

(2) However, no requirement as to domicile or establishment in the country where protection is claimed may be imposed upon nationals of countries of the Union for the enjoyment of any industrial property rights.

(3) The provisions of the laws of each of the countries of the Union relating to judicial and administrative procedure and to jurisdiction, and to the designation of an address for service or the appointment of an agent, which may be required by the laws on industrial property are expressly reserved.

#### *Article 3*

Nationals of countries outside the Union who are domiciled or who have real and effective industrial or commercial establishments in the territory of one of the countries of the Union shall be treated in the same manner as nationals of the countries of the Union.

#### *Article 4*

A. (1) Any person who has duly filed an application for a patent, or for the registration of a utility model, or of an industrial design, or of a trademark, in one of the countries of the Union, or his successor in title, shall enjoy, for the purpose of filing in the other countries, a right of priority during the periods hereinafter fixed.

(2) Any filing that is equivalent to a regular national filing under the domestic legislation of any country of the Union or under bilateral or multilateral treaties concluded between countries of the Union shall be recognized as giving rise to the right of priority.

3) Par dépôt national régulier on doit entendre tout dépôt qui suffit à établir la date à laquelle la demande a été déposée dans le pays en cause, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.

B. En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque, et ces faits ne pourront faire naître aucun droit de tiers ni aucune possession personnelle. Les droits acquis par des tiers avant le jour de la première demande qui sert de base au droit de priorité sont réservés par l'effet de la législation intérieure de chaque pays de l'Union.

C. 1) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité, et de six mois pour les dessins ou modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

2) Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

3) Si le dernier jour du délai est un jour férié légal, ou un jour où le Bureau n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des demandes dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

4) Doit être considérée comme première demande dont la date de dépôt sera le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure ayant le même objet qu'une première demande antérieure au sens de l'alinéa 2 ci-dessus, déposée dans le même pays de l'Union, à la condition que cette demande antérieure, à la date du dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée, ou refusée, sans avoir été soumise à l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne pourra plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.

D. 1) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

2) Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'Administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

3) Les pays de l'Union pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins,

(3) By a regular national filing is meant any filing that is adequate to establish the date on which the application was filed in the country concerned, whatever may be the subsequent fate of the application.

B. Consequently, any subsequent filing in any of the other countries of the Union before the expiration of the periods referred to above shall not be invalidated by reason of any acts accomplished in the interval, in particular, another filing, the publication or exploitation of the invention, the putting on sale of copies of the design, or the use of the mark, and such acts cannot give rise to any third-party right or any right of personal possession. Rights acquired by third parties before the date of the first application that serves as the basis for the right of priority are reserved in accordance with the domestic legislation of each country of the Union.

C. (1) The periods of priority referred to above shall be twelve months for patents and utility models, and six months for industrial designs and trademarks.

(2) These periods shall start from the date of filing of the first application; the day of filing shall not be included in the period.

(3) If the last day of the period is an official holiday, or a day when the Office is not open for the filing of applications in the country where protection is claimed, the period shall be extended until the first following working day.

(4) A subsequent application concerning the same subject as a previous first application within the meaning of paragraph (2), above, filed in the same country of the Union, shall be considered as the first application, of which the filing date shall be the starting point of the period of priority, if, at the time of filing the subsequent application, the said previous application has been withdrawn, abandoned, or refused, without having been laid open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and if it has not yet served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.

D. (1) Any person desiring to take advantage of the priority of a previous filing shall be required to make a declaration indicating the date of such filing and the country in which it was made. Each country shall determine the latest date on which such declaration must be made.

(2) These particulars shall be mentioned in the publications issued by the competent authority, and in particular in the patents and the specifications relating thereto.

(3) The countries of the Union may require any person making a declaration of priority to produce a copy of the application (description,

etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation et elle pourra en tout cas être déposée, exempte de frais, à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration et d'une traduction.

4) D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays de l'Union déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ses conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

5) Ultérieurement, d'autres justifications pourront être demandées.

Celui qui se prévaut de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu d'indiquer le numéro de ce dépôt; cette indication sera publiée dans les conditions prévues par l'alinéa 2 ci-dessus.

E. 1) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins ou modèles industriels.

2) En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

F. Aucun pays de l'Union ne pourra refuser une priorité ou une demande de brevet pour le motif que le déposant revendique des priorités multiples, même provenant de pays différents, ou pour le motif qu'une demande revendiquant une ou plusieurs priorités contient un ou plusieurs éléments qui n'étaient pas compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, à la condition, dans les deux cas, qu'il y ait unité d'invention, au sens de la loi du pays.

En ce qui concerne les éléments non compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, le dépôt de la demande ultérieure donne naissance à un droit de priorité dans les conditions ordinaires.

G. 1) Si l'examen révèle qu'une demande de brevet est complexe, le demandeur pourra diviser la demande en un certain nombre de demandes divisionnaires, en conservant comme date de chacune la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

2) Le demandeur pourra aussi, de sa propre initiative, diviser la demande de brevet, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de

drawings, etc.) previously filed. The copy, certified as correct by the authority which received such application, shall not require any authentication, and may in any case be filed, without fee, at any time within three months of the filing of the subsequent application. They may require it to be accompanied by a certificate from the same authority showing the date of filing, and by a translation.

(4) No other formalities may be required for the declaration of priority at the time of filing the application. Each country of the Union shall determine the consequences of failure to comply with the formalities prescribed by this Article, but such consequences shall in no case go beyond the loss of the right of priority.

(5) Subsequently, further proof may be required.

Any person who avails himself of the priority of a previous application shall be required to specify the number of that application; this number shall be published as provided for by paragraph (2), above.

E. (1) Where an industrial design is filed in a country by virtue of a right of priority based on the filing of a utility model, the period of priority shall be the same as that fixed for industrial designs.

(2) Furthermore, it is permissible to file a utility model in a country by virtue of a right of priority based on the filing of a patent application, and vice versa.

F. No country of the Union may refuse a priority or a patent application on the ground that the applicant claims multiple priorities, even if they originate in different countries, or on the ground that an application claiming one or more priorities contains one or more elements that were not included in the application or applications whose priority is claimed, provided that, in both cases, there is unity of invention within the meaning of the law of the country.

With respect to the elements not included in the application or applications whose priority is claimed, the filing of the subsequent application shall give rise to a right of priority under ordinary conditions.

G. (1) If the examination reveals that an application for a patent contains more than one invention, the applicant may divide the application into a certain number of divisional applications and preserve as the date of each the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any.

(2) The applicant may also, on his own initiative, divide a patent application and preserve as the date of each divisional application the date of the initial application and the benefit of the right of priority, if any. Each

priorité. Chaque pays de l'Union aura la faculté de déterminer les conditions auxquelles cette division sera autorisée.

H. La priorité ne peut être refusée pour le motif que certains éléments de l'invention pour lesquels on revendique la priorité ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande au pays d'origine, pourvu que l'ensemble des pièces de la demande révèle d'une façon précise lesdits éléments.

I. 1) Les demandes de certificats d'auteur d'invention, déposées dans un pays où les déposants ont le droit de demander à leurs choix soit un brevet, soit un certificat d'auteur d'invention, donneront naissance au droit de priorité institué par le présent article dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets que les demandes de brevets d'invention.

2) Dans un pays où les déposants ont le droit de demander à leur choix soit un brevet, soit un certificat d'auteur d'invention, le demandeur d'un certificat d'auteur d'invention bénéficiera, selon les dispositions du présent article applicables aux demandes de brevets, du droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet d'invention, de modèle d'utilité ou de certificat d'auteur d'invention.

#### *Article 4bis*

1) Les brevets demandés dans les différents pays de l'Union par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

2) Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance qu'au point de vue de la durée normale.

3) Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

4) Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

5) Les brevets obtenus avec le bénéfice de la priorité jouiront, dans les différents pays de l'Union, d'une durée égale à celle dont ils jouiraient s'ils étaient demandés ou délivrés sans le bénéfice de la priorité.

#### *Article 4ter*

L'inventeur a le droit d'être mentionné comme tel dans le brevet.

country of the Union shall have the right to determine the conditions under which such division shall be authorized.

H. Priority may not be refused on the ground that certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims formulated in the application in the country of origin, provided that the application documents as a whole specifically disclose such elements.

I. (1) Applications for inventors' certificates filed in a country in which applicants have the right to apply at their own option either for a patent or for an inventor's certificate shall give rise to the right of priority provided for by this Article, under the same conditions and with the same effects as applications for patents.

(2) In a country in which applicants have the right to apply at their own option either for a patent or for an inventor's certificate, an applicant for an inventor's certificate shall, in accordance with the provisions of this Article relating to patent applications, enjoy a right of priority based on an application for a patent, a utility model, or an inventor's certificate.

#### *Article 4bis*

(1) Patents applied for in the various countries of the Union by nationals of countries of the Union shall be independent of patents obtained for the same invention in other countries, whether members of the Union or not.

(2) The foregoing provision is to be understood in an unrestricted sense, in particular, in the sense that patents applied for during the period of priority are independent, both as regards the grounds for nullity and forfeiture, and as regards their normal duration.

(3) The provision shall apply to all patents existing at the time when it comes into effect.

(4) Similarly, it shall apply, in the case of the accession of new countries, to patents in existence on either side at the time of accession.

(5) Patents obtained with the benefit of priority shall, in the various countries of the Union, have a duration equal to that which they would have, had they been applied for or granted without the benefit of priority.

#### *Article 4ter*

The inventor shall have the right to be mentioned as such in the patent.

*Article 4 quater*

La délivrance d'un brevet ne pourra être refusée et un brevet ne pourra être invalidé pour le motif que la vente du produit breveté ou obtenu par un procédé breveté est soumise à des restrictions ou limitations résultant de la législation nationale.

*Article 5*

A. 1) L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

2) Chacun des pays de l'Union aura la faculté de prendre des mesures législatives prévoyant la concession de licences obligatoires, pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

3) La déchéance du brevet ne pourra être prévue que pour le cas où la concession de licences obligatoires n'aurait pas suffi pour prévenir ces abus. Aucune action en déchéance ou en révocation d'un brevet ne pourra être introduite avant l'expiration de deux années à compter de la concession de la première licence obligatoire.

4) Une licence obligatoire ne pourra pas être demandée pour cause de défaut ou d'insuffisance d'exploitation avant l'expiration d'un délai de quatre années à compter du dépôt de la demande de brevet, ou de trois années à compter de la délivrance du brevet, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué; elle sera refusée si le breveté justifie son inaction par des excuses légitimes. Une telle licence obligatoire sera non exclusive et ne pourra être transmise, même sous la forme de concession de sous-licence, qu'avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce exploitant cette licence.

5) Les dispositions qui précèdent seront applicables, sous réserve des modifications nécessaires, aux modèles d'utilité.

B. La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque, soit pour défaut d'exploitation, soit pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

C. 1) Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

2) L'emploi d'une marque de fabrique ou de commerce, par le propriétaire, sous une forme qui diffère, par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif de la marque dans la forme sous laquelle celle-ci a été



*Article 4quater*

The grant of a patent shall not be refused and a patent shall not be invalidated on the ground that the sale of the patented product or of a product obtained by means of a patented process is subject to restrictions or limitations resulting from the domestic law.

*Article 5*

A. (1) Importation by the patentee into the country where the patent has been granted of articles manufactured in any of the countries of the Union shall not entail forfeiture of the patent.

(2) Each country of the Union shall have the right to take legislative measures providing for the grant of compulsory licenses to prevent the abuses which might result from the exercise of the exclusive rights conferred by the patent, for example, failure to work.

(3) Forfeiture of the patent shall not be provided for except in cases where the grant of compulsory licenses would not have been sufficient to prevent the said abuses. No proceedings for the forfeiture or revocation of a patent may be instituted before the expiration of two years from the grant of the first compulsory license.

(4) A compulsory license may not be applied for on the ground of failure to work or insufficient working before the expiration of a period of four years from the date of filing of the patent application or three years from the date of the grant of the patent, whichever period expires last; it shall be refused if the patentee justifies his inaction by legitimate reasons. Such a compulsory license shall be non-exclusive and shall not be transferable, even in the form of the grant of a sub-license, except with that part of the enterprise or goodwill which exploits such license.

(5) The foregoing provisions shall be applicable, *mutatis mutandis*, to utility models.

B. The protection of industrial designs shall not, under any circumstance, be subject to any forfeiture, either by reason of failure to work or by reason of the importation of articles corresponding to those which are protected.

C. (1) If, in any country, use of the registered mark is compulsory, the registration may be cancelled only after a reasonable period, and then only if the person concerned does not justify his inaction.

(2) Use of a trademark by the proprietor in a form differing in elements which do not alter the distinctive character of the mark in the form in which it was registered in one of the countries of the Union shall not entail

enregistrée dans l'un des pays de l'Union, n'entraînera pas l'invalidation de l'enregistrement et ne diminuera pas la protection accordée à la marque.

3) L'emploi simultané de la même marque sur des produits identiques ou similaires, par des établissements industriels ou commerciaux considérés comme copropriétaires de la marque d'après les dispositions de la loi nationale du pays où la protection est réclamée, n'empêchera pas l'enregistrement, ni ne diminuera d'aucune façon la protection accordée à ladite marque dans n'importe quel pays de l'Union, pourvu que ledit emploi n'ait pas pour effet d'induire le public en erreur et qu'il ne soit pas contraire à l'intérêt public.

D. Aucun signe ou mention du brevet, du modèle d'utilité, de l'enregistrement de la marque de fabrique ou de commerce, ou du dépôt du dessin ou modèle industriel ne sera exigé sur le produit pour la reconnaissance du droit.

#### *Article 5bis*

1) Un délai de grâce, qui devra être au minimum de six mois, sera accordé pour le paiement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

2) Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir la restauration des brevets d'invention tombés en déchéance par suite de non-paiement de taxes.

#### *Article 5ter*

Dans chacun des pays de l'Union ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté :

- 1° l'emploi, à bord des navires des autres pays de l'Union, des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque ces navires pénétreront temporairement ou accidentellement dans les eaux du pays, sous réserve que ces moyens y soient employés exclusivement pour les besoins du navire;
- 2° l'emploi des moyens faisant l'objet du brevet dans la construction ou le fonctionnement des engins de locomotion aérienne ou terrestre des autres pays de l'Union ou des accessoires de ces engins, lorsque ceux-ci pénétreront temporairement ou accidentellement dans ce pays.

#### *Article 5quater*

Lorsqu'un produit est introduit dans un pays de l'Union où il existe un brevet protégeant un procédé de fabrication dudit produit, le breveté aura, à

invalidation of the registration and shall not diminish the protection granted to the mark.

(3) Concurrent use of the same mark on identical or similar goods by industrial or commercial establishments considered as co-proprietors of the mark according to the provisions of the domestic law of the country where protection is claimed shall not prevent registration or diminish in any way the protection granted to the said mark in any country of the Union, provided that such use does not result in misleading the public and is not contrary to the public interest.

D. No indication or mention of the patent, of the utility model, of the registration of the trademark, or of the deposit of the industrial design, shall be required upon the goods as a condition of recognition of the right to protection.

#### *Article 5bis*

(1) A period of grace of not less than six months shall be allowed for the payment of the fees prescribed for the maintenance of industrial property rights, subject, if the domestic legislation so provides, to the payment of a surcharge.

(2) The countries of the Union shall have the right to provide for the restoration of patents which have lapsed by reason of non-payment of fees.

#### *Article 5ter*

In any country of the Union the following shall not be considered as infringements of the rights of a patentee:

1. the use on board vessels of other countries of the Union of devices forming the subject of his patent in the body of the vessel, in the machinery, tackle, gear and other accessories, when such vessels temporarily or accidentally enter the waters of the said country, provided that such devices are used there exclusively for the needs of the vessel;
2. the use of devices forming the subject of the patent in the construction or operation of aircraft or land vehicles of other countries of the Union, or of accessories of such aircraft or land vehicles, when those aircraft or land vehicles temporarily or accidentally enter the said country.

#### *Article 5quater*

When a product is imported into a country of the Union where there exists a patent protecting a process of manufacture of the said product,

l'égard du produit introduit, tous les droits que la législation du pays d'importation lui accorde, sur la base du brevet de procédé, à l'égard des produits fabriqués dans le pays même.

#### *Article 5quinquies*

Les dessins et modèles industriels seront protégés dans tous les pays de l'Union.

#### *Article 6*

1) Les conditions de dépôt et d'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce seront déterminées dans chaque pays de l'Union par sa législation nationale.

2) Toutefois, une marque déposée par un ressortissant d'un pays de l'Union dans un quelconque des pays de l'Union ne pourra être refusée ou invalidée pour le motif qu'elle n'aura pas été déposée, enregistrée ou renouvelée au pays d'origine.

3) Une marque régulièrement enregistrée dans un pays de l'Union sera considérée comme indépendante des marques enregistrées dans les autres pays de l'Union, y compris le pays d'origine.

#### *Article 6bis*

1) Les pays de l'Union s'engagent, soit d'office si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, à refuser ou à invalider l'enregistrement et à interdire l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce qui constitue la reproduction, l'imitation ou la traduction, susceptibles de créer une confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement ou de l'usage estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'une personne admise à bénéficier de la présente Convention et utilisée pour des produits identiques ou similaires. Il en sera de même lorsque la partie essentielle de la marque constitue la reproduction d'une telle marque notoirement connue ou une imitation susceptible de créer une confusion avec celle-ci.

2) Un délai minimum de cinq années à compter de la date de l'enregistrement devra être accordé pour réclamer la radiation d'une telle marque. Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir un délai dans lequel l'interdiction d'usage devra être réclamée.

3) Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation ou l'interdiction d'usage des marques enregistrées ou utilisées de mauvaise foi.

the patentee shall have all the rights, with regard to the imported product, that are accorded to him by the legislation of the country of importation, on the basis of the process patent, with respect to products manufactured in that country.

*Article 5quinquies*

Industrial designs shall be protected in all the countries of the Union.

*Article 6*

(1) The conditions for the filing and registration of trademarks shall be determined in each country of the Union by its domestic legislation.

(2) However, an application for the registration of a mark filed by a national of a country of the Union in any country of the Union may not be refused, nor may a registration be invalidated, on the ground that filing, registration, or renewal, has not been effected in the country of origin.

(3) A mark duly registered in a country of the Union shall be regarded as independent of marks registered in the other countries of the Union, including the country of origin.

*Article 6bis*

(1) The countries of the Union undertake, ex officio if their legislation so permits, or at the request of an interested party, to refuse or to cancel the registration, and to prohibit the use, of a trademark which constitutes a reproduction, an imitation, or a translation, liable to create confusion, of a mark considered by the competent authority of the country of registration or use to be well known in that country as being already the mark of a person entitled to the benefits of this Convention and used for identical or similar goods. These provisions shall also apply when the essential part of the mark constitutes a reproduction of any such well-known mark or an imitation liable to create confusion therewith.

(2) A period of at least five years from the date of registration shall be allowed for requesting the cancellation of such a mark. The countries of the Union may provide for a period within which the prohibition of use must be requested.

(3) No time limit shall be fixed for requesting the cancellation or the prohibition of the use of marks registered or used in bad faith.

*Article 6<sup>ter</sup>*

1) *a)* Les pays de l'Union conviennent de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marque de fabrique ou de commerce, soit comme élément de ces marques, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays de l'Union, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

*b)* Les dispositions figurant sous la lettre *a* ci-dessus s'appliquent également aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales dont un ou plusieurs pays de l'Union sont membres, à l'exception des armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations qui ont déjà fait l'objet d'accords internationaux en vigueur destinés à assurer leur protection.

*c)* Aucun pays de l'Union ne pourra être tenu d'appliquer des dispositions figurant sous la lettre *b* ci-dessus au détriment des titulaires de droits acquis de bonne foi avant l'entrée en vigueur, dans ce pays, de la présente Convention. Les pays de l'Union ne sont pas tenus d'appliquer lesdites dispositions lorsque l'utilisation ou l'enregistrement visé sous la lettre *a* ci-dessus n'est pas de nature à suggérer, dans l'esprit du public, un lien entre l'organisation en cause et les armoiries, drapeaux, emblèmes, sigles ou dénominations, ou si cette utilisation ou enregistrement n'est vraisemblablement pas de nature à abuser le public sur l'existence d'un lien entre l'utilisateur et l'organisation.

2) L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprendront seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

3) *a)* Pour l'application de ces dispositions, les pays de l'Union conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays de l'Union mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Toutefois, cette notification n'est pas obligatoire en ce qui concerne les drapeaux des Etats.

*b)* Les dispositions figurant sous la lettre *b* de l'alinéa 1 du présent article ne sont applicables qu'aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes,

*Article 6<sup>ter</sup>*

(1) (a) The countries of the Union agree to refuse or to invalidate the registration, and to prohibit by appropriate measures the use, without authorization by the competent authorities, either as trademarks or as elements of trademarks, of armorial bearings, flags, and other State emblems, of the countries of the Union, official signs and hallmarks indicating control and warranty adopted by them, and any imitation from a heraldic point of view.

(b) The provisions of subparagraph (a), above, shall apply equally to armorial bearings, flags, other emblems, abbreviations, and names, of international intergovernmental organizations of which one or more countries of the Union are members, with the exception of armorial bearings, flags, other emblems, abbreviations, and names, that are already the subject of international agreements in force, intended to ensure their protection.

(c) No country of the Union shall be required to apply the provisions of subparagraph (b), above, to the prejudice of the owners of rights acquired in good faith before the entry into force, in that country, of this Convention. The countries of the Union shall not be required to apply the said provisions when the use or registration referred to in subparagraph (a), above, is not of such a nature as to suggest to the public that a connection exists between the organization concerned and the armorial bearings, flags, emblems, abbreviations, and names, or if such use or registration is probably not of such a nature as to mislead the public as to the existence of a connection between the user and the organization.

(2) Prohibition of the use of official signs and hallmarks indicating control and warranty shall apply solely in cases where the marks in which they are incorporated are intended to be used on goods of the same or a similar kind.

(3) (a) For the application of these provisions, the countries of the Union agree to communicate reciprocally, through the intermediary of the International Bureau, the list of State emblems, and official signs and hallmarks indicating control and warranty, which they desire, or may hereafter desire, to place wholly or within certain limits under the protection of this Article, and all subsequent modifications of such list. Each country of the Union shall in due course make available to the public the lists so communicated.

Nevertheless such communication is not obligatory in respect of flags of States.

(b) The provisions of subparagraph (b) of paragraph (1) of this Article shall apply only to such armorial bearings, flags, other emblems, abbrevia-

sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales que celles-ci ont communiqués aux pays de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

4) Tout pays de l'Union pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international, au pays ou à l'organisation internationale intergouvernementale intéressés, ses objections éventuelles.

5) Pour les drapeaux de l'Etat, les mesures prévues à l'alinéa 1 ci-dessus s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après le 6 novembre 1925.

6) Pour les emblèmes d'Etat autres que les drapeaux, pour les signes et poinçons officiels des pays de l'Union et pour les armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue à l'alinéa 3 ci-dessus.

7) En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant le 6 novembre 1925 et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

8) Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

9) Les pays de l'Union s'engagent à interdire l'usage non autorisé, dans le commerce, des armoiries d'Etat des autres pays de l'Union, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

10) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du chiffre 3 de la lettre B de l'article 6*quinquies*, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat, ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union, ainsi que des signes distinctifs des organisations internationales intergouvernementales mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus.

#### *Article 6<sup>quater</sup>*

1) Lorsque, conformément à la législation d'un pays de l'Union, la cession d'une marque n'est valable que si elle a lieu en même temps que le transfert de l'entreprise ou du fonds de commerce auquel la marque appartient, il suffira, pour que cette validité soit admise, que la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce située dans ce pays soit transmise au



tions, and names, of international intergovernmental organizations as the latter have communicated to the countries of the Union through the intermediary of the International Bureau.

(4) Any country of the Union may, within a period of twelve months from the receipt of the notification, transmit its objections, if any, through the intermediary of the International Bureau, to the country or international intergovernmental organization concerned.

(5) In the case of State flags, the measures prescribed by paragraph (1), above, shall apply solely to marks registered after November 6, 1925.

(6) In the case of State emblems other than flags, and of official signs and hallmarks of the countries of the Union, and in the case of armorial bearings, flags, other emblems, abbreviations, and names, of international intergovernmental organizations, these provisions shall apply only to marks registered more than two months after receipt of the communication provided for in paragraph (3), above.

(7) In cases of bad faith, the countries shall have the right to cancel even those marks incorporating State emblems, signs, and hallmarks, which were registered before November 6, 1925.

(8) Nationals of any country who are authorized to make use of the State emblems, signs, and hallmarks, of their country may use them even if they are similar to those of another country.

(9) The countries of the Union undertake to prohibit the unauthorized use in trade of the State armorial bearings of the other countries of the Union, when the use is of such a nature as to be misleading as to the origin of the goods.

(10) The above provisions shall not prevent the countries from exercising the right given in paragraph (3) of Article 6<sup>quinquies</sup>, Section B, to refuse or to invalidate the registration of marks incorporating, without authorization, armorial bearings, flags, other State emblems, or official signs and hallmarks adopted by a country of the Union, as well as the distinctive signs of international intergovernmental organizations referred to in paragraph (1), above.

#### *Article 6<sup>quater</sup>*

(1) When, in accordance with the law of a country of the Union, the assignment of mark is valid only if it takes place at the same time as the transfer of the business or goodwill to which the mark belongs, it shall suffice for the recognition of such validity that the portion of the business or goodwill located in that country be transferred to the assignee, together with

cessionnaire avec le droit exclusif d'y fabriquer ou d'y vendre les produits portant la marque cédée.

2) Cette disposition n'impose pas aux pays de l'Union l'obligation de considérer comme valable le transfert de toute marque dont l'usage par le cessionnaire serait, en fait, de nature à induire le public en erreur, notamment en ce qui concerne la provenance, la nature ou les qualités substantielles des produits auxquels la marque est appliquée.

#### *Article 6quinquies*

A. 1) Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union, sous les réserves indiquées au présent article. Ces pays pourront, avant de procéder à l'enregistrement définitif, exiger la production d'un certificat d'enregistrement au pays d'origine, délivré par l'autorité compétente. Aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

2) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement dans l'Union, le pays de l'Union où il a son domicile, et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

B. Les marques de fabrique ou de commerce visées par le présent article ne pourront être refusées à l'enregistrement ou invalidées que dans les cas suivants :

- 1° lorsqu'elles sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée;
- 2° lorsqu'elles sont dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée;
- 3° lorsqu'elles sont contraires à la morale ou à l'ordre public et notamment de nature à tromper le public. Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

Est toutefois réservée l'application de l'article 10*bis*.

the exclusive right to manufacture in the said country, or to sell therein, the goods bearing the mark assigned.

(2) The foregoing provision does not impose upon the countries of the Union any obligation to regard as valid the assignment of any mark the use of which by the assignee would, in fact, be of such a nature as to mislead the public, particularly as regards the origin, nature, or essential qualities, of the goods to which the mark is applied.

*Article 6quinquies*

A. (1) Every trademark duly registered in the country of origin shall be accepted for filing and protected as is in the other countries of the Union, subject to the reservations indicated in this Article. Such countries may, before proceeding to final registration, require the production of a certificate of registration in the country of origin, issued by the competent authority. No authentication shall be required for this certificate.

(2) Shall be considered the country of origin the country of the Union where the applicant has a real and effective industrial or commercial establishment, or, if he has no such establishment within the Union, the country of the Union where he has his domicile, or, if he has no domicile within the Union but is a national of a country of the Union, the country of which he is a national.

B. Trademarks covered by this Article may be neither denied registration nor invalidated except in the following cases:

1. when they are of such a nature as to infringe rights acquired by third parties in the country where protection is claimed;
2. when they are devoid of any distinctive character, or consist exclusively of signs or indications which may serve, in trade, to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, place of origin, of the goods, or the time of production, or have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade of the country where protection is claimed;
3. when they are contrary to morality or public order and, in particular, of such a nature as to deceive the public. It is understood that a mark may not be considered contrary to public order for the sole reason that it does not conform to a provision of the legislation on marks, except if such provision itself relates to public order.

This provision is subject, however, to the application of Article 10*bis*.

C. 1) Pour apprécier si la marque est susceptible de protection, ou devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

2) Ne pourront être refusées dans les autres pays de l'Union les marques de fabrique ou de commerce pour le seul motif qu'elles ne diffèrent des marques protégées dans le pays d'origine que par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif et ne touchant pas à l'identité des marques, dans la forme sous laquelle celles-ci ont été enregistrées audit pays d'origine.

D. Nul ne pourra bénéficier des dispositions du présent article si la marque dont il revendique la protection n'est pas enregistrée au pays d'origine.

E. Toutefois, en aucun cas, le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

F. Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

#### *Article 6sexies*

Les pays de l'Union s'engagent à protéger les marques de service. Ils ne sont pas tenus de prévoir l'enregistrement de ces marques.

#### *Article 6septies*

1) Si l'agent ou le représentant de celui qui est titulaire d'une marque dans un des pays de l'Union demande, sans l'autorisation de ce titulaire, l'enregistrement de cette marque en son propre nom, dans un ou plusieurs de ces pays, le titulaire aura le droit de s'opposer à l'enregistrement demandé ou de réclamer la radiation ou, si la loi du pays le permet, le transfert à son profit dudit enregistrement, à moins que cet agent ou représentant ne justifie de ses agissements.

2) Le titulaire de la marque aura, sous les réserves de l'alinéa 1 ci-dessus, le droit de s'opposer à l'utilisation de sa marque par son agent ou représentant, s'il n'a pas autorisé cette utilisation.

3) Les législations nationales ont la faculté de prévoir un délai équitable dans lequel le titulaire d'une marque devra faire valoir les droits prévus au présent article.

C. (1) In determining whether a mark is eligible for protection, all the factual circumstances must be taken into consideration, particularly the length of time the mark has been in use.

(2) No trademark shall be refused in the other countries of the Union for the sole reason that it differs from the mark protected in the country of origin only in respect of elements that do not alter its distinctive character and do not affect its identity in the form in which it has been registered in the said country of origin.

D. No person may benefit from the provisions of this Article if the mark for which he claims protection is not registered in the country of origin.

E. However, in no case shall the renewal of the registration of the mark in the country of origin involve an obligation to renew the registration in the other countries of the Union in which the mark has been registered.

F. The benefit of priority shall remain unaffected for applications for the registration of marks filed within the period fixed by Article 4, even if registration in the country of origin is effected after the expiration of such period.

#### *Article 6sexies*

The countries of the Union undertake to protect service marks. They shall not be required to provide for the registration of such marks.

#### *Article 6septies*

(1) If the agent or representative of the person who is the proprietor of a mark in one of the countries of the Union applies, without such proprietor's authorization, for the registration of the mark in his own name, in one or more countries of the Union, the proprietor shall be entitled to oppose the registration applied for or demand its cancellation or, if the law of the country so allows, the assignment in his favor of the said registration, unless such agent or representative justifies his action.

(2) The proprietor of the mark shall, subject to the provisions of paragraph (1), above, be entitled to oppose the use of his mark by his agent or representative if he has not authorized such use.

(3) Domestic legislation may provide an equitable time limit within which the proprietor of a mark must exercise the rights provided for in this Article.

*Article 7*

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

*Article 7bis*

1) Les pays de l'Union s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques collectives appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

2) Chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une marque collective sera protégée, et il pourra refuser la protection si cette marque est contraire à l'intérêt public.

3) Cependant, la protection de ces marques ne pourra être refusée à aucune collectivité dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, pour le motif qu'elle n'est pas établie dans le pays où la protection est requise ou qu'elle n'est pas constituée conformément à la législation de ce pays.

*Article 8*

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

*Article 9*

1) Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

2) La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans les pays où aura été importé le produit.

3) La saisie aura lieu à la requête soit du Ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

4) Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

*Article 7*

The nature of the goods to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to the registration of the mark.

*Article 7bis*

(1) The countries of the Union undertake to accept for filing and to protect collective marks belonging to associations the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, even if such associations do not possess an industrial or commercial establishment.

(2) Each country shall be the judge of the particular conditions under which a collective mark shall be protected and may refuse protection if the mark is contrary to the public interest.

(3) Nevertheless, the protection of these marks shall not be refused to any association the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, on the ground that such association is not established in the country where protection is sought or is not constituted according to the law of the latter country.

*Article 8*

A trade name shall be protected in all the countries of the Union without the obligation of filing or registration, whether or not it forms part of a trademark.

*Article 9*

(1) All goods unlawfully bearing a trademark or trade name shall be seized on importation into those countries of the Union where such mark or trade name is entitled to legal protection.

(2) Seizure shall likewise be effected in the country where the unlawful affixation occurred or in the country into which the goods were imported.

(3) Seizure shall take place at the request of the public prosecutor, or any other competent authority, or any interested party, whether a natural person or a legal entity, in conformity with the domestic legislation of each country.

(4) The authorities shall not be bound to effect seizure of goods in transit.

5) Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

6) Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

#### *Article 10*

1) Les dispositions de l'article précédent seront applicables en cas d'utilisation directe ou indirecte d'une indication fausse concernant la provenance du produit ou l'identité du producteur, fabricant ou commerçant.

2) Sera en tout cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué, soit dans le pays où la fausse indication de provenance est employée.

#### *Article 10bis*

1) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

2) Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

3) Notamment devront être interdits :

1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

3° les indications ou allégations dont l'usage, dans l'exercice du commerce, est susceptible d'induire le public en erreur sur la nature, le mode de fabrication, les caractéristiques, l'aptitude à l'emploi ou la quantité des marchandises.



(5) If the legislation of a country does not permit seizure on importation, seizure shall be replaced by prohibition of importation or by seizure inside the country.

(6) If the legislation of a country permits neither seizure on importation nor prohibition of importation nor seizure inside the country, then, until such time as the legislation is modified accordingly, these measures shall be replaced by the actions and remedies available in such cases to nationals under the law of such country.

#### *Article 10*

(1) The provisions of the preceding Article shall apply in cases of direct or indirect use of a false indication of the source of the goods or the identity of the producer, manufacturer, or merchant.

(2) Any producer, manufacturer, or merchant, whether a natural person or a legal entity, engaged in the production or manufacture of or trade in such goods and established either in the locality falsely indicated as the source, or in the region where such locality is situated, or in the country falsely indicated, or in the country where the false indication of source is used, shall in any case be deemed an interested party.

#### *Article 10bis*

(1) The countries of the Union are bound to assure to nationals of such countries effective protection against unfair competition.

(2) Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

(3) The following in particular shall be prohibited:

1. all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
2. false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
3. indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the manufacturing process, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods.

*Article 10<sup>ter</sup>*

1) Les pays de l'Union s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux articles 9, 10 et 10<sup>bis</sup>.

2) Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant les industriels, producteurs ou commerçants intéressés et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leurs pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les articles 9, 10 et 10<sup>bis</sup>, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

*Article 11*

1) Les pays de l'Union accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues organisées sur le territoire de l'un deux.

2) Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'article 4. Si, plus tard, le droit de priorité est invoqué, l'Administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

3) Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaires.

*Article 12*

1) Chacun des pays de l'Union s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

2) Ce service publiera une feuille périodique officielle. Il publiera régulièrement :

- a) les noms des titulaires des brevets délivrés, avec une brève désignation des inventions brevetées;
- b) les reproductions des marques enregistrées.

*Article 10<sup>ter</sup>*

(1) The countries of the Union undertake to assure to nationals of the other countries of the Union appropriate legal remedies effectively to repress all the acts referred to in Articles 9, 10, and 10<sup>bis</sup>.

(2) They undertake, further, to provide measures to permit federations and associations representing interested industrialists, producers, or merchants, provided that the existence of such federations and associations is not contrary to the laws of their countries, to take action in the courts or before the administrative authorities, with a view to the repression of the acts referred to in Articles 9, 10, and 10<sup>bis</sup>, in so far as the law of the country in which protection is claimed allows such action by federations and associations of that country.

*Article 11*

(1) The countries of the Union shall, in conformity with their domestic legislation, grant temporary protection to patentable inventions, utility models, industrial designs, and trademarks, in respect of goods exhibited at official or officially recognized international exhibitions held in the territory of any of them.

(2) Such temporary protection shall not extend the periods provided by Article 4. If, later, the right of priority is invoked, the authorities of any country may provide that the period shall start from the date of introduction of the goods into the exhibition.

(3) Each country may require, as proof of the identity of the article exhibited and of the date of its introduction, such documentary evidence as it considers necessary.

*Article 12*

(1) Each country of the Union undertakes to establish a special industrial property service and a central office for the communication to the public of patents, utility models, industrial designs, and trademarks.

(2) This service shall publish an official periodical journal. It shall publish regularly:

- (a) the names of the proprietors of patents granted, with a brief designation of the inventions patented;
- (b) the reproductions of registered trademarks.

*Article 13*

1) a) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 13 à 17.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée :

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;
- ii) donne au Bureau international de la Propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup> (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17;
- iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;
- iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;
- v) examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;
- vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;
- vii) adopte le règlement financier de l'Union;
- viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;
- ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) adopte les modifications des articles 13 à 17;
- xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;
- xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Article 13*

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 13 to 17.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;
- (ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau”) referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization<sup>1</sup> (hereinafter designated as “the Organization”), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 13 to 17;
- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
- (iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;
- (v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;
- (vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;
- (vii) adopt the financial regulations of the Union;
- (viii) establish such committees of experts and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;
- (ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (x) adopt amendments to Articles 13 to 17;
- (xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;
- (xii) perform such other functions as are appropriate under this Convention;

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

*b)* Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *a)* Sous réserve des dispositions du sous-alinéa *b*, un délégué ne peut représenter qu'un seul pays.

*b)* Des pays de l'Union groupés en vertu d'un arrangement particulier au sein d'un office commun ayant pour chacun d'eux le caractère de service national spécial de la propriété industrielle visé à l'article 12 peuvent être, au cours des discussions, représentés dans leur ensemble par l'un d'eux.

4) *a)* Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

*b)* La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

*c)* Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *b*, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

*d)* Sous réserve des dispositions de l'article 17.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

*e)* L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

5) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b*, un délégué ne peut voter qu'au nom d'un seul pays.

*b)* Les pays de l'Union visés à l'alinéa 3, *b*, s'efforcent, en règle générale, de se faire représenter aux sessions de l'Assemblée par leurs propres délégations. Toutefois, si, pour des raisons exceptionnelles, l'un desdits pays ne peut se faire représenter par sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre de ces pays le pouvoir de voter en son

(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may represent one country only.

(b) Countries of the Union grouped under the terms of a special agreement in a common office possessing for each of them the character of a special national service of industrial property as referred to in Article 12 may be jointly represented during discussions by one of their number.

(4) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 17 (2), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(5) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), a delegate may vote in the name of one country only.

(b) The countries of the Union referred to in paragraph (3) (b) shall, as a general rule, endeavor to send their own delegations to the sessions of the Assembly. If, however, for exceptional reasons, any such country cannot send its own delegation, it may give to the delegation of another such country the power to vote in its name, provided that each delegation may

nom, étant entendu qu'une délégation ne peut voter par procuration que pour un seul pays. Tout pouvoir à cet effet doit faire l'objet d'un acte signé par le chef de l'Etat ou par le ministre compétent.

6) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

7) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

8) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

#### Article 14

1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, *ex officio*, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 16.7, b.

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour tous les pays parties aux Arrangements particuliers établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.



vote by proxy for one country only. Such power to vote shall be granted in a document signed by the Head of State or the competent Minister.

(6) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(7) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(8) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 14

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 16 (7) (b), have an *ex officio* seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but only up to a maximum of two thirds of such members.

c) L'Assemblée régleme les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

- i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;
- ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;
- iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;
- iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;
- v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;
- vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

- (i) prepare the draft agenda of the Assembly;
- (ii) submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;
- (iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;
- (iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;
- (v) take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;
- (vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

#### *Article 15*

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection de la propriété industrielle. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection de la propriété industrielle. Il fournit, en outre, au Bureau international toutes publications de ses services compétents en matière de propriété industrielle qui touchent directement la protection de la propriété industrielle et sont jugées par le Bureau international comme présentant un intérêt pour ses activités.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit, à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection de la propriété industrielle.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection de la propriété industrielle.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de revision des dispositions de la Convention autres que les articles 13 à 17.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

*Article 15*

(1) (a) Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of industrial property. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of industrial property. Furthermore, it shall furnish the International Bureau with all the publications of its industrial property service of direct concern to the protection of industrial property which the International Bureau may find useful in its work.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish any country of the Union with information on matters concerning the protection of industrial property.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of industrial property.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee, and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 13 to 17.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

#### *Article 16*

1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union, mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des pays de l'Union;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

|                  |    |
|------------------|----|
| Classe I .....   | 25 |
| Classe II .....  | 20 |
| Classe III ..... | 15 |
| Classe IV .....  | 10 |
| Classe V .....   | 5  |
| Classe VI .....  | 3  |
| Classe VII ..... | 1  |

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 16

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the countries of the Union;
- (ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

|                     |    |
|---------------------|----|
| Class I . . . . .   | 25 |
| Class II . . . . .  | 20 |
| Class III . . . . . | 15 |
| Class IV . . . . .  | 10 |
| Class V . . . . .   | 5  |
| Class VI . . . . .  | 3  |
| Class VII . . . . . | 1  |

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps



(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce such change to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the said session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each

qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

#### Article 17

1) Des propositions de modification des articles 13, 14, 15, 16 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 13 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

#### Article 18

1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an *ex officio* seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### Article 17

(1) Proposals for the amendment of Articles 13, 14, 15, 16, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 13, and to the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

#### Article 18

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For that purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

3) Les modifications des articles 13 à 17 sont régies par les dispositions de l'article 17.

#### *Article 19*

Il est entendu que les pays de l'Union se réservent le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient pas aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 20*

1) *a)* Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

*b)* Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable :

i) aux articles 1 à 12, ou

ii) aux articles 13 à 17.

*c)* Chacun des pays de l'Union qui, conformément au sous-alinéa *b*, a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes d'articles visés dans ledit sous-alinéa peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe d'articles. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) *a)* Les articles 1 à 12 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, *b*, i, trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

*b)* Les articles 13 à 17 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, *b*, ii, trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

*c)* Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas *a* et *b*, de chacun des deux groupes d'articles visés à l'alinéa 1, *b*, i et ii, et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1, *b*, les articles 1 à 17 entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autres que ceux visés aux sous-alinéas *a* et *b*, qui dépose un instrument de ratifica-

(3) Amendments to Articles 13 to 17 are governed by the provisions of Article 17.

*Article 19*

It is understood that the countries of the Union reserve the right to make separately between themselves special agreements for the protection of industrial property, in so far as these agreements do not contravene the provisions of this Convention.

*Article 20*

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director Général.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply:

- (i) to Articles 1 to 12, or
- (ii) to Articles 13 to 17.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded from the effects of its ratification or accession one of the two groups of Articles referred to in that subparagraph may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to that group of Articles. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 12 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (i), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(b) Articles 13 to 17 shall enter into force, with respect to the first ten countries of the Union which have deposited instruments of ratification or accession without making the declaration permitted under paragraph (1) (b) (ii), three months after the deposit of the tenth such instrument of ratification or accession.

(c) Subject to the initial entry into force, pursuant to the provisions of subparagraphs (a) and (b), of each of the two groups of Articles referred to in paragraph (1) (b) (i) and (ii), and subject to the provisions of paragraph (1) (b), Articles 1 to 17 shall, with respect to any country of the Union, other than those referred to in subparagraphs (a) and (b), which deposits an

tion ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1, *c*, trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposés. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 18 à 30 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes d'articles visés à l'alinéa 1, *b*, entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2, *a*, *b* ou *c*.

#### Article 21

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) *a*) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 20.2, *a* ou *b*, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois :

- i) si les articles 1 à 12 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 12 de l'Acte de Lisbonne<sup>1</sup>,
- ii) si les articles 13 à 17 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 13 et 14.3, 4 et 5 de l'Acte de Lisbonne.

Si un pays indique une date postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

*b*) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe d'articles du présent Acte ou à une date qui la précède de moins d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa *a*, trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée

<sup>1</sup> Voir p. 107 du présent volume.

instrument of ratification or accession or any country of the Union which deposits a declaration pursuant to paragraph (1) (c), enter into force three months after the date of notification by the Director General of such deposit, unless a subsequent date has been indicated in the instrument or declaration deposited. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country of the Union which deposits an instrument of ratification or accession, Articles 18 to 30 shall enter into force on the earlier of the dates on which any of the groups of Articles referred to in paragraph (1) (b) enters into force with respect to that country pursuant to paragraph (2) (a), (b), or (c).

#### Article 21

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession one month or more before the date of entry into force of any provisions of the present Act, this Act shall enter into force, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession, on the date upon which provisions first enter into force pursuant to Article 20(2) (a) or (b); provided that:

- (i) if Articles 1 to 12 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 1 to 12 of the Lisbon Act,<sup>1</sup>
- (ii) if Articles 13 to 17 do not enter into force on that date, such country shall, during the interim period before the entry into force of such provisions, and in substitution therefor, be bound by Articles 13 and 14(3), (4), and (5), of the Lisbon Act.

If a country indicates a subsequent date in its instrument of accession, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession on a date which is subsequent to, or precedes by less than one month, the entry into force of one group of Articles of the present Act, this Act shall, subject to the proviso of subparagraph (a), enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indi-

<sup>1</sup> See p. 107 of this volume.

dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

#### *Article 22*

Sous réserve des exceptions possibles prévues aux articles 20.1, *b*, et 28.2, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

#### *Article 23*

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs de la présente Convention.

#### *Article 24*

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) *a*) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

*b*) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2 prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

#### *Article 25*

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.



cated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(3) With respect to any country outside the Union which deposits its instrument of accession after the date of entry into force of the present Act in its entirety, or less than one month before such date, this Act shall enter into force three months after the date on which its accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

#### *Article 22*

Subject to the possibilities of exceptions provided for in Articles 20 (1) (b) and 28(2), ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

#### *Article 23*

After the entry into force of this Act in its entirety, a country may not accede to earlier Acts of this Convention.

#### *Article 24*

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in the instrument of which it was included, and any notification given under such paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

#### *Article 25*

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### Article 26

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

#### Article 27

1) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Paris du 20 mars 1883 et les Actes de revision subséquents<sup>1</sup>.

2) a) A l'égard des pays auxquels le présent Acte n'est pas applicable, ou n'est pas applicable dans sa totalité, mais auxquels l'Acte de Lisbonne du 31 octobre 1958 est applicable, ce dernier reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1.

b) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne ne sont applicables, l'Acte de Londres du 2 juin 1934<sup>2</sup> reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1.

c) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne, ni l'Acte de Londres ne sont applicables, l'Acte de La Haye du 6 novembre 1925<sup>3</sup> reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et p. 107 du présent volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. LXXIV, p. 289.

(2) It is understood that, at the time a country deposits its instrument of ratification or accession, it will<sup>1</sup> be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

*Article 26*

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

*Article 27*

(1) The present Act shall, as regards the relations between the countries to which it applies, and to the extent that it applies, replace the Convention of Paris of March 20, 1883, and the subsequent Acts of revision.<sup>1</sup>

(2) (a) As regards the countries to which the present Act does not apply, or does not apply in its entirety, but to which the Lisbon Act of October 31, 1958, applies, the latter shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(b) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act applies, the London Act of June 2, 1934,<sup>2</sup> shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

(c) Similarly, as regards the countries to which neither the present Act, nor portions thereof, nor the Lisbon Act, nor the London Act applies, the Hague Act of November 6, 1925,<sup>3</sup> shall remain in force in its entirety or to the extent that the present Act does not replace it by virtue of paragraph (1).

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and p. 107 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. LXXIV, p. 289.

3) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait la déclaration prévue à l'article 20.1 *b*, *i*. Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie.

#### *Article 28*

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1. En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1 ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

#### *Article 29*

1) *a*) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

*b*) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

*c*) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fait foi.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

(3) Countries outside the Union which become party to this Act shall apply it with respect to any country of the Union not party to this Act or which, although party to this Act, has made a declaration pursuant to Article 20 (1) (b) (i). Such countries recognize that the said country of the Union may apply, in its relations with them, the provisions of the most recent Act to which it is party.

*Article 28*

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

*Article 29*

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the English, German, Italian, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 20.1, c, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 24.

### Article 30

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 13 à 17 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

4) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour l'Afrique du Sud :

T. SCHOEMAN

Pour l'Algérie :

Non liée par l'article 28, § 1  
A. HACENE

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Article 20 (1) (c), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Article 24.

### Article 30

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the Bureau of the Union or its Director, respectively.

(2) Countries of the Union not bound by Articles 13 to 17 may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided under Articles 13 to 17 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

(3) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(4) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

For South Africa:

T. SCHOEMAN

For Algeria:

Not bound by article 28, paragraph 1  
A. HACENE

Pour l'Argentine :

Pour l'Australie :

Pour l'Autriche :

GOTTFRIED H. THALER

Pour la Belgique :

B<sup>on</sup> F. COGELS

Pour le Brésil :

Pour la Bulgarie :

V. CHIVAROV  
II.I.1968g.

La République populaire de Bulgarie fait une réserve sur les dispositions de l'article 28, alinéa I et une déclaration sur les dispositions de l'article 24 de la Convention exprimées dans la note verbale sub. n° 32 du 11 janvier 1968 de l'Ambassade de Bulgarie à Stockholm présentée au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède<sup>1</sup>.

Pour le Cameroun :

EKANI

Pour le Canada :

Pour Ceylan :

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 384 du présent volume.



For Argentina:

For Australia:

For Austria:

GOTTFRIED H. THALER

For Belgium:

B<sup>on</sup> F. COGELS

For Brazil:

For Bulgaria:

V. CHIVAROV  
11 January 1968

[*Translation — Traduction*] The People's Republic of Bulgaria makes a reservation concerning the provisions of article 28 (1) and a declaration concerning the provisions of article 24 of the Convention, which appear in note verbale No. 32 of 11 January 1968 from the Bulgarian Embassy in Stockholm addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden.<sup>1</sup>

For Cameroon:

EKANI

For Canada:

For Ceylon:

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 384 of this volume.

Pour Chypre :

Pour le Congo (Brazzaville) :

Pour la Côte d'Ivoire :

BILE

Pour Cuba :

A. M. GONZÁLEZ  
12/1/68

Pour le Dahomey :

Pour le Danemark :

JULIE OLSEN

Pour l'Espagne :

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour les États-Unis d'Amérique :

EUGENE M. BRADERMAN

Pour la Finlande :

PAUL GUSTAFSSON

Pour la France :

B. DE MENTHON

Pour le Gabon :

S. F. OYOUÉ

Pour la Grèce :

J. A. DRACOULIS

For Cyprus:

For the Congo (Brazzaville):

For the Ivory Coast:

BILE

For Cuba:

A. M. GONZÁLEZ  
12/1/68

For Dahomey:

For Denmark:

JULIE OLSEN

For Spain:

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

For the United States of America:

EUGENE M. BRADERMAN

For Finland:

PAUL GUSTAFSSON

For France:

G. DE MENTHON

For Gabon:

S. F. OYOUÉ

For Greece:

J. A. DRACOULIS

Pour Haïti :

Pour la Haute-Volta :

Pour la Hongrie :

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification<sup>1</sup>

Pour l'Indonésie :

IBRAHIM JASIN  
12th January 1968  
In signing this Convention the Government of the Republic of Indonesia, in conformity with article 28 (1) of the Convention, declares that it does not consider itself bound by the provisions set forth in article 28 (1) of the said Convention.<sup>2</sup>

Pour l'Iran :

A. DARAI

Pour l'Irlande :

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

Pour l'Islande :

ARNI TRYGGVASON

Pour Israël :

Z. SHER  
G. GAVRIELI

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> [Traduction — Translation] 12 janvier 1968. En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare, conformément à l'article 28 (1) de la Convention, qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions énoncées à l'article 28 (1) de ladite Convention.

For Haiti:

For the Upper Volta:

For Hungary:

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification

For Indonesia:

IBRAHIM JASIN  
12th January 1968  
In signing this Convention the Government of the Republic of Indonesia, in conformity with article 28 (1) of the Convention, declares that it does not consider itself bound by the provisions set forth in article 28 (1) of the said Convention.

For Iran:

A. DARAI

For Ireland:

VALENTIN IREMONGER  
12 January 1968

For Iceland:

ARNI TRYGGVASON

For Israel:

Z. SHER  
G. GAVRIELI

Pour l'Italie :

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

Pour le Japon :

M. TAKAHASHI  
C. KAWADE

Pour le Kenya :

M. K. MWENDWA

Pour le Laos :

Pour le Liban :

Pour le Liechtenstein :

MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

Pour Madagascar :

RATOVONDRIAKA

Pour le Malawi :

Pour le Maroc :

H'SSAINE

Pour la Mauritanie :

Pour le Mexique :

For Italy:

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

For Japan:

M. TAKAHASHI  
C. KAWADE

For Kenya:

M. K. MWENDWA

For Laos:

For Lebanon:

For Liechtenstein:

MARIANNE MARXER

For Luxembourg:

J. P. HOFFMANN

For Madagascar:

RATOVONDRIAKA

For Malawi:

For Morocco:

H'SSAINE

For Mauritania:

For Mexico:

Pour Monaco :

J. M. NOTARI

Pour le Niger :

A. WRIGHT

Pour le Nigéria :

Pour la Norvège :

Subject to ratification<sup>1</sup>

JENS EVENSEN

B. STUEVOLD LASSEN

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour l'Ouganda :

Pour les Pays-Bas :

GERBRANDY

W. G. BELINFANTE

Pour les Philippines :

LAURO BAJA

Pour la Pologne :

M. KAJZER

10 janvier 1968

Sous réserve de ratification ultérieure et avec la réserve ainsi que la déclaration faites dans la note du 10 janvier 1968 de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Stockholm<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 384 du présent volume.



For Monaco:

J. M. NOTARI

For Niger:

A. WRIGHT

For Nigeria:

For Norway:

Subject to ratification  
JENS EVENSEN  
B. STUEVOLD LASSEN

For New Zealand:

For Uganda:

For the Netherlands:

GERBRANDY  
W. G. BELINFANTE

For the Philippines:

LAURO BAJA

For Poland:

M. KAJZER  
10 January 1968  
[*Translation — Traduction*] Subject to subsequent ratification and with the reservation and declaration made in the note of 10 January 1968 from the Embassy of the Polish People's Republic in Stockholm.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 384 of this volume.

Pour le Portugal :

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

Pour la République arabe unie :

Pour la République centrafricaine :

L. P. GAMBA

Pour la République Dominicaine :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KURT HAERTEL

Pour la République du Viet-Nam :

Pour la Roumanie :

Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28.  
C. STANESCU  
MARINETE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

Pour Saint-Marin :

Pour le Saint-Siège :

GUNNAR STERNER

Pour le Sénégal :

A. SECK

For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

For the United Arab Republic:

For the Central African Republic:

L. P. GAMBA

For the Dominican Republic:

For the Federal Republic of Germany:

KURT HAERTEL

For the Republic of Viet-Nam:

For Romania:

Subject to the reservation provided for in  
article 28, paragraph 2.

C. STANESCU  
MARINETE

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GORDON GRANT  
WILLIAM WALLACE

For San Marino:

For the Holy See:

GUNNAR STERNER

For Senegal:

A. SECK

Pour la Suède :

HERMAN KLING  
AKE V. ZWEIGBERGK

Pour la Suisse :

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

Pour la Syrie :

Pour la Tanzanie :

Pour le Tchad :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Trinité-et-Tobago :

Pour la Tunisie :

M. KEDADI

Pour la Turquie :

For Sweden:

HERMAN KLING  
AKE V. ZWEIGBERGK

For Switzerland:

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

For Syria:

For Tanzania:

For Chad:

For Czechoslovakia:

For Trinidad and Tobago:

For Tunisia:

M. KEDADI

For Turkey:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> :

MALTSEV

12.X.67 г.

Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 28 Стокгольмского акта Парижской конвенции по охране промышленной собственности по вопросу о разрешении споров по толкованию и применению Конвенции<sup>2</sup>.

Pour l'Uruguay :

Pour la Yougoslavie :

A. JELIĆ

Pour la Zambie :

<sup>1</sup> Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 384 du présent volume.

<sup>2</sup> [*Traduction\* — Translation\*\**] L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 28.1 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle relatif au règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention.

\* Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

\*\* Translation supplied by the Government of Sweden.

For the Union of Soviet Socialist Republics:<sup>1</sup>

MALTSEV  
12.X.67 g.

[*Translation*<sup>2</sup> — *Traduction*<sup>3</sup>] The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself committed by regulations of item 1 in article 28 of the Stockholm statement of the Paris Convention on Protection of the Industrial Property on the question of settlement of the disputes in the interpretation and implementation of the Convention.

For Uruguay:

For Yugoslavia:

A. JELIĆ

For Zambia:

<sup>1</sup> For the text of the declarations made upon signature, see p. 384 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Sweden.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

## BULGARIA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The People's Republic of Bulgaria considers that the underlying principles of article 24 of the Convention, giving colonial States the right to extend the effects of the Convention to the territories over which they have dominion, are contrary to contemporary international law and to the Declaration of the General Assembly of the UN concerning the gaining of independence of colonial countries and peoples.<sup>3</sup>

## POLAND

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

When signing the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, revised at Stockholm on July 14, 1967, the Polish People's Republic made the following declaration: The provisions of article 24 of the Paris Convention, giving member States the right to extend the effects of the said Convention to the territories for the external relations of which they are responsible, are out-of-date and contrary to Resolution No. 1514/XV<sup>3</sup> passed by the General Assembly of the UN on December 14, 1960.

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization (WIPO).

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

## BULGARIE

« La République populaire de Bulgarie estime que les principes qui reposent à l'article 24 de la Convention, prévoyant le droit, pour les Etats coloniaux, d'étendre le champ d'application de la Convention sur les territoires qui leur sont soumis, sont contraires au droit international contemporain et à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'ONU concernant l'accès à l'indépendance des pays et peuples coloniaux<sup>1</sup>. »

## POLOGNE

« En signant la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967, la République populaire de Pologne fait la déclaration suivante : Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris prévoyant le droit pour les Etats membres d'étendre le champ d'application de ladite Convention sur les territoires pour lesquels ils assument la responsabilité des relations extérieures, sont surannées et contraires à la Résolution de l'Assemblée générale de l'ONU du 14 décembre 1960 n° 1514/XV<sup>1</sup>. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.



UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICSUNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Подписывая Стокгольмский акт Парижской конвенции по охране промышленной собственности, Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 24 Конвенции, предусматривающие возможность распространения Договора на территории ее действия за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.).

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

At the time of the signing of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of article 24 of the Convention, providing the contracting parties with the possibility of extending the effects of the Convention to the territories for the external relations of which they are responsible, are antiquated and out of line with the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514/XV<sup>2</sup> of December 14, 1960).

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Lors de la signature de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère qu'il est nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 24 de la Convention, qui prévoient la possibilité, pour les parties contractantes, d'étendre son application aux territoires pour lesquels elles assument la responsabilité des relations extérieures, sont désuètes et sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (Résolution 1514/XV<sup>2</sup>, du 14 décembre 1960).

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Sweden.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION  
OR ACCESSION (a)

*BULGARIA*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на член 28, алинея 1, отнасяща се до задължителната юрисдикция на Международния съд.

Всеки спор между страните на Съюза относно тълкуването или прилагането на Конвенцията, който не може да бъде решен по пътя на преговорите, може да се постави пред Международния съд, само след като страните в спора изрично за всеки отделен случай са дали предварително съгласие за това.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 28, paragraph 1, relating to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

Where a dispute between member countries of the Union concerning the interpretation or application of the Convention cannot be settled through negotiations, it may not be referred to the International Court of Justice unless the parties to the dispute have previously given their formal consent thereto in each specific case.

*CZECHOSLOVAKIA (a)*

“Contrary to the principle of equal rights and self-determination of peoples put down in the Charter of the United Nations and in the Declaration

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION  
OU DE L'ADHÉSION (a)

*BULGARIE*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 28, alinéa 1, relatives à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

Tout différend entre les Parties à l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne sera pas réglé par la voie de négociations ne pourra être soumis à la Cour internationale de Justice que lorsque les Parties au différend auront donné à cet effet leur accord formel préalable pour chaque cas concret.

*TCHÉCOSLOVAQUIE (a)*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Contrairement au principe de l'égalité des droits et de l'autodétermination des peuples consigné dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI).

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization (WIPO).

No. 1514/G.A.UNO,<sup>1</sup> concerning the granting of independence to colonial countries, article 24 contains the so called colonial clause which is not in conformity with the main principles of international law.”

### HUNGARY

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic draws attention to the fact that the provisions of article 24 of the Convention are contrary to Resolution No. 1514 (XV)<sup>4</sup> on the independence of colonial countries and peoples, adopted on December 14, 1960, by the General Assembly of the United Nations.

### ROMANIA

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which reference is made in article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property revised at Stockholm on July 14, 1967, is not in accordance with the declaration on the grant of independence to colonial countries and peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960,

n° 1514/A.G. ONU<sup>1</sup> concernant l'accès à l'indépendance des pays coloniaux, l'article 24 contient la clause dite coloniale qui n'est pas en conformité avec les principes généraux du droit international.

### HONGRIE

« Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise fait remarquer que les dispositions de l'article 24 de la Convention sont contraires à la Résolution n° 1514 (XV)<sup>1</sup> sur l'indépendance des pays et des peuples coloniaux, adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale des Nations Unies. »

### ROUMANIE

« Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967, n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par sa Résolu-

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> Translation supplied by the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI).

<sup>3</sup> Traduction fournie par les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI).

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

by Resolution 1514 (XV)<sup>1</sup> in which is stressed the need to bring an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations.

The Socialist Republic of Romania declares, in accordance with the provisions of article 28, paragraph 2, of the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of the said article.

The position of the Socialist Republic of Romania is that disputes concerning the interpretation or the application of the Convention may be brought before the International Court of Justice only with the consent of the parties concerned, in each particular case.

tion 1514 (XV)<sup>1</sup> et dans laquelle on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

« La République socialiste de Roumanie déclare, conformément aux dispositions de l'article 28, alinéa 2, de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 1 de cet article. La position de la République socialiste de Roumanie est que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention pourront être soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement des parties en litige, dans chaque cas particulier. »

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 11852

---

**MULTILATERAL**

**Madrid Agreement concerning the international registration of marks of April 14, 1891, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Nice on June 15, 1957, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Arrangement de Madrid conceruaut l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L'EN-  
REGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES  
DU 14 AVRIL 1891<sup>1</sup>, REVISÉ À BRUXELLES LE 14 DÉ-  
CEMBRE 1900<sup>2</sup>, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911<sup>3</sup>, À  
LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>4</sup>, À LONDRES LE 2 JUIN  
1934<sup>5</sup>, À NICE LE 15 JUIN 1957<sup>6</sup> ET À STOCKHOLM LE  
14 JUILLET 1967<sup>7</sup>

Article 1

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière pour l'enregistrement international des marques.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, p. 208.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XXX, p. 475.

<sup>3</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 786.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 327.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CCV, p. 163.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 583, p. 3.

<sup>7</sup> Entré en vigueur à l'égard des pays indiqués ci-après le 19 septembre 1970 ou le 22 décembre 1970 (voir (1) ci-dessous), c'est-à-dire trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970], conformément à l'article 14, alinéa 4, a :

| Pays   | <i>Date du dépôt de l'instrument<br/>de ratification ou d'adhésion (a)</i> |                       |
|--|--|-----------------------|
| République démocratique allemande .....  | 20 juin  | 1968 <sup>a</sup> (1) |
| Roumanie .....   | 28 février   | 1969                  |
| (Avec une déclaration.)*   |  |                       |
| Hongrie .....  | 18 décembre  | 1969                  |
| (Avec déclarations.)*  |  |                       |
| Suisse .....   | 26 janvier   | 1970                  |
| République fédérale d'Allemagne .....  | 19 juin  | 1970                  |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement est également applicable au <i>Land de Berlin</i> avec effet à compter du jour où il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.) |  |                       |
| Tchécoslovaquie(?) .....   | 22 septembre   | 1970 <sup>a</sup>     |

\* Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 432 du présent volume.

(1) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au dépositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Afrique du Sud, Argentine, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Gabon, Grèce, Haïti, Iran, Irlande, Islande, Israël, Japon, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Siège.

En conséquence, ces pays considéraient que l'Arrangement n'était entré en vigueur que le 22 décembre 1970, c'est-à-dire trois mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion de la Tchécoslovaquie, cinquième pays, si l'on ne tient pas compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande, à avoir déposé un instrument de ratification ou d'adhésion.

(Suite à la page 392)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MADRID AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF MARKS OF APRIL 14, 1891,<sup>3</sup> AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900,<sup>4</sup> AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911,<sup>5</sup> AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925,<sup>6</sup> AT LONDON ON JUNE 2, 1934,<sup>7</sup> AT NICE ON JUNE 15, 1957,<sup>8</sup> AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967<sup>9</sup>

## Article 1

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union for the international registration of marks.

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 839.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 848.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 108, p. 404.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 327.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. CCV, p. 163.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 583, p. 3.

<sup>9</sup> Came into force with respect to the following countries on 19 September 1970 or 22 December 1970 (see (1) below), i.e. three months after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970), in accordance with article 14 (4) (a):

| Country  | Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |                      |
|--|---|----------------------|
| German Democratic Republic .....   | 20 June   | 1968 <sup>a(1)</sup> |
| Romania .....  | 28 February   | 1969                 |
| (With a declaration.)*   |   |                      |
| Hungary .....  | 18 December   | 1969                 |
| (With declarations.)*  |   |                      |
| Switzerland .....  | 26 January  | 1970                 |
| Federal Republic of Germany .....  | 19 June   | 1970                 |
| (With a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the day it will come into force for the Federal Republic of Germany.) |   |                      |
| Czechoslovakia <sup>(2)</sup> .....  | 22 September  | 1970 <sup>a</sup>    |

\* For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 432 of this volume.

(1) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Argentina, Belgium, Canada, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Gabon, Greece, Haiti, Holy See, Iceland, Iran, Ireland, Israel, Japan, Luxembourg, Madagascar, Niger, Portugal, South Africa, Spain, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America.

As a consequence, those Governments considered that the Agreement had not come into force until 22 December 1970, i.e. three months after the deposit of the instrument of accession by Czechoslovakia, the fifth country, not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic, to have deposited an instrument of ratification or accession.

2) Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays parties au présent Arrangement, la protection de leurs marques applicables aux produits ou services enregistrés dans le pays d'origine, moyennant le dépôt desdites marques au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup> ci-après dénommée « l'Organisation », fait par l'entremise de l'Administration dudit pays d'origine.

3) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union particulière où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux; s'il n'a pas un tel établissement dans un pays de l'Union particulière, le pays de l'Union particulière où il a son domicile; s'il n'a pas de domicile dans l'Union particulière, le pays de sa nationalité s'il est ressortissant d'un pays de l'Union particulière.

(Suite de la note 7 de la page 390)

(<sup>2</sup>) Cinquième pays à déposer un instrument de ratification ou d'adhésion si l'on ne tient pas compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : voir (<sup>1</sup>) ci-dessus. Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de chacun des pays indiqués ci-après après notification du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), conformément à l'article 14, alinéa 4 b :

| Pays                            | Date de notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion(a) |                           | Date de l'entrée en vigueur |                |
|---------------------------------|---|---------------------------|-----------------------------|----------------|
|                                 | 29 septembre 1970 <sup>a</sup>  | 25 février 1972           | 29 décembre 1970            | 25 mai 1972    |
| Tchécoslovaquie( <sup>1</sup> ) | 29 septembre 1970 <sup>a</sup>  | 25 février 1972           | 29 décembre 1970            | 25 mai 1972    |
| Liechtenstein                   | 29 septembre 1970 <sup>a</sup>  | 25 février 1972           | 29 décembre 1970            | 25 mai 1972    |
| Algérie                         | 5 avril 1972 <sup>a</sup>   | 5 avril 1972 <sup>a</sup> | 5 juillet 1972              | 5 juillet 1972 |

(<sup>1</sup>) Sixième instrument déposé si l'on tient compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : voir (<sup>1</sup>) ci-dessus.

En outre, les pays suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970] une notification aux termes de laquelle ils désiraient exercer les droits prévus par les articles 10 à 13 de l'Arrangement comme s'ils étaient liés par ces articles, ladite notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément à l'article 18, alinéa 2 :

| Pays       | Date de la réception de la notification |              | Pays        | Date de la réception de la notification |                   |
|------------|---|--------------|-------------|---|-------------------|
|            | 17 août 1970                            | 20 mai 1970  |             | 8 septembre 1970                        | 11 septembre 1970 |
| Espagne    | 17 août 1970                            | 20 mai 1970  | Monaco      | 8 septembre 1970                        | 11 septembre 1970 |
| France     | 17 août 1970                            | 20 mai 1970  | Pays-Bas    | 11 septembre 1970                       | 25 août 1970      |
| Italie     | 29 avril 1970                           | 20 mars 1970 | Portugal    | 25 août 1970                            | 18 septembre 1970 |
| Luxembourg | 29 avril 1970                           | 20 mars 1970 | Yougoslavie | 18 septembre 1970                       |                   |
| Maroc      | 14 septembre 1970                       |              |             |   |                   |

Enfin, chacun des pays contractants suivants a notifié au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) que la protection résultant de l'enregistrement international ne s'étendrait à lui que si le titulaire de la marque le demandait expressément, la notification prenant effet dans chaque cas six mois après la date de la communication qui en a été faite par le Directeur général aux autres pays contractants, conformément à l'article 3 bis :

| Pays          | Date de la diffusion de la notification par le Directeur général |                              | Date de l'entrée en vigueur |                              |
|---------------|--|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
|               | 5 avril 1972   | 1 <sup>er</sup> juillet 1972 | 5 octobre 1972              | 1 <sup>er</sup> janvier 1973 |
| Algérie       | 5 avril 1972   | 1 <sup>er</sup> juillet 1972 | 5 octobre 1972              | 1 <sup>er</sup> janvier 1973 |
| Liechtenstein | 5 avril 1972   | 1 <sup>er</sup> juillet 1972 | 5 octobre 1972              | 1 <sup>er</sup> janvier 1973 |
| Suisse        | 5 avril 1972   | 1 <sup>er</sup> juillet 1972 | 5 octobre 1972              | 1 <sup>er</sup> janvier 1973 |

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.



(2) Nationals of any of the contracting countries may, in all the other countries party to this Agreement, secure protection for their marks applicable to goods or services, registered in the country of origin, by filing the said marks at the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization<sup>1</sup> (hereinafter designated as "the Organization"), through the intermediary of the Office of the said country of origin.

(3) Shall be considered the country of origin the country of the Special Union where the applicant has a real and effective industrial or commercial establishment; if he has no such establishment in a country of the Special Union, the country of the Special Union where he has his domicile; if he has no domicile within the Special Union but is a national of a country of the Special Union, the country of which he is a national.

(Footnote 9 continued from page 391)

(<sup>2</sup>) Fifth country to have deposited an instrument of ratification or accession, not taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic : see(<sup>1</sup>) above. Subsequently, the Agreement came into force with respect to each of the following countries after notification of the deposit of the instrument of ratification or accession by the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO), in accordance with article 14 (4) (b):

| Country                        | Date of notification of deposit of instrument of ratification, or accession (a) |                   | Date of entry into force |      |
|--------------------------------|---|-------------------|--------------------------|------|
|                                |   |                   |                          |      |
| Czechoslovakia( <sup>1</sup> ) | 29 September  | 1970 <sup>a</sup> | 29 December              | 1970 |
| Liechtenstein                  | 25 February   | 1972              | 25 May                   | 1972 |
| Algeria                        | 5 April   | 1972 <sup>a</sup> | 5 July                   | 1972 |

(<sup>1</sup>) Sixth instrument deposited, taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic: see(<sup>1</sup>) above.

Furthermore, the following countries deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970) a notification to the effect that they desired to exercise the rights provided for under articles 10 to 13 of the Agreement as if they were bound by those articles, the notification to take effect in each case on the date of its receipt, in accordance with article 18 (2):

| Country    | Date of receipt of notification | Country     | Date of receipt of notification |
|------------|---------------------------------|-------------|---------------------------------|
| France     | 20 May 1970                     | Netherlands | 11 September 1970               |
| Italy      | 29 April 1970                   | Portugal    | 25 August 1970                  |
| Luxembourg | 20 March 1970                   | Spain       | 17 August 1970                  |
| Monaco     | 8 September 1970                | Yugoslavia  | 18 September 1970               |
| Morocco    | 14 September 1970               |             |                                 |

Finally, each of the following contracting countries notified the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) that the protection resulting from the international registration shall extend to it only at the express request of the proprietor of the mark, the notification to take effect in each case six months after the date of the communication thereof to the other contracting countries, in accordance with article 3 bis:

| Country       | Date of communication of notification by the Director General | Date of entry into force |
|---------------|---|--------------------------|
| Algeria       | 5 April 1972  | 5 October 1972           |
| Liechtenstein | 1 July 1972   | 1 January 1973           |
| Switzerland   | 1 July 1972   | 1 January 1973           |

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

*Article 2*

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays n'ayant pas adhéré au présent Arrangement qui, sur le territoire de l'Union particulière constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'article 3 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>.

*Article 3*

1) Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le Règlement d'exécution; l'Administration du pays d'origine de la marque certifiera que les indications qui figurent sur cette demande correspondent à celles du registre national et mentionnera les dates et les numéros du dépôt et de l'enregistrement de la marque au pays d'origine ainsi que la date de la demande d'enregistrement international.

2) Le déposant devra indiquer les produits ou les services pour lesquels la protection de la marque est revendiquée, ainsi que, si possible, la ou les classes correspondantes, d'après la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et services aux fins de l'enregistrement des marques<sup>2</sup>. Si le déposant ne donne pas cette indication, le Bureau international classera les produits ou les services dans les classes correspondantes de ladite classification. Le classement indiqué par le déposant sera soumis au contrôle du Bureau international, qui l'exercera en liaison avec l'Administration nationale. En cas de désaccord entre l'Administration nationale et le Bureau international, l'avis de ce dernier sera déterminant.

3) Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu :

- 1° de le déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;
- 2° de joindre à sa demande des exemplaires en couleur de ladite marque, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le Règlement d'exécution.

4) Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article 1. L'enregistrement portera la date de la demande d'enregistrement international au pays d'origine pourvu que la demande ait été reçue par le Bureau international dans le délai de deux mois

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et p. 107 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45, et p. 191 du présent volume.

*Article 2*

Nationals of countries not having acceded to this Agreement who, within the territory of the Special Union constituted by the said Agreement, satisfy the conditions specified in Article 3 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property<sup>1</sup> shall be treated in the same manner as nationals of the contracting countries.

*Article 3*

(1) Every application for international registration must be presented on the form prescribed by the Regulations; the Office of the country of origin of the mark shall certify that the particulars appearing in such application correspond to the particulars in the national register, and shall mention the dates and numbers of the filing and registration of the mark in the country of origin and also the date of the application for international registration.

(2) The applicant must indicate the goods or services in respect of which protection of the mark is claimed and also, if possible, the corresponding class or classes according to the classification established by the Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks.<sup>2</sup> If the applicant does not give such indication, the International Bureau shall classify the goods or services in the appropriate classes of the said classification. The indication of classes given by the applicant shall be subject to control by the International Bureau, which shall exercise the said control in association with the national Office. In the event of disagreement between the national Office and the International Bureau, the opinion of the latter shall prevail.

(3) If the applicant claims color as a distinctive feature of his mark, he shall be required:

1. to state the fact, and to file with his application a notice specifying the color or the combination of colors claimed;
2. to append to his application copies in color of the said mark, which shall be attached to the notification given by the International Bureau. The number of such copies shall be fixed by the Regulations.

(4) The International Bureau shall register immediately the marks filed in accordance with Article 1. The registration shall bear the date of the application for international registration in the country of origin, provided that the application has been received by the International Bureau within a

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and p. 107 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45, and p. 191 of this volume.

à compter de cette date. Si la demande n'a pas été reçue dans ce délai, le Bureau international l'inscrira à la date à laquelle il l'a reçue. Le Bureau international notifiera cet enregistrement sans retard aux Administrations intéressées. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement. En ce qui concerne les marques comportant un élément figuratif ou un graphisme spécial, le Règlement d'exécution déterminera si un cliché doit être fourni par le déposant.

5) En vue de la publicité à donner dans les pays contractants aux marques enregistrées, chaque Administration recevra du Bureau international un nombre d'exemplaires gratuits et un nombre d'exemplaires à prix réduit de la susdite publication proportionnels au nombre d'unités mentionnées à l'article 16.4, *a*, de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

#### *Article 3bis*

1) Chaque pays contractant peut, en tout temps, notifier par écrit au Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») que la protection résultant de l'enregistrement international ne s'étendra à ce pays que si le titulaire de la marque le demande expressément.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres pays contractants.

#### *Article 3ter*

1) La demande d'extension à un pays ayant fait usage de la faculté ouverte par l'article 3bis de la protection résultant de l'enregistrement international devra faire l'objet d'une mention spéciale dans la demande visée à l'article 3, alinéa 1.

2) La demande d'extension territoriale formulée postérieurement à l'enregistrement international devra être présentée par l'entremise de l'Administration du pays d'origine sur un formulaire prescrit par le Règlement d'exécution. Elle sera immédiatement enregistrée par le Bureau international qui la notifiera sans retard à la ou aux Administrations intéressées. Elle sera publiée dans la feuille périodique éditée par le Bureau international. Cette extension territoriale produira ses effets à partir de la

period of two months from that date. If the application has not been received within that period, the International Bureau shall record it as at the date on which it received the said application. The International Bureau shall notify such registration without delay to the Offices concerned. Registered marks shall be published in a periodical journal issued by the International Bureau, on the basis of the particulars contained in the application for registration. In the case of marks comprising a figurative element or a special form of writing, the Regulations shall determine whether a printing block must be supplied by the applicant.

(5) With a view to the publicity to be given in the contracting countries to registered marks, each Office shall receive from the International Bureau a number of copies of the said publication free of charge and a number of copies at a reduced price, in proportion to the number of units mentioned in Article 16 (4) (a) of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, under the conditions fixed by the Regulations. Such publicity shall be deemed in all the contracting countries to be sufficient, and no other publicity may be required of the applicant.

#### *Article 3bis*

(1) Any contracting country may, at any time, notify the Director General of the Organization (hereinafter designated as "the Director General") in writing that the protection resulting from the international registration shall extend to that country only at the express request of the proprietor of the mark.

(2) Such notification shall not take effect until six months after the date of the communication thereof by the Director General to the other contracting countries.

#### *Article 3ter*

(1) Any request for extension of the protection resulting from the international registration to a country which has availed itself of the right provided for in Article 3bis must be specially mentioned in the application referred to in Article 3 (1).

(2) Any request for territorial extension made subsequently to the international registration must be presented through the intermediary of the Office of the country of origin on a form prescribed by the Regulations. It shall be immediately registered by the International Bureau, which shall notify it without delay to the Office or Offices concerned. It shall be published in the periodical journal issued by the International Bureau. Such territorial extension shall be effective from the date on which it has been

date à laquelle elle aura été inscrite sur le Registre international; elle cessera d'être valable à l'échéance de l'enregistrement international de la marque à laquelle elle se rapporte.

#### *Article 4*

1) A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international selon les dispositions des articles 3 et 3<sup>ter</sup>, la protection de la marque dans chacun des pays contractants intéressés sera la même que si cette marque y avait été directement déposée. Le classement des produits ou des services prévu à l'article 3 ne lie pas les pays contractants quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque.

2) Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre D de cet article.

#### *Article 4bis*

1) Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

2) L'Administration nationale est, sur demande, tenue de prendre acte, dans ses registres, de l'enregistrement international.

#### *Article 5*

1) Dans les pays où leur législation les y autorise, les Administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque, ou la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3<sup>ter</sup>, auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, à une marque déposée à l'enregistrement national. Toutefois, la protection ne pourra être refusée, même partiellement, pour le seul motif que la législation nationale n'autoriserait l'enregistrement que dans un nombre limité de classes ou pour un nombre limité de produits ou de services.

2) Les Administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leur refus avec indication de tous les motifs, au Bureau interna-

recorded in the International Register; it shall cease to be valid on the expiration of the international registration of the mark to which it relates.

#### *Article 4*

(1) From the date of the registration so effected at the International Bureau in accordance with the provisions of Article 3 and 3<sup>ter</sup>, the protection of the mark in each of the contracting countries concerned shall be the same as it the mark had been filed therein direct. The indication of classes of goods or services provided for in Article 3 shall not bind the contracting countries with regard to the determination of the scope of the protection of the mark.

(2) Every mark which has been the subject of an international registration shall enjoy the right of priority provided for by Article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, without requiring compliance with the formalities prescribed in Section D of that Article.

#### *Article 4bis*

(1) When a mark already filed in one or more of the contracting countries is later registered by the International Bureau in the name of the same proprietor or his successor in title, the international registration shall be deemed to have replaced the earlier national registrations, without prejudice to any rights acquired by reason of such earlier registrations.

(2) The national Office shall, upon request, be required to take note in its registers of the international registration.

#### *Article 5*

(1) In countries where the legislation so authorizes, Offices notified by the International Bureau of the registration of a mark or of a request for extension of protection made in accordance with Article 3<sup>ter</sup> shall have the right to declare that protection cannot be granted to such mark in their territory. Any such refusal can be based only on the grounds which would apply, under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, in the case of a mark filed for national registration. However, protection may not be refused, even partially, by reason only that national legislation would not permit registration except in a limited number of classes or for a limited number of goods or services.

(2) Offices wishing to exercise such right must give notice of their refusal to the International Bureau, together with a statement of all grounds,

tional, dans le délai prévu par leur loi nationale et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque ou de la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3<sup>ter</sup>.

3) Le Bureau international transmettra sans retard à l'Administration du pays d'origine et au titulaire de la marque ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au Bureau par ladite Administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours que si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

4) Les motifs de refus d'une marque devront être communiqués par le Bureau international aux intéressés qui lui en feront la demande.

5) Les Administrations qui, dans le délai maximum sus-indiqué d'un an, n'auront communiqué au sujet d'un enregistrement de marque ou d'une demande d'extension de protection aucune décision de refus provisoire ou définitif au Bureau international, perdront le bénéfice de la faculté prévue à l'alinéa 1 du présent article concernant la marque en cause.

6) L'invalidation d'une marque internationale ne pourra être prononcée par les autorités compétentes sans que le titulaire de la marque ait été mis en mesure de faire valoir ses droits en temps utile. Elle sera notifiée au Bureau international.

#### *Article 5bis*

Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues, qui pourraient être réclamées par les Administrations des pays contractants, seront dispensées de toute légalisation, ainsi que de toute certification autre que celle de l'Administration du pays d'origine.

#### *Article 5ter*

1) Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le Règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le Registre relativement à une marque déterminée.

2) Le Bureau international pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

3) Les extraits du Registre international demandés en vue de leur production dans un des pays contractants seront dispensés de toute légalisation.



within the period prescribed by their domestic law and, at the latest, before the expiration of one year from the date of the international registration of the mark or of the request for extension of protection made in accordance with Article 3<sup>ter</sup>.

(3) The International Bureau shall, without delay, transmit to the Office of the country of origin and to the proprietor of the mark, or to his agent if an agent has been mentioned to the Bureau by the said Office, one of the copies of the declaration of refusal so notified. The interested party shall have the same remedies as if the mark had been filed by him direct in the country where protection is refused.

(4) The grounds for refusing a mark shall be communicated by the International Bureau to any interested party who may so request.

(5) Offices, which, within the aforesaid maximum period of one year, have not communicated to the International Bureau any provisional or final decision of refusal with regard to the registration of a mark or a request for extension of protection shall lose the benefit of the right provided for in paragraph (1) of this Article with respect to the mark in question.

(6) Invalidation of an international mark may not be pronounced by the competent authorities without the proprietor of the mark having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights. Invalidation shall be notified to the International Bureau.

#### *Article 5bis*

Documentary evidence of the legitimacy of the use of certain elements incorporated in a mark, such as armorial bearings, escutcheons, portraits, honorary distinctions, titles, trade names, names of persons other than the name of the applicant, or other like inscriptions, which might be required by the Offices of the contracting countries shall be exempt from any legalization or certification other than that of the Office of the country of origin.

#### *Article 5ter*

(1) The International Bureau shall issue to any person applying therefor, subject to a fee fixed by the Regulations, a copy of the entries in the Register relating to a specific mark.

(2) The International Bureau may also, upon payment, undertake searches for anticipation among international marks.

(3) Extracts from the International Register requested with a view to their production in one of the contracting countries shall be exempt from all legalization.

*Article 6*

1) L'enregistrement d'une marque au Bureau international est effectué pour vingt ans, avec possibilité de renouvellement dans les conditions fixées à l'article 7.

2) A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de l'enregistrement international, celui-ci devient indépendant de la marque nationale préalablement enregistrée au pays d'origine, sous réserve des dispositions suivantes.

3) La protection résultant de l'enregistrement international, ayant ou non fait l'objet d'une transmission, ne pourra plus être invoquée en tout ou partie lorsque, dans les cinq ans de la date de l'enregistrement international, la marque nationale, préalablement enregistrée au pays d'origine selon l'article 1<sup>er</sup>, ne jouira plus en tout ou partie de la protection légale dans ce pays. Il en sera de même lorsque cette protection légale aura cessé ultérieurement par suite d'une action introduite avant l'expiration du délai de cinq ans.

4) En cas de radiation volontaire ou d'office, l'Administration du pays d'origine demandera la radiation de la marque au Bureau international, lequel procédera à cette opération. En cas d'action judiciaire, l'Administration susdite communiquera au Bureau international, d'office ou à la requête du demandeur, copie de l'acte d'introduction de l'instance ou de tout autre document justifiant cette introduction, ainsi que du jugement définitif; le Bureau en fera mention au Registre international.

*Article 7*

1) L'enregistrement pourra toujours être renouvelé pour une période de vingt ans, à compter de l'expiration de la période précédente, par le simple versement de l'émolument de base et, le cas échéant, des émoluments supplémentaires et des compléments d'émoluments prévus par l'article 8, alinéa 2.

2) Le renouvellement ne pourra comporter aucune modification par rapport au précédent enregistrement en son dernier état.

3) Le premier renouvellement effectué conformément aux dispositions de l'Acte de Nice du 15 juin 1957<sup>1</sup> ou du présent Acte devra comporter l'indication des classes de la classification internationale auxquelles se rapporte l'enregistrement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

*Article 6*

(1) Registration of a mark at the International Bureau is effected for twenty years, with the possibility of renewal under the conditions specified in Article 7.

(2) Upon expiration of a period of five years from the date of the international registration, such registration shall become independent of the national mark registered earlier in the country of origin, subject to the following provisions.

(3) The protection resulting from the international registration, whether or not it has been the subject of a transfer, may no longer be invoked, in whole or in part, if, within five years from the date of the international registration, the national mark, registered earlier in the country of origin in accordance with Article 1, no longer enjoys, in whole or in part, legal protection in that country. This provision shall also apply when legal protection has later ceased as the result of an action begun before the expiration of the period of five years.

(4) In the case of voluntary or ex officio cancellation, the Office of the country of origin shall request the cancellation of the mark at the International Bureau, and the latter shall effect the cancellation. In the case of judicial action, the said Office shall send to the International Bureau, ex officio or at the request of the plaintiff, a copy of the complaint or any other documentary evidence that an action has begun, and also of the final decision of the court; the Bureau shall enter notice thereof in the International Register.

*Article 7*

(1) Any registration may be renewed for a period of twenty years from the expiration of the preceding period, by payment only of the basic fee and, where necessary, of the supplementary and complementary fees provided for in Article 8 (2).

(2) Renewal may not include any change in relation to the previous registration in its latest form.

(3) The first renewal effected under the provisions of the Nice Act of June 15, 1957,<sup>1</sup> or of this Act, shall include an indication of the classes of the International Classification to which the registration relates.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

4) Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au titulaire de la marque et à son mandataire, par l'envoi d'un avis officieux, la date exacte de cette expiration.

5) Moyennant le versement d'une surtaxe fixée par le Règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois sera accordé pour le renouvellement de l'enregistrement international.

### Article 8

1) L'Administration du pays d'origine aura la faculté de fixer à son gré et de percevoir à son profit une taxe nationale qu'elle réclamera du titulaire de la marque dont l'enregistrement international ou le renouvellement est demandé.

2) L'enregistrement d'une marque au Bureau international sera soumis au règlement préalable d'un émolument international qui comprendra :

- a) un émolument de base;
- b) un émolument supplémentaire pour toute classe de la classification internationale en sus de la troisième dans laquelle seront rangés les produits ou services auxquels s'applique la marque;
- c) un complément d'émolument pour toute demande d'extension de protection conformément à l'article 3<sup>ter</sup>.

3) Toutefois, l'émolument supplémentaire spécifié à l'alinéa 2, lettre *b*, pourra être réglé dans un délai à fixer par le Règlement d'exécution, si le nombre des classes de produits ou services a été fixé ou contesté par le Bureau international et sans qu'il soit porté préjudice à la date de l'enregistrement. Si, à l'expiration du délai susdit, l'émolument supplémentaire n'a pas été payé ou si la liste des produits ou services n'a pas été réduite par le déposant dans la mesure nécessaire, la demande d'enregistrement international sera considérée comme abandonnée.

4) Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international, à l'exception de celles prévues sous *b* et *c* de l'alinéa 2, sera réparti par parts égales entre les pays parties au présent Acte par les soins du Bureau international, après déduction des frais et charges nécessités par l'exécution dudit Acte. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base de l'Acte antérieur qui lui est applicable.

5) Les sommes provenant des émoluments supplémentaires visés à l'alinéa 2, lettre *b*, seront réparties à l'expiration de chaque année entre les

(4) Six months before the expiration of the term of protection, the International Bureau shall, by sending an unofficial notice, remind the proprietor of the mark and his agent of the exact date of expiration.

(5) Subject to the payment of a surcharge fixed by the Regulations, a period of grace of six months shall be granted for renewal of the international registration.

#### Article 8

(1) The Office of the country of origin may fix, at its own discretion, and collect, for its own benefit, a national fee which it may require from the proprietor of the mark in respect of which international registration or renewal is applied for.

(2) Registration of a mark at the International Bureau shall be subject to the advance payment of an international fee which shall include:

- (a) a basic fee;
- (b) a supplementary fee for each class of the International Classification, beyond three, into which the goods or services to which the mark is applied will fall;
- (c) a complementary fee for any request for extension of protection under Article 3<sup>ter</sup>.

(3) However, the supplementary fee specified in paragraph (2) (b) may, without prejudice to the date of registration, be paid within a period fixed by the Regulations if the number of classes of goods or services has been fixed or disputed by the International Bureau. If, upon expiration of the said period, the supplementary fee has not been paid or the list of goods or services has not been reduced to the required extent by the applicant, the application for international registration shall be deemed to have been abandoned.

(4) The annual returns from the various receipts from international registration, with the exception of those provided for under (b) and (c) of paragraph (2), shall be divided equally among the countries party to this Act by the International Bureau, after deduction of the expenses and charges necessitated by the implementation of the said Act. If, at the time this Act enters into force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the excess receipts calculated on the basis of that earlier Act which is applicable to it.

(5) The amounts derived from the supplementary fees provided for in paragraph (2) (b) shall be divided at the expiration of each year among the

pays parties au présent Acte ou à l'Acte de Nice du 15 juin 1957 proportionnellement au nombre de marques pour lesquelles la protection aura été demandée dans chacun d'eux durant l'année écoulée, ce nombre étant affecté, en ce qui concerne les pays à examen préalable, d'un coefficient qui sera déterminé par le Règlement d'exécution. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

6) Les sommes provenant des compléments d'émoluments visés à l'alinéa 2, lettre *c*, seront réparties selon les règles de l'alinéa 5 entre les pays ayant fait usage de la faculté prévue à l'article 3*bis*. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

#### *Article 8bis*

Le titulaire de l'enregistrement international peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'Administration de son pays, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne. Celle-ci n'est soumise à aucune taxe.

#### *Article 9*

1) L'Administration du pays du titulaire notifiera également au Bureau international les annulations, radiations, renonciations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque dans le registre national, si ces changements affectent aussi l'enregistrement international.

2) Le Bureau inscrira ces changements dans le Registre international, les notifiera à son tour aux Administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

3) On procédera de même lorsque le titulaire de l'enregistrement international demandera à réduire la liste des produits ou services auxquels il s'applique.

4) Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

countries party to this Act or to the Nice Act of June 15, 1957, in proportion to the number of marks for which protection has been applied for in each of them during that year, this number being multiplied, in the case of countries which make a preliminary examination, by a coefficient which shall be determined by the Regulations. If, at the time this Act enters into force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the amounts calculated on the basis of the Nice Act.

(6) The amounts derived from the complementary fees provided for in paragraph (2) (c) shall be divided according to the requirements of paragraph (5) among the countries availing themselves of the right provided for in Article 3*bis*. If, at the time this Act enters into force, a country has not yet ratified or acceded to the said Act, it shall be entitled, until the date on which its ratification or accession becomes effective, to a share of the amounts calculated on the basis of the Nice Act.

#### *Article 8 bis*

The person in whose name the international registration stands may at any time renounce protection in one or more of the contracting countries by means of a declaration filed with the Office of his own country, for communication to the International Bureau, which shall notify accordingly the countries in respect of which renunciation has been made. Renunciation shall not be subject to any fee.

#### *Article 9*

(1) The Office of the country of the person in whose name the international registration stands shall likewise notify the International Bureau of all annulments, cancellations, renunciations, transfers, and other changes made in the entry of the mark in the national register, if such changes also affect the international registration.

(2) The Bureau shall record those changes in the International Register, shall notify them in turn to the Offices of the contracting countries, and shall publish them in its journal.

(3) A similar procedure shall be followed when the person in whose name the international registration stands requests a reduction of the list of goods or services to which the registration applies.

(4) Such transactions may be subject to a fee, which shall be fixed by the Regulations.

5) L'addition ultérieure d'un nouveau produit ou service à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'article 3.

6) A l'addition est assimilée la substitution d'un produit ou service à un autre.

#### *Article 9 bis*

1) Lorsqu'une marque inscrite dans le Registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays du titulaire de l'enregistrement international, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'Administration de ce même pays. Le Bureau international enregistrera la transmission, la notifiera aux autres Administrations et la publiera dans son journal. Si la transmission a été effectuée avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, le Bureau international demandera l'assentiment de l'Administration du pays du nouveau titulaire et publiera, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans le pays du nouveau titulaire.

2) Nulle transmission de marque inscrite dans le Registre international faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale ne sera enregistrée.

3) Lorsqu'une transmission n'aura pu être inscrite dans le Registre international, soit par suite du refus d'assentiment du pays du nouveau titulaire, soit parce qu'elle a été faite au profit d'une personne non admise à demander un enregistrement international, l'Administration du pays de l'ancien titulaire aura le droit de demander au Bureau international de procéder à la radiation de la marque sur son Registre.

#### *Article 9 ter*

1) Si la cession d'une marque internationale pour une partie seulement des produits ou services enregistrés est notifiée au Bureau international, celui-ci l'inscrira dans son Registre. Chacun des pays contractants aura la faculté de ne pas admettre la validité de cette cession si les produits ou services compris dans la partie ainsi cédée sont similaires à ceux pour lesquels la marque reste enregistrée au profit du cédant.

2) Le Bureau international inscrira également une cession de la marque internationale pour un ou plusieurs des pays contractants seulement.

3) Si, dans les cas précédents, il intervient un changement du pays du titulaire, l'Administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire devra, si la



(5) The subsequent addition of new goods or services to the said list can be obtained only by filing a new application as prescribed in Article 3.

(6) The substitution of one of the goods or services for another shall be treated as an addition.

*Article 9bis*

(1) When a mark registered in the International Register is transferred to a person established in a contracting country other than the country of the person in whose name the international registration stands, the transfer shall be notified to the International Bureau by the Office of the latter country. The International Bureau shall record the transfer, shall notify the other Offices thereof, and shall publish it in its journal. If the transfer has been effected before the expiration of a period of five years from the international registration, the International Bureau shall seek the consent of the Office of the country of the new proprietor, and shall publish, if possible, the date and registration number of the mark in the country of the new proprietor.

(2) No transfer of a mark registered in the International Register for the benefit of a person who is not entitled to file an international mark shall be recorded.

(3) When it has not been possible to record a transfer in the International Register, either because the country of the new proprietor has refused its consent or because the said transfer has been made for the benefit of a person who is not entitled to apply for international registration, the Office of the country of the former proprietor shall have the right to demand that the International Bureau cancel the mark in its Register.

*Article 9ter*

(1) If the assignment of an international mark for part only of the registered goods or services is notified to the International Bureau, the Bureau shall record it in its Register. Each of the contracting countries shall have the right to refuse to recognize the validity of such assignment if the goods or services included in the part so assigned are similar to those in respect of which the mark remains registered for the benefit of the assignor.

(2) The International Bureau shall likewise record the assignment of an international mark in respect of one or several of the contracting countries only.

(3) If, in the above cases, a change occurs in the country of the proprietor, the Office of the country to which the new proprietor belongs

marque internationale a été transmise avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, donner l'assentiment requis conformément à l'article 9*bis*.

4) Les dispositions des alinéas précédents ne sont applicables que sous la réserve de l'article 6*quater* de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### *Article 9quater*

1) Si plusieurs pays de l'Union particulière conviennent de réaliser l'unification de leurs lois nationales en matière de marques, ils pourront notifier au Directeur général :

- a) qu'une Administration commune se substituera à l'Administration nationale de chacun d'eux, et
- b) que l'ensemble de leurs territoires respectifs devra être considéré comme un seul pays pour l'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent le présent article.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres pays contractants.

#### *Article 10*

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée, à l'exception des frais de voyage et des indemnités de séjour pour un délégué de chaque pays membre qui sont à la charge de l'Union particulière.

2) a) L'Assemblée :

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;
- ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

shall, if the international mark has been transferred before the expiration of a period of five years from the international registration, give its consent as required by Article 9bis .

(4) The provisions of the foregoing paragraphs shall apply subject to Article 6<sup>quater</sup> of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

#### *Article 9quater*

(1) If several countries of the Special Union agree to effect the unification of their domestic legislations on marks, they may notify the Director General:

- (a) that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and
- (b) that the whole of their respective territories shall be deemed to be a single country for the purposes of the application of all or part of the provisions preceding this Article.

(2) Such notification shall not take effect until six months after the date of the communication thereof by the Director General to the other contracting countries.

#### *Article 10*

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it, except for the travel expenses and the subsistence allowance of one delegate for each member country, which shall be paid from the funds of the Special Union.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;

- iii) modifie le Règlement d'exécution et fixe le montant des émoluments mentionnés à l'article 8.2 et des autres taxes relatives à l'enregistrement international;
- iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;
- v) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;
- vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- ix) adopte les modifications des articles 10 à 13;
- x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

2) *b)* Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *a)* Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

*b)* La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

*c)* Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *b*, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites

- (iii) modify the Regulations, including the fixation of the amounts of the fees referred to in Article 8 (2) and other fees relating to international registration;
- (iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (v) determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (vi) adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vii) establish such committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;
- (viii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (ix) adopt amendments to Articles 10 to 13;
- (x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (xi) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(2) (b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself,

décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 13.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

#### *Article 11*

1) a) Les tâches relatives à l'enregistrement international ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 10 à 13.

such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article (13 (2)), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

### *Article 11*

(1) (a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Special Union, shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly and of such committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than Articles 10 to 13.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

### Article 12

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

- i) les émoluments et autres taxes relatifs à l'enregistrement international et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iii) les dons, legs et subventions;
- iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Le montant des émoluments mentionnés à l'article 8.2 et des autres taxes relatives à l'enregistrement international est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Ce montant est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière provenant des émoluments, autres que les émoluments supplémentaires et les compléments d'émoluments visés à l'article 8.2, b et c, des taxes et des autres sources de revenus permettent au moins de couvrir les dépenses du Bureau international intéressant l'Union particulière.



(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 12

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) international registration fees and other fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) The amounts of the fees referred to in Article 8 (2) and other fees relating to international registration shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(b) The amounts of such fees shall be so fixed that the revenues of the Special Union from fees, other than the supplementary and complementary fees referred to in Article 8 (2) (b) and (c), and other sources shall be at least sufficient to cover the expenses of the International Bureau concerning the Special Union.

c) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, *a*, le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) *a*) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

*b*) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

*c*) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

*d*) Aussi longtemps que l'Assemblée autorise que le fonds de réserve de l'Union particulière soit utilisé en tant que fonds de roulement, l'Assemblée peut suspendre l'application des dispositions des sous-alinéas *a*, *b* et *c*.

7) *a*) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

*b*) Le pays visé au sous-alinéa *a* et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

(c) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) (a), the amount of fees and charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country as a member of the Paris Union for the Protection of Industrial Property to the budget of the said Union for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(d) As long as the Assembly authorizes the use of the reserve fund of the Special Union as a working capital fund, the Assembly may suspend the application of the provisions of subparagraphs (a), (b), and (c).

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

*Article 13*

1) Des propositions de modification des articles 10, 11, 12 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 10 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure.

*Article 14*

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) *a)* Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

*b)* Dès que le Bureau international est informé qu'un tel pays a adhéré au présent Acte, il adresse à l'Administration de ce pays, conformément à l'article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouissent de la protection internationale.

*c)* Cette notification assure, par elle-même, auxdites marques, le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire dudit pays et fait courir le délai d'un an pendant lequel l'Administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'article 5.

*d)* Toutefois, un tel pays, en adhérant au présent Acte, peut déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur et qui sont immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où cette adhésion devient effective.

*e)* Cette déclaration dispense le Bureau international de faire la notification collective sus-indiquée. Il se borne à notifier les marques en faveur

*Article 13*

(1) Proposals for the amendment of Articles 10, 11, 12, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 10, and to the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date.

*Article 14*

(1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) (a) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may accede to this Act and thereby become a member of the Special Union.

(b) As soon as the International Bureau is informed that such a country has acceded to this Act, it shall address to the Office of that country, in accordance with Article 3, a collective notification of the marks which, at that time, enjoy international protection.

(c) Such notification shall, of itself, ensure to the said marks the benefits of the foregoing provisions in the territory of the said country, and shall mark the commencement of the period of one year during which the Office concerned may make the declaration provided for in Article 5.

(d) However, any such country may, in acceding to this Act, declare that, except in the case of international marks which have already been the subject in that country of an earlier identical national registration still in force, and which shall be immediately recognized upon the request of the interested parties, application of this Act shall be limited to marks registered from the date on which its accession enters into force.

(e) Such declaration shall dispense the International Bureau from making the collective notification referred to above. The International Bureau

desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue au sous-alinéa *d* lui parvient, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.

*f*) Le Bureau international ne fait pas de notification collective à de tels pays qui, en adhérant au présent Acte, déclarent user de la faculté prévue à l'article 3*bis*. Ces pays peuvent en outre déclarer simultanément que l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où leur adhésion devient effective; cette limitation n'atteint toutefois pas les marques internationales ayant déjà fait antérieurement, dans ce pays, l'objet d'un enregistrement national identique et qui peuvent donner lieu à des demandes d'extension de protection formulées et notifiées conformément aux articles 3<sup>ter</sup> et 8.2, *c*.

*g*) Les enregistrements de marques qui ont fait l'objet d'une des notifications prévues par cet alinéa sont considérés comme substitués aux enregistrements effectués directement dans le nouveau pays contractant avant la date effective de son adhésion.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) *a*) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

*b*) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte de Nice du 15 juin 1957 que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci. L'adhésion à des Actes antérieurs à l'Acte de Nice n'est pas admise, même conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

7) Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

#### Article 15

1) Le présent Arrangement demeure en vigueur sans limitation de durée.

shall notify only those marks in respect of which it receives, within a period of one year from the accession of the new country, a request, with the necessary particulars, to take advantage of the exception provided for in subparagraph (d).

(f) The International Bureau shall not make the collective notification to such countries as declare, in acceding to this Act, that they are availing themselves of the right provided for in Article 3<sup>bis</sup>. The said countries may also declare at the same time that the application of this Act shall be limited to marks registered from the day on which their accessions enter into force; however, such limitation shall not affect international marks which have already been the subject of an earlier identical national registration in those countries, and which could give rise to requests for extension of protection made and notified in accordance with Articles 3<sup>ter</sup> and 8 (2) (c).

(g) Registrations of marks which have been the subject of one of the notifications provided for in this paragraph shall be regarded as replacing registrations effected direct in the new contracting country before the date of entry into force of its accession.

(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(4) (a) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Act shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(5) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(6) After the entry into force of this Act, a country may accede to the Nice Act of June 15, 1957, only in conjunction with ratification of, or accession to, this Act. Accession to Acts earlier than the Nice Act shall not be permitted, not even in conjunction with ratification of, or accession to, this Act.

(7) The provisions of Article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

#### Article 15

(1) This Agreement shall remain in force without limitation as to time.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

5) Les marques internationales enregistrées avant la date à laquelle la dénonciation devient effective, et non refusées dans l'année prévue à l'article 5, continuent, pendant la durée de la protection internationale, à bénéficier de la même protection que si elles avaient été directement déposées dans ce pays.

#### Article 16

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière au nom desquels il a été ratifié ou qui y ont adhéré, à partir du jour où il entre en vigueur à leur égard, l'Arrangement de Madrid de 1891, dans ses textes antérieurs au présent Acte<sup>1</sup>.

b) Toutefois, chaque pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré reste soumis aux textes antérieurs qu'il n'a pas antérieurement dénoncés en vertu de l'article 12.4 de l'Acte de Nice du 15 juin 1957 dans ses rapports avec les pays qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise de l'Administration nationale de tout pays de l'Union particulière qui n'est pas partie au présent Acte pourvu que ces enregistrements satisfassent, quant auxdits pays, aux conditions prescrites par le présent Acte. Quant aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise des Administrations nationales desdits pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte, ceux-ci admettent que le pays visé ci-dessus exige l'accomplissement des conditions prescrites par l'Acte le plus récent auquel il est partie.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, p. 208, et tome XXX, p. 475; troisième série, tome VIII, p. 786; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 327, et vol. CCV, p. 163; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 583, p. 3.



(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

(5) International marks registered up to the date on which denunciation becomes effective, and not refused within the period of one year provided for in Article 5, shall continue, throughout the period of international protection, to enjoy the same protection as if they had been filed direct in the denouncing country.

#### Article 16

(1) (a) This Act shall, as regards the relations between the countries of the Special Union by which it has been ratified or acceded to, replace, as from the day on which it enters into force with respect to them, the Madrid Agreement of 1891, in its texts earlier than this Act.<sup>1</sup>

(b) However, any country of the Special Union which has ratified or acceded to this Act shall remain bound by the earlier texts which it has not previously denounced by virtue of Article 12 (4) of the Nice Act of June 15, 1957, as regards its relations with countries which have not ratified or acceded to this Act.

(2) Countries outside the Special Union which become party to this Act shall apply it to international registrations effected at the International Bureau through the intermediary of the national Office of any country of the Special Union not party to this Act, provided that such registrations satisfy, with respect to the said countries, the requirements of this Act. With regard to international registrations effected at the International Bureau through the intermediary of the national Offices of the said countries outside the Special Union which become party to this Act, such countries recognize that the aforesaid country of the Special Union may demand compliance with the requirements of the most recent Act to which it is party.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, pp. 839 and 848, and vol. 108, p. 404; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 327, and vol. CCV, p. 163; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 583, p. 3.

*Article 17*

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application des articles 3 *bis*, 9 *quater*, 13, 14.7 et 15.2.

*Article 18*

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 10 à 13 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

FAIT à Stockholm, le 14 juillet 1967.

*Article 17*

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French language and shall be deposited with the Government of Sweden.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Act shall remain open for signature at Stockholm until January 13, 1968.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Sweden, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments, entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 3<sup>bis</sup>, 9<sup>quater</sup>, 13, 14 (7), and 15 (2).

*Article 18*

(1) Until the first Director General assumes office, references in this Act of the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be construed as references to the Bureau of the Union established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or its Director, respectively.

(2) Countries of the Special Union not having ratified or acceded to this Act may, until five years after the entry into force of the Convention establishing the Organization, exercise, if they so desire, the rights provided for under Articles 10 and 13 of this Act as if they were bound by those Articles. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to that effect to the Director General; such notification shall be effective from the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the expiration of the said period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

DONE at Stockholm, on July 14, 1967.

Pour l'Autriche :

GOTTFRIED H. THALER

Pour la Belgique :

B<sup>on</sup> F. COGELS

Pour l'Espagne :

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

Pour la France :

B. DE MENTHON

Pour la Hongrie :

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification<sup>1</sup>.

Pour l'Italie :

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

Pour le Liechtenstein :

MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

Pour le Maroc :

H'SSAINE

Pour Monaco :

J. M. NOTARI

Pour les Pays-Bas :

S. GERBRANDY  
W. G. BELINFANTE

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For Austria:

GOTTFRIED H. THALER

For Belgium:

B<sup>on</sup> F. COGELS

For Spain:

J. F. ALCOVER  
ELECTO J. GARCÍA TEJEDOR

For France:

B. DE MENTHON

For Hungary:

ESZTERGÁLYOS  
12/1/1968  
Subject to ratification.

For Italy:

CIPPICO  
GIORGIO RANZI

For Liechtenstein:

MARIANNE MARXER

For Luxembourg:

J. P. HOFFMANN

For Morocco:

H'SSAINE

For Monaco:

J. M. NOTARI

For the Netherlands:

S. GERBRANDY  
W.G. BELINFANTE

Pour le Portugal :

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

Pour la République arabe unie :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KURT HAERTEL

Pour la République du Viet-Nam :

Pour la Roumanie :

C. STANESCU  
MARINETE

Pour Saint-Marin :

Pour la Suisse :

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour la Tunisie :

M. KEDADI

Pour la Yougoslavie :

A. JELIĆ

For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO  
JOSÉ DE OLIVEIRA ASCENSÃO  
RUY ALVARO COSTA DE MORAIS SERRÃO

For the United Arab Republic:

For the Federal Republic of Germany:

KURT HAERTEL

For the Republic of Viet-Nam:

For Romania:

C. STANESCU  
MARINETE

For San Marino:

For Switzerland:

HANS MORF  
JOSEPH VOYAME

For Czechoslovakia:

For Tunisia:

M. KEDADI

For Yugoslavia:

A. JELIĆ

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

## HUNGARY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1. The Presidential Council of the Hungarian People's Republic draws attention to the fact that the provisions of article 14, paragraph (7), of the Agreement are contrary to Resolution No. 1514 (XV)<sup>3</sup> on the independence of colonial countries and peoples, adopted on December 14, 1960, by the General Assembly of the United Nations.

2. On the basis of the possibility assured to it by article 3*bis* of the Agreement, the Hungarian People's Republic declares that it will not consider itself bound to grant protection resulting from the international registration of marks except in the case when it is expressly requested by the proprietor of the mark.

## ROMANIA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which reference is made in Article 14 (7) of the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks is not in accordance with the declaration on the grant of independence to colonial countries and peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960, by Resolution 1514 (XV)<sup>3</sup>, in which is stressed the need to

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

## HONGRIE

« 1° Le Conseil de Présidence de la République populaire hongroise fait remarquer que les dispositions de l'article 14, alinéa 7, de l'Arrangement sont contraires à la Résolution n° 1514 (XV)<sup>1</sup> sur l'indépendance des pays et des peuples coloniaux, adoptée le 14 décembre 1960 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

« 2° Sur la base de la possibilité que lui assure l'article 3*bis* de l'Arrangement, la République populaire hongroise déclare qu'elle ne se considérera liée par la protection concernant l'enregistrement international des marques que pour le cas où cela est formellement exigé par le titulaire de la marque. »

## ROUMANIE

« Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article 14.7 de l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par sa Résolution 1514 (XV)<sup>1</sup> et dans laquelle

<sup>1</sup> Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.



bring an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations.

on proclame la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »



No. 11853

---

**MULTILATERAL**

**Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of October 8, 1968 (with annex). Done at Locarno on 8 October 1968**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels du 8 octobre 1968 (avec annexe). Conclu à Locarno le 8 octobre 1968**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

ARRANGEMENT DE LOCARNO<sup>1</sup> INSTITUANT UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE POUR LES DESSINS ET MODÈLES INDUSTRIELS DU 8 OCTOBRE 1968

*Article premier*

CONSTITUTION D'UNE UNION PARTICULIÈRE; ADOPTION D'UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE

- 1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière.
- 2) Ils adoptent une même classification pour les dessins et modèles industriels (ci-après dénommée « classification internationale »).
- 3) La classification internationale comprend :
  - i) une liste des classes et des sous-classes;
  - ii) une liste alphabétique des produits auxquels sont incorporés des des-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des pays indiqués ci-après le 27 avril 1971 (voir <sup>(1)</sup> ci-dessous), soit trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) [du Directeur des Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), avant le 22 septembre 1970], conformément à l'article 9, alinéa 3, a :

| <i>Pays</i>   | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i> |                                    |
|---|--|------------------------------------|
| République démocratique allemande .....   | 13 octobre   | 1969 <sup>a</sup> ( <sup>1</sup> ) |
| Suède .....   | 7 juillet  | 1970                               |
| Irlande .....   | 9 juillet  | 1970                               |
| Tchécoslovaquie .....   | 4 août   | 1970 <sup>a</sup>                  |
| Danemark .....  | 27 janvier   | 1971                               |
| (Avec déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement ne sera pas applicable, jusqu'à nouvel ordre, aux îles Féroé.) |  |                                    |
| Norvège .....   | 27 janvier   | 1971                               |
| Suisse .....  | 27 janvier   | 1971                               |

(<sup>1</sup>) Les Gouvernements des Etats suivants ont fait parvenir au depositaire des communications aux termes desquelles ils ont déclaré qu'ils faisaient objection à l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande : Espagne, France, Norvège et République fédérale d'Allemagne.

Ce différend sur la validité de l'instrument en question n'a pas affecté la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement. En effet, la dernière formalité requise à cette fin a été effectuée le 27 janvier 1971, du point de vue des Etats qui considéraient valide l'instrument en question comme de celui des Etats qui ont déclaré qu'ils ne reconnaissaient pas sa validité, du fait que le Danemark, la Norvège et la Suisse (cinquième, sixième et septième pays à effectuer cette formalité si l'on tient compte de l'instrument déposé au nom de la République démocratique allemande, quatrième, cinquième et sixième pays si l'on n'en tient pas compte) ont tous trois déposé leur instrument à cette date.

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après trois mois après la date de la notification du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), conformément à l'article 9, alinéa 3 b :

| <i>Pays</i>                 | <i>Date de notification du dépôt de l'instrument de ratification</i> |      | <i>Date de l'entrée en vigueur</i> |      |
|-----------------------------|--|------|------------------------------------|------|
| Finlande .....              | 16 février   | 1972 | 16 mai                             | 1972 |
| Etats-Unis d'Amérique ..... | 25 février   | 1972 | 25 mai                             | 1972 |

LOCARNO AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION FOR INDUSTRIAL DESIGNS OF OCTOBER 8, 1968

*Article 1*

ESTABLISHMENT OF A SPECIAL UNION; ADOPTION OF AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union.

(2) They adopt a single classification for industrial designs (hereinafter designated as "the international classification").

(3) The international classification shall comprise:

- (i) a list of classes and subclasses;
- (ii) an alphabetical list of goods in which industrial designs are incorpo-

<sup>1</sup> Came into force with respect to the following countries on 27 April 1971 (see <sup>(1)</sup> below), i.e. three months after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO) (the Director of the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI), before 22 September 1970), in accordance with article 9 (3) (a):

| <i>Country</i>   | <i>Date of deposit of instrument of ratification, or accession (a)</i> |                      |
|--|--|----------------------|
| German Democratic Republic .....   | 13 October   | 1969 <sup>a(1)</sup> |
| Sweden .....   | 7 July   | 1970                 |
| Ireland .....  | 9 July   | 1970                 |
| Czechoslovakia .....   | 4 August   | 1970 <sup>a</sup>    |
| Denmark .....  | 27 January   | 1971                 |
| (With a declaration to the effect that the Arrangement will not apply, until further notice, to the Faeroe Islands.) |  |                      |
| Norway .....   | 27 January   | 1971                 |
| Switzerland .....  | 27 January   | 1971                 |

(<sup>1</sup>) The Governments of the following States have sent communications to the depositary to the effect that they objected to the instrument deposited by the German Democratic Republic: Federal Republic of Germany, France, Norway and Spain.

The dispute regarding the validity of the instrument in question had no bearing on the date of entry into force of the Agreement. The last formality required for that purpose was effected on 27 January 1971, from both the points of view of the States which recognized the validity of the instrument and those which declared that they did not, since Denmark, Norway and Switzerland (fifth, sixth and seventh countries to effect that formality, taking into account the instrument deposited in the name of the German Democratic Republic; fourth, fifth and sixth countries, not taking it into account) had all three deposited their instrument on that date.

Subsequently, the Agreement came into force with respect to the following countries three months after the date of the notification of the deposit of the instrument of ratification or accession with the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO), in accordance with article 9 (3) (b):

| <i>Country</i>                 | <i>Date of notification of deposit of instrument of ratification</i> |      | <i>Date of entry into force</i> |      |
|--------------------------------|--|------|---------------------------------|------|
| Finland .....                  | 16 February  | 1972 | 16 May                          | 1972 |
| United States of America ..... | 25 February  | 1972 | 25 May                          | 1972 |

sins et des modèles, avec indication des classes et sous-classes dans lesquelles ils sont rangés;

iii) des notes explicatives.

4) La liste des classes et des sous-classes est celle qui est annexée au présent Arrangement, sous réserve des modifications et compléments que le Comité d'experts institué par l'article 3 (ci-après dénommé « Comité d'experts ») pourrait y apporter.

5) La liste alphabétique des produits et les notes explicatives seront adoptées par le Comité d'experts selon la procédure fixée par l'article 3.

6) La classification internationale pourra être modifiée ou complétée par le Comité d'experts selon la procédure fixée par l'article 3.

7) a) La classification internationale est établie dans les langues anglaise et française.

b) Des textes officiels de la classification internationale sont, après consultation des Gouvernements intéressés, établis dans les autres langues que pourra désigner l'Assemblée visée à l'article 5, par le Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle<sup>1</sup> (ci-après dénommée « l'Organisation »).

## Article 2

### APPLICATION ET PORTÉE JURIDIQUE DE LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent Arrangement, la classification internationale n'a par elle-même qu'un caractère administratif. Toutefois, chaque pays peut lui attribuer la portée juridique qui lui convient. Notamment, la classification internationale ne lie pas les pays de l'Union particulière quant à la nature et à l'étendue de la protection du dessin ou modèle dans ces pays.

2) Chacun des pays de l'Union particulière se réserve la faculté d'appliquer la classification internationale à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les Administrations des pays de l'Union particulière feront figurer, dans les titres officiels des dépôts ou enregistrements des dessins ou modèles et, s'ils sont publiés officiellement, dans ces publications, les numéros des classes et sous-classes de la classification internationale dans lesquelles sont rangés les produits auxquels sont incorporés les dessins ou modèles.

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

rated, with an indication of the classes and subclasses into which they fall;

(iii) explanatory notes.

(4) The list of classes and subclasses is the list annexed to the present Agreement, subject to such amendments and additions as the Committee of Experts set up under Article 3 (hereinafter designated as “the Committee of Experts”) may make to it.

(5) The alphabetical list of goods and the explanatory notes shall be adopted by the Committee of Experts in accordance with the procedure laid down in Article 3.

(6) The international classification may be amended or supplemented by the Committee of Experts, in accordance with the procedure laid down in Article 3.

(7) (a) The international classification shall be established in the English and French languages.

(b) Official texts of the international classification, in such other languages as the Assembly referred to in Article 5 may designate, shall be established, after consultation with the interested Governments, by the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau”) referred to in the Convention establishing the World Intellectual Property Organization<sup>1</sup> (hereinafter designated as “the Organization”).

## Article 2

### USE AND LEGAL SCOPE OF THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION

(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the international classification shall be solely of an administrative character. Nevertheless, each country may attribute to it the legal scope which it considers appropriate. In particular, the international classification shall not bind the countries of the Special Union as regards the nature and scope of the protection afforded to the design in those countries.

(2) Each country of the Special Union reserves the right to use the international classification as a principal or as a subsidiary system.

(3) The Offices of the countries of the Special Union shall include in the official documents for the deposit or registration of designs, and if they are officially published, in the publications in question, the numbers of the classes and subclasses of the international classification into which the goods incorporating the designs belong.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

4) Dans le choix des dénominations à porter dans la liste alphabétique des produits, le Comité d'experts évitera, autant qu'il sera raisonnable de le faire, de se servir de dénominations sur lesquelles des droits exclusifs pourraient exister. Toutefois, l'inclusion d'un terme quelconque dans la liste alphabétique ne pourra être interprétée comme exprimant l'opinion du Comité d'experts sur le point de savoir si ledit terme est ou n'est pas couvert par des droits exclusifs.

### Article 3

#### COMITÉ D'EXPERTS

1) Il est institué auprès du Bureau international un Comité d'experts chargé des tâches visées à l'article 1.4, 1.5 et 1.6. Chacun des pays de l'Union particulière est représenté au Comité d'experts, lequel s'organise par un règlement intérieur adopté à la majorité simple des pays représentés.

2) Le Comité d'experts adopte, à la majorité simple des pays de l'Union particulière, la liste alphabétique et les notes explicatives.

3) Des propositions de modifications ou compléments de la classification internationale peuvent être faites par l'Administration de tout pays de l'Union particulière ou par le Bureau international. Toute proposition émanant d'une Administration est communiquée par celle-ci au Bureau international. Les propositions des Administrations et du Bureau international sont transmises par ce dernier aux membres du Comité d'experts au plus tard deux mois avant la session de celui-ci au cours de laquelle ces propositions seront examinées.

4) Les décisions du Comité d'experts relatives aux modifications et compléments à apporter à la Classification internationale sont prises à la majorité simple des pays de l'Union particulière. Toutefois, si elles impliquent la création d'une nouvelle classe ou le transfert de produits d'une classe à une autre, l'unanimité est requise.

5) Les experts ont la faculté de voter par correspondance.

6) Dans le cas où un pays n'aurait pas désigné de représentant pour une session déterminée du Comité d'experts, ainsi que dans le cas où l'expert désigné n'aurait pas exprimé son vote séance tenante ou dans un délai qui sera fixé par le règlement intérieur du Comité d'experts, le pays en cause serait considéré comme acceptant la décision du Comité.



(4) In selecting terms for inclusion in the alphabetical list of goods, the Committee of Experts shall exercise reasonable care to avoid using terms in which exclusive rights may exist. The inclusion of any word in the alphabetical index, however, is not an expression of opinion of the Committee of Experts on whether or not it is subject to exclusive rights.

### *Article 3*

#### COMMITTEE OF EXPERTS

(1) A Committee of Experts shall be entrusted with the tasks referred to in Article 1 (4), 1 (5) and 1 (6). Each country of the Special Union shall be represented on the Committee of Experts, which shall be organized according to rules of procedure adopted by a simple majority of the countries represented.

(2) The Committee of Experts shall adopt the alphabetical list and explanatory notes by a simple majority of the votes of the countries of the Special Union.

(3) Proposals for amendments or additions to the international classification may be made by the Office of any country of the Special Union or by the International Bureau. Any proposal emanating from an Office shall be communicated by that Office to the International Bureau. Proposals from Offices and from the International Bureau shall be transmitted by the latter to the members of the Committee of Experts not later than two months before the session of the Committee at which the said proposals are to be considered.

(4) The decisions of the Committee of Experts concerning the adoption of amendments and additions to be made in the international classification shall be by a simple majority of the countries of the Special Union. Nevertheless, if such decisions entail the setting up of a new class or any transfer of goods from one class to another, unanimity shall be required.

(5) Each expert shall have the right to vote by mail.

(6) If a country does not appoint a representative for a given session of the Committee of Experts, or if the expert appointed has not expressed his vote during the session or within a period to be prescribed by the rules of procedure of the Committee of Experts, the country concerned shall be considered to have accepted the decision of the Committee.

*Article 4*NOTIFICATION ET PUBLICATION DE LA CLASSIFICATION ET DE SES  
MODIFICATIONS ET COMPLÉMENTS

1) La liste alphabétique des produits et les notes explicatives adoptées par le Comité d'experts, ainsi que toute modification et tout complément de la classification internationale décidés par lui, sont notifiés aux Administrations des pays de l'Union particulière par le Bureau international. Les décisions du Comité d'experts entreront en vigueur dès réception de la notification. Toutefois, si elles impliquent la création d'une nouvelle classe ou le transfert de produits d'une classe à une autre, elles entreront en vigueur dans un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la notification.

2) Le Bureau international, en sa qualité de dépositaire de la classification internationale, y incorpore les modifications et compléments entrés en vigueur. Les modifications et compléments font l'objet d'avis publiés dans les périodiques à désigner par l'Assemblée.

*Article 5*

## ASSEMBLÉE DE L'UNION

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays de l'Union particulière.

b) Le Gouvernement de chaque pays de l'Union particulière est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'article 3, l'Assemblée :

- i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;
- ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision;
- iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

*Article 4*NOTIFICATION AND PUBLICATION OF THE CLASSIFICATION AND OF ITS  
AMENDMENTS AND ADDITION THERETO

(1) The alphabetical list of goods and the explanatory notes adopted by the Committee of Experts, as well as any amendment or addition to the international classification decided by the Committee, shall be communicated to the Offices of the countries of the Special Union by the International Bureau. The decisions of the Committee of Experts shall enter into force as soon as the communication is received. Nevertheless, if such decisions entail the setting up of a new class or any transfer of goods from one class to another, they shall enter into force within a period of six months from the date of said communication.

(2) The International Bureau, as depositary of the international classification, shall incorporate therein the amendments and additions which have entered into force. Announcements of the amendments and additions shall be published in the periodicals to be designated by the Assembly.

*Article 5*

## ASSEMBLY OF THE SPECIAL UNION

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of the countries of the Special Union.

(b) The Government of each country of the Special Union shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) Subject to the provisions of Article 3, the Assembly shall:

- (i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision;
- (iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as “the Director General”) concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;

- iv) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;
- vi) décide de l'établissement des textes officiels de la classification internationale en d'autres langues que l'anglais et le français;
- vii) crée, indépendamment du Comité d'experts institué par l'article 3, les autres comités d'experts et les groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- ix) adopte les modifications à apporter aux articles 5 à 8;
- x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

*b)* Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue, connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *a)* Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

*b)* La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

*c)* Nonobstant les dispositions du sous-alinéa *b*, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié, mais égal ou supérieur au tiers, des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

*d)* Sous réserve des dispositions de l'article 8.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

- (iv) determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (v) adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vi) decide on the establishment of official texts of the international classification in languages other than English and French;
- (vii) establish, in addition to the Committee of Experts set up under Article 3, such other committees of experts and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Special Union;
- (viii) determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
  
- (ix) adopt amendments to Articles 5 to 8;
- (x) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (xi) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one half but equal to or more than one third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 8 (2), the decisions of the Assembly shall require two thirds of the votes cast.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

#### Article 6

#### BUREAU INTERNATIONAL

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tous autres comités d'experts et de tous groupes de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tout autre comité d'experts ou tout groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de revision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 5 à 8.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 6

#### INTERNATIONAL BUREAU

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than Articles 5 to 8.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

*Article 7*

FINANCES

1) *a)* L'Union particulière a un budget.

*b)* Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

*c)* Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des pays de l'Union particulière;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) *a)* Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3, i, chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

*b)* La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

*c)* Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.



(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

*Article 7*

FINANCES

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) contributions of the countries of the Special Union;
- (ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3) (i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

*d)* Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

*e)* Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) *a)* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

*b)* Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

*c)* La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) *a)* L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

*b)* Le pays visé au sous-alinéa *a* et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

*Article 8*

## MODIFICATION DES ARTICLES 5 À 8

1) Des propositions de modification des articles 5, 6, 7, et du présent article peuvent être présentées par tout pays de l'Union particulière ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays de l'Union particulière six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 5 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Union particulière au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles, ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Union particulière au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

*Article 9*

## RATIFICATION, ADHÉSION; ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup> qui a signé le présent Arrangement peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Arrangement entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Arrangement entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17; et p. 107 et 305 du présent volume.

*Article 8*

## AMENDMENT OF ARTICLES 5 TO 8

(1) Proposals for the amendment of Articles 5, 6, 7 and the present Article, may be initiated by any country of the Special Union or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the countries of the Special Union at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 5, and to the present paragraph, shall require four fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three fourths of the countries members of the Special Union at the time the amendment was adopted. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Special Union at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

*Article 9*

## RATIFICATION AND ACCESSION; ENTRY INTO FORCE

(1) Any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property<sup>1</sup> which has signed this Agreement may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(3) (a) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force three months after the deposit of the fifth such instrument.

(b) With respect to any other country, this Agreement shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession has

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; *League of Nations, Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17; and pp. 107 and 305 of this volume.

été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Arrangement entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

4) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Arrangement.

#### *Article 10*

##### FORCE ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement a la même force et durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### *Article 11*

##### REVISION DES ARTICLES 1 À 4 ET 9 À 15

1) Les articles 1 à 4 et 9 à 15 du présent Arrangement sont susceptibles de revisions en vue d'y introduire les améliorations désirables.

2) Chacune de ces revisions fera l'objet d'une conférence qui se tiendra entre les délégués des pays de l'Union particulière.

#### *Article 12*

##### DÉNONCIATION

1) Tout pays peut dénoncer le présent Arrangement par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

#### *Article 13*

##### TERRITOIRES

Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

been notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Agreement shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(4) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Agreement.

#### *Article 10*

##### FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall have the same force and duration as the Paris Convention for the Protection of Intellectual Property.

#### *Article 11*

##### REVISION OF ARTICLES 1 TO 4 AND 9 TO 15

(1) Articles 1 to 4 and 9 to 15 of this Agreement may be submitted to revision with a view to the introduction of desired improvements.

(2) Every revision shall be considered at a conference which shall be held among the delegates of the countries of the Special Union.

#### *Article 12*

##### DENUNCIATION

(1) Any country may denounce this Agreement by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

#### *Article 13*

##### TERRITORIES

The provisions of Article 24 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

*Article 14*

## SIGNATURE, LANGUES, NOTIFICATIONS

1) a) Le présent Arrangement est signé en un seul exemplaire en langues anglaise et française, ces textes faisant également foi; il est déposé auprès du Gouvernement de la Suisse.

b) Le présent Arrangement reste ouvert à la signature, à Berne, jusqu'au 30 juin 1969.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra désigner.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suisse, du texte signé du présent Arrangement aux Gouvernements des pays qui l'ont signé et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement, les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, les acceptations de modifications du présent Arrangement et les dates auxquelles ces modifications entrent en vigueur, et les notifications de dénonciation.

*Article 15*

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Jusqu'à l'entrée en fonctions du premier Directeur général, les références, dans le présent Arrangement, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI), ou à leur Directeur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Locarno, le 8 octobre 1968.



*Article 14*

## SIGNATURE, LANGUAGES, NOTIFICATIONS

(1) (a) This Agreement shall be signed in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, and shall be deposited with the Government of Switzerland.

(b) This Agreement shall remain open for signature at Berne until June 30, 1969.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Switzerland, of the signed text of this Agreement to the Governments of the countries that have signed it and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Special Union of the date of entry into force of the Agreement, signatures, deposits of instruments of ratification or accession, acceptances of amendments to this Agreement and the dates on which such amendments enter into force, and notifications of denunciation.

*Article 15*

## TRANSITIONAL PROVISION

Until the first Director General assumes office, references in this Agreement to the International Bureau of the Organization or to the Director General shall be deemed to be references to the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI) or its Director, respectively.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Locarno, on October 8, 1968.

Pour l'Afrique du Sud:  
For South Africa:

Pour l'Algérie :  
For Algeria:

K. LAALA

Pour l'Argentine :  
For Argentina:

Pour l'Australie :  
For Australia:

Pour l'Autriche :  
For Austria:

THALER  
DR. LORENZ

Pour la Belgique :  
For Belgium:

A. SCHURMANS

Pour le Brésil :  
For Brazil:

Pour la Bulgarie :  
For Bulgaria:

Pour le Cameroun:  
For Cameroon:

Pour le Canada :  
For Canada:

Pour Ceylan:  
For Ceylon:

Pour Chypre :  
For Cyprus:

Pour le Congo (Brazzaville) :  
For the Congo (Brazzaville):

Pour la Côte d'Ivoire :  
For the Ivory Coast:

Pour Cuba :  
For Cuba:

Pour le Dahomey :  
For Dahomey:

Pour le Danemark :  
For Denmark:

ERIK TUXEN

Pour l'Espagne :  
For Spain:

J. L. XIFRA  
A. F.-MAZARAMBROZ  
J. ESCUDERO

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:

GERALD D. O'BRIEN  
HARVEY J. WINTER

Pour la Finlande :  
For Finland:

ERKKI TUULI

Pour la France :  
For France:

G. BONNEAU

Pour le Gabon  
For Gabon:

Pour la Grèce :  
For Greece:

Pour Haïti :  
For Haiti:

Pour la Haute-Volta :  
For the Upper Volta:

Pour la Hongrie :  
For Hungary:

EMIL TASNÁDI

Pour l'Indonésie :  
For Indonesia:

Pour l'Iran :  
For Iran:

M. NARAGHI

Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Pour l'Islande :  
For Iceland:

Pour Israël :  
For Israel:

Pour l'Italie :  
For Italy:

GIORGIO RANZI

Pour le Japon :  
For Japan:

Pour le Kenya :  
For Kenya:

D. J. COWARD

Pour le Laos :  
For Laos:

Pour le Liban :  
For Lebanon:

Pour le Liechtenstein:  
For Liechtenstein:

DR. MARIANNE MARXER

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:

J. P. HOFFMANN

Pour Madagascar :  
For Madagascar:

Pour le Malawi:  
For Malawi:

Pour Malte :  
For Malta:

Pour le Maroc :  
For Morocco:

Pour la Mauritanie :  
For Mauritania:

Pour le Mexique :  
For Mexico:

Pour Monaco :  
For Monaco:

J. M. NOTARI

Pour le Niger :  
For Niger:

Pour le Nigéria :  
For Nigeria:

Pour la Norvège :  
For Norway :

ROALD RÖED

Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:

Pour l'Ouganda :  
For Uganda:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:

PHAF  
E. VAN WEEL

Pour les Philippines :  
For the Philippines:

Pour la Pologne :  
For Poland:

Pour le Portugal :  
For Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO  
JORGE VAN-ZELLER GARIN  
JOSÉ MOTA MAIA

Pour la République arabe syrienne :  
For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe unie :  
For the United Arab Republic:

Pour la République centrafricaine :  
For the Central African Republic:



Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

VON KELLER  
GERHARD SCHNEIDER

Pour la République du Viet-Nam :  
For the Republic of Viet-Nam:

Pour la Roumanie :  
For Romania:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour Saint-Marin :  
For San Marino:

Pour le Saint-Siège :  
For the Holy See:

P. HENRI DE RIEDMATTEN

Pour le Sénégal :  
For Senegal:

Pour la Suède :  
For Sweden:

BENGT HOLMQUIST

Pour la Suisse :  
For Switzerland:

JOSEPH VOYAME  
W. STAMM

Pour la Tanzanie :  
For Tanzania:

Pour le Tchad :  
For Chad:

Pour la Tchécoslovaquie :  
For Czechoslovakia:

Prof. FRANTIŠEK KŘÍSTEK

Pour le Togo :  
For Togo:

Pour la Trinité-et-Tobago :  
For Trinidad and Tobago:

Pour la Tunisie :  
For Tunisia:

Pour la Turquie :  
For Turkey:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
For the Union of Soviet Socialist Republics:

Z. MIRONOVA

Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:

ZOLTAN BIRO

Pour la Zambie :  
For Zambia:

## A N N E X E

## LISTE DES CLASSES ET DES SOUS-CLASSES DE LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE

## Classe 1. Produits alimentaires, y compris diététiques

- 01) Boulangerie, biscuits, pâtisserie, pâtes
- 02) Chocolats, confiserie, glaces
- 03) Fromages, beurre et autres produits laitiers et succédanés
- 04) Produits de charcuterie et de boucherie
- 05) Produits alimentaires pour animaux
- 99) Divers

## Classe 2. Articles d'habillement, y compris chaussures

- 01) Vêtements
- 02) Sous-vêtements, lingerie, corsets, soutien-gorge
- 03) Articles de chapellerie
- 04) Chaussures (y compris bottes, souliers et pantoufles)
- 05) Bas et chaussettes
- 06) Cravates, écharpes et foulards
- 07) Ganterie
- 08) Mercerie
- 99) Divers

## Classe 3. Articles de voyage et objets personnels, non compris dans d'autres classes

- 01) Malles, valises et serviettes
- 02) Sacs à main, portefeuilles, porte-monnaie, étuis
- 03) Parapluies, cannes
- 04) Eventails
- 99) Divers

## Classe 4. Brosserie

- 01) Brosses de nettoyage et balais
- 02) Brosses de toilette et pour vêtements
- 03) Brosses pour l'industrie
- 04) Pinceaux
- 99) Divers

## Classe 5. Articles textiles non confectionnés, feuilles de matière artificielle ou naturelle et cuirs

- 01) Filés
- 02) Etoffes textiles (tissées, tricotées ou d'autres fabrications)
- 03) Feuilles de matières artificielles ou naturelles
- 04) Feutre
- 05) Feuilles de revêtement (papiers peints, linoléum, etc.)
- 06) Dentelles

## A N N E X

## LIST OF CLASSES AND SUBCLASSES OF THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION

## Class 1. Foodstuffs, Including Dietetic Foods

- 01) Bakers' products, biscuits, pastry, macaroni, etc.
- 02) Chocolates, confectionery, ices
- 03) Cheeses, butter and other dairy produce and substitutes
- 04) Butchers' meat (including pork products)
- 05) Animal foodstuffs
- 99) Miscellaneous

## Class 2. Articles of Clothing, Including Footwear

- 01) Garments
- 02) Undergarments, lingerie, corsets, brassières
- 03) Headwear
- 04) Footwear (including boots, shoes and slippers)
- 05) Socks and stockings
- 06) Neckties, scarves and neckerchiefs
- 07) Gloves
- 08) Haberdashery
- 99) Miscellaneous

## Class 3. Travel Goods and Personal Belongings, Not Elsewhere Specified

- 01) Trunks, suitcases and briefcases
- 02) Handbags, wallets, pocketbooks, purses, boxes
- 03) Umbrellas, walking sticks
- 04) Fans
- 99) Miscellaneous

## Class 4. Brushware

- 01) Brushes for cleaning and brooms
- 02) Toilet and clothes brushes
- 03) Brushes for industry
- 04) Paint-brushes
- 99) Miscellaneous

## Class 5. Textile Piece-goods Articles, and Other Sheet Material

- 01) Spun articles
- 02) Textile fabrics (woven, knitted, etc.)
- 03) Sheet material
- 04) Felt
- 05) Covering sheets (wallpaper, linoleum, etc.)
- 06) Lace

- 07) Broderies
- 08) Rubans, galons et autres articles de passementerie
- 09) Cuirs et succédanés
- 99) Divers

Classe 6. Ameublement

- 01) Meubles
- 02) Matelas et coussins
- 03) Rideaux (prêts à l'emploi)
- 04) Tapis
- 05) Paillassons et carpettes
- 06) Miroirs et cadres
- 07) Cintres
- 08) Couvertures
- 09) Linge de maison et de table
- 99) Divers

Classe 7. Articles de ménage non compris dans d'autres classes

- 01) Vaisselle et verrerie
- 02) Ustensiles et récipients pour la cuisine
- 03) Couteaux, fourchettes, cuillers
- 04) Cuisinières, toasters, etc.
- 05) Appareils à hacher, à moudre et à mélanger
- 06) Fers à repasser, ustensiles pour laver, sécher et nettoyer
- 99) Divers

Classe 8. Outils et quincaillerie

- 01) Outils et instruments pour l'agriculture, la sylviculture et l'horticulture
- 02) Autres outils et instruments
- 03) Serrures et ferrures
- 04) Clous, vis, écrous, boulons, etc.
- 99) Divers

Classe 9. Emballages et récipients

- 01) Bouteilles, flacons, bonbonnes et pots
- 02) Moyens de fermeture
- 03) Bidons et fûts
- 04) Boîtes, caisses
- 05) Cageots et paniers
- 06) Sacs, enveloppes, tubes et capsules
- 07) Boîtes de conserve
- 08) Cordes et matériaux de cerclage
- 99) Divers

Classe 10. Horlogerie et instruments de mesure

- 01) Horloges d'appartement et pendules

- 07) Embroideries
- 08) Ribbons, braids and other trimmings
- 09) Leather and substitutes
- 99) Miscellaneous

Class 6. Furnishing

- 01) Furniture
- 02) Mattresses and cushions
- 03) Curtains (ready-made)
- 04) Carpets
- 05) Mats and floor rugs
- 06) Mirrors and frames
- 07) Garment hangers
- 08) Bedspreads
- 09) Household linen and napery
- 99) Miscellaneous

Class 7. Household Goods, Not Elsewhere Specified

- 01) China, glassware, dishes and other articles of similar nature
- 02) Cooking utensils and containers
- 03) Knives, forks and spoons
- 04) Cooking stoves, toasters, etc.
- 05) Chopping, mincing, grinding and mixing machines
- 06) Flat-irons and laundering, cleaning and drying equipment
- 99) Miscellaneous

Class 8. Tools and Hardware

- 01) Tools and implements for agriculture, forestry and horticulture
- 02) Other tools and implements
- 03) Locks and other hardware fittings
- 04) Nails, screws, nuts, bolts, etc.
- 99) Miscellaneous

Class 9. Packages and Containers

- 01) Bottles, flasks, carboys, demijohns and pots
- 02) Closing means
- 03) Drums and casks
- 04) Boxes and cases
- 05) Hampers, crates and baskets
- 06) Bags, wrappers and tubes and capsules
- 07) Cans
- 08) Ropes and hooping materials
- 99) Miscellaneous

Class 10. Clocks and Watches, and Measuring Instruments

- 01) House clocks

- 02) Montres et bracelets-montres
- 03) Réveils
- 04) Autres horloges
- 05) Tous autres instruments chronométriques
- 06) Cadrans, aiguilles et toutes autres parties d'horlogerie, parties d'autres instruments chronométriques
- 07) Instruments géodésiques, nautiques, acoustiques, météorologiques
- 08) Instruments pour la mesure des grandeurs physiques, telles que longueur, pression, etc.
- 09) Instruments pour la mesure des températures
- 10) Instruments pour la mesure des grandeurs électriques (voltmètres, etc.)
- 11) Instruments d'essai
- 99) Divers

Classe 11. Objets d'ornement

- 01) Bijouterie et joaillerie
- 02) Bibelots, ornements de table, de dessus de cheminée et de murs, y compris vases à fleurs
- 03) Médailles et insignes
- 04) Fleurs, plantes et fruits artificiels
- 05) Articles de décoration de fêtes
- 99) Divers

Classe 12. Véhicules

- 01) Véhicules à traction animale
- 02) Chariots, fardiens et brouettes, tirés à la main
- 03) Locomotives et wagons pour les chemins de fer ou tous autres véhicules sur rails
- 04) Téléphériques et télésièges
- 05) Elévateurs
- 06) Navires et bateaux
- 07) Avions et véhicules spatiaux
- 08) Automobiles et autobus
- 09) Camions et tracteurs
- 10) Remorques et caravanes
- 11) Motocyclettes et cycles
- 12) Voitures d'enfants et pour infirmes
- 13) Véhicules spéciaux
- 14) Pneus, chambres à air et autres équipements et accessoires pour véhicules automobiles non compris dans d'autres classes
- 99) Divers

Classe 13. Appareils de production, distribution et transformation de l'énergie électrique

- 01) Générateurs et moteurs
- 02) Transformateurs, redresseurs, piles et accumulateurs



- 02) Watches and wrist-watches
- 03) Alarms
- 04) Other clocks
- 05) All other chronometrical instruments
- 06) Dials, hands and all other parts of watches, clocks, and of other chronometrical instruments
- 07) Geodetic, nautical, acoustic and meteorological articles
- 08) Instruments for measuring physical sizes, like length, pressure, etc.
  
- 09) Instruments for measuring temperature
- 10) Instruments for measuring electric sizes (voltmeters, etc.)
- 11) Testing instruments
- 99) Miscellaneous

Class 11. Articles of Adornment

- 01) Jewelry
- 02) Trinkets, table, mantel and wall ornaments, including flower vases
  
- 03) Medals and badges
- 04) Artificial flowers, fruits and plants
- 05) Festive decorations
- 99) Miscellaneous

Class 12. Vehicles

- 01) Vehicles drawn by animals
- 02) Trolleys, trucks and barrows, hand-drawn
- 03) Locomotives and rolling-stock for railways and all other rail vehicles
  
- 04) Telepher carriers and chair lifts
- 05) Elevators and hoists
- 06) Ships and boats
- 07) Aircraft and space vehicles
- 08) Motor-cars and buses
- 09) Lorries and tractors
- 10) Trailers, including camping or house trailers
- 11) Motorcycles, scooters, bicycles and tricycles
- 12) Perambulators and invalid chairs
- 13) Special vehicles
- 14) Pneumatic tyres, inner tubes and all other equipment or accessories, not elsewhere specified
- 99) Miscellaneous

Class 13. Equipment for Production, Distribution and Transformation of Electricity

- 01) Generators and motors
- 02) Power transformers, rectifiers, batteries and accumulators

- 03) Matériaux de distribution et de commande d'énergie électrique (conducteurs, interrupteurs, tableaux, etc.)
- 99) Divers

Classe 14. Appareils électriques et électroniques

- 01) Appareils d'enregistrement et de reproduction de sons ou d'images
- 02) Appareils d'enregistrement, de reproduction et de traitement d'information
- 03) Appareils de télécommunication (télégraphe, téléphone, téléscripteurs, téléviseurs, radios)
- 04) Amplificateurs
- 99) Divers

Classe 15. Machines industrielles et de ménage

- 01) Moteurs non électriques
- 02) Pompes et compresseurs
- 03) Machines agricoles
- 04) Machines pour bâtir
- 05) Machines pour l'industrie non mentionnées ailleurs
- 06) Machines pour la lessive et le nettoyage industriel
- 07) Machines pour la lessive et le nettoyage de ménage
- 08) Machines textiles à coudre, à tricoter et à broder, industrielles
- 09) Machines textiles à coudre, à tricoter et à broder, de ménage
- 10) Machines de réfrigération industrielles
- 11) Machines de réfrigération de ménage
- 12) Machines pour préparer la nourriture
- 99) Divers

Classe 16. Articles de photographie, de cinématographie et d'optique

- 01) Appareils pour photographier
- 02) Appareils pour filmer
- 03) Appareils de projection (vues fixes)
- 04) Appareils de projection (films)
- 05) Appareils pour photocopier et agrandir
- 06) Appareils pour le développement
- 07) Accessoires
- 08) Articles d'optique, tels que lunettes, microscopes, etc.
- 99) Divers

Classe 17. Instruments de musique

- 01) Instruments à clavier (y compris orgues électroniques et autres)
- 02) Instruments à vent (y compris accordéons à clavier)
- 03) Instruments à corde
- 04) Instruments à percussion
- 05) Instruments mécaniques
- 99) Divers

- 03) Equipment for distribution and control of electric power (conductors, switch-gear, etc.)
- 99) Miscellaneous

Class 14. Electrical and Electronic Equipment

- 01) Equipment for the recording and reproduction of sounds or pictures
- 02) Equipment for the recording, reproduction and retrieval of information
- 03) Communications equipment (telegraph, telephone, teletype, television and radio)
- 04) Amplifiers
- 99) Miscellaneous

Class 15. Industrial and Household Machines

- 01) Engines (not electrical)
- 02) Pumps and compressors
- 03) Agricultural machinery
- 04) Construction machinery
- 05) Industrial machines, not elsewhere specified
- 06) Industrial laundry and cleaning machines
- 07) Household laundry and cleaning machines
- 08) Industrial textile sewing, knitting and embroidering machines
- 09) Household textile sewing, knitting and embroidering machines
- 10) Industrial refrigeration apparatus
- 11) Household refrigeration apparatus
- 12) Food preparation machines
- 99) Miscellaneous

Class 16. Photographic, Cinematographic and Optical Apparatus

- 01) Photographic cameras
- 02) Film cameras
- 03) Projectors (for slides)
- 04) Projectors (for films)
- 05) Photocopying apparatus and enlargers
- 06) Developing apparatus
- 07) Accessories
- 08) Optical articles, such as spectacles, microscopes, etc.
- 99) Miscellaneous

Class 17. Musical Instruments

- 01) Keyboard instruments (including electronic and other organs)
- 02) Wind instruments (including piano accordions)
- 03) Stringed instruments
- 04) Percussion instruments
- 05) Mechanical instruments
- 99) Miscellaneous

**Classe 18. Imprimerie et machines de bureau**

- 01) Machines à écrire et à calculer, à l'exception des machines électroniques
- 02) Machines typographiques
- 03) Machines pour l'impression par des procédés différents de la typographie (à l'exclusion des machines pour photocopier)
- 04) Caractères et signes typographiques
- 05) Massicots
- 99) Divers

**Classe 19. Papeterie, articles de bureau, matériel pour artistes et d'enseignement**

- 01) Papier à écrire et enveloppes
- 02) Articles de bureau
- 03) Calendriers
- 04) Reliures
- 05) Cartes illustrées et autres imprimés
- 06) Matériel et instruments pour écrire à la main
- 07) Matériel et instruments pour peindre, à l'exclusion des pincesaux, pour sculpter, pour graver et pour d'autres techniques artistiques
- 08) Matériel d'enseignement
- 99) Divers

**Classe 20. Equipement de vente et de publicité**

- 01) Distributeurs automatiques
- 02) Matériel d'exposition et de vente
- 03) Panneaux et dispositifs publicitaires
- 99) Divers

**Classe 21. Jeux, jouets et articles de sport**

- 01) Jeux
- 02) Jouets
- 03) Appareils et articles de gymnastique et de sport
- 04) Articles d'amusement et de divertissement
- 05) Tentés
- 99) Divers

**Classe 22. Armes et articles pour la chasse, la pêche et la destruction d'animaux nuisibles**

- 01) Armes blanches
- 02) Armes à projectiles
- 03) Munitions, fusées et projectiles
- 04) Articles pour la chasse (à l'exclusion des armes)
- 05) Cannes à pêche
- 06) Moulinets
- 07) Hameçons
- 08) Autres articles pour la pêche

**Class 18. Printing and Office Machinery**

- 01) Typewriters and calculating machines, with the exception of electronic machines
- 02) Typographical machinery
- 03) Machinery for printing by processes other than typography (excluding photocopying machinery)
- 04) Characters and type faces
- 05) Massicots
- 99) Miscellaneous

**Class 19. Stationers' Goods, Desk Equipment, Artists' and Teaching Materials**

- 01) Writing paper and envelopes
- 02) Desk equipment
- 03) Calendars
- 04) Bindings
- 05) Illustrated cards and other printed matter
- 06) Materials and instruments for writing by hand
- 07) Materials and instruments for painting (excluding brushes), for sculpture, for engraving and for other artistic techniques
- 08) Teaching materials
- 99) Miscellaneous

**Class 20. Sales and Advertising Equipment**

- 01) Automatic vending machines
- 02) Display and sales equipment
- 03) Signboards and advertising materials
- 99) Miscellaneous

**Class 21. Games, Toys and Sports Goods**

- 01) Games
- 02) Toys
- 03) Gymnastics and sports apparatus and equipment
- 04) Amusement and entertainment articles
- 05) Tents
- 99) Miscellaneous

**Class 22. Arms and Tackle for Hunting, Fishing and Vermin Trapping**

- 01) Side arms
- 02) Projectile weapons
- 03) Ammunition, fuses and projectiles
- 04) Hunting equipment (excluding weapons)
- 05) Fishing rods
- 06) Reels for fishing rods
- 07) Baits
- 08) Other pieces of fishing tackle

- 09) Pièges et articles pour la destruction d'animaux nuisibles
- 99) Divers

Classe 23. Installations sanitaires, de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air

- 01) Appareils pour la distribution de liquides et de gaz (y compris la robinetterie et la tuyauterie)
- 02) Appareils sanitaires (baignoires, douches, lavabos, W.C., blocs sanitaires, etc.)
- 03) Equipement pour le chauffage
- 04) Ventilation et conditionnement d'air
- 05) Combustibles solides
- 99) Divers

Classe 24. Médecine et laboratoires

- 01) Matériel de transport des malades et d'hospitalisation
- 02) Appareils et installations pour hôpitaux (pour le diagnostic, les analyses, les opérations, les traitements, le contrôle des yeux)
- 03) Instruments médicaux, chirurgicaux et dentaires
- 04) Prothèses
- 05) Articles de pansements, de bandages et de soins médicaux
- 99) Divers

Classe 25. Bâtiments et éléments de construction

- 01) Matériel et éléments de construction de bâtiments tels que briques, poutres, tuiles, ardoises, panneaux, etc.
- 02) Fenêtres, portes, stores, etc.
- 03) Profilés
- 04) Maisons, garages et tous autres bâtiments
- 05) Eléments de construction de génie civil
- 99) Divers

Classe 26. Appareils d'éclairage

- 01) Sources lumineuses, électriques ou non, telles que lampes à incandescence, tubes et plaques lumineuses
- 02) Lampes, lampadaires, lustres, appliques murales et de plafond
- 03) Appareils d'éclairage public (lampes d'extérieur), éclairage de scènes, projecteurs d'éclairage)
- 04) Torches, lampes et lanternes portatives
- 05) Bougies, bougeoirs et chandeliers
- 06) Abat-jour
- 99) Divers

Classe 27. Tabacs et articles pour fumeurs

- 01) Tabacs, cigares et cigarettes
- 02) Pipes, fume-cigare et fume-cigarette

- 09) Traps and articles for vermin destruction
- 99) Miscellaneous

**Class 23. Sanitary, Heating, Ventilation and Air-Conditioning Equipment**

- 01) Fluid and gas-distribution equipment (including pipes and pipe fittings)
- 02) Sanitary fittings and equipment (baths, showers, washbasins, lavatories, sanitary units, etc.)
- 03) Heating equipment
- 04) Ventilation and air-conditioning
- 05) Solid fuel
- 99) Miscellaneous

**Class 24. Medical and Laboratory Equipment**

- 01) Equipment for transport and accommodation for patients
- 02) Hospital and laboratory equipment (for diagnostic, tests, operations, treatment, eye-testing)
- 03) Medical, surgical, dental instruments
- 04) Prosthetic articles
- 05) Material for dressing and nursing
- 99) Miscellaneous

**Class 25. Building Units and Construction Elements**

- 01) Building material and elements, such as bricks, beams, tiles, slates, panels, etc.
- 02) Windows, doors, blinds, etc.
- 03) Sections, angles and channels
- 04) Houses, garages, and all other buildings
- 05) Civil engineering elements
- 99) Miscellaneous

**Class 26. Lighting Apparatus**

- 01) Luminous sources, electrical or not, such as incandescent bulbs, luminous tubes and plates
- 02) Lamps, standard lamps, chandeliers, wall and ceiling fixtures
- 03) Public lighting fixtures (outside lamps, stagelighting, floodlights)
  
- 04) Torches and hand lamps and lanterns
- 05) Candles, candlesticks
- 06) Lamp-shades
- 99) Miscellaneous

**Class 27. Tobacco and Smokers' Supplies**

- 01) Tobacco, cigars and cigarettes
- 02) Pipes, cigar and cigarette holders

- 03) Cendriers
- 04) Allumettes
- 05) Briquets
- 06) Étuis à cigares, étuis à cigarettes, tabatières et pots à tabac
- 99) Divers

Classe 28. Produits et articles pharmaceutiques et cosmétiques, articles et équipement de toilette

- 01) Produits et articles pharmaceutiques
- 02) Produits et articles cosmétiques
- 03) Articles de toilette et équipement pour soins de beauté
- 99) Divers

Classe 29. Dispositifs et équipements de sauvetage et de protection de l'homme

- 01) Dispositifs et équipements contre le feu
- 02) Dispositifs et équipements pour le sauvetage sur ou sous l'eau
- 03) Dispositifs et équipements pour le sauvetage en montagne
- 99) Dispositifs et équipements contre les autres dangers (routes, mines, industriels, etc.)

Classe 30. Soins et entretien des animaux

- 01) Abris et enclos
- 02) Nourrisseurs et abreuvoirs
- 03) Sellerie
- 04) Dispositifs et équipements pour le sauvetage des animaux
- 99) Autres articles

Classe 31. Miscellanea

Tous les produits non compris dans les classes précédentes.

---



- 03) Ash-trays
- 04) Matches
- 05) Lighters
- 06) Cigar cases, cigarette cases, tobacco jars and pouches
- 99) Miscellaneous

**Class 28. Pharmaceutical and Cosmetic Articles and Products, Toilet Articles and Apparatus**

- 01) Pharmaceutical articles and products
- 02) Cosmetic articles and products
- 03) Toilet articles and beauty parlor equipment
- 99) Miscellaneous

**Class 29. Safety and Protective Devices and Equipment for Human Beings**

- 01) Devices and equipment against fire hazards
- 02) Devices and equipment for water rescue
- 03) Devices and equipment for mountain rescue
- 99) Devices and equipment against other hazards (roads, mines, industries, etc.)

**Class 30. Care and Handling of Animals**

- 01) Shelters and pens
- 02) Feeders and waterers
- 03) Saddlery
- 04) Safety and protective devices and equipment for animals
- 99) Other articles

**Class 31. Miscellaneous**

All the products not included in the preceding Classes.



**No. 11854**

---

**AUSTRALIA  
and  
MALAYSIA**

**Agreement relating to air services (with schedule). Signed at  
Toowoomba on 9 October 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 1 and  
6 April 1971**

*Authentic texts of the Agreement: English and Malay.*

*Authentic text of the Exchange of notes: English.*

*Registered by Australia on 30 June 1972.*

---

**AUSTRALIE  
et  
MALAISIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Toowoomba le 9 octobre 1967**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Kuala Lumpur, 1<sup>er</sup> et 6 avril 1971**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et malais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistrés par l'Australie le 30 juin 1972.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO AIR SERV-  
ICES

The Government of the Commonwealth of Australia and the Govern-  
ment of Malaysia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),  
Desiring to conclude an agreement relating to air services,

Agree as follows:

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise  
requires:

(a) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the  
Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and  
any person or body authorized to perform the functions exercised by the  
Director-General of Civil Aviation or similar functions, and in the case of  
Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorized to  
perform the functions exercised by the Minister of Transport or similar  
functions;

(b) the term “territory” in relation to a State means the land areas and  
territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, pro-  
tection or trusteeship of that State;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contract-  
ing Party has designated in writing to the other Contracting Party in accord-  
ance with Article 4 as being the airline authorized to operate international  
air services in accordance with the provisions of Article 3;

(d) the term “air service” means any scheduled air service performed  
by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term “international air service” means an air service which  
passes through the air space over the territory of more than one State;

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1967 by signature, in accordance with article 16.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN KOMANWEL AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BERHUBONG DENGAN PERKHIDMATAN2 UDARA

Kerajaan Komanwel Australia dan Kerajaan Malaysia (di-bawah ini disebut Pehak2 dalam Perjanjian ini),

Dengan tujuan hendak membuat suatu perjanjian berhubung dengan perkhidmatan2 udara,

Bersetuju saperti berikut:

*Perkara 1*

(1) Bagi maksud2 Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayat-nya menghendaki ma'ana yang lain:

(a) perkataan “pehak-berkuasa2 penerbangan” berkenaan dengan Malaysia, erti-nya Menteri Pengangkutan dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menyempurnakan tugas2 yang di-jalankan oleh Menteri Pengangkutan atau tugas2 yang sa-rupa itu, dan berkenaan dengan Komanwel Australia, Pengarah Besar Penerbangan ‘Awam dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menyempurnakan tugas2 yang di-jalankan oleh Pengarah Besar Penerbangan ‘Awam atau tugas2 yang sa-rupa itu;

(b) perkataan “wilayah” berkenaan dengan sa-sabuah Negara erti-nya kawasan2 darat dan kawasan2 perayeran yang berdamping dengan-nya yang ada di-bawah kedaulatan, pertuanan, naongan atau peramanahan Negara itu;

(c) perkataan “perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan” erti-nya suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh satu Pehak dalam Perjanjian ini dengan bertulis kepada Pehak yang satu lagi itu mengikut Perkara 4 sa-bagai perkhidmatan penerbangan yang diberikuasa menjalankan perkhidmatan2 udara antarabangsa mengikut peruntukan 2 Perkara 3;

(d) perkataan “perkhidmatan udara” erti-nya mana2 jua perkhidmatan udara yang di-jadualkan yang di-sempurnakan oleh kapalterbang untuk pengangkutan ‘awam bagi penumpang2, barang2 atau mel;

(e) perkataan “perkhidmatan udara antarabangsa” erti-nya sa-suatu perkhidmatan udara yang lalu melalui ruangan udara atas wilayah lebeh daripada satu Negara;

(f) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(g) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

### *Article 2*

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944<sup>1</sup> (hereinafter called “the Convention”) shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

### *Article 3*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively).

### *Article 4*

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3, but not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

(f) perkataan “perkhidmatan penerbangan” erti-nya apa2 jua usaha pengangkutan di-udara yang memberi atau yang menjalankan sa-suatu perkhidmatan udara antarabangsa; dan

(g) perkataan “berhenti bukan bagi maksud2 perdagangan2” erti-nya sa-suatu pendaratan bagi apa2 jua maksud sa-lain daripada mengambil naik atau menurunkan penumpang2, barang atau mel.

(2) Jadual kepada Perjanjian ini menjadi sa-bahagian yang melengkapi Perjanjian ini, dan segala rujukan kepada “Perjanjian” hendak-lah di-sifatkan sa-bagai termasuk rujukan kepada Jadual itu melainkan jika di-peruntokkan sa-lain-nya.

### *Perkara 2*

Peruntokan2 Konvenshen Penerbangan ‘Awam Antarabangsa yang di-tandatangani di-Chicago pada 7hb Disember, 1944 (di-bawah ini disebut “Konvenshen”) hendak-lah, sa-takat mana yang berkenaan dengan perkhidmatan2 udara yang di-adakan di-bawah Perjanjian ini, sentiasa berkuatkuasa dalam keadaan-nya sekarang ini di-antara Pihak2 dalam Perjanjian ini sa-lama tempoh Perjanjian ini sa-olah2 peruntokan2 itu ada terkan-dong di-dalam ini, melainkan jika kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini mengesahkan sa-suatu pindaan kepada Konvenshen itu yang mungkin telah berjalan kuatkuasa maka dalam hal yang demikian itu Konvenshen sa-bagai telah di-pinda itu hendak-lah sentiasa berkuatkuasa seperti yang tersebut di-atas.

### *Perkara 3*

Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini memberi kepada Pihak yang satu lagi itu hak2 yang di-nyatakan dalam Perjanjian ini untok membolehkan perkhidmatan penerbangan-nya yang di-tetapkan mengadakan dan menjalankan perkhidmatan2 udara antarabangsa pada jalan2 yang di-tentukan dalam Jadual ini (di-bawah ini masing2-nya di-sebut “perkhidmatan2 yang di-persetujui” dan “jalan2 yang di-tentukan”).

### *Perkara 4*

(1) Perkhidmatan2 yang di-persetujui pada sa-suatu jalan yang di-tentukan boleh memulakan dengan rasmi-nya dengan serta merta atau pada suatu tarikh kemudian-nya mengikut opsen Pihak dalam Perjanjian ini yang telah di-beri hak2 itu mengikut Perkara 3, tetapi tidak-lah pula sa-belum:

(a) Pihak dalam Perjanjian ini yang di-beri hak2 itu telah menetapkan sa-suatu perkhidmatan penerbangan, bagi jalan itu; dan

- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

#### *Article 5*

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

#### *Article 6*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the



(b) Pihak dalam Perjanjian ini yang memberi hak2 itu telah memberi kebenaran menjalankan perkhidmatan yang tertentu kepada perkhidmatan penerbangan yang berkenaan. Kebenaran menjalankan perkhidmatan hendaklah, tertalaok kepada peruntukan2 perenggan (2) Perkara ini dan perenggan (1) Perkara 7, diberi dengan tiada kelonggahan.

(2) Sa-suatu perkhidmatan yang di-tetapkan oleh satu Pihak dalam Perjanjian ini mungkin di-kehendaki memuaskan hati pihak-berkuasa2 penerbangan bagi Pihak yang satu lagi itu bahawa perkhidmatan penerbangan itu ada-lah berkelayakkan memonohi syarat2 yang ada di-tetapkan oleh undang2 dan peratoran2 yang biasa-nya dikenakan oleh pihak-berkuasa2 itu ka-atas penjalanan perkhidmatan2 udara antarabangsa.

#### Perkara 5

Tertalaok kepada peruntukan2 Perjanjian ini, perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendaklah mendapat hak2 yang berikut dalam masa menjalankan sesuatu perkhidmatan yang di-persetujui pada sa-suatu jalan yang di-tentukan:

- (a) hak terbang dengan tidak mendarat melalui wilayah Pihak yang satu lagi itu;
- (b) hak berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bukan bagi maksud2 perdagangan; dan
- (c) hak berhenti dalam wilayah yang tersebut itu, pada tempat2 di-jalan yang di-tentukan dalam Jadual itu, bagi maksud2 menurunkan dan mengambil naik perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang2, barang2 atau mel.

#### Perkara 6

Bahanapi, minyak2 pelichin, barang2 ganti, alatan2 dan bekalan2 biasa untok kapalterbang yang ada di-dalam kapalterbang perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini samasa tiba di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu dan tidak di-turunkan dari kapalterbang itu tanpa persetujuan daripada pihak-berkuasa2 kastam, jika sakira-nya di-maksudkan sa-mata2 untok kegunaan oleh atau di-dalam kapalterbang kepunyaan perkhidmatan penerbangan itu pada menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui hendaklah, tertalaok dalam serba serbi yang lain-nya kepada pematohan kehendak2 kastam bagi Pihak yang tersebut kemudian itu, di-kechualikan daripada chukai2 kastam, bayaran2 pemereksaan dan lain2 chukai dan bayaran peringkat negara atau tempatan yang sa-rupa itu yang di-kenakan di-dalam wilayah Pihak yang tersebut

latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

*Article 7*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

*Article 8*

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines or the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the

kemudian itu, meski pun bekalannya itu di-gunakan di-dalam atau di-habiskan oleh kapalterbang pada penerbangan2 dalam wilayah itu.

### *Perkara 7*

(1) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini sentiasa ada hak untuk menahan atau membatalkan hak2 yang di-beri di-bawah Perkara 3 berkenaan dengan sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu, atau untuk mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 itu apabila ia-nya tidak puashati bahawa sa-bahagian besar daripada hak-kepunyaan dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warganegara2-nya.

(2) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini sentiasa ada hak untuk menggantung penggunaan hak2 yang di-beri di-bawah Perkara 3 oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu atau untuk mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 itu, apabila perkhidmatan penerbangan itu tidak menjalankan perkhidmatan mengikut syarat2 yang di-tetapkan dalam Perjanjian ini.

(3) Hak2 yang sentiasa ada dalam perenggan (1) dan (2) Perkara ini hendak-lah di-gunakan oleh satu Pihak dalam Perjanjian ini hanya sa-lepas berunding dengan Pihak yang satulagi itu melainkan jika hak2 itu perlu di-gantung dengan serta merta atau syarat2 di-kenakan untuk mengelakkan undang2 atau peratoran2 Pihak yang mula2tersebut itu daripada di-langgar lagi.

### *Perkara 8*

(1) Maka hendak-lah ada peluang yang baik dan sama bagi perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan2 yang dipersetujui itu pada jalan2 yang di-tentukan di-antara wilayah2-nya masing2.

(2) Pada menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui itu, perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah mengambil kira tentang kepentingan perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu supaya tidak menyentoh dengan tidak berpatutan perkhidmatan2 yang di-adakan oleh Pihak yang tersebut kemudian itu pada kesemua atau sa-bahagian daripada jalan itu juga.

(3) Perkhidmatan2 yang di-persetujui yang di-adakan oleh perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak2 dalam

public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

#### *Article 9*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2)

Perjanjian ini hendak-lah sa-berapa boleh berpadanan dengan kehendak<sup>2</sup> 'awam berkenaan dengan pengangkutan pada jalan<sup>2</sup> yang di-tentukan itu. Perkhidmatan<sup>2</sup> yang di-persetujui yang di-adakan oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan itu hendak-lah, sa-bagai mā<sup>2</sup>alamat-nya yang utama, mengadakan daya muatan yan chukup untok kehendak<sup>2</sup> perdagangan yang asal-nya datang dari wilayah atau yang ditujukan ka-wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntokkan berkenaan dengan membawa perdagangan bagi perkhidmatan<sup>2</sup> yang di-persetujui baik pun yang asal-nya datang dari wilayah atau yang di-tujukan ka-wilayah<sup>2</sup> bagi Negara<sup>2</sup> yang lain daripada Negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu kedua<sup>2</sup>-nya hendak-lah di-buat mengikut perinsip<sup>2</sup> 'am bahawa daya muatan hendaklah berpadanan dengan:

- (a) kehendak<sup>2</sup> untok membawa perdagangan yang asal-nya datang dari wilayah atau yang di-tujukan kawilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
- (b) kehendak<sup>2</sup> untok membawa perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, sa-telah mengambil kira tenggan perkhidmatan<sup>2</sup> tempatan dan perkhidmatan<sup>2</sup> kawasan itu; dan
- (c) kehendak<sup>2</sup> perkhidmatan penerbangan yang lalu terus.

### *Perkara 9*

(1) Tarif<sup>2</sup> bagi sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui hendak-lah di-tetapkan mengikut tingkat<sup>2</sup> yang berpatutan, dengan memberi perhatian yang patut kepada segala perkara yang berkaitan termasuk belanja menjalankan perkhidmatan, keuntongan yang berpatutan, sifat<sup>2</sup> perkhidmatan (saperti darjah laju dan tempat dudok) dan tarif<sup>2</sup> bagi perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan yang lain untok mana<sup>2</sup> bahagian daripada jalan yang di-tentukan itu. Tarif<sup>2</sup> ini hendak-lah di-tetapkan mengikut peruntokan<sup>2</sup> Perkara ini.

(2) Persetujuan mengenai tarif<sup>2</sup> ini hendak-lah, jika boleh, di-chapai oleh perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan itu melalui alat peneta-kadar bagi Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Apabila ini tidak mungkin di-chapai maka tarif<sup>2</sup> mengenai tiap<sup>2</sup> satu daripada, jalan<sup>2</sup> yang di-tentukan itu hendak-lah di-persetujui di-antara perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan itu. Walau bagaimana pun tarif<sup>2</sup> itu hendak-lah terta'alok kepada kelulusan dari pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi kedua<sup>2</sup> Pihak dalam Perjanjian itu.

(3) Jika perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan itu tidak dapat bersetuju mengenai tarif<sup>2</sup> itu, atau jika pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak

of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 14. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

#### *Article 10*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their Head Offices at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance in sterling or the local currency of the airline making the transfer all surplus earnings, whatever the currency in which they are earned.

#### *Article 11*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

#### *Article 12*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

meluluskan tarif<sup>2</sup> yang di-kemukakan kepada-nya mengikut peruntokan<sup>2</sup> perenggan (2) Perkara ini, maka pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi Pihak<sup>2</sup> dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha menchapai persetujuan mengenai tarif<sup>2</sup> itu.

(4) Jika persetujuan di-bawah perenggan (3) Perkara ini tidak dapat di-chapai, maka pertikaian itu hendak-lah di-selesaikan mengikut peruntokan<sup>2</sup> Perkara 14.

(5) Tarif yang baharu atau yang di-pinda tiada-lah boleh berkuatkuasa melainkan jika tarif itu di-luluskan oleh pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi kedua<sup>2</sup> Pihak dalam Perjanjian ini atau di-tetapkan oleh sa-buah badan peng'adilan penimbangtara mengikut Perkara 14. Sementara menantikan tarif<sup>2</sup> itu di-tetapkan mengikut peruntokan<sup>2</sup> Perkara ini, tarif<sup>2</sup> yang telah pun berkuatkuasa itu hendak-lah di-pakai.

#### *Perkara 10*

Tiap<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah memberi kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang satu lagi itu hak memindahkan segala pendapatan-nya yang berlebihan dengan apa jua matawang ia telah di-perolehi ka-Ibu Pejabat<sup>2</sup>-nya mengikut kadar pertukaran wang yang ada di-pakai pada masa itu dalam pasaran rasmi pada masa menghantar-nya dengan matawang sterling atau matawang tempatan perkhidmatan penerbangan yang membuat pemindahan itu.

#### *Perkara 11*

Pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi tiap<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi Pihak yang satu lagi itu apabila di-minta sa-suatu kenyataan perangkaan mengikut tempoh atau lain<sup>2</sup> kenyataan perangkaan sa-bagaimana yang sa-patut-nya di-kehendaki bagi maksud mengulang kaji muatan yang di-adakan bagi perkhidmatan<sup>2</sup> yang di-persetujui itu oleh perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan yang di-tetapkan itu. Kenyataan<sup>2</sup> ini hendak-lah termasuk ma'alumat berkaitan dengan banyak-nya perdagangan yang di-bawa oleh perkhidmatan<sup>2</sup> penerbangan itu dalam perkhidmatan<sup>2</sup> yang di-persetujui itu ka-wilayah dan dari wilayah Pihak yang satu lagi itu, termasuk dari mana datang-nya perdagangan itu serta tempat yang di-tuju.

#### *Perkara 12*

Perjanjian ini hendak-lah di-daftarkan dengan Pertubuhan Penerbangan 'Awam Antarabangsa.

*Article 13*

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

*Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation



*Perkara 13*

(1) Untuk membolehkan kerjasama yang rapat dalam semua perkara mengenai penyempurnaan Perjanjian ini, pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi Pihak<sup>2</sup> dalam Perjanjian ini hendak-lah berunding apabila di-minta oleh mana<sup>2</sup> satu daripada pihak-berkuasa<sup>2</sup> itu.

(2) Jika mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini fikirkan patut di-ubah syarat<sup>2</sup> Perjanjian ini, maka ia boleh-lah meminta supaya perundingan di-adakan di-antara pihak-berkuasa<sup>2</sup> penerbangan bagi kedua<sup>2</sup> Pihak dalam Perjanjian ini berkaitan dengan perubahan yang di-chadangkan itu. Perundingan itu hendak-lah di-mulakan dalam masa enam puluh hari dari tarikh permintaan itu. Apabila pihak-berkuasa<sup>2</sup> ini bersetuju tentang perubahan<sup>2</sup> kepada Perjanjian ini, perubahan<sup>2</sup> itu hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya apabila ia telah di-sahkan dengan jalan pertukaran nota melalui saluran diplomatik.

(3) Jika sa-kira-nya telah di-buat sa-suatu perjanjian<sup>2</sup> unam di-antara lebeh daripada dua<sup>2</sup> pihak berkenaan dengan pengangkutan udara berjalan kuatkuasa-nya bagi kedua<sup>2</sup> Pihak dalam Perjanjian ini, maka Perjanjian ini hendak-lah di-pinda supaya menepati peruntukan<sup>2</sup> Perjanjian itu.

*Perkara 14*

(1) Jika sa-suatu pertikaian timbul antara Pihak<sup>2</sup> dalam Perjanjian ini berkenaan dengan pentafsiran atau penguatkuasaan Perjanjian ini maka Pihak<sup>2</sup> dalam Perjanjian ini hendak-lah pertama-nya berusaha menyelesaikan dengan jalan berunding.

(2) Jika Pihak<sup>2</sup> dalam Perjanjian ini tidak dapat mencapai sa-suatu penyelesaian dengan jalan berunding, maka boleh-lah pertikaian itu atas permintaan mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini di-kemukakan untuk mendapat keputusan kepada suatu badan peng'adilan yang mengandungi tiga orang penimbangtara, sa-orang di-namakan oleh tiap<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini dan yang ketiga-nya hendak-lah di-lantek oleh dua orang yang sa-demikian di-namakan itu. Tiap<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah menamakan sa-orang penimbangtara dalam masa enam puluh hari dari tarikh mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini menerima daripada Pihak yang satu lagi itu suatu nota diplomatik meminta pertikaian itu diselesaikan dengan jalan timbangtara dan penimbangtara yang ketiga itu hendak-lah di-lantek dalam masa tempoh enam puluh hari kemudian-nya. Jika mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak menamakan sa-orang penimbangtara dalam masa yang di-nyatakan itu atau jika penimbangtara yang ketiga itu tidak di-lantek dalam masa yang di-nyatakan itu, maka Yang di-Pertua Majlis bagi Pertubuhan Penerbangan 'Awam Antarabangsa boleh-lah di-minta oleh mana<sup>2</sup> satu Pihak dalam Perjanjian ini supaya melantek sa-orang

Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

#### *Article 15*

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

#### *Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Toowoomba this ninth day of October in the year one thousand nine hundred and sixty-seven in duplicate in the Malay and English languages, the two texts being equally authentic. In the event of a conflict the English text shall prevail.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia:

[Signed]

R. W. SWARTZ

For the Government  
of Malaysia:

[Signed]

TAN SRI SARDON

atau beberapa orang penimbangtara mengikut sa-bagaimana yang dikehendaki oleh perkara itu.

(3) Pihak2 dalam Perjanjian ini mengaku akan mematuhi apa2 jua keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan 2 Perkara ini.

#### Perkara 15

Mana2 satu daripada Pihak2 dalam Perjanjian ini boleh pada bila2 masa memberi pemberitahu kepada pihak yang satu lagi itu tentang chadangan-nya hendak menamatkan Perjanjian ini. Satu salinan pemberitahu itu hendaklah di-hantar serentak kepada Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa. Perjanjian ini akan tamat sa-tahun sa-lepas tarikh pemberitahu tersebut di-terima oleh Pihak yang satu lagi itu melainkan jika pemberitahu itu di-tarek balek dengan persetujuan di-antara Pihak2 dalam Perjanjian ini sa-belum habis-nya tempoh yang tersebut. Jika sa-kira-nya tidak ada pengakuan terima tentang notis itu daripada Pihak yang satu lagi itu, maka pemberitahu itu hendaklah di-sifatkan sa-bagai telah di-terima empat belas hari sa-lepas Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa itu menerima salinan-nya.

#### Perkara 16

Perjanjian ini hendaklah berjalan kuatkuasa-nya mulai dari tarikh ia-nya di-tandatangani.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI-ATAS yang bertandatangan di-bawah ini, sa-bagai yang di-beri kuasa dengan sempurna-nya oleh Kerajaan-nya masing2, telah menandatangani Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di-Toowoomba pada Sembilan haribulan tahun sa-ribu sembilan ratus enam puluh tujuh dalam dua naskhah dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Kedua2 naskhah ada-lah benar. Jika timbul apa2 perse-lisihan naskhan di-dalam bahasa Inggeris hendaklah di-ikuti.

Bagi pihak Kerajaan  
Komanwel Australia:

[Signed — Signé]

R. W. SWARTZ

Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia:

[Signed — Signé]

TAN SRI SARDON

## SCHEDULE

## SECTION I

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia*

| <i>Column 1</i>  | <i>Column 2</i>   | <i>Column 3</i>  | <i>Column 4</i>  |
|--|---|--|--|
| Points of departure (anyone or more of following)        | Intermediate points (any one or more of the following if desired) | Points in the territory of Malaysia (any one or more of the following) | Points beyond (if desired)   |
| Points in the territory of the Commonwealth of Australia | Points in Indonesia<br>Singapore                                  | Kuala Lumpur   | Any points beyond excluding Hong Kong, Taiwan, Japan, Korea, the Philippines, Mainland, China, U.S.A. and Canada via a Pacific routing |
| Points in the territory of the Commonwealth of Australia |   | Jesselton  | Manila<br>Hong Kong and beyond   |

## SECTION II

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of Malaysia*

| <i>Column 1</i>     | <i>Column 2</i>                  | <i>Column 3</i>   | <i>Column 4</i> |
|---------------------|----------------------------------|---|-----------------|
| Points of departure | Intermediate points              | Points in the territory of the Commonwealth of Australia (any one or more of the following) | Points beyond   |
| Points in Malaysia  | Singapore<br>Points in Indonesia | Darwin<br>Perth<br>Melbourne<br>Sydney  | Auckland        |

## J A D U A L

## SEKSHEN 1

*Jalan2 di-mana perkhidmatan akan di-adakan bagi kedua2 arah oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Australia*

| <i>Ruang 1</i>   | <i>Ruang 2</i>   | <i>Ruang 3</i>   | <i>Ruang 4</i>  |
|--|--|--|---|
| Tempat2 berlepas (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut) | Tempat2 diantara (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut jika di-kehendaki) | Tempat2 dalam wilayah Malaysia (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut) | Tempat2 diluar (jika di-kehendaki)  |
| 1. Tempat2 dalam Wilayah Komanwel Australia                        | Tempat2 dalam Indonesia<br>Singapore   | Kuala Lumpur   | mana2 tempat diluar tidak termasuk Hong Kong, Taiwan, Negeri Jepun, Korea, Filipina, tanah besar China, A.S. dan Canada melalui jalan Pasifik |
| 2. Tempat2 dalam wilayah Komanwel Australia                        |  | Jesselton  | Manila<br>Hong Kong dan diluar  |

## SEKSHEN 2

*Jalan2 di-mana perkhidmatan akan di-adakan bagi kedua2 arah oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Malaysia*

| <i>Ruang 1</i>         | <i>Ruang 2</i>                       | <i>Ruang 3</i>   | <i>Ruang 4</i>  |
|------------------------|--------------------------------------|--|-----------------|
| Tempat berlepas        | Tempat2 diantara                     | Tempat2 dalam wilayah Komanwel Australia (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut) | Tempat2 di-luar |
| Tempat2 dalam Malaysia | Singapura<br>Tempat2 dalam Indonesia | Darwin<br>Perth<br>Melbourne<br>Sydney   | Auckland        |

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AGREEMENT OF 9 OCTOBER 1967<sup>2</sup>  
RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

---

I

1 April, 1971

Note No. 53

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Commonwealth of Australia Relating to Air Services signed on 9 October, 1967<sup>2</sup> and to propose a modification of the Agreement by the deletion of the word "Hong Kong" from the list of Excluded Points in Column 4 in the Australian Route 1 in Section 1 of the Schedule to the Agreement. I have further the honour to propose that this deletion be deemed to be effective as from 29 October, 1970.

Should the foregoing be acceptable to the Malaysian Government, I propose that this Note together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. R. ROWLAND

High Commissioner of Australia

His Excellency Y. A. B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato Hussein, S. M. N.  
Minister for Foreign Affairs  
Kuala Lumpur  
Malaysia

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 29 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 484 of this volume.

11

6th April, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 53 dated 1 April, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to express the agreement of my Government with its contents.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAINAL ABIDIN BIN SULONG  
Deputy Secretary-General for Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. R. Rowland  
High Commissioner of Australia  
Australian High Commission  
Kuala Lumpur

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après désignés « les Parties contractantes »),  
Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Directeur général de l'aviation civile ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Ministre des transports ou des fonctions similaires;

b) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article 3;

d) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises;

e) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un Etat;

f) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens proposant ou assurant un service aérien international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article 16.



g) L'expression « escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

### Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en application du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention » demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pour la durée du présent Accord comme si elles y étaient incorporées, à moins que les deux Parties contractantes ratifient tout amendement à la Convention qui sera entré en vigueur, auquel cas la Convention, telle qu'elle aura été modifiée, restera en vigueur ainsi qu'il est dit plus haut.

### Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe (ci-après désignés « services convenus » et « routes indiquées » respectivement).

### Article 4

1. Les services convenus sur toute route indiquée peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 3, mais pas avant que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour cette route; et que
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation appropriée d'exploitation. Cette autorisation d'exploitation sera accordée sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

2. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 5*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de la route indiquée dans l'annexe, pour débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### *Article 6*

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal ainsi que les provisions de bord se trouvant dans les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord de ces aéronefs dans ce territoire et non débarqués de ces aéronefs sans l'autorisation des autorités douanières seront, s'ils sont exclusivement destinés à être utilisés par ces aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus, et sous réserve du respect des autres dispositions de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol de ce territoire.

#### *Article 7*

1. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou annuler les droits accordés en vertu de l'article 3 à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits accordés en vertu de l'article 3 ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires si l'entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions énumérées dans le présent Accord.

3. Chaque Partie contractante n'exercera les droits prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante, sauf nécessité immédiate de suspendre les droits ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante continuent d'être enfreints.

#### *Article 8*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public sur les routes indiquées. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise. Pour le transport par les services convenus du trafic en provenance et à destination des territoires d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 9*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un

bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les entreprises désignées intéressées fixeront d'un commun accord les tarifs pour chacune des routes indiquées. Dans tous les cas, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par voie d'accord entre elles.

4. Si l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article ne peut se réaliser, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou s'il n'a pas été fixé par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article 14. Les tarifs en vigueur resteront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 10*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du règlement en livres sterling ou en monnaie locale à l'entreprise opérant le transfert, tous les excédents de recettes, quelle que soit la monnaie dans laquelle ils ont été réalisés.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par les entreprises désignées sur les services convenus. Ces relevés comprendront des renseignements concernant le volume du trafic

acheminé par ces entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, notamment la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 12*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 13*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, sur leur demande, en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'application du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Lorsque les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet Accord.

#### *Article 14*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le

Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 15*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Toowoomba le 9 octobre 1967, en double exemplaire, en anglais et en malais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

[*Signé*]

R. W. SWARTZ

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

[*Signé*]

TAN SRI SARDON

## ANNEXE

## SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par l'Australie*

| <i>Colonne 1</i>   | <i>Colonne 2</i>   | <i>Colonne 3</i>  | <i>Colonne 4</i>  |
|--|--|---|---|
| Point de départ (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points intermédiaires (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants facultativement) : | Points dans le territoire de la Malaisie (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points au-delà (facultativement) :  |
| Points dans le territoire du Commonwealth d'Australie                | Points en Indonésie<br>Singapour   | Kuala Lumpur  | Tous points au-delà à l'exclusion de :<br>Hong-kong<br>Taiwan<br>Japon<br>Corée<br>Philippines<br>Chine continentale<br>Etats-Unis d'Amérique et Canada via le Pacifique. |
| Points dans le territoire du Commonwealth d'Australie                |  | Jesselton   | Manille<br>Hong-kong et au-delà   |

## SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise désignée par la Malaisie*

| <i>Colonne 1</i>   | <i>Colonne 2</i>                 | <i>Colonne 3</i>   | <i>Colonne 4</i>                   |
|--------------------|----------------------------------|--|------------------------------------|
| Points de départ : | Points intermédiaires :          | Points dans le territoire du Commonwealth d'Australie (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points au-delà (facultativement) : |
| Points en Malaisie | Singapour<br>Points en Indonésie | Darwin<br>Perth<br>Melbourne<br>Sydney   | Auckland                           |

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 9 OCTOBRE 1967<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

I

Le 1<sup>er</sup> avril 1971

Note n° 53

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens signé le 9 octobre 1967<sup>2</sup> et de proposer une modification dudit Accord consistant à supprimer le mot « Hong-kong » dans la liste « Tous points à l'exclusion de » dans la colonne 4 de la section 1 de l'annexe à l'Accord. Je propose en outre que ledit amendement soit jugé en vigueur à compter du 29 octobre 1970.

Si la proposition qui précède rencontre l'accord du Gouvernement malaisien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. R. ROWLAND

Haut-Commissaire de l'Australie

Son Excellence Y. A. B. Tun Haji Abdul Razak bin Dato Hussein, S. M. N.  
Ministre des affaires étrangères  
Kuala Lumpur  
Malaisie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 29 octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 504 du présent volume.



11

Le 6 avril 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 53 datée du 1<sup>er</sup> avril 1971, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je déclare que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ZAINAL ABIDIN BIN SULONG  
Secrétaire général adjoint aux Affaires étrangères

Son Excellence M. J. R. Rowland  
Haut-Commissaire de l'Australie  
Kuala Lumpur



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

8 June 1972

GREECE

(To take effect on 7 August 1972.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 June 1972.*

## ANNEXE A

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

8 juin 1972

GRÈCE

(Pour prendre effet le 7 août 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 juin 1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 656, 685, 751 and 786.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 9; ainsi que l'annexe A des volumes 656, 685, 751 et 786.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

AMENDMENTS to annexes A and B<sup>2</sup> of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France on 30 December 1971, and came into force on 30 June 1972, in accordance with the provisions of article 14 (3) of the Agreement.

*Authentic text of the amendments: French.*

*Registered ex officio on 30 June 1972.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Marginal 2109 (1) (h), penultimate line:

Does not apply to the English text.

Marginal 2168 (b), first line:

Insert "and tanks" after "receptacles".

Marginal 2455 (4) (a), third line:

Does not apply to the English text.

Marginal 2456 (2) (c) (ii), fourth line:

Does not apply to the English text.

Marginal 2535 (1), first line:

Amend to read "(1) Receptacles and tanks of 51° . . .".

Marginal 3155 (b) (5), third line:

Delete "and 16°".

Marginal 3156 (4), third line:

Delete "and 16°".

Page 349: Fig. 2 and 3, second line:

Does not apply to the English text (p. 305).

Page 351: Fig. 4 and 5 (7), second line:

Does not apply to the English text (p. 307).

Page 361: Fig. 12 and 13 (6), fourth line:

Does not apply to the English text (p. 317).

Page 365: Title, second line:

Does not apply to the English text (p. 321).

Marginal 3200 (1) NOTES: 3. First paragraph, last line:

Replace "k<sub>0</sub>" by "k<sub>0</sub>'".

Marginal 3301, first line:

Does not apply to the English text.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 701, 731, 737, 774, 779 and 827.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 731.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

AMENDEMENTS aux annexes A et B<sup>2</sup> de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement français le 30 décembre 1971, et ils sont entrés en vigueur le 30 juin 1972, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 3 de l'Accord.

*Texte authentique des amendements : français.*

*Enregistrés d'office le 30 juin 1972.*

Marginal 2109 (1) *h*, avant-dernière ligne :

Lire : « ainsi formés » au lieu de « ainsi fermés ».

Marginal 2168 *b*, première ligne :

Ajouter « et les citernes » après « les récipients ».

Marginal 2455 (4) *a*, troisième ligne :

Lire : « . . . 2452 (6) *a*, i; »

Marginal 2456 (2) *c*, ii, quatrième ligne :

Le membre de phrase à partir de « sous réserve . . . » doit être mis à la marge.

Marginal 2535 (1), première ligne :

Lire : « 1) Les récipients et les citernes du 51° . . . »

Marginal 3155 *b*, (5), troisième ligne :

Biffer « et 16° ».

Marginal 3156 (4), troisième ligne :

Biffer « et 16° ».

Page 349 — Fig. 2 et 3, deuxième ligne :

Lire : « constructions voir marginal 3154 *d*, (2) et (3) ».

Page 351 — Fig. 4 et 5 (7), deuxième ligne :

Lire : « voir marginal 3154 *e*, (2) ».

Page 361 — Fig. 12 et 13 (6), quatrième ligne :

Lire à la fin : « 0,25% ».

Page 365 — Titre, deuxième ligne :

Lire « ad marginal 3158 ».

Marginal 3200 (1) *NOTA* — 3., premier paragraphe, dernière ligne :

Lire : « *k*<sub>0</sub> ».

Marginal 3301, première ligne :

Lire : « . . . norme IP\*/33/44; cette norme ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 701, 731, 737, 774, 779 et 827.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 641.

Marginal 3302, second line:

Does not apply to the English text.

Marginal 3641 (4), second line:

Does not apply to the English text.

Marginal 3662 (4), second line:

Does not apply to the English text.

Marginal 3900, first and fourth lines of English text:

Amend to read “. . . Nos 6A, 6B and 6C . . .”.

Marginal 3902, No. 3, second line:

Does not apply to the English text.

Marginal 3902

No. 4, fourth line: Amend to read “2307 (1) and (2) . . .”.

No. 6 A, tenth line of English text: Close brackets after “red”.

No. 6 B, eleventh line of English text: Close brackets after “red”.

No. 6 C, last line of right-hand column: Does not apply to the English text.

Marginal 10 100 (2) (b) 1:

The first sentence should read as follows:

“1. one or more of the following dangerous substances, whatever the weight, on condition that there are no other dangerous substances of ADR in the transport unit:”.

The listing for Class V should read as follows:

“Sodium sulphide of 36° (with the exception of sodium sulphide of 36° referred to in marginal 51.104 (1)) and empty receptacles of 51°”.

Marginal 10 100 (2) (b) 2:

The first sentence should read as follows:

“2. one only of the dangerous substances listed below, on condition that the gross weight of all the packagings containing the dangerous substance does not exceed the weight shown and that there are no other dangerous substances of ADR in the transport unit”.

Marginal 10 111 (1)

Add the following sentence:

“However, empty packagings, uncleaned, may be carried in bulk if this mode of carriage is not expressly prohibited by the provisions of part II of Annex A”.

Marginal 51 104 (1)

Amend the second sentence to read:

“Substances of 13°, 15°, 21°(a) 1, 31° and 36°, in bags, shall be loaded on to closed or sheeted vehicles . . .”.

Delete the last sentence.



Marginal 3302, deuxième ligne :

Remplacer « numéro de classement » par « chiffre de l'énumération ».

Marginal 3641 (4), deuxième ligne :

Lire : « . . . marginaux 3642 à 3651 . . . ».

Marginal 3662 (4), deuxième ligne :

Lire : « pH » au lieu de « P<sub>H</sub> ».

Marginal 3900, première et cinquième lignes :

Lire : « . . . n° 6 A, 6 B et 6 C . . . ».

Marginal 3902, n° 3, deuxième ligne :

Fermer la parenthèse après « orange ».

Marginal 3902

N° 4, quatrième ligne, lire : « 2307 (1) et (2) . . . ».

N° 6 A, onzième ligne, fermer la parenthèse après « rouge ».

N° 6 B, dixième ligne, fermer la parenthèse après « rouges ».

N° 6 C, lire la dernière ligne de la colonne de droite :

« . . . d'irradiation externe à distance; »

Marginal 10 100 (2) b, 1 :

La première phrase doit se lire comme suit :

« 1. d'une ou plusieurs des matières dangereuses énumérées ci-après sans limitation de poids à condition que dans l'unité de transport il n'y ait pas d'autres matières dangereuses de l'A.D.R. »

Lire comme suit la rubrique concernant la classe V :

« Le sulfure de sodium du 36° (à l'exception du sulfure de sodium du 36° visé au marginal 51.104 1) et les récipients vides du 51°. »

Marginal 10 100 (2) b, 2 :

La première phrase doit se lire comme suit :

« 2. d'une seule des matières dangereuses énumérées ci-après, à condition que le poids brut de l'ensemble des colis renfermant la matière dangereuse ne dépasse pas le poids indiqué et que, dans l'unité de transport, il n'y ait pas d'autres matières dangereuses de l'A.D.R. »

Marginal 10 111 (1)

Ajouter la phrase suivante :

« Néanmoins, les emballages vides non nettoyés peuvent être transportés en vrac si ce mode de transport n'est pas explicitement interdit par les prescriptions de la deuxième partie de l'annexe A. »

Marginal 51 104 (1)

Deuxième phrase, à modifier comme suit :

« Les matières des 13°, 15°, 21° a 1, 31° et 36° en sacs seront chargées dans des véhicules couverts ou bâchés . . . »

Dernière phrase : à supprimer.

Marginal 61 111 (2), (3) and (4):

Amend to read:

“(2) When in bulk

(a) substances of 1° (a) and (c) and 2° shall be loaded on to specially-fitted covered vehicles equipped with ventilating installations. During the months from November to February, these substances may also be loaded on to open vehicles on condition that they have been sprayed with suitable disinfectants to remove their bad odour;

(b) the following shall be loaded on to open vehicles:

— substances of 1° (b), after being sprayed with suitable disinfectants to remove their bad odour;

— substances of 3°;

— substances of 5° after being sprayed with limewash so that no putrid odour is discernible;

— substances of 9°”.

(3) The first line should read:

“Moreover, when they are loaded on to open vehicles, they shall be covered with:”.

(4) Delete.

Marginal 210 330 (1) (e) and (f)

Subparagraph (e) should read:

“(e) A tank of a capacity of approximately 30 litres of water shall be provided. This water tank shall be positioned as securely as possible; an anti-freeze that will not harm the skin or mucous membranes or cause a chemical reaction with the load shall be added to the water”.

The last line of subparagraph (f) should read:

“or of alloy steel not liable to cause decomposition of hydrogen peroxide”.

Marginal 210 141 (5)

Replace the first part of the sentence by:

“(5) If the battery vehicle or the battery of receptables mentioned in (3) has been tested at a pressure lower than that indicated under (3) (b), the degree of filling shall be such that . . . etc.”.

Marginal 220 000 (2), first line:

---

Marginal 61 111 (2), (3) et (4)

Lire :

(2) Lorsqu'elles sont en vrac

« *a* ) doivent être chargées dans des véhicules couverts, aménagés spécialement et munis d'installations de ventilation les matières des 1<sup>o</sup> *a* et *c* et 2<sup>o</sup>;

Pendant les mois de novembre à février, ces matières peuvent aussi être chargées dans des véhicules découverts à condition qu'elles aient été arrosées par des désinfectants appropriés supprimant leur mauvaise odeur;

« *b* ) doivent être chargées dans des véhicules découverts

— les matières du 1<sup>o</sup> *b*, après avoir été arrosées par des désinfectants appropriés supprimant leur mauvaise odeur,

— les matières du 3<sup>o</sup>,

— les matières du 5<sup>o</sup> après avoir été arrosées de lait de chaux de manière qu'une odeur putride ne puisse se faire sentir,

— les matières du 9<sup>o</sup>. »

(3) Lire comme suit la première ligne :

« En outre, lorsqu'elles sont chargées dans des véhicules découverts, elles doivent être recouvertes : »

(4) A supprimer.

Marginal 210 330 (1) *e* et *f*

Lire comme suit l'alinéa *e* :

« *e* ) Il doit être emporté un réservoir avec une capacité d'environ 30 litres d'eau. Ce réservoir à eau doit être placé de la manière la plus sûre possible; il sera mélangé à cette eau un antigel qui n'attaque ni la peau ni les muqueuses et ne provoque pas une réaction chimique avec le chargement. »

Lire comme suit la dernière ligne de l'alinéa *f* :

« ou en acier allié non susceptible de provoquer la décomposition du bioxyde d'hydrogène. »

Marginal 210 141 (5)

Remplacer le premier membre de phrase par :

« (5) Si le véhicule-batterie ou la batterie de récipients visé à l'alinéa (3) a été éprouvé à une pression inférieure à celle indiquée sous (3) *b*, le degré de remplissage sera établi . . . etc. »

Marginal 220 000 (2), première ligne :

Remplacer « disjoncteur » par « interrupteur ».

---



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 1743. UNION CONVENTION OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

19 October 1963

ROMANIA

(With effect from 19 November 1963.)

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

5 March 1963

UNITED STATES OF AMERICA

(In respect of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, the American Samoa and Guam. With effect from 7 July 1963, the effective date of the identical notifications made in respect of the 1934 and 1958 Revisions of the Convention, as requested by the Government of the United States.)

*Certified statements were registered at the request of the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289. For subsequent actions, see note I, p. 528 of this volume.

## ANNEXE C

N° 1743. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, REVISÉE À BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET À LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

19 octobre 1963

ROUMANIE

(Avec effet à compter du 19 novembre 1963.)

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

5 mars 1963

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(A l'égard de Porto Rico, des îles Vierges américaines, des Samoa américaines et de Guam. Avec effet au 7 juillet 1963, date de prise d'effet des notifications identiques concernant les Révisions de la Convention datées de 1934 et de 1958, conformément à la demande du Gouvernement des Etats-Unis.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289. Pour les faits ultérieurs, voir note 1, p. 529 du présent volume.

No. 4459. UNION CONVENTION OF PARIS, MARCH 20th, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14th, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2nd, 1911, AT THE HAGUE, NOVEMBER 6th, 1925, AND AT LONDON, JUNE 2nd, 1934<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Notifications effected by the Government of Switzerland on:*

3 October 1961

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 4 January 1962.)

19 October 1963

ROMANIA

(With effect from 19 November 1963.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

5 March 1963

UNITED STATES OF AMERICA

(In respect of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, the American Samoa and Guam. With effect from 7 July 1963, in accordance with article 16 *bis*, paragraph I, of the Convention.)

*Certified statements were registered at the request of the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 17 and pp. 107, and 305 of this volume. For subsequent actions, see League of Nations, *Treaty Series*, General Indexes Nos. 3 to 9, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 269, and annex C in volumes 32, 267 and 343. See also note 1, p. 526 of this volume.



N° 4459. CONVENTION D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883 POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, REVISÉE À BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925, ET À LONDRES, LE 2 JUIN 1934<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Notifications effectuées par le Gouvernement suisse les :*

3 octobre 1961

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet à compter du 4 janvier 1962.)

19 octobre 1963

ROUMANIE

(Avec effet à compter du 19 novembre 1963.)

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

5 mars 1963

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(A l'égard de Porto Rico, des îles Vierges américaines, des Samoa américaines et de Guam. Avec effet au 7 juillet 1963, conformément à l'article 16 bis, alinéa 1, de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17 et p. 107 et 305 du présent volume. Pour les faits ultérieurs, voir le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, les Index généraux n°s 3 à 9, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1, p. 269, et l'annexe C des volumes 32, 267 et 343. Voir aussi note 1, p. 527 du présent volume.

---

No. 4833. AGREEMENT OF MADRID OF APRIL 14TH, 1891, FOR THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADEMARKS, REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14TH, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2ND, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6TH, 1925, AND IN LONDON ON JUNE 2ND, 1934

---

ACCESSION

*Notification effected by the Government of Switzerland on:*

19 October 1963

ROMANIA  
(With effect from 19 November 1963.)

*Certified statement was registered at the request of the Director General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 30 June 1972.*

---

---

N° 4833. ARRANGEMENT DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, RÉVISÉ À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925 ET À LONDRES LE 2 JUIN 1934

---

ADHÉSION

*Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :*

19 octobre 1963

ROUMANIE  
(Avec effet au 19 novembre 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des parties, le 30 juin 1972.*

---

